



Phil  
Toronto University Library

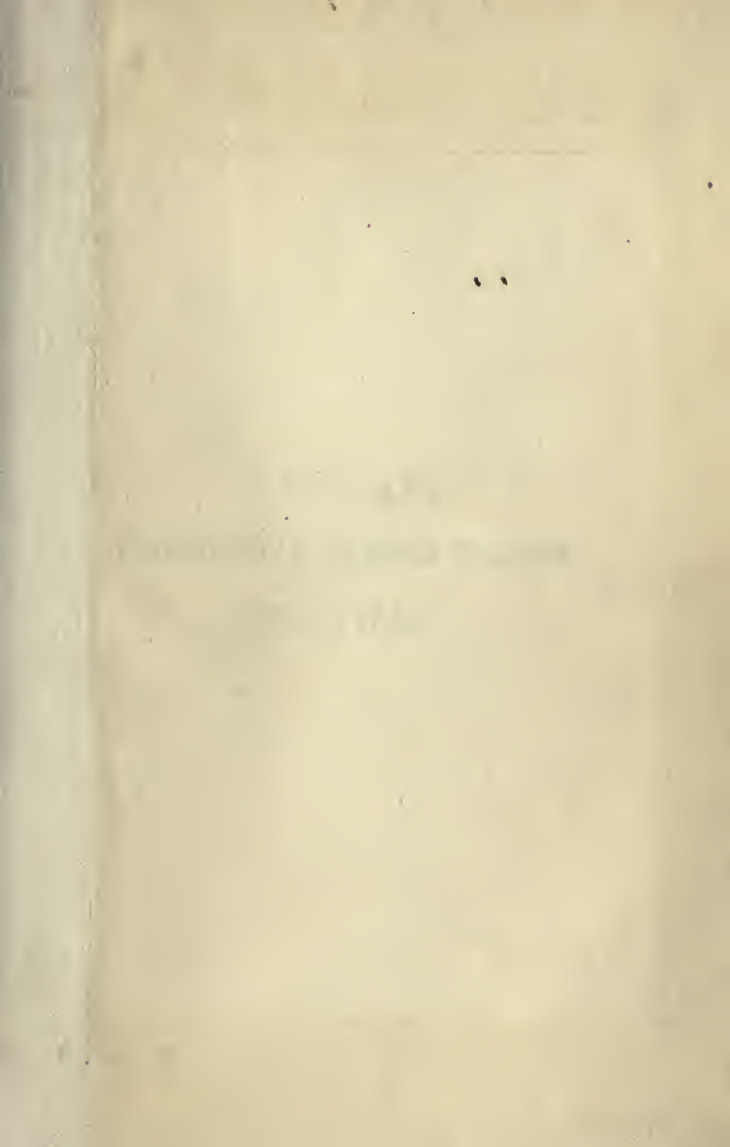
Presented by

Messrs Macmillan & Co

through the Committee formed in

The Old Country

to aid in replacing the loss caused by  
The disastrous Fire of February the 14<sup>th</sup> 1890





Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

MACMILLAN'S  
PROGRESSIVE GERMAN READER  
FIRST YEAR.



# PROGRESSIVE GERMAN READER

LaG.Gr  
F2487pr

## I.—FIRST YEAR

CONTAINING

AN INTRODUCTION TO THE GERMAN ORDER OF WORDS  
WITH COPIOUS EXAMPLES

EXTRACTS FROM GERMAN AUTHORS IN PROSE AND POETRY  
NOTES AND VOCABULARIES

BY

G. EUGÈNE FASNACHT

FORMERLY ASSISTANT MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL  
EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF FOREIGN CLASSICS

*NEW EDITION*

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1887



4476  
—  
22/8/90

8

RICHARD CLAY AND SONS,  
LONDON AND BUNGAY.



## PREFACE.

IN compiling this ELEMENTARY GERMAN READER, it has been my aim to lead the beginner on by gradual advances to a mastery of the chief structural features of the language.

Used side by side with an elementary Class-book of Accidence, these readings will, it is hoped, enable the young student to steer a safe middle course between the two extremes of method—grammar before the language, and the language before grammar.<sup>1</sup>

The safest method, after all, is the one which enables the learner at a comparatively early stage to pursue his studies unassisted; and the gratifying consciousness of this independence he will not enjoy in the study of a language until he has obtained a clear insight into the syntactical system peculiar to it.

For a beginner in *German* the difficulty of entering at once on a regular course of reading lies not so much in the inflectional system as in the perplexing order of the words. The ever-shifting *chassés-croisés* between subject, verb, object, and complement, and, worse still, the wheel-within-wheel mechanism of a fully developed German period, are so many stumbling-blocks which, be the style of the extract ever so simple, beset his path from the very first step.<sup>2</sup>

This difficulty, which cannot be shirked with impunity, but must be dealt with—the earlier the better—I have endeavoured to meet in the Introduction (pp. i. to xxiv.), by taking my starting point from the simple sentence in its simplest form; and

<sup>1</sup> "Il faut apprendre la *grammaire* par la *langue*, et non la *langue* par la *grammaire*" is all very well in the nursery or Kindergarten; but in unpractised hands it reduces itself quite as often as not to the following *absurdum*—"We must reach the *means* through the *end*, and not the *end* through the *means*."

<sup>2</sup> Hüte dich daß du das erste Wort nicht vergessen hast, wenn du beim letzten angekommen bist.—BISHOP TEGNÉR.

when once this smooth threshold is safely crossed, the student is led on from stepping-stone to stepping-stone, each presenting a new salient feature of German construction. This arrangement will serve to map the fundamental outlines of German construction clearly and lastingly in his mind; so that, by the time he has reached the last page of the Introduction, he may safely be trusted to move with a firm intellectual step through the most intricate periods; and his ultimate success becomes a mere matter of time and practice. This the general plan.

As regards the filling in of this framework, I found at the outset, even where my plan admitted only of simple and detached sentences, that the rich mine of German proverbial lore relieved me of the dire necessity of using meaningless made-up phrases.

It goes almost without saying that *Poetry*, without which no selection can be considered complete, is introduced at a very early stage; not only is it, as a rule, much simpler in construction than prose, but it also offers the inestimable advantage of being more easily committed to memory; and thus, doing duty in the education of the ear, it becomes an essential factor in the mastery of a language.

I make no apology for laying under contribution not a few extracts which have done good service in other selections; to exclude recognised masterpieces of German literature on this plea alone seemed to me altogether unjustifiable. But in fairness to those schools in which my selections from Uhland's *Ballads* and from Grimm's *Household Tales* have been introduced, I have given fewer extracts from these authors than would otherwise have been the case.

That Goethe, Schiller, Lessing, Heine, and others, can be but sparingly represented in an essentially *elementary* Reader, need hardly be said. In the Second Course, which is in active preparation, more advanced students will be afforded ample opportunity of making themselves acquainted with the *Classics*.

The Vocabulary, which, I trust, will be found copious enough to meet every reasonable want of those for whom the book is intended, is founded on Whitney's excellent German Dictionary.

# CONTENTS.

## INTRODUCTION.—ORDER OF WORDS.

### I. SIMPLE SENTENCES.

#### A.—The Verb in a Simple Tense.

	PAGE
1. <i>Direct Order of Words.</i>	
<i>a.</i> Subject, Verb . . . . .	ix
<i>b.</i> Subject, Verb, Adjective-Complement. . . . .	ix
<i>c.</i> Subject, Verb, Noun-Complement . . . . .	x
<i>d.</i> Subject, Verb, Adverb-Complement . . . . .	x
<i>e.</i> Subject, Verb, Object . . . . .	xi
<i>f.</i> Subject, Verb, Indir. Obj., Dir. Obj. . . . .	xi
2. <i>Indirect (Inverted) Order of Words.</i>	
(1) <i>Subject and Predicate</i> . . . . .	xii
<i>a.</i> Adverb, Verb, Subject . . . . .	xii
<i>b.</i> Object, Verb, Subject, Complement . . . . .	xii
<i>c.</i> Impersonal Construction . . . . .	xiii
(2) <i>Noun and Attribute</i> . . . . .	xiv
<i>a.</i> Direct Order.	
<i>b.</i> Inverted Order.	
(3) <i>Adjective and its Complement.</i> . . . . .	xiv
<i>a.</i> Subj., Verb, Compl. of Adj., Adjective.	
<i>b.</i> Art., Compl. of Adj., Adject., Noun, Verb.	

#### B.—The Verb in a Compound Tense.

1. <i>Direct Order of Words.</i> . . . . .	xv
<i>a.</i> Subj., Aux. Verb, Object, Participle.	
<i>b.</i> Subj., Aux. Verb, Object, Infinitive.	

#### C.—The Compound Separable Verb. . . . . xvi

Subject, Verb, Object or Compl., Prefix.

### II. COMPOUND SENTENCES.

A. Without connecting link . . . . .	xvii
B. Linked by a Co-ordinate Conjunction. . . . .	xvii
C. Linked by an Adverbial Conjunction. . . . .	xviii

### III. COMPLEX SENTENCES.

#### *Preliminary.*

A. <i>Dependent Clause after the Principal Clause</i> . . . . .	xx
B. <i>Dependent Clause before the Principal Clause</i> . . . . .	xxi

## READINGS.

	PAGE
1. Die beiden Pflüge (Castelli) . . . . .	1
2. Das Huhn und die Perle (Hagedorn) . . . . .	1
3. Der Frühlingsball (Hoffmann v. Fallersleben) . . . . .	2
4. 5. Rätsel (Hoffmann v. Fallersleben) . . . . .	2
6. Eichhörnchen (Hoffmann v. Fallersleben) . . . . .	3
7. Der Faule (Reinick) . . . . .	4
8. Die Dienerschaft . . . . .	4
9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen . . . . .	5
10. Eile mit Weile (Chr. Schmid) . . . . .	6
11. Der Nagel (Gebrüder Grimm) . . . . .	6
12. Der Staar (Chr. Schmid) . . . . .	7
13. Die ewige Bürde (Herder) . . . . .	8
14. Der beleidigte Derwisch (Herder) . . . . .	9
15. Der Baum (Herder) . . . . .	9
16. Rannitverstan (J. P. Hebel) . . . . .	10
17. Unverhofftes Wiedersehen (J. P. Hebel) . . . . .	13
18. Einer oder der Andere (J. P. Hebel) . . . . .	15
19. Die Fahrt der Argonauten (B. G. Niebuhr) . . . . .	16
20. Solon und Krösus (K. L. von Roth) . . . . .	24
21. Der Hund von St. Bernhard (H. D. Lenz) . . . . .	28
22. Der Fuchs (G. H. Raff) . . . . .	29
23. Der Strauß (G. H. Raff) . . . . .	32
24. Herakles (J. C. Andrä) . . . . .	36
25. Drei Paare und Einer (Fr. Müldert) . . . . .	51
26. Der Sennhirte.—Der Fischer (Fr. v. Schiller) . . . . .	52
27. Der Handschuh (Fr. v. Schiller) . . . . .	52
28. Graf Richard ohne Furcht (L. Uhland) . . . . .	54
29. Der kleine Hydriont (Wilhelm Müller) . . . . .	56
30. Der Glockenguß zu Breslau (Wilhelm Müller) . . . . .	57
31. Das Riesenspielzeug (A. v. Chamisso) . . . . .	60
32. Das Lied vom braven Manne (G. A. Bürger) . . . . .	62
33. Der Kaiser und der Abt (G. A. Bürger) . . . . .	66
34. Gefunden (W. v. Goethe) . . . . .	71

*Appendix.*

German Proverbs with their English and French Equivalents . . . . .	73
Notes and Vocabulary to the Introduction (in the Order of the Text) . . . . .	79
Notes to the Readings . . . . .	109
Alphabetical Vocabulary . . . . .	147

# INTRODUCTION.

*N.B.*—A German-English Vocabulary of all the words (in the order of the text) contained in the *Introduction* will be found, pp. 83-108.

## THE ORDER OF WORDS.<sup>1</sup>

### I.—SIMPLE SENTENCES.

#### A.—THE VERB IN A SIMPLE TENSE.

##### 1. Direct Order of Words.

<i>a.</i>	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	
	Der Mensch	denkt ;	
	Man	proposes ;	
	Gott	lenkt.	
	God	disposes.	

Friede ernährt ; Unfriede verzehrt.—Der Schein trügt.  
Der Gerechte besteht ; der Gottlose vergeht.

<i>b.</i>	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT: ADJECTIVE.
	Stille Wasser	find	tief.
	Still waters	are (run)	deep.

Aller Anfang ist schwer.—Der gerade Weg ist der beste.  
Eintracht macht stark.—Irren ist menschlich.  
Der Geist ist willig ; das Fleisch ist schwach.

<sup>1</sup> In this short *résumé* only the broad features of the order of words are dealt with. All exceptional cases have purposely been eliminated, so as not to bewilder the beginner at the very first steps through the maze of German construction.

c. (1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT.
Zeit Time	ist is	A Noun in the same case as the subject, <i>i.e.</i> Nom- inative. Geld. money.

(Der) Hunger ist der beste Koch.

Das Leben ist ein Traum.—Träume sind Schäume.

Die Erfahrung ist die beste Lehrmeisterin.

Muß ist eine harte Nuß.

Ein junger Schlemmer wird ein alter Bettler.

Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhelissen.

Feuer und Wasser sind gute Diener, aber schlimme Herren.

Menschengunst ist Dunst.

d. (1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT:
<u>Unrecht Gut</u> Illgotten wealth	gedeihet thrives	ADVERB. nicht. not.

Uebermut thut selten gut.—Neue Besen kehren gut.

Ein voller Bauch studiert nicht gern.—Unkraut vergeht nicht.

Leere Lehren stehen hoch.

Böser Gewinn fährt bald dahin.

Das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten.

Verzagter Hund bellt am meisten.

Fliegen und Freunde kommen im Sommer.

Thorheit und Stolz wachsen auf einem Holz.

✕ Der Schnee zerrinnt,  
 Der Mai beginnt,  
 Die Blüten keimen  
 Auf Feld und Bäumen;  
 Und Vogelschall  
 Tönt überall.

e.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) OBJECT : In Acc. or Indir.	
	Das Werk	lobt	den Meister.	
	The work	praises	the master.	
	Die Gesunden	bedürfen	des Arztes	nicht.

Kleider machen Leute.

Alles hat seine Zeit.

Uebung macht den Meister.

Ein guter Baum bringt gute Früchte.

Not kennt kein Gebot.—Not bricht Eisen.

Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

Borgen macht Sorgen.

Böse Beispiele verderben gute Sitten.

Viele Köche verderben den Brei.

Ein faules Ei

Verdirbt den ganzen Brei.

Löwenmaul hat Hasenherz.—Wahl macht Dual.

Verbranntes Kind scheut das Feuer.

Ein jeder Narr hat seine Brille ;

Ein jeder Mensch hat seine Grille.

Ein Keil treibt den andern (Keil).

Wolgeschmack bringt Bettelsack.

Ein Esel schimpft den andern einen Langohren.

f.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) <u>INDIR. OBJ.</u> (Dat. of Person.)	(4) <u>DIR. OBJ.</u> (Acc. of the thing.)
	Der Barmherzige	bricht	dem Hungrigen	sein Brot.
	The charitable man	breaks	to the hungry	his bread.

Gieb' einem Jeden das Seine.

Die Laster stehlen der Tugend die Kleider.

## Indirect Order of Words.

## (1) SUBJECT AND PREDICATE.

a.	(1) ADJ., ADV., OR AD. PHRASE. Himmelan Heavenwards	(2) VERB. geht goes	(3) SUBJECT. unsre Bahn. our path.
----	--	---------------------------	--

Alzustraff gespannt, zerspringt der Bogen.

Durch Schaden wird man klug.

Auf Regen folgt Sonnenschein.

Ohne Mühe hat man Nichts.

Durch wiederholte Streiche  
Fällt auch die stärkste Eiche.

An Gottes Segen ist Alles gelegen.

An der Klaue erkennt man den Löwen.

Unter den Blinden ist der Einäugige König.

Edel macht das Gemüt,  
Nicht das Geblüt.

b.	(1) OBJECT. Den Vogel The bird	(2) VERB. erkennt knows	(3) SUBJECT. man one	(4) COMPLEMENT: an den Federn. <sup>1</sup> by his feathers.
----	--------------------------------------	-------------------------------	----------------------------	--

Den Freund erkennt man in der Not.

Einem geschenkten Gaul  
Sieht man nicht ins Maul.

← Eine Glocke am Klang,  
Einen Vogel am Gesang,  
Einen Mann am Gang,  
Einen Thoren an den Worten  
Reunt man an allen Orten.

Philander v. Sittewald, 1650.

<sup>1</sup> Or, *vice versa* :—

An den Federn erkennt man den Vogel.



## Das Nest.

In der Wiegen  
 Sch' ich liegen  
 Dort ein kleines Vögelein ;  
 Und es streckt sich,  
 Und es reckt sich,  
 In dem Nestchen warm und klein.

Leise gehet,  
 Leise wehet,  
 Durch die Zweige hin der Wind ;  
 Auf und nieder,  
 Hin und wieder  
 Schaukelt er das Vogelkind.

Dieffenbach.

*Impersonal Construction.*

(1) GRAMMATICAL SUBJ.	(2) VERB.	(3) LOGICAL SUBJ.	(4) COMPLEMENT :
Es <u>There</u>	fällt <i>falls</i>	keine Eiche no oak	von <u>einem</u> Streiche. from one stroke.

Es fällt kein Meister vom Himmel.

Es fliegt keine Taube dem Müßigen ins Maul.

*Obs.*—**Es**, thus doing duty as a *Grammatical Subject*, is often untranslatable, being simply used to introduce a *Verb* standing, for the sake of emphasis, before its *real (logical) Subject* : as,

Es schont der Tod auch nicht des Kindleins in der Wiege.

Es ist nicht Alles Gold was glänzt.

Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen.

Es hofft der Mensch so lang er lebt.

## Rätsel.

Es braucht mich der Schreiber,

Es hat mich der Wagen,

Es hat mich der Vogel,

Es hat mich die Uhr.

Ei, rate mich nur,

Dann magst Du es sagen !

(2) THE NOUN AND ITS ATTRIBUTE.(a) Direct Order: The Attribute *after* its Noun:—

Das Gebet des Gerechten vermag viel.  
Der Geiz ist die Wurzel alles Übels.

(b) Inverted Order: The Attribute *before* its Noun:—

Andrer Thorheit sei deine Weisheit.  
Des Herrn Auge macht die Pferde fett.  
Zornes Ausgang ist der Neue Anfang.  
Jeder ist seines Glückes Schmied.  
Almosen ist des Reichen bester Schatz.  
Voller Mund sagt des Herzens Grund.  
Arbeit ist des Menschen Pflicht.  
Viele Hunde sind des Hasen Tod.  
Hochmut ist des Stolzes Bruder.  
Kartenspiel ist des Teufels Gebetbuch.  
Müßiggang ist aller Laster Anfang.

## (3) THE ADJECTIVE AND ITS COMPLEMENT.

a.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT OF ADJECTIVE.	(4) ADJECTIVE.
	Der Arbeiter The workman	ist is	seines Lohnes of his reward	wert. worthy.

Eigner Herd ist Goldes wert.

Ein edler Geist bleibt stets der Wahrheit treu.

Der Geizhals wird seines Lebens nicht froh.

Bewährter Freund, erprobtes Schwert,

Sind in Nöten Goldes wert.

Zu viel reden und zu viel schweigen—

Das ist allen Narren eigen.

b. Notice also the place of the Complement before an Adjective used *attributively*:—

ARTICLE.	COMP. OF ADJ.	ADJECTIVE.	NOUN.	VERB, ETC.
Die	von ihrer Herrschaft gut	behandelsten	Dienstboten	berrichten gern
The	by their masters well	treated	servants	fulfil willingly
die the	ihnen to (on) them	obliegenden incumbing	Pflichten. duties.	

## B. THE VERB IN A COMPOUND TENSE.

## 1. Direct Order of Words.

(1) SUBJECT.	(2) INFLECTED VERB.	(3) OBJECT OR COMPLEMENT.	(4) PARTICIPLE PERFECT.
Nom Rome	ist is (was)	nicht in einem Tag not in one day	erbaut built

Friede und Einigkeit haben alle Städte erbaut.

Der Neid hat noch Keinen reich gemacht.

Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.

## Fahne und Streiter.

Gleich und gleich gesellt sich gern,

Wer du bist, zeigt dein Begleiter;

Aus dem Knecht kennt man den Herrn,

Aus der Fahne ihre Streiter.

(1) SUBJECT.	(2) INFLECTED VERB.	(3) OBJECT OR COMPLEMENT.	(4) INFINITIVE.
Man	muß (soll)	die Perlen nicht vor die Säue	werfen.
One	must	the pearls not be- fore the swine	cast.

Der Lügner muß ein gut(es) Gedächtnis haben.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren.

Gute Sprüche, weise Lehren,

Soll man üben, nicht bloß hören.

Man muß nicht leben um zu essen, sondern essen um zu leben.

An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

Lasset die Sonne nicht über eurem Zorne untergehen.

Niemand ist vor seinem Tode glücklich zu preisen.

Zufrieden sein, ist eine Kunst,

Zufrieden scheinen, ist eine Kunst,

Zufrieden bleiben, ist ein Glück,

Zufrieden sterben, ist ein Meisterstück.

*Obs.*—So in Infinitive Phrases—

(1) *Object or Adverbial Phrase, or both.* (2) *Infinitive.*

Wasser in den Brunnen	tragen.
Water into the well	to carry.
Das Licht unter den Schffel	stellen.
Die Pferde hinter den Wagen	spannen.
Auf den Sand	bauen.
Um des Kaiser's Bart	streiten.
Aus dem Regen in die Traufe	kommen.

### C. THE COMPOUND SEPARABLE VERB.

(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) OBJ. OR COMP. OR BOTH.	(last) PREFIX.
Sammt und Seide	löschen	das Feuer in der Küche	aus.
Velvet and silk	put	the fire in the kitchen	out.

Tanzen, Kartenspiel und Wein  
Reißen große Häuser ein.

Trägheit geht langsam voran; Armut holt sie bald ein.  
Eine Kessel fängt zeitig an zu brennen.  
Wann thun dem Hasen die Zähne weh?—  
(Wann die Hunde ihn beißen.)

Am Tage geh' ich,  
Des Nachts ruh' ich;  
Ich bin eine Uhr,  
Doch zeig' ich dir nur  
Die heitern Stunden an.

Das Roß und der Stier.

Auf einem feurigen Roße stoh stolz ein dreister Knabe  
daher. Da rief ein wilder Stier dem Roße zu: „Schande!  
Von einem Knaben ließ' ich mich nicht regieren!“—„Aber  
ich,“ versetzte das Roß. „Denn was für Ehre könnte es  
mir bringen, einen Knaben abzuwerfen?“

Lessing.

*Obs.*—All Prefixes which (being originally Adverbs, Prepositions, Nouns, or Adjectives) have a meaning of their own, are separable. The following :—be, ge; ent (emp), er; ver, zer, and mis, which cannot be used otherwise than as Prefixes, are inseparable :—

## Morgenlied.

Morgen erwachet, Dunkel entflieht,  
Golben am Himmel Frühlrot erglöhht.

Muntere Lieder füllen die Luft,  
Blumen verbreiten lieblichen Duft.

Siehe, am Gräschen glänzt silbern der Tau!  
Bienen durchziehen<sup>1</sup> summend die Au.

## II. COMPOUND SENTENCES.

(Two or more Co-ordinate Principal Sentences.)

*A.*—Without connecting link :—

INDEPENDENT CLAUSE.

INDEPENDENT CLAUSE.

Reden ist Silber ;

Schweigen ist Gold.

Das Alter wägt ; die Jugend wagt.

Gut macht Freunde ; Not bewährt sie.

Eintracht ist ein festes Band ;

Sie hält zusammen Leut' und Land.

Der Buchstabe tötet ; der Geist macht lebendig.

Ich habe gesät ; ein Andern mäht.

*B.*—Linked by a Co-ordinate Conjunction :—

aber, allein, sondern, but ;

denn, for ; oder, or ; und, and.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,

Und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

Thöricht ist der Meid ;

Denn er thut sich selbst nur leid.

<sup>1</sup> For special Rules concerning Separable Prefixes used inseparably, cf. Macmillan's Second German Course ; p. 80.

## Rätsel.

Ich habe Wasser und bin nicht naß,  
 Ich habe Feuer und bin nicht heiß,  
 Ich häng' am Kreuze und bin nicht tot,  
 Ich gelte Haufen Goldes und wiege kein Lot.

## Das arme Kind.

Ich bin ein armes, armes Kind,  
 Denn Vater und Mutter sind tot;  
 Durch meine Kleider bläst der Wind,  
 Ich hab' kein Stücklein Brot.

Fr. v. Poggi.

C.—*Connected by DEMONSTRATIVE Adverbs (Adverbial Conjunctions) which attract the verb like other adverbs (see I., A., 2):—*

## PRINCIPAL CLAUSE; PRINCIPAL CLAUSE.

Spare dein Brot,	so hast du in der Not.
Hilf dir selber,	so hilfst dir das Glück.

Sag' mir frisch und frei,  
 Wer sind diese drei:  
 Alles seh' ich, aber höre nichts,  
 Alles hör' ich, aber rede nichts,  
 Alles red' ich, doch kann ich nichts sehen  
 Und nichts hören. Wie ist's zu verstehen?

## Rätsel.

Mein Erstes ist nicht wenig;  
 Mein Zweites ist nicht schwer;  
 Mein Ganzes läßt dich hoffen;  
 Doch traue nicht zu sehr!

## 3. Complex Sentences.

PRELIMINARY.—A *Complex Sentence* consists of a *Principal Clause* complemented by one or more *Dependent* (also called *Subordinate* or *Accessory*) clauses; *i.e.* clauses which supply the place of (a) a Substantive, (b) an Adjective, or (c) an Adverb; as,

1. a.	SUBJECT.	VERB.	OBJECT.
	Ich I	sage say	was wahr ist (= die Wahrheit). what true is (= the truth).
b.	SUBJECT.	VERB.	OBJECT.
	Wer Gutes thut (= der Wohlthätige) He who good does (= the beneficent man)	hat has	frohen Mut. a cheerful mind.
2.	NOUN.	ADJECTIVE USED ATTRIBUTIVELY.	VERB.
	Der Baum The tree	der keine Früchte trägt (= unfruchtbar) that no fruit bears (= unfruitful)	wird ungehauen. is cut down.
3.	SUBJECT.	VERB.	OBJECT.
	Man One	macht makes	Feu hay
			ADVERBIAL COMPLEMENT.
			weil die Sonne scheint (= beim Sonnenschein). while the sun shines (= in sunshine).

In all **Dependent Clauses the inflected Verb is transposed to the end.** It is therefore all important to have a test by which to ascertain whether a clause is *dependent or not*. This test is supplied by the *Conjunction, Adverb, or Pronoun* which links the *Dependent Clause* with the *Principal Clause* or with another *Dependent Clause*.

A *Dependent Clause* is introduced either

(a) by one of the following conjunctions:—

daß, that; ob, whether; weil, because; da, as; während, while, whilst; bis, until; als, when; seit (dem), since; sobald (als), as soon as; damit, in order that; obgleich, obschon, although; indem, whilst.

wenn, when, if; referring to time or to a condition.

wann, when; referring to time only.

Or (b) by a *Relative Pronoun*, a *Relative Adverb*, or by an *Interrogative Pronoun or Adverb used relatively*.

*A.—The Dependent Clause AFTER its Principal Clause:—*

Der Mann ist aller Ehren wert,  
Der alle Ding' zum Besten kehrt.

Keine That geschieht, die der Herr nicht siehet.

Eifersucht ist eine Leidenschaft,  
Die mit Eifer sucht, was Leiden schafft.

Das Glück hilft denen die sich selbst helfen.  
Gebet dem Kaiser was des Kaiser's ist.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,  
Und wenn er auch die Wahrheit spricht.

Treue ist ein seltner Gast,  
Halt' ihn fest wo du ihn hast.

Wie ihr die Sprache auch wendet und dreht,  
Die beste Sprach' ist die vom Herzen geht.

Man muß das Eisen schmieden, weil es warm ist.

Frage nicht was Andre machen;  
Acht' auf deine eignen Sachen.

Wohin geht man, wenn man zwölf Jahre alt ist?—Ins dreizehnte.

Der Böse ist nie schlimmer als wenn er fromm thut.

Tröpflein muß zur Erde fallen,  
Muß das zarte Bäumchen netzen,  
Muß mit Quellen weiter wallen,  
Muß das Fischlein auch ergößen,  
Muß im Bach' die Mühle schlagen,  
Muß im Strom' die Schiffe tragen,  
Und wo wären denn die Meere,  
Wenn nicht erst das Tröpflein wäre?

Die grüne Stadt.

Ich weiß euch eine schöne Stadt,  
Die lauter grüne Häuser hat.  
Die Häuser, die sind groß und klein,  
Und wer nur will, der darf hinein.



Die Straßen, die sind freilich krumm ;  
 Sie führen hier und dort herum ;  
 Doch Gassen, die gerad ausgeh'n,  
 Die sind langweilig anzusehen.

Die Wege, die sind, weit und breit,  
 Mit bunten Blumen überstreut.  
 Das Pflaster, das ist sanft und weich,  
 Und seine Farb' den Häusern gleich.

Es wohnen viele Leute dort,  
 Und alle lieben ihren Ort ;  
 Ganz deutlich sieht man dies daraus,  
 Daß Jeder singt in seinem Haus.

Die Leute die sind alle klein,  
 Denn es sind lauter Vögelein.  
 Nun, sagt, wie heißt die grüne Stadt,  
 Die lauter grüne Häuser hat? Ortlepp.

B.—The Dependent Clause BEFORE its Principal Clause :—

A Dependent Clause supplies, as we have seen in the Preliminaries (p. xix), the place of a Substantive, Adjective, or Adverb ; as such, if placed before its Principal Clause, it affects the order of words in the latter in the same manner as an Object, Complement, Adverb, &c., introducing a Principal Clause. Compare—

Vor Sonnenaufgang Bevor die Sonne aufging Before sunrise Before the sun rose	}	glühten <sup>1</sup> die Gipfel der Alpen. glowed the peaks of the Alps.
---	---	--

<sup>1</sup> Notice that this placing of the Dependent Clause before its Principal Clause causes the Verb of the latter to follow close upon the Verb of the former. Generally, however, a Conjunction or Adverb, correlative to the term which introduces the first clause, is placed before the latter :—

Wie du säest, so wirst du ernten.—Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Abler.—Wer den Acker pflügt, den pflügt der Acker.

Der Selbstgefällige } gefällt einem Narren.  
(Wer sich selbst gefällt)

The self-conceited } pleases a fool.  
He who pleases himself

Meine Gedanken und Thaten } traue ich Andern zu.  
(Was ich denk' und thu')

Wer Wind säet, wird Sturm ernten.

Wer den Pfennig nicht ehrt,  
Ist des Thalers nicht wert.

Wer im Zorn handelt, geht im Sturm unter Segel.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

Wer den Kern haben will, muß in die Schale beißen.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Wer A. sagt, muß auch B. sagen.

Wer sich nicht nach der Decke streckt,  
Dem bleiben die Füße unbedeckt.

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.

Wobon das Herz voll ist, geht der Mund über.

Wie die Alten sungen, so zwitschern<sup>1</sup> auch die Jungen.

Wo Jedermann geht, da wächst kein Gras.

Wo Gewalt Recht hat, da hat Recht keine Gewalt.

Wenn ich wollte, was ich sollte,  
Könnt' ich alles was ich wollte.

Wenn der Fuchs predigt, so hütet die Schafe!

### Rätsel.

Je mehr man dazu thut, je kleiner wird es.—

Je mehr man davon nimmt, je größer wird es.—

Der mich macht, der will mich nicht,  
Der mich trägt, behält mich nicht;  
Der mich kauft, der braucht mich nicht,  
Der mich hat, der weiß es nicht.—

<sup>1</sup> See note, page xxi.

Wenn drei Gäste sind, und nur drei Eier aufgetragen werden, wie kann jeder ein Ei nehmen und doch zuletzt noch eines in der Schüssel bleiben?

Zwischen heut und morgen  
Liegt eine lange Frist;  
Drum lerne schnell besorgen  
Da du noch munter bist.      Goethe.

Obs.—A Dependent Clause introduced by *wenn, wenn auch, ob schon*, may be rendered by *inversion* (as in English, but only with Auxiliary Verbs). Compare—

*Hätte ich* gewußt, &c., instead of—Wenn ich *gewußt hätte*.  
*Had I* known, &c., instead of—If I had known

Könnte der Narr schweigen, so wäre er weise.  
Bricht ein Ring, so bricht die ganze Kette.  
Willst du stark sein, so überwinde dich selbst.

### Rätsel.

Um dich zu vergnügen,  
Muß ich ohne Bein,  
Laufen, springen, fliegen  
Ueber Stock und Stein.  
Aber ewig lieg' ich träge,  
Gibst du mir nicht immer Schläge.  
Nimmst du dem Vogel Nest und Ei,  
Ist's mit Gesang und Obst vorbei.  
Gott ist, wo die Sonne glüht,  
Gott ist, wo das Veilchen blüht,  
Gott ist, wo ein Vogel schlägt,  
Gott ist, wo ein Wurm sich regt,  
Ist kein Freund, kein Mensch bei dir,  
Fürchte nichts, dein Gott ist hier.

### Das Lied der Vögel.

Wir Vögel haben's wahrlich gut;  
Wir fliegen, hüpfen, singen,  
Wir singen frisch und wohlgemut,  
Daß Wald und Feld erklingen.

Wir sind gesund und sorgenfrei  
 Und finden, was uns schmecket;  
 Wohin wir fliegen, wo's auch sei,  
 Ist unser Tisch gedecket.

Ist unser Tagewerk vollbracht,  
 Dann ziehn wir in die Bäume;  
 Wir ruhen still und sanft die Nacht  
 Und haben süße Träume.

Und weckt uns früh der Sonnenschein,  
 Dann schwingen wir's Gefieder,  
 Wir fliegen in die Welt hinein  
 Und singen unsre Lieder.

Hoffmann von Fallersleben.

In the following story account for the place of every Verb printed in black type:—

#### Der Geizige.

„Ich Unglücklicher!“ klagte ein Geizhals seinem Nachbar; „man hat mir den Schatz (den ich in meinem Garten vergraben hatte), diese Nacht entwendet, und einen verdammten Stein an dessen Stelle gelegt.“ „Du würdest,“ antwortete ihm der Nachbar, „deinen Schatz doch nicht genützt haben; bilde dir also ein, der Stein sei dein Schatz, und du bist um nichts ärmer.“ „Wäre ich auch schon um nichts ärmer,“ erwiderte der Geizhals, „ist ein anderer nicht um so viel reicher? Ein andrer um so viel reicher! Ich möchte rasend werden!“

Lessing.

# PROGRESSIVE GERMAN READER.

## FIRST YEAR.

*N.B.*—The *Notes* will be found, p. 109; the *words* (in alphabetical order) in the Vocabulary, pp. 147-203.

### 1. Die beiden Flüge.

In einer Scheuer lag versteckt  
Ein Pflug, schon ganz mit Rost bedeckt;  
Er sah mit Neid und stillem Gram,  
Wenn blank und glänzend alle Nacht 5  
Sein Bruder von dem Felde kam.  
Da fragt' er einst mit trübem Sinn:  
„Wie kommt's, daß ich so rostig bin,  
„Indes du glänzeest voll von Pracht?  
„Wir sind aus gleichem Stoff gemacht.“— 10  
„Sieh, lieber Freund,“ versetzte der,  
„Mein Glanz kommt von der Arbeit her.“

Castelli.

\* \* \*

Rast' ich, so rost' ich.

### 2. Das Huhn und die Perle.

Ein verhungert Hühnchen fand  
Einen feinen Diamant  
Und verscharrt' ihn in den Sand.  
Möchte doch, mich zu erfreu'n,  
Sprach es, dieser Edelstein 20  
Nur ein Weizenkörnchen sein!

Hagedorn.

## 3. Der Frühlingsball.

Frühling sprach zu der Nachtigall:

„Ich will euch geben einen Ball,  
Lade, Nachtigall, alle ein,  
Alle Vögel, groß und klein,  
Alle Vögel, alle!“

Und da kamen die Vögel all  
Zum Frühlingsball mit Sang und Schall:  
Kuckuk, Biedehopf, Elster, Staar,  
Reiher, Rabe, Strauß und Aar,  
Drossel, Fink und Zeisig.

Und sie tanzten im Blumenduft  
Bei Sonnenschein und linder Luft,  
Tranken würzigen Blütenmost,  
Schmauften lauter feine Kost,  
Teure, seltene Sachen.

Als der Abend begann zu nahen,  
Da sprach zur Nachtigall der Hahn:  
„Jetzt wird wohl das Beste sein,  
Wenn wir Vögel, groß und klein,  
Gehen heim zum Neste.“

Aber billig vor Allem ist,  
Daß man des Wirtes nicht vergißt.  
Laßt uns, Vöglein groß und klein,  
Kikriki! recht dankbar sein:  
Vivat hoch, Herr Frühling!“  
Hoffmann von Fallersleben.

## 4. Rätsel.

Kennt ihr auch die weltbekannten  
Federleichten Musikanten,  
Die im weiten grünen Saal  
Musizieren allzumal?

Haben Flöten nicht und Geigen,  
Tänzen auf den grünen Zweigen,  
Lesen alles frisch vom Blatt,  
Wie's ihr Herr geschrieben hat.

Emsig wehen sie den Schnabel, 5  
Kriegen doch nichts auf die Gabel,  
Trinken weder Bier noch Wein,  
Können dennoch lustig sein.

„Hab's geraten!“ — „Hast's gefangen?“  
Frisch! wer kann mir einen langen? 10  
Wer ihn fängt, erhält den Preis —  
Nicht, wer nur das Rätsel weiß.

Hoffmann von Fallersleben.

### 5. Rätsel.

Es ist ein kleiner Soldat, 15  
Der ein giftig Spießlein hat.  
Täglich zieht er mit Gefang in's Feld,  
Im Winter nur bleibt er im Zelt.  
Er erobert ohne Zahl  
Die schönsten Schloßlein zu Berg und Thal. 20  
Er dringt in deren Keller ein  
Und trinkt daraus gar süßen Wein;  
Schön und mit kunstgeübter Hand  
Baut er sich Kammern Wand an Wand.  
Die Kammern füllt er dann mit süßem Most 25  
Und sorgt im Sommer für des Winters Kost.  
Ach, wäre Jedermann so arbeitsam wie er,  
So gäb's im Lande keine Bettler mehr.

### 6. Eichhörnchen.

Heiße, wer tanzt mit mir? 30  
Lustig und munter,  
Kopfüber, kopfunter  
Mit Manier  
Immerfort  
Von Ort zu Ort, 35

Setz hier,  
 Setz dort! Hopp!  
 Ohne Ruh, ohne Rast,  
 Vom Zweig' auf den Ast,  
 5 Vom Ast auf den Wipfel hoch in die Luft,  
 Im Blättersäufeln und Blüthenduft!  
 Immerzu  
 Ohne Rast und Ruh!  
 Heut' ist Kirms, und heut' ist Ball!  
 10 Spielet Drossel, Nachtigall,  
 Stieglitz, Amsel, Fink und Specht,  
 Pfeift und geigt und macht es recht!  
 Ich bin ein Mann,  
 Der tanzen kann.  
 15 Hänschen Eichhorn heiß' ich,  
 Was ich gelernt hab', weiß ich.  
 Kommt der Jäger in den Wald hinein,  
 Will mir kein Vogel singen;  
 Hänschen läßt das Tanzen sein,  
 20 Tanzen, Schlüpfen, Springen:  
 Hänschen schlüpft hinein zum Haus,  
 Hänschen schaut zum Haus heraus,  
 Hänschen lacht den Jäger aus.

Hoffmann von Fallersleben.

25

### 7. Der Faule.

„Heute nach der Schule gehen,  
 Da so schönes Wetter ist?  
 Nein, wozu denn immer lernen,  
 Was man später doch vergißt?

30

Doch die Zeit wird lang mir werden  
 Und wie bring' ich sie herum?—  
 Spitz, komm her! Dich will ich lehren,  
 Hund, du bist mir viel zu dumm!

35

Andere Hund' in deinem Alter  
 Können dienen, Schildwach stehn,



Können tanzen, apportieren,  
Auf Befehl ins Wasser gehn.

Ja, du denkst, es geht so weiter,  
Wie du's sonst getrieben hast.  
Nein, mein Spitz, jetzt heißt es lernen.  
Hier! Komm her! Und aufgepaßt!

5

So — nun stell' dich in die Ecke —  
Hoch! Den Kopf zu mir gericht't! —  
Pfötchen geben — So! Noch einmal!  
Sonst giebt's Schläge! — Willst du nicht?

10

Was? Du knurrst? Du willst nicht lernen?  
Seht mir doch den faulen Wicht!  
Wer nichts lernt, verdienet Strafe,  
Kennst du diese Regel nicht? —

Horch! — Wer kommt? " — — Es ist der Vater.  
Streng ruft er dem Knaben zu:  
„Wer nichts lernt, verdienet Strafe!  
Sprich, und was verdienst du?“

15

Robert Reinick.

## 8. Die Dienerschaft.

20

Ich habe gute Dienerschaft;  
Die Knechte heißen: Selbst-geschafft  
Und Spät-zu-Bett und Auf-bei-Zeit,  
Die Mägde: Ordnung, Reinlichkeit;  
Durst, Hunger heißen Schenk und Koch.  
Hab' auch zwei Edelknaben noch,  
Genannt Gebet und gut Gewissen,  
Die, bis ich schlaf', mich wiegen müssen.

25

## 9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen.

Einst wütete ein fürchterlicher Brand zu Delft in Hol-<sup>30</sup>  
land. Die Flamme ergriff auch einen Turm, auf dessen  
Dach sich eine Storchenfamilie angesiedelt hatte. Umsonst

versuchte der Alte, seine Jungen wegzutragen. Sie waren zu schwer für seinen Schnabel. Immer höher wirbelte die Flamme und zündete jetzt schon das Nest an. Der Storch sank auf seine Kinder, bedeckte sie mit seinen Flügeln und verbrannte mit ihnen zu Asche.

### 10. Eile mit Weile.

Ein Fuhrmann fuhr Abends mit einem geladenen Wagen in größter Eile der Stadt zu. „Komm' ich noch vor Thor-  
sperre in die Stadt?“ rief er einem Reisenden zu, an dem  
10 er vorbei jagte.

„O ja,“ sagte der Reisende, „wenn Ihr langsamer  
fahret.“

Der Fuhrmann dachte: „Der Mensch ist nicht gescheit,“  
peitschte auf seine Pferde los und fuhr noch schneller auf  
15 der holprigen Straße, so daß Pferde und Räder rauchten.  
Plötzlich brach ihm ein Rad, der Wagen fiel um, und Kisten  
und Fässer lagen auf der Straße und im Graben. Der  
Reisende holte den Fuhrmann bald ein und sprach: „Seht  
Ihr nun, daß ich Recht hatte! Ich komme zu Fuß noch wohl  
20 in die Stadt, Ihr aber mit Euren vier Pferden könnt sie  
heute nicht mehr erreichen. Ihr dachtet mit eurem Eilen  
einige Kreuzer Sperrgeld zu ersparen und habt nun einen  
Schaden von mehreren Gulden.“

Ch. Schmid.

### 11. Der Nagel. Bessere zur Zeit.

25 Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waaren verkauft und seine Geldkaze mit Gold und Silber gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Haus sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort. Zu  
30 Mittag rastete er in einer Stadt; als er weiter wollte, führte ihm der Hausknecht das Roß vor, sprach aber: „Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel.“— „Laß ihn fehlen!“ erwiderte der Kaufmann; „die sechs Stunden,

die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhalten. Ich habe Eile.“ Nachmittags, als er wieder abgestiegen war und dem Roß Brot geben ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte: „Herr, Eurem Pferd fehlt am linken Hinterfuß ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?“<sup>5</sup>  
 — „Laß es fehlen!“ erwiderte der Herr. „Die paar Stunden, die noch übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile.“ Er ritt fort; aber nicht lange, so fing das Pferd an zu hinken. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder<sup>10</sup> und brach ein Bein. Der Kaufmann mußte das Pferd liegen lassen, den Mantelsack abschnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Hause gehen, wo er erst spät in der Nacht anlangte. „An allem Unglück,“ sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld.“ Eile mit<sup>15</sup> Weile!

Brüder Grimm.

## 12. Der Star.

Der alte Jäger Moriz hatte in seiner Stube einen abgerichteten Star, der einige Worte sprechen konnte. Wenn<sup>20</sup> zum Beispiel der Jäger rief: „Stärlein, wo bist du?“ so schrie der Star allemal: „Da bin ich!“

Des Nachbarn kleiner Karl hatte an dem Vogel eine ganz besondere Freude, und machte demselben öfters einen Besuch. Als Karl wieder einmal hinkam, war der Jäger eben nicht<sup>25</sup> in der Stube. Karl fing geschwind den Vogel, steckte ihn in die Tasche, und wollte damit fortschleichen.

Allein in eben dem Augenblick kam der Jäger zur Thür herein. Er dachte dem Knaben eine Freude zu machen, und rief, wie gewöhnlich: „Stärlein, wo bist du?“ — und der<sup>30</sup> Vogel in der Tasche des Knaben schrie so laut er konnte: „Da bin ich!“

Ein Diebstahl sei so schlau er mag,  
 Er kommt oft seltsam an den Tag.

Ch. Schmid. 35

## 13. Die ewige Bürde.

Der Kalif Hakkam, der die Pracht liebte, wollte die Gärten seines Palastes verschönern und erweitern. Er kaufte alle benachbarte Ländereien und bezahlte den Eigentümern so viel dafür, als sie verlangten. Nur eine arme Witwe fand sich, die das Erbteil ihrer Väter aus frommer Gewissenhaftigkeit nicht veräußern wollte, und alle Anerbietungen, die man ihr deswegen machte, ausschlug. Den Aufseher der königlichen Gebäude verdroß der Eigensinn dieser Frau; er nahm ihr das kleine Land mit Gewalt weg, und die arme Witwe kam weinend zum Richter.

Ibn Beschir war eben Kadi der Stadt. Er ließ sich den Fall vortragen und fand ihn bedenklich; denn obschon die Gesetze der Witwe ausdrücklich Recht gaben, so war es doch nicht leicht, einen Fürsten, der gewohnt war, seinen Willen für die vollkommene Gerechtigkeit zu halten, zur freiwilligen Erfüllung eines veralteten Gesetzes zu bewegen. Was that also der gerechte Kadi? Er sattelte seinen Esel, hing ihm einen großen Sack über den Hals und ritt unverzüglich nach den Gärten des Palastes, wo der Kalif sich eben in dem schönen Gebäude befand, das er auf dem Erbteil der Witwe erbaut hatte.

Die Ankunft des Kadi mit seinem Esel und Sack setzten ihn in Verwunderung, und noch mehr erstaunte er, als Ibn Beschir sich ihm zu Füßen warf und also sagte: „Erlaube mir, Herr, daß ich diesen Sack mit Erde von diesem Boden fülle.“ Hakkam gab es zu. Als der Sack voll war, bat Ibn Beschir den Kalifen, ihm den Sack auf den Esel heben zu helfen. Hakkam fand dieses Verlangen noch sonderbarer als das vorige; um aber zu sehen, was der Mann vorhabe, griff er mit an. Allein der Sack war nicht zu bewegen, und der Kalif sprach: „Die Bürde ist zu schwer, Kadi, sie ist zu gewichtig.“

„Herr,“ antwortete Ibn Beschir mit edler Dreistigkeit, „du findest diese Bürde zu schwer, und sie enthält doch nur einen kleinen Teil der Erde, die du ungerechterweise einer armen Witwe genommen hast. Wie willst du denn das

ganze geraubte Land tragen können, wenn es der Richter der Welt am großen Gerichtstage auf deine Schultern legen wird?“

Der Kalif war betroffen; er lobte die Herzhaftigkeit und Klugheit des Kadi und gab der Witwe das Erbe zurück mit allen Gebäuden, die er darauf hatte anlegen lassen.

Herder und Liebeskind.—Palmbblätter.

#### 14. Der beleidigte Derwisch.

Der Günstling eines Sultans warf einen armen Derwisch, der ihn um ein Almosen bat, mit einem Steine. Der <sup>10</sup> geschmähte Geistliche unterstand sich nicht, etwas darüber zu sagen, hob aber den Stein auf und nahm ihn mit sich. „Ueber kurz oder lang,“ dachte er, „werde ich gewiß Gelegenheit bekommen, mich an diesem stolzen und grausamen Menschen mit dem nämlichen Steine zu rächen.“ Einige <sup>15</sup> Tage darauf hörte er ein Geschrei auf der Straße; er erkundigte sich und vernahm, der Günstling sei in Ungnade gefallen; der Sultan lasse ihn eben jetzt auf einem Kamele durch die Gassen führen und allen Beleidigungen des Pöbels preisgeben. Geschwind griff der Derwisch nach seinem <sup>20</sup> Stein; bald aber kam er zu sich, warf ihn in den Brunnen und sagte: „Jetzt fühle ich, daß man sich nie rächen müsse: denn ist unser Feind mächtig, so ist es unklug und thöricht; ist er aber unglücklich, so ist es niedrig und grausam.“

Herder und Liebeskind.—Palmbblätter. <sup>25</sup>

#### 15. Der Baum.

Der Chalife Harun Alraschid traf, als er einst auf der Jagd war, einen alten Mann an, der einen Nußbaum pflanzte. „Welch ein Thor ist dieser Alte,“ sagte der Chalife zu seinen Begleitern, „er thut als wenn er noch ein <sup>30</sup> Jüngling wäre und die Früchte von diesem Baume genießen würde.“ Da seine Gefährten gleichfalls über den Alten lachten, so ging der Chalife auf ihn zu und fragte, wie alt er sei. — „Ueber die achtzig Jahre, Herr,“ war die Ant-

wort, „aber, gottlob, noch gesund, wie einer von dreißig.“  
 — „Wie lange gedenkst du denn noch zu leben,“ sprach der  
 Chalife weiter, „daß du in einem solchen Alter noch junge  
 Bäume pflanzest, die so späte Früchte tragen? Warum  
 5 machst du dir so vergebliche Arbeit?“ — „Herr,“ gab der  
 Alte zur Antwort, „ich bin zufrieden, wann ich die Bäume  
 gepflanzt habe, ohne mich darum zu bekümmern, ob ich oder  
 ein Anderer die Früchte derselben genießen werde. Es ist  
 billig, daß wir thun, wie unsere Väter thaten. Sie pflanz-  
 10 ten Bäume, deren Früchte wir essen. Da wir nun der  
 Väter Arbeit genossen haben, warum sollten wir gegen  
 unsere Nachkommen liebloser sein, als man gegen uns war?  
 Ich denke, was der Vater nicht genießt, das erntet der  
 Sohn.“

15 Der freigebige Harun, dem diese Antwort gefiel, schenkte  
 dem Alten eine Handvoll Goldstücke. „Wer kann nun  
 sagen,“ fuhr der Alte fort, „daß ich heute vergeblich gear-  
 beitet habe, da der junge Baum, den ich pflanze, gleich am  
 ersten Tage schon mir so reiche Früchte trägt?“

20 Herder und Liebeskind.—Palmbblätter.

## 16. Kannitverstan.

Der Mensch hat wohl täglich Gelegenheit, in Emmen-  
 dingen oder Gundelfingen so gut wie in Amsterdam, Be-  
 trachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge  
 25 anzustellen, wenn er will, und zufrieden zu werden mit  
 seinem Schicksale, wenn auch nicht viele gebratene Tauben  
 für ihn in der Luft umherfliegen. Aber auf dem seltsam-  
 sten Umwege kam ein deutscher Handwerksbursche in Am-  
 sterdam durch den Irrtum zur Wahrheit und zu ihrer  
 30 Erkenntnis. Denn als er in diese große und reiche Handels-  
 stadt voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger  
 Menschen gekommen war, fiel ihm sogleich ein großes und  
 schönes Haus in die Augen, wie er auf seiner ganzen Wan-  
 derschaft von Tuttlingen bis nach Amsterdam noch keines  
 35 erlebt hatte. Lange betrachtete er mit Verwunderung dies  
 kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dache, die

schönen Gesimse und die hohen Fenster, größer als an des Vaters Hause daheim die Thür. Endlich konnte er sich nicht entbrechen, einen Vorübergehenden anzureden. „Guter Freund,“ redete er ihn an, „könnt Ihr mir nicht sagen, wie der Herr heißt, dem dieses wunderschöne Haus gehört mit den Fenstern voll Tulipanen, Sternblumen und Levkojen?“ Der Mann aber, der vermuthlich etwas Wichtigeres zu thun hatte und zum Unglück so viel von der Deutschen Sprache verstand wie der Fragende von der Holländischen, nämlich nichts, sagte kurz und verdrießlich: „Kannitverstan“ und schnurrte vorüber. Dies war nun ein Holländisches Wort oder drei, wenn man's recht betrachtet, und heißt auf Deutsch so viel als: ich kann Euch nicht verstehn. Aber der gute Fremdling glaubte, es sei der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte. Das muß ein grundreicher Mann sein, der Herr Kannitverstan, dachte er und ging weiter.

Gass' aus, Gass' ein kam er endlich an den Meerbusen, der da heißt: Het Y oder auf Deutsch: das Ypsilon. Da stand nun Schiff an Schiff und Mastbaum an Mastbaum, und er wußte anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen durchsehen werde, alle diese Merkwürdigkeiten genug zu sehen und zu betrachten, bis endlich ein großes Schiff seine Aufmerksamkeit an sich zog, das vor kurzem aus Ostindien angelangt war und jetzt eben ausgeladen wurde. Schon standen ganze Reihen von Kisten und Ballen auf und neben einander am Lande. Noch immer wurden mehrere herausgewälzt und Fässer voll Zucker und Kaffee, voll Reis und Pfeffer. Als er lange zugesehen hatte, fragte er endlich Einen, der eben eine Kiste auf der Achsel heraustrug, wie der glückliche Mann heiße, dem das Meer alle diese Waaren an das Land bringe. „Kannitverstan,“ war die Antwort. Da dachte er: haha, schaut's da hinaus? Kein Wunder! Wem das Meer solche Reichtümer an das Land schwemmt, der hat gut solche Häuser in die Welt stellen und solcherlei Tulipanen vor die Fenster in vergoldeten Scherben.

Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung bei sich selbst an, was er für ein armer Teufel

sei unter so vielen reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: wenn ich's doch nur auch einmal so gut bekäme, wie dieser Herr Rannitverstan es hat! kam er um eine Ecke und erblickte einen großen Leichenzug. Vier schwarz ver-  
 5 mummte Pferde zogen einen ebenfalls schwarz überzogenen Leichenwagen langsam und traurig, als ob sie wüßten, daß sie einen Toten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar und Paar, verhüllt in schwarze Mäntel und stumm.  
 10 In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt ergriff unseren Fremdling ein wehmüthiges Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht, wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig stehen, bis Alles vorüber war. Doch machte er sich an den Lezten vom  
 15 Zuge, der eben in der Stille ausrechnete, was er an seiner Baumwolle gewinnen könnte, wenn der Centner um zehn Gulden aufschlüge, ergriff ihn sachte am Mantel und bat ihn treuherzig um Entschuldigung. „Das muß wohl ein guter Freund von Euch gewesen sein,“ sagte er, „dem das Glöck-  
 20 lein läutet, daß Ihr so betrübt und nachdenklich mitgeht?“ — „Rannitverstan,“ war die Antwort. Da fielen unserem guten Tuttlinger ein paar große Thränen aus den Augen, und es ward ihm auf einmal schwer und wieder leicht ums Herz. „Armer Rannitverstan!“ rief er aus, „was hast du  
 25 nun von allem deinem Reichthum! Was ich einst von meiner Armut auch bekomme: ein Todtenkleid, ein Leintuch und von allen deinen schönen Blumen vielleicht einen Rosmarin auf die kalte Brust oder eine Raute.“ Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche, als wenn er dazu gehörte,  
 30 bis ans Grab, sah den vermeinten Herrn Rannitverstan hinabsenken in seine Ruhestätte und ward von der Holländischen Leichenpredigt, von der er kein Wort verstand, mehr gerührt als von mancher Deutschen, auf die er nicht Acht gab. Endlich ging er leichten Herzens mit den Anderen  
 35 wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man Deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Limburger Käse, und wenn es ihm wieder einmal schwer fallen wollte, daß so viele Leute in der Welt so reich seien und er so arm, so



dachte er nur an den Herrn Kannitverstan in Amsterdam, an sein großes Haus, an sein reiches Schiff und an sein enges Grab.

Johann Peter Hebel.

17. Unverhofftes Wiedersehen.

5

In Falun in Schweden küßte vor fünfzig Jahren und mehr ein junger Bergmann seine junge hübsche Braut und sagte zu ihr: „Auf Sanct Lucia wird unsere Liebe von des Priesters Hand gesegnet. Dann sind wir Mann und Weib und bauen uns ein eignes Nestlein.“—„Und Liebe und 10 Friede soll darin wohnen,“ sagte die schöne Braut mit holdem Lächeln: „denn du bist mein Einziges und mein Alles, und ohne dich möchte ich lieber im Grabe sein als an einem andern Orte.“ Als sie aber der Pfarrer vor St. Lucia zum zweiten Mal in der Kirche ausgerufen hatte, so 15 nun Jemand Hinderniß wüßte anzuzeigen, warum diese Personen nicht möchten ehelich zusammenkommen, da meldete sich der Tod. Denn als der Jüngling den anderen Morgen in seiner schwarzen Bergmannskleidung an ihrem Hause vorbeiging—der Bergmann hat sein Totenkleid immer an 20 —da klopfte er zwar noch einmal an ihr Fenster und sagte ihr guten Morgen, aber keinen guten Abend mehr. Er kam nimmer aus dem Bergwerk zurück, und sie säumte vergeblich selbigen Morgen ein schwarzes Halstuch mit rothem Rand für ihn zum Hochzeittag, und als er nimmer kam, legte sie 25 es weg und weinte um ihn und vergaß ihn nie.

Unterdessen wurde die Stadt Lissabon in Portugal durch ein Erdbeben zerstört, und der siebenjährige Krieg ging vorüber, und Kaiser Franz der Erste starb. Der Jesuitenorden wurde aufgehoben, Polen getheilt, und die Kaiserin 30 Maria Theresia starb. Struensee wurde hingerichtet, Amerika wurde frei, und die vereinigte Französische und Spanische Macht konnte Gibraltar nicht erobern, die Türken schlossen den General Stein in der Veteranihöhle in Ungarn ein, und der Kaiser Joseph starb auch. Der König Gustav 35 von Schweden eroberte das Russische Finnland, und die

Französische Revolution und der lange Krieg fing an, und der Kaiser Leopold II. ging auch ins Grab. Napoleon eroberte Preußen, und die Engländer bombardierten Kopenhagen, und die Ackerleute säeten und schnitten, der Müller mahlte, die Schmiede hämmerten, und die Bergleute gruben nach den Metalladern in ihrer unterirdischen Werkstatt. Als aber die Bergleute in Falun im Jahre 1809 etwas vor oder nach Johannis zwischen zwei Schachten eine Oeffnung durchgraben wollten, gute dreihundert Ellen tief unter dem Boden, gruben sie aus dem Schutt und Bitriolwasser den Leichnam eines Jünglings heraus, der ganz mit Eisenvitriol durchdrungen, sonst aber unverwest und unverändert war, also daß man seine Gesichtszüge und sein Alter noch völlig erkennen konnte, als wenn er erst vor einer Stunde gestorben oder ein wenig eingeschlafen wäre bei der Arbeit. Als man ihn aber zu Tag ausgefördert hatte, wollte kein Mensch — Vater und Mutter, Gefreundete und Bekannte waren schon lange todt — den schlafenden Jüngling kennen oder etwas von seinem Unglück wissen, bis die ehemalige Verlobte des Bergmanns kam, der eines Tages auf die Schicht gegangen und nimmer zurückgekehrt war. Grau und zusammengeschrumpft kam sie an einer Krücke an den Platz und erkannte ihren Bräutigam; und mehr mit freudigem Entzücken als mit Schmerz sank sie auf die geliebte Leiche nieder, und erst als sie sich von einer langen, heftigen Bewegung des Gemüths erholt hatte, sagte sie endlich: „Es ist mein Verlobter, um den ich fünfzig Jahre lang getrauert habe und den mich Gott noch einmal sehen läßt vor meinem Ende. Acht Tage vor der Hochzeit ist er auf die Grube gegangen und nimmer gekommen.“ Da wurden die Gemüther aller Umstehenden von Wehmut und Thränen ergriffen, als sie die ehemalige Braut jetzt in der Gestalt des hingewelkten, kraftlosen Alters und den Bräutigam noch in seiner jugendlichen Schöne sahen; als sie erkannten, wie in ihrer Brust nach fünfzig Jahren die Flamme der jugendlichen Liebe noch einmal erwachte, während er den Mund nimmer zum Lächeln oder die Augen zum Wiedererkennen öffnete; als sie endlich sahen, wie sie ihn von den

Bergleuten in ihr Stüblein tragen ließ als die Einzige, die ihm angehöre und ein Recht an ihn habe, bis sein Grab gerüstet sei auf dem Kirchhofe. Den andern Tag, als das Grab gerüstet war auf dem Kirchhof und ihn die Bergleute holten, legte sie ihm das schwarzseidene Halstuch mit roten 5 Streifen um und begleitete ihn in ihrem Sonntagsgewand, als wenn es ihr Hochzeittag und nicht der Tag seiner Beerdigung wäre. Denn als man ihn auf dem Kirchhofe ins Grab legte, sagte sie: „Schlaf nun wohl noch einen Tag oder zehn im kühlen Hochzeitbette und laß dir die Zeit nicht 10 lang werden! Ich habe nur noch ein wenig zu thun und komme bald, und bald wird's wieder Tag.“—„Was die Erde einmal wiedergegeben hat, wird sie zum zweiten Mal auch nicht behalten,“ sagte sie, als sie fortging und noch einmal umschaute. 15

Johann Peter Hebel.

### 18. Einer oder der Andere.

Es ist nichts lieblicher, als wenn bisweilen gekrönte Häupter sich unerkannt zu dem gemeinen Mann herablassen, die König Heinrich der Vierte in Frankreich, sei es auch nur 20 zu einem gutmütigen Späße.

Zu König Heinrichs des Vierten Zeiten ritt ein Bäuerlein vom Lande her des Weges nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt gesellt sich zu ihm ein anderer, gar stattlicher Reiter, welcher der König war, und sein kleines Gefolge 25 lieb absichtlich in einiger Entfernung zurück. „Woher des Landes, guter Freund?“—„Da und da her.“—„Ihr habt wohl Geschäfte in Paris?“—„Das und das; auch möchte ich gern unsern guten König einmal sehen, der so väterlich sein Volk liebt.“ Da lächelte der König und 30 sagte: „Dazu kann Euch heute Gelegenheit werden.“—„Aber wenn ich nur auch wüßte, welcher es ist unter den Vielen, wenn ich ihn sehe!“ Der König sagte: „Dafür ist Rat. Ihr dürft nur Acht geben, welcher den Hut allein auf dem Kopfe behält, wenn die Andern ehrerbietig ihr 35 Haupt entblößen.“ Also ritten sie mit einander in Paris

hinein und zwar das Bäuerlein hübsch auf der rechten Seite des Königs. Denn das kann nie fehlen: was die liebe Einfalt Ungeschicktes thun kann, sei es gute Meinung oder Zufall, das thut sie. Aber ein gerader und unverkünstelter Bauer<sup>5</sup>mann, was er thut und sagt, das thut und sagt er mit ganzer Seele und sieht nicht um sich, was geschieht, wenn's ihn nichts angeht. Also gab auch der unsrige dem König auf seine Fragen nach dem Landbau, nach seinen Kindern und ob er auch alle Sonntage ein Huhn im Topfe<sup>10</sup> habe, gesprächige Antwort und merkte lange nichts. Endlich aber, als er doch sah, wie sich alle Fenster öffneten und alle Straßen mit Leuten sich füllten und Alles rechts und links auswich und ehrerbietig das Haupt entblößt hatte, ging ihm ein Licht auf. „Herr,“ sagte er und schaute seinen unbe-<sup>15</sup>kannten Begleiter mit Bedenklichkeit und Zweifel an, „entweder seid Ihr der König, oder ich bin's; denn wir Zwei haben noch allein die Hüte auf dem Kopfe.“ Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wenn Ihr Euer Köpflein eingestellt und Euer Geschäft besorgt habt, so<sup>20</sup> kommt zu mir in mein Schloß. Ich will Euch alsdann mit einem Mittagsjüpplein aufwarten und Euch auch meinen Ludwig zeigen.“

Von dieser Geschichte rührt das Sprichwort her, wenn Jemand in einer Gesellschaft aus Vergessenheit oder Unver-<sup>25</sup>stand den Hut allein auf dem Kopfe behält, daß man ihn fragt: „Seid Ihr der König oder der Bauer?“

Johann Peter Hebel.

## 19. Die Fahrt der Argonauten.

Es war ein König in Griechenland, der hieß Athamas,<sup>30</sup> und seine Frau hieß Nephela; die hatten zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter, die waren sehr gut und hatten sich sehr lieb. Der Sohn hieß Phrixus und die Tochter Helle. Der Vater aber war böse und verstieß seine Frau, die Mutter der guten Kinder, und heiratete eine andere Frau,<sup>35</sup> die hieß Ino und war sehr böse. Die behandelte die armen Kinder sehr schlecht und gab ihnen schlecht zu essen und

schlechte Kleider und schlug sie, obgleich sie gut waren, weil sie nach ihrer Mutter weinten. Sie war eine sehr böse Stiefmutter. Zuletzt wollte sie den Knaben Phrixus opfern. Als er aber zum Altar gebracht war, brachte der Gott Hermes einen schönen, großen Widder, der hatte Wolle von 5 Gold und konnte auf den Wolken laufen. Auf diesen Widder mit dem goldenen Blied setzte Hermes den Phrixus und auch seine Schwester Helle und sagte ihnen, sie sollten nach dem Lande Kolkhis durch die Luft gehen. Der Widder aber wußte den Weg. Die Kinder mußten sich mit einer Hand 10 am Horn festhalten, und den andern Arm schlugen sie eines um des andern Leib; aber Helle ließ den Bruder los und fiel hinunter in die See. Phrixus weinte sehr, weil seine gute Schwester todt war, ritt aber immer fort und kam nach Kolkhis. Da opferte er den Widder, und das goldne 15 Blied nagelte er an einen Eichenbaum.

Nachher war in Thessalien ein andererer König, der hieß Pelias. Der hatte einen Bruder, der hieß Aeson, und dieser einen Sohn, der hieß Jason. Jason war jung und ein tapferer Ritter; er wohnte bei seinem Vater unweit 20 der Stadt. Nun war dem Könige Pelias gesagt worden, ein Mann, der mit einem Schuh zu ihm käme, würde ihm das Königreich nehmen. Da geschah es, daß der König Pelias ein Gastmahl gab und Jason dazu einladen ließ. Jason mußte durch einen Bach gehen, um zur Stadt zu 25 kommen; denn es war keine Brücke über den Bach. Es war die Nacht ein starkes Gewitter gewesen und hatte sehr stark geregnet; der Bach war voll Wasser und floß stark. Da gingen die Bänder an einem seiner Schuhe los, und er verlor ihn im Wasser und kam mit einem Schuh in des 30 Königs Haus. Als König Pelias das sah, erschrak er und sagte dem Jason, er solle aus dem Lande gehen und nicht wieder zurückkommen, wenn er ihm nicht das goldene Blied brächte.

Jason war nicht bange und ließ alle tapfern Ritter bitten, 35 mit ihm zu gehen. Denn um das Blied zu bekommen, mußte man mit bösen Tieren und bösen Menschen kämpfen. Jason baute ein großes Schiff für sich und seine Gesellen,

Dabei half ihm die Göttin Minerva, die ihn lieb hatte, und schenkte ihm einen Baum zum Mast; wenn Jason den fragte, so sagte der ihm, was er thun sollte. Das Schiff hieß Argo, und die auf dem Schiffe fuhren, nennt man die Argonauten.

5 Unter den Argonauten waren auch Hercules und zwei Brüder, die hatten Flügel und konnten durch die Luft fliegen, und ein Held, der hieß Pollux, der schlug Alle zu Boden, die mit ihm auf die Faust kämpften.

Da kamen die Argonauten mit ihrem Schiff Argo nach  
 10 einer Stadt Salmydessa, dort wohnte ein König mit Namen Phineus. Der hatte den Jupiter böse gemacht, und dieser, um ihn zu strafen, machte ihn blind, und wenn er sich zu Tische setzen wollte, um zu essen, so kamen abscheuliche große Vögel, die man Harpyen nannte. Diese Harpyen  
 15 hatten eine Haut von Eisen wie einen Panzer, und wenn die Leute des blinden Phineus nach ihnen schossen oder hieben, so konnten sie sie nicht verwunden; die Harpyen hatten auch große, scharfe, eiserne Krallen, mit denen sie die Leute zerrissen, die sie wegzagen wollten. Wenn nun das  
 20 Essen aufgetragen war, so kamen sie und schleppten es weg. Da nun der arme Phineus niemals ordentlich essen konnte, so verhungerte er beinahe. Als die Helden zu ihm kamen, erzählte er ihnen sein Unglück, weinte sehr und bat sie, ihm doch zu helfen. Die Helden setzten sich mit ihm zu Tisch,  
 25 und als das Essen hereingebracht ward, so kamen auch die Harpyen hereingesflogen. Jason und seine Gefährten zogen ihre Schwester und hieben nach ihnen, das half aber nichts. Die beiden Söhne des Boreas, Zetus und Kalais, welche Flügel hatten, schwangen sich in die Luft; da wurden die  
 30 Harpyen bange und flogen weg und die beiden Helden hinter ihnen her; die Harpyen wurden zuletzt müde und ganz angst, fielen in die See und ertranken. Da kamen Zetus und Kalais zurück, und nun hatte der arme Phineus Ruhe und konnte essen.

35 Als nun der Wind günstig war, gingen die Helden wieder auf ihr Schiff Argo, um nach Kolchis zu segeln, und als sie von Phineus Abschied nahmen, umarmte und küßte er sie, dankte ihnen noch vielmals, daß sie ihm aus seiner großen

Noth geholfen hatten, und zum Dank gab er ihnen einen guten Rath. Auf der großen See, über die sie segeln mußten, schwammen zwei große Felsen, wie die Eisberge in der See schwimmen, wo gar kein Sommer ist, sondern immer Winter. Diese Felsen waren hoch, und wenn sie an ein-<sup>5</sup>ander stießen, so schlugen sie Alles in Stücke, was dazwischen war; wenn Fische im Wasser schwammen, so schlugen sie sie tot, und wenn Vögel durch die Luft flogen, indem die Felsen zusammenschlugen, so schlugen sie sie tot; und wenn ein Schiff durchsegeln wollte, so fuhren sie an einander,<sup>10</sup> wenn das Schiff in der Mitte war, und schlugen es in kleine Stücke und alle Menschen, die darauf waren, tot. Die Felsen hatte Jupiter in den See gesetzt, damit kein Schiff nach Kolkhis kommen sollte. Nun wußte aber Rhineus, daß die Felsen immer weit aus einander fuhren, wenn sie<sup>15</sup> zusammengeschlagen waren; und sie fuhren immer zusammen, wenn ein Fisch durchschwimmen oder ein Vogel durchfliegen oder ein Schiff durchfahren wollte. Deswegen gab er den Argonauten einen klugen Rat, und sie thaten, was er ihnen riet, und kamen glücklich hindurch, und ich will dir<sup>20</sup> erzählen, wie sie es machten.

Als sie ankamen, wo die Felsen schwammen, da lagen sie weit von einander und fingen gleich an sich näher zu kommen. Die Argonauten segelten gerade auf die Mitte zu, und als sie dicht vor ihnen waren, stand einer von den Helden vorn<sup>25</sup> auf dem Schiffe, hielt eine Taube in der Hand und ließ sie fliegen; wenn nun etwas Lebendiges zwischen die Felsen kam, so mußten sie zusammenschlagen, und dann fuhren sie wieder weit aus einander. Die Taube war geschwind, und die Göttin Minerva half ihr, weil es eine sehr gute Taube<sup>30</sup> war, sie war ganz weiß. Als die Felsen zusammenschlugen, war nur noch ihr Schwanz dazwischen, und der ward ihr ausgerissen, aber die Federn wuchsen bald wieder. Da fuhren nun die Felsen wieder ganz weit aus einander, und nun ruderten alle Helden aus allen Kräften und kamen<sup>35</sup> glücklich durch; als die Felsen wieder zusammenfuhren, schlugen sie nur ein kleines Stück hinten vom Schiffe ab. Die Taube setzte sich wieder auf das Schiff und war nicht

böse auf die Argonauten, und hernach nahm Minerva sie und setzte sie an den Himmel, und da ist sie jetzt ein schönes Sternbild.

Als die Argonauten glücklich durch die Symplegaden gekommen waren, liefen sie endlich in den Fluß Phasis ein, der durch Kolchis fließt. Einige blieben auf dem Schiffe, Jason aber und Pollux und viele andere Helden gingen in die Stadt, wo der König wohnte. Der König hieß Aeetes und hatte eine Tochter, die hieß Medea. Jason sagte dem König Aeetes, daß Pelias sie geschickt habe, um das goldene Vlies zu bringen, und bat ihn, daß er es ihm geben sollte. Aeetes wollte das Vlies nicht verlieren und konnte es auch Jason nicht abschlagen; denn es war bestimmt, daß er es hergeben müsse, wenn Einer aus Griechenland käme und es verlangte. Er sagte also dem Jason, er solle es haben, aber er müsse zuvor die ehernen Stiere vor einen Pflug spannen und ein großes Stück Feld umpflügen und dann die Zähne des Drachen säen. Die ehernen Stiere hatte Vulcan gemacht; sie gingen und bewegten sich und lebten wie wirkliche Stiere, aber sie bliesen Feuer aus der Nase und dem Maule und waren noch viel böser und stärker, als wirkliche Stiere. Deswegen hatten sie einen Stall, von großen Steinen und Eisen gebaut, und waren darin mit starken eisernen Ketten angebunden.

Und wenn die Drachenzähne unter die Erde kamen, wie Korn unter die Erde kommt, wenn es gesäet wird, so wuchsen eiserne Männer aus der Erde heraus mit Lanzen und Schwertern, die den, der sie gesäet hatte, umbrachten. Also wollte der König, daß die Stiere Jason töten sollten, und wenn die Stiere ihn nicht töteten, so dachte er, daß es die eisernen Männer thun würden.

Die Tochter des Königs, Medea, sah Jason bei ihrem Vater und gewann ihn lieb, und es that ihr leid, daß Jason umkommen sollte. Sie konnte Zaubersäfte kochen und setzte sich auf einen Wagen, der mit fliegenden Schlangen bespannt war, flog durch die Luft, sammelte Kräuter auf vielen Bergen und in Thälern an den Ufern von Bächen, und aus allen diesen Kräutern drückte sie den Saft aus und bereitete



ihn. Dann ging sie zu Jason, ohne daß ihr Vater es wußte, brachte ihm den Saft und sagte ihm, daß er damit sein Gesicht, seine Hände, Arme und Beine reiben sollte und auch seine Rüstung, seinen Schild, sein Schwert und seine Lanze. Dadurch ward er einen ganzen Tag lang noch 5 viel stärker als alle die anderen Heroen, und das Feuer verbrannte ihn nicht, und Eisen verwundete ihn nicht und hieb nicht durch seinen Schild und seine Rüstung; sein Schwert aber und seine Lanze hieb und stach durch Eisen, als ob es Butter wäre.

Da ward denn ein Tag bestimmt, an dem Jason die Stiere anspannen und die Zähne säen sollte. Früh am Morgen, ehe die Sonne aufging, kam der König Aeetes mit seiner Tochter und seinen Ministern, Generalen, Kammerherrn und Hofleuten und setzte sich auf seinen Thron bei 15 dem Platze, wo Jason pflügen sollte, und die anderen setzten sich auf Bänke wie bei einem Pferderennen, und alle Leute aus der Stadt kamen heraus, um zu sehen, wie es gehen würde, und die Jungen kletterten auf die Bäume, um es besser sehen zu können.

Jason rieb sich und seine Waffen mit dem Saft, wie Medea ihm gesagt hatte, und kam auf den Platz. Der Stall, wo die Stiere eingesperrt waren, stand auf dem Platze. Da ward die Thür aufgeschlossen, und Jason ging mutig hinein und war gar nicht bange. Er machte die Stiere 25 von der Kette los, faßte jeden mit einer Hand bei einem Horne und zog sie heraus. Die Stiere brüllten ganz entsetzlich, und dabei fuhr ihnen das Feuer aus dem Maule und aus der Nase heraus und so viel Rauch, als wenn ein Haus brennt oder als wenn der Vesuvius Feuer speit. Da freute 30 sich der böse König Aeetes; die aber gut waren unter den Zuschauern und sahen, daß Jason so schön und tapfer war, die wurden betrübt und fürchteten, daß er sterben würde; denn sie wußten nicht, daß Medea ihm helfe. Jason drückte beide Stiere mit dem Kopfe zur Erde; da schlugen sie mit 35 den Hinterfüßen, und Jason drückte so stark, daß sie auf die Kniee fielen.

Der Pflug, an den sie gespannt werden sollten, war ganz

von Eisen; den brachte Pollux herbei und warf ihnen das Joch auf den Nacken und eine Kette um die Hörner; Jason hielt sie mit dem Maul und der Nase fest auf die Erde gedrückt, so daß sie nicht blasen konnten. Als Pollux fertig  
 5 und die Thiere angespannt waren, sprang er geschwind weg, und Jason faßte nun die Kette in die eine Hand und den Sterz des Pfluges in die andere und ließ die Hörner los; die Stiere sprangen auf und wollten wegrennen, aber Jason hielt die Kette so fest, daß sie ganz langsam gehen und  
 10 ordentlich pflügen mußten. Als sie angespannt waren, ging die Sonne auf, und als es Mittag war, hatte Jason das ganze Stück Feld umgepflügt. Da nahm er den Stieren das Joch ab und ließ sie los; die Stiere waren so bange, daß sie wegliefen wie eine Katze, die Schläge bekommen hat, und so  
 15 liefen sie, ohne sich umzusehen, auf die Berge. Da würden sie alle Wälder in Brand gesteckt haben, wenn nicht Vulcan gekommen wäre und sie eingefangen und weggebracht hätte.

Als Jason mit dem Pflügen fertig war, ging er zum König Aeetes und sagte, daß er ihm nun die Zähne geben  
 20 sollte. Die Drachen und Schlangen haben das ganze Maul voll kleiner Zähne, und Aeetes gab dem Jason einen ehernen Helm ganz voll Zähne. Jason nahm sie mit der Hand heraus, ging auf dem Felde hin und her und warf die Zähne nach allen Seiten; dann nahm er seinen großen  
 25 Spieß, zerschlug die Schollen und machte die Erde eben, wie der Gärtner thut, wenn er gesäet hat. Darauf ging er weg und legte sich hin, um auszuruhen, bis es Abend wurde; denn er war sehr müde.

Gegen Sonnenuntergang kam er wieder auf das Feld, da  
 30 wuchsen allenthalben die eisernen Männer heraus. Einige waren bis an die Füße herausgewachsen, andere bis an die Kniee, andere bis an die Hüften, andere bis unter die Schultern, von einigen sah man nur den Helm und die Stirn, sonst steckten sie noch ganz in der Erde. Die, welche  
 35 die Arme schon aus der Erde hatten und sie bewegen konnten, schüttelten die Speiße und hieben mit den Schwertern. Einige machten auch schon die Füße los und wollten auf Jason zukommen.

Da that Jason, was seine Freundin Medea ihm gesagt hatte, nahm einen großen Stein und warf ihn auf das Feld mitten unter sie. Als die eisernen Männer den sahen, sprangen sie geschwind hin, um ihn zu nehmen. Ich denke, daß es ein großer, schöner Marmorstein gewesen ist. Dar-<sup>5</sup> über fingen sie an unter einander zu zanken, weil jeder ihn haben wollte, und auf einander zu stechen und zu hauen, und so wie einer die Füße aus der Erde losgemacht hatte, lief er auch hin, und so schlugen sie sich unter sich tot; Jason aber ging auf dem Felde umher und hieb denen die Köpfe ab, die herauswuchsen. So kamen die eisernen Männer alle um, und der König Aeetes war ganz rasend; Medea aber und die Helden und alle Zuschauer freuten sich sehr.

Am folgenden Morgen ging Jason zum König Aeetes und<sup>15</sup> verlangte, daß er ihm nun das Blies geben sollte; der König gab es ihm aber nicht und sagte, daß er wiederkommen sollte. Er wollte aber den Jason ermorden lassen. Medea sagte das dem Jason und sagte ihm auch, daß er sich das Blies selbst holen müsse, sonst bekäme er es nicht. Das<sup>20</sup> Blies war an eine Eiche genagelt, und am Fuße der Eiche lag ein Drache, der nie schlief und alle Menschen fraß, die das Blies anrühren wollten, außer dem König Aeetes; der Drache war unsterblich, also konnte Medea dem Jason nicht helfen, daß er ihn todtschläge. Der Drache aß gern süße Kuchen, und Medea gab dem Jason Kuchen mit Honig; in diese hatte sie einen Saft gethan, von dem der Drache einschlafen mußte. Jason kam mit den Kuchen und warf sie ihm hin; der dumme Drache fraß alle und schlief sogleich ein. Jason stieg über ihn weg, zog die Nägel, mit denen<sup>30</sup> das Blies angenagelt war, mit einer Zange aus, nahm das Blies vom Baume herab, schlug seinen Mantel darüber und trug es auf das Schiff. Medea kam auch, ward Jasons Frau und ging mit ihm nach Griechenland.

Aeetes dachte, die Argonauten würden mit der Argo<sup>35</sup> wieder eben so zurückfahren, wie sie gekommen waren, und schickte viele Schiffe aus, um sie anzugreifen; aber sie gingen einen andern Weg und fuhren den großen Fluß

5ster hinauf; dann trugen die Helden die Argo in den Oceanus, der um die ganze Erde fließt, setzten das Schiff hinein und fuhren außen um die Erde herum und kamen so wieder nach Jolkos. Die Kolcher aber warteten immer bei  
 5 den Symplegaden, die nun feststanden, und da die Argo gar nicht kam, kehrten sie nach Hause zurück, und der König Aeetes war erschrecklich böse. Denn er hatte das Vlies verloren und die ehernen Stiere und die Drachenzähne, und seine Tochter war auch weg und hatte allen ihren Schmuck  
 10 genommen, und alle Leute lachten ihn aus.

Barthold Georg Niebuhr.

## 20. Solon und Krösus.

Nachdem Solon seine Gesetze für Athen gegeben, nahm er Urlaub auf zehn Jahre und fuhr über See nach Aegypten,  
 15 von da nach der Insel Cypern und zuletzt auf eine Einladung des Königs Krösus nach Lydien. Dieses Reich war damals das reichste und blühendste in ganz Asien, und sein Beherrscher hatte den glänzendsten Hof weit und breit. Als Solon nach der Lydischen Hauptstadt Sardes und in die Königs-  
 20 burg kam, fand er deren Vorhöfe, Gänge und Gemächer, durch welche man ihn zum Könige führte, voll von höheren und niederen Hofbeamten und Dienern und alle so herrlich gekleidet und von so stolzem Ansehen, daß er bald den einen, bald den andern derselben für den König ansah. Dennoch  
 25 zeigte er keine Verwunderung oder Verlegenheit, als er endlich den Krösus selbst sah, wie er da saß in lauter Pracht und Herrlichkeit. Dieser gebot nun seinen Dienern, den Gast in seinen Schatzkammern umherzuführen, damit er da die aufgehäuften edeln Metalle und Kleinodien mit Muße  
 30 beschauen könnte.

Nachdem Solon Alles besehen hatte, mußte er wieder zu Krösus kommen, welcher sagte, er habe von seiner Weisheit und von den weiten Reisen viel gehört, welche Solon mache, um seine Einsichten zu erweitern, und nun möchte er  
 35 ihm sagen, ob er denn irgendwo einen so durchaus glück-

lichen Menschen gefunden habe. „Ja,“ antwortete Solon, „meinen Landsmann Tellus; sein Leben fiel in eine Zeit, da es unsrer Vaterstadt gut ging; er hat wohlgeratene Söhne, und von allen diesen erlebte er Enkel, deren keiner starb; ihm selbst mangelte nichts von dem, was man zum Leben braucht, und sein glückliches Leben beschloß ein schöner Tod, da er in einer Schlacht zwischen den Unfern und denen von Cleusis durch seine Tapferkeit die Feinde zum Rückzug zwang und, dabei tödtlich verwundet, umkam; worauf unsere Stadt ihn auf gemeinsame Kosten da begraben ließ, wo er<sup>10</sup> gefallen war, und sein Andenken aufs höchste ehrte.“ Der König hatte gemeint, Solon müßte ihn selbst für den glücklichsten Menschen erklären, den er auf seinen Reisen gesehen habe. Nach dieser Antwort glaubte er, wenn er nochmals frage, wer nach Tellus der Glücklichsste sei, werde<sup>15</sup> Solon ihm doch wenigstens die zweite Stelle einräumen. Deshalb fragte er, wen Solon nach jenem Manne als den Glücklichssten befunden habe. Solon antwortete: „Die beiden Brüder zu Argos, Kleobis und Biton. Sie waren starke junge Männer, Söhne einer Priesterin der Hera, und<sup>20</sup> lebten in guten Umständen. Auch hatten sie zugleich mit einander schon Preise in Kampfspiele davongetragen. Doch erwiesen sie ihre Stärke besonders einmal, da ihre Mutter zum Gottesdienste auf einem Wagen fahren sollte und die Kinder, welche man für gewöhnlich vor den Wagen spannte,<sup>25</sup> nicht zur rechten Zeit vom Felde hereinkamen. Sie spannten sich selbst vor den Wagen und zogen so ihre Mutter wohl eine Meile weit bis zum Tempel der Hera. Das ganze Volk von Argos stand umher und schaute sie mit Bewunderung an. Die Männer priesen die ungemaine Stärke der<sup>30</sup> Jünglinge, die Frauen riefen, das sei eine glückliche Mutter, die solche Söhne geboren habe. Die Mutter selbst, voll Freude über die Ehre, welche ihr und ihren Kinder widerfuhr, und über die fromme Liebe ihrer Söhne, stellte sich vor das Bildniß der Göttin und betete zu ihr, daß sie diesen<sup>35</sup> ihren Söhnen das bescheren möchte, was für den Menschen das Beste wäre. Kleobis und Biton verrichteten hierauf mit den andern Argivern ihr Opfer, schmausten mit ihnen

und legten sich im Tempel nieder. Da schliefen sie ein und wachten nicht mehr auf. Gott gab also zu erkennen, wie viel es für den Menschen besser sei zu sterben als zu leben. Denn eben das war die Erhörung des mütterlichen Gebetes,  
 5 daß sie nicht mehr aufwachten. Ihre Mitbürger ließen von Beiden Bildsäulen fertigen und im Tempel zu Delphi aufstellen.“

Krösus war unwillig darüber, daß Solon ihn, einen so mächtigen und so reichen König, in Ansehung der Glückselig-  
 10 keit nicht einmal gewöhnlichen Bürgern gleichstellen wollte. Solon antwortete, wenn ein Mensch siebenzig Jahre lebe, so mache das fünfundzwanzigtausend fünfhundert und fünfzig Tage aus, die Schalttage gar nicht mitgerechnet. Unter  
 15 diesen vielen tausend Tagen sei kein einziger ganz wie der andere hinsichtlich dessen, was dem Menschen begegne. „Und so kommt,“ sagte er, „nothwendiger Weise über Jeden bei dieser Abwechslung der menschlichen Schicksale auch viel unerwartetes Mißgeschick. Daher pflegen wir  
 20 Griechen keinen Menschen glücklich zu preisen, so lange sein gegenwärtiges Glück noch einen Wechsel erleiden kann. Ich sehe wohl, daß du im Besitze großen Reichthums und ein Herrscher über viele Menschen bist. Aber glücklich kann ich dich doch nicht nennen, bevor ich erfahre, daß du dein Leben auch glücklich beschloffen habest. Bei jedem Ding  
 25 muß man auf den Ausgang achten. Viele Menschen hat Gott schon glücklich beginnen lassen und dann von Grund aus verderbt.“ Das kam dem Könige unverständlich vor, daß Solon das einmal vorhandene Glück gar nicht wollte gelten lassen, sondern das Ende abwarten hieß.

30 Vierzehn Jahre war Krösus König von Lydien gewesen, als der von Solon vorausgesagte Wechsel der Dinge eintrat und er dessen Weisheit erkannte. Nach der unglücklichen Schlacht bei Sardes nahmen die Perser den König in seinem Palaste gefangen und brachten ihn unverlezt vor ihren  
 35 König Cyrus. Der aber befahl einen großen Scheiterhaufen aufzurichten und ließ den gefangenen Lyderkönig gefesselt zusammen mit vierzehn jungen Lydern auf denselben stellen und ihn anzünden. Hier auf dem Scheiterhaufen und im

Angesichte eines entsetzlichen Todes fiel ihm Solons Wort ein, daß Niemand glücklich zu nennen sei, der noch lebe, und er empfand, daß ihm das Wort damals nach göttlicher Fügung gesagt worden sei. Nachdem er bisher ganz stille gewesen war, seufzte er bei diesem Gedanken tief auf und sprach: <sup>5</sup> „Solon, Solon, Solon!“ Cyrus hörte den unbekanntem Namen und befahl seinen Dolmetschern, den Krösus zu fragen, was das für ein Mann sei, dessen Namen er ausgesprochen habe. Anfänglich gab er keine Antwort auf diese Frage. Hernach aber, da man stärker in ihn drang, sagte <sup>10</sup> er: „Es ist ein Mann, den alle Gewalthaber hören sollten.“ Weil das noch keine genügende Auskunft war, wiederholte man dieselbe Frage noch dringender. Und so erzählte er endlich, wie der Athenienser Solon zu ihm gekommen sei und alle seine Herrlichkeit beschaut und sich nichts daraus <sup>15</sup> gemacht habe; hintwiederum, was er selbst zu dem Manne gesprochen und wie der ihm eine Lehre gegeben habe, die er jetzt erst als ganz wahr erkenne und die jeden Menschen, insonderheit aber Alle nahe angehe, welche sich für glücklich halten. Als Cyrus von den Dolmetschern vernahm, was <sup>20</sup> Krösus gesprochen hatte, reute ihn sein Verfahren gegen denselben. Er bedachte, daß auch er ein Mensch sei, der einen andern bisher ebenso glücklich gewesenem Menschen lebend wollte verbrennen lassen; daß kein menschlicher Besitz und Stand bleibend sei und die Vergeltung auch über ihn <sup>25</sup> kommen könne. Demnach befahl er, den schon an allen vier Ecken brennenden Scheiterhaufen zu löschen und Krösus mit den vierzehn jungen Lydern herabzunehmen. Das geschah, und Cyrus fragte ihn, wer der Mensch gewesen, der ihn überredet habe, als sein Feind aufzutreten und gegen sein <sup>30</sup> Land einen Angriff zu wagen. Krösus erwiderte: „Das habe ich gethan dir zum Glück und mir zum Schaden; und die Schuld davon trägt der Gott der Griechen, der mir zum Kriege Mut gemacht hat; denn Niemand ist so unverständlich, daß ihm der Krieg lieber wäre als der Friede, da im Frieden <sup>35</sup> die Kinder ihre Väter begraben, im Kriege aber die Väter ihre Kinder. So wie es gegangen ist, haben's eben einmal die Götter gewollt.“ Cyrus entledigte ihn der Fesseln,

hieß ihn neben sich sitzen und erwies ihm von da an viele Hochachtung; wogegen Krösus ihm und später seinem Sohne Kambyses ein treuer Rathgeber wurde.

Karl Ludwig von Roth.

5

## 21. Der Hund von St. Bernhard.

Ueber den großen St. Bernhard führt ein sehr betriebener Bergpaß aus Wallis nach Italien. In dem öden hohen Felsenthale, von Bergen umschlossen, die ewiger Schnee bedeckt, steht die höchste menschliche Wohnung in der alten  
 10 Welt, das Kloster des heiligen Bernhards. Hier wohnen zehn bis zwölf fromme Mönche, deren einziges Geschäft es ist, die Reisenden unentgeltlich zu bewirten und ihnen alle Hilfe angedeihen zu lassen. In den acht oder neun Monaten des Jahrs, wo Schnee, Nebel, Ungewitter und Schneelau-  
 15 winen den Weg sehr gefährlich machen, streifen diese Geistlichen oder ihre Diener täglich umher, um Verirrte aufzusuchen oder Versunkene zu retten. Schon viele Jahre her bedienen sie sich zur Rettung der Verunglückten auch besonders abgerichteter großer Hunde. Diese gehen entweder allein  
 20 aus oder werden von den Mönchen mitgenommen. Sobald der Hund einen Verunglückten ausgewittert hat, kehrt er in pfeilschnellem Laufe zu seinem Herrn zurück und gibt durch Bellen, Wedeln und unruhige Sprünge seine gemachte Entdeckung kund. Dann wendet er um, immer zurücksehend,  
 25 ob man ihm auch nachfolge, und führt seinen Herrn nach der Stelle hin, wo der Verunglückte liegt. Oft hängt man diesen Hunden ein Fläschchen mit Brantwein oder andern stärkenden Getränken und Körbchen mit Brot um den Hals, um es einem ermüdeten Wanderer zur Erquickung darzubieten.  
 30 Ein solcher Hund war Barry. Zwölf Jahre lang war er unermüdet thätig und treu im Dienste der Menschheit, und er allein hat in seinem Leben mehr als vierzig Menschen das Leben gerettet. Der Eifer, den er hiebei bewies, war außerordentlich. Nie ließ er sich an seinen Dienst mahnen.  
 35 Sobald der Himmel sich bedeckte, Nebel sich einstellten oder



die gefährlichen Schneegestöber sich von Weitem zeigten, so hielt ihn nichts mehr im Kloster zurück. Nun strich er rastlos und bellend umher, und ermüdete nicht, immer und immer wieder nach den gefährlichen Stellen zurückzukehren und zu sehen, ob er nicht einen Sinkenden halten oder einen Ber-<sup>5</sup> grabenen hervorscharren könnte; und konnte er nicht helfen, so setzte er in ungeheuren Sprüngen nach dem Kloster hin und holte Hilfe herbei. Als er kraftlos und alt war, sandte ihn der würdige Prior nach Bern, wo er starb und in dem Museum aufgestellt wurde. 10

H. D. Lenz.

## 22. Der Fuchs.

Fuchs, rede! Sage deine ganze Geschichte nebst allen deinen listigen Streichen selbst her. Doch lüge nicht mit-  
unter. Märchen darfst du allenfalls wohl mit anbringen. <sup>15</sup>  
Wie gern hört man nicht das Märchen, daß du mit deinem Schwanz Krebse fangest, während du doch gar keine ißest. —

Ich, Meister Fuchs, bin so groß als ein mittelmäßiger Schäferhund, und sehe auch diesem Hunde fast ganz ähnlich, <sup>20</sup>  
habe rotgelbe Haare — doch gibt es auch graue, weiße und schwarze Füchse — und einen langen zottichten Schwanz, wohne in allen nördlichen Gegenden der Welt, in Höhlen unter der Erde, fresse Hühner und Tauben, Gänse und Enten, und was ich sonst noch von Geflügel erwischen kann, <sup>25</sup>  
auch Hasen und Kaninchen, und Eier und Käse, Milch und Butter. Habe ich aber alle diese guten Bissen nicht, so nehme ich auch mit Ratten und Mäusen, Schlangen und Eidechsen und Kröten fürlieb. Ach, und wie gerne fresse ich nicht Honig und Weintrauben! Den Honig raube ich <sup>30</sup>  
eben so wol den Bienen, als den Wespen und Hummeln und achte gar nicht darauf, wenn sie mich auch gleich ganz jämmerlich zerstechen.

Ist es wahr, Fuchs, daß du keine eigene Wohnung bauest, sondern andre Thiere aus der ihrigen verdrängest? — 35

Allerdings. Ich kann mir zwar, wenn ich will, meine

Wohnung selbst graben; allein ich thue es nicht gern, weil ich darüber zu viel Zeit verderbe, die ich zu Durchstreichung meiner Gegend weit besser anwenden kann. Ich jage daher lieber die Dachs oder Kaninchen aus ihrem Loch heraus, und  
 5 mache dasselbe sodann für mich und mein Weibchen und meine Jungen zurecht. Wir bekommen alle Jahre vier bis sechs Junge, die ich nach einigen Wochen mit Tauben, Hühnern, Käse und was ich sonst Weiches den Bauern abwaschen kann, so lange füttere, bis sie groß und stark  
 10 genug sind, mit uns gemeinschaftlich auf das Rauben auszugehen.

Ich schlage meine Wohnung gern nahe bei Dörfern und Bauerhöfen auf, damit ich schon von ferne die Hühner gackern, die Hähne krähen, die Gänse schnattern und das übrige  
 15 Geflügel schreien hören kann. Nur des Nachts gehe ich gewöhnlich auf das Rauben und Morden aus. Und dies mache ich so: Erst mache ich mir die nahen Dörfer, Meierhöfe und abgelegenen Häuser genau bekannt. Sodann spüre ich das Federvieh darin aus. Hierauf merke ich mir die-  
 20 jenigen Höfe, worin ich Hunde und andere Bewegungen höre. Nun untersuche ich die Mauern und Hecken und andere bedeckte Derter, wo ich am leichtesten durchkriechen oder darüber wegspringen kann. Jetzt schleiche ich ganz langsam an den Ort meiner Bestimmung, setze über Zäune  
 25 und Mauern, oder kriech und grabe mich unter dieselben durch. Und endlich breche ich in die Bauerhöfe ein, und erwürge alles, was mir vorkommt. Ach, wie geht es da nicht über die dummen Gänse und die armen Hühner her! Werde ich nun in meinem Berufe nicht gestört, so würge und  
 30 schleppe ich so lange fort, bis mir entweder der Anbruch des Tages oder ein Geräusch im Haus eine Warnung gibt, mich davon zu machen und für diesmal nicht wieder zu kommen oder mich sehen zu lassen. Und so trage ich oft in einer einzigen Nacht auf drei bis vier Tage Fraß genug  
 35 zusammen.

Eben so mache ich es auch auf den Vogelherden und Dornstrichen. Hat sich da ein Krametsvogel oder eine Schnepfe oder sonst ein Vogel in einer Schlinge oder Leimrute ge-

fangen, so komme ich den Vogelstellern zuvor, und nehme sie weg. Auf dem freien Felde aber überfalle ich die Hasen in ihrem Lager, und jage ihnen zuweilen ein wenig nach. Die Kaninchen besuche ich in ihren unterirdischen Wohnungen; auch die Rebhühner und Wachteln spüre ich mit leichter 5 Mühe auf, und fresse die Mutter nebst ihren Eiern und Kindern weg.

Und das geht dir alles so ungestraft hin? —

O nein! Man verfolgt und quält mich entsetzlich. Hunde und Jäger und Bauern sind fast immer hinter mir her, und 10 jagen und verfolgen mich oft ganze Tage lang in Einem fort. Man legt mir Schlingen und Fallen, und schießt und prügelt mich zu Tode. So lange ich aber noch Kräfte und Atem habe zu laufen, laße ich mich nicht so leicht gefangen nehmen. Ueberfällt man mich in meinem Bau, so grabe ich 15 geschwind einen andern Ausgang, und fliehe mit Weib und Kind davon, und betrüge den Jäger, der nun vergebens auf meinen Pelz lauert. Ist auch gleich meine ganze Höhle mit Fallen umgeben und mir zur Flucht fast gar keine Hoffnung mehr übrig, so leide ich doch lieber den grausamsten Hunger, 20 ehe ich mich in den ersten vierzehn Tagen zum Gefangenen ergebe, und versuche alles mögliche, noch zu entkommen. Hilft aber alles nicht, je nun, so ist es endlich einerlei, ob ich in meiner Höhle verhungere, oder in der Falle eines gewaltsamen Todes sterbe. Ich klasse und seufze eher nicht, 25 als wenn man mich lebendig ergreift und zu Tode prügelt. Und auch das hält schwer, denn ich habe ein sehr zähes Leben; oft scheine ich tot, wenn ich nur auf einen günstigen Augenblick warte, meine Feinde zu beißen und zu entfliehen.

Ich lebe ungefähr zwanzig Jahre, und lasse mich nicht 30 leicht zähmen. Schlägt man mich des Winters tot, so giebt mein Balg treffliche Pelzkleider und auch mein Schwanz thut dann allerhand Dienste. Man steckt ihn in die Muffe und hängt ihn um den Hals. Ermordet man mich aber des Sommers, so kann nur der Hutmacher meine Haare 35 gebrauchen. In vielen Gegenden ist man auch mein Fleisch.

Du hast ganz recht, schlauer Fuchs; dein Sommerbalg

ist weit schlechter, als dein Winterbalg. Ei, weißt du auch wohl, was der Winterbalg eines deiner schönsten schwarzen Kameraden in Norwegen, Lappland oder Sibirien kostet? —

5 Nein. Wie viel denn?

Dreißig bis vierzig, und einige Leute sagen sogar sechshundert bis tausend Thaler. —

Ei, das wäre sehr viel! — Soll ich Ihnen nun erzählen, wie ich mich von meinen Flöhen reinige, ohne Schnauze noch  
10 Füße dazu nöthig zu haben? und wie ich bei dieser Gelegenheit zu gleicher Zeit Krebsse fange? —

Gut, erzähle! Wir hören dir ganz gern zu. Aber du weißt wohl, daß man diese Geschichten nicht für wahr hält.

Wenn mich die Flöhe allzusehr plagen, und ich sie gern  
15 alle auf einmal los sein will, so nehme ich ein Büschelchen Moos oder Heu oder sonst so etwas in die Schnauze, gehe sodann rückwärts, doch sehr langsam, und allmählig, immer tiefer ins Wasser, damit meine Flöhe Zeit behalten, nach und nach an den Hals, und vom Hals auf den Kopf, und vom  
20 Kopf in die Schnauze, und von dieser endlich in das Büschelchen Moos oder Heu zu fliehen. Sind sie nun alle im Moos drin, so tauche ich plötzlich unter, und laße es fallen. Und siehe, so bin ich auf einmal aller dieser häßlichen Peiniger los. Während dieser Entflöhung nun geschieht es zuweilen,  
25 daß sich Krebsse an meinem wollichten Schwanz so fest anklammern, daß ich sie daran hinschleppen kann, wohin ich will.

Raff.

### 23. Der Strauß.

30 Strauß! du weißt doch, daß du der größte Vogel, der Riese unter allen Vögeln in der Welt bist?

O ja, das weiß ich wohl. Ich bin so groß als der größte Mensch und wiege siebenzig bis achtzig Pfund. Nicht wahr, ich gebe einen ziemlichen Braten?

35 So kann man dich also essen?

Ja freilich, und meine Eier auch. Meine Eier sind so groß, daß sich zwei bis drei Personen an einem einzigen satt

essen können, denn sie sind so groß als ein kleiner Rindskopf, und wiegen vier bis sechs Pfund. Und solche große Eier lege ich alle Jahre dreißig bis vierzig.

O, das ist erstaunlich viel! So viel Eier legt gewiß kein einziger großer Vogel. Wenn du sie alle ausbrütest, so muß es entsetzlich viel Strauße geben. Thust du das wohl, und brütest alle aus? — Doch davon nachher. Sage mir erst, großer Strauß, wo du zu Hause bist.

Ich lebe in den unfruchtbarsten Wüsten von Afrika, Arabien und Indien, wo keine Menschen wohnen, und auch<sup>10</sup> selten welche hinkommen. Und, o wie lieb wäre es mir nicht, wenn ich nie einen Menschen sähe! Denn so oft einer zu mir kommt, raubt er mir meine Eier, oder meine Jungen, oder bringt mich gar selbst ums Leben. Wie sehr mich oft die häßlichen Neger quälen und verfolgen, ist nicht<sup>15</sup> zu sagen!

Was frießest du?

Kraut und Gras, Samenkörner und Nüsse, und viele andere Baumfrüchte, die ich erwischen kann. Selten aber werde ich von diesen Dingen satt, daher stopfe ich meinen<sup>20</sup> Magen gewöhnlich noch mit Steinen, Holz, Knochen, Stricken, Leder, Eisen, Kupfer, Messing, Zinn, Blei und Glas an. Und zuweilen bin ich auch so dumm, und verschlinge glühende Kohlen, die mir aber alle Mal sehr übel bekommen.

Wie alt wirst du?

<sup>25</sup>

Sechzig bis siebenzig Jahre, wenn mir kein Unfall begegnet. Werde ich aber gefangen, zum Reiten gebraucht, öfters meiner Federn beraubt, und sonst noch auf andere Weise gequält, so dauert mein Leben freilich kaum halb so<sup>30</sup> lange.

Reitet man denn auf dir?

Ja, aber nur zum Spaß. Auch in Karren spannen mich die mutwilligen Neger zuweilen, denn ich bin sehr stark und flink, und kann in einer Stunde zwei bis drei Meilen<sup>35</sup> weit laufen.

Samt Karren und Reiter?

Ja, mit beiden. Aber wehe dem Neger, der auf dem Karren oder auf meinem Rücken sitzt, wenn er das schnelle

Fahren oder Reiten nicht gewohnt ist! Es vergeht ihm Sehen, Hören und Athemholen.

Nun erzähle mir, großer Strauß, wie du vom Kopf bis auf die Zehen oder Klauen aussiehst, und wie es mit dem  
5 Ausbrüten deiner Eier zugeht?

Ich bin so groß als ein Dragoner, der zu Pferde sitzt, und gleiche sehr dem vierfüßigen Tiere, das man Kamel nennt. Mein Kopf hat viel Ähnlichkeit mit einem Gänsekopf. Mein Schnabel ist kurz, krumm und spitzig. Die  
10 Deffnung meiner Ohren liegt ganz unbedeckt. Meine oberen Augenlider sind beweglich und mit langen Augentwimpern versehen, wie beim Menschen. Mein Hals ist sehr lang und dünn, und nebst dem größten Teil meines Körpers mit  
15 dicken weißen Haaren bedeckt. In meinen Flügeln hingegen und in meinem Schwanze habe ich mehrenteils schöne weiße, aber auch viele schwarze und graue Federn. Und dieß sind die bekannten Federn, um deretwillen mich die Neger entsetzlich ängstigen und jämmerlich zu Tode prügeln. Sie verkaufen sie an die Europäer, welche dieselben auf die  
20 Hüte und Köpfe stecken, Fächer, Muffen und Federbüsche und sonst noch allerhand Putz und Zieraten davon machen. Meine schwarzen Federn sind teurer als meine weißen, weil ich deren weniger habe. Meine Füße sind kahl und sehr lang, und mit zwei Zehen oder Klauen versehen; denn ich  
25 bin der einzige Vogel in der Welt, der nur zwei Zehen hat. Fliegen kann ich nicht, weil meine Flügel zu klein sind und die Last meines Körpers zu groß. Aber laufen kann ich entsetzlich geschwind, so geschwind daß mich weder Menschen noch Hunde und Pferde einholen können. Und doch gelingt  
30 es den listigen Negern, mich endlich zu fangen. Was meine Eier anbetrifft, so sind sie wirklich so groß als ein kleiner Rindskopf, länglich rund, glatt und weißlich, mit kleinen Pünktchen versehen. Man kann sie essen, und aus der Schale allerhand Trinkgeschirre machen, weil sie ziemlich dick  
35 und steinhart ist. Die Franzosen und Holländer bringen sie häufig nach Europa, und verkaufen sie an Naturalien-Liebhaber. Es kostet eins gewöhnlich einen Gulden, und wenn es recht schön ist, wohl noch mehr.

Und wie viel brütest du von den dreißig bis vierzig Eiern aus, die du alle Jahre legest?

Raum den vierten Teil. Denn viele stiehlt man mir, und viele lege ich bloß deswegen, damit meine Jungen gleich etwas zu fressen finden, wenn sie lebendig geworden sind und die Schale verlassen haben. Und von diesen sterben doch noch immer viele Hungers, oder kommen auf der Flucht vor den bösen Negern um. Ich lege meine Eier geschwind hinter einander her in den heißen Sand, aber nicht alle dreißig oder vierzig auf einen einzigen Haufen, sondern nur allemal zehn bis zwölf zusammen, in einem kleinen Kreise herum. Einige davon brüte ich selbst aus, wenn ich nicht davon verjagt werde; die andern aber lasse ich durch den heißen Sand ausbrüten.

Du klagst über die unbarmherzigen Neger, dummer Strauß, daß sie dich immer ängstigten und grausam verfolgten: warum wehrst du dich denn nicht gegen sie?

O, ich thue es ja! Ich schlage manchem Arme und Beine ab, und schliche ihm oft sammt seinem Hunde und Pferde den Leib auf; aber es kommen immer wieder andere Mörder, die mich endlich nötigen, wenn sie mich zwei oder drei Tage im Kreise herumgejagt, abgemattet und ausgehungert haben, daß ich meinen Kopf in den Sand oder sonst wohin stecke, mich fangen und töten oder lebendig in die Gefangenschaft führen lasse. In der Gefangenschaft habe ich's zwar gut: ich habe Fressen genug, kann hüpfen und springen wie ich will; aber ich muß es mir gefallen lassen, daß man mir von Zeit zu Zeit meine Federn auszieht, mich endlich gar abschlachtet, und aus meiner Haut allerhand Kleidungsstücke macht. Einige Afrikaner fangen alle Jahr eine Menge von uns zusammen, und ziehen uns um der Federn willen auf. Nach Europa wird selten ein lebendiger Strauß gebracht.

G. Ch. Raff.

## 24. Herakles.

## 1. Jugend und erste Thaten.

Herakles war ein Sohn des Zeus und der Alkmene, einer thebanischen Königstochter. Zeus hatte den neugeborenen Knaben mit wunderbarer Kraft und Stärke ausgestattet; Hera aber, die Gemahlin des Götterkönigs, war ihm von seiner Geburt an feindlich gesinnt und verfolgte ihn mit unversöhnlichem Hasse sein Leben lang. Als er wenige Monate alt war, schickte sie zwei furchtbare Schlangen aus, das Kind zu töten. Die Untiere schlichen sich des Nachts durch die offene Thür in das Gemach, in welchem Herakles neben dem Bette seiner Mutter in einem großen ehernen Schilde lag. Die Augen der Schlangen leuchteten wie Feuer, so daß es plötzlich ganz hell in der Schlafkammer wurde. Da erwachte Alkmene, und als sie die Todesgefahr ihres Kindes sah, sprang sie vom Lager und stürzte Hilfe rufend und voll Angst auf die Ungeheuer zu. Aber der Knabe richtete ohne Bangen den Kopf empor, griff mit jedem seiner Händchen einer Schlange um die Kehle, drückte sie fest zusammen und ließ nicht eher los, als bis ihnen der Atem entwich und sie völlig tot waren. So hielt er die erwürgten Untiere der angsterfüllten Mutter lächelnd entgegen.

Als er vom Knaben nun zum Jüngling herangewachsen war, wurde er in kriegerischen Uebungen und körperlichen Anstrengungen aller Art auferzogen. Im Wagenlenken und Ringen, im Faustkampf, im Bogenschießen und Speerewerfen konnte es ihm bald niemand zuvorthun; denn unvergleichlich war die Kraft seiner gewaltigen Glieder, und an Größe und Schönheit überragte er alle Helden. Zuerst wandte er seinen Mut gegen allerlei wilde Tiere, Löwen, Eber und Wölfe, welche in der Nähe Thebens, besonders im Gebirge Kithäron hausten und die Herden der Landleute erwürgten. Diesen stellte er nach, erlegte oder verscheuchte sie, und wurde so frühzeitig der Wohlthäter seiner Mitbürger.

Als er einst von einem solchen Streifzuge nach seiner



Waterstadt zurückkehrte, traf er auf dem Wege mit Boten zusammen, welche Erginos, der König der benachbarten Stadt Orchomenos, nach Theben gesandt hatte, um einen schimpflichen Tribut einzufordern. Erginos hatte nämlich die Thebaner im Kriege besiegt und zu einem Vertrage genötigt, 5 nach welchem sie ihm zwanzig Jahre lang alljährlich hundert Kinder als Abgabe entrichten mußten. Diese Schmach wollte Herakles nicht dulden; er warf die Gesandten zu Boden, band ihnen die Hände über dem Rücken zusammen, schnitt ihnen Nasen und Ohren ab und ließ dem Könige 10 sagen, das sei der Tribut, den er künftig erhalten könnte. Erginos geriet in heftigen Zorn und zog sogleich mit einem großen Heere aus, Theben zu bestrafen. Herakles aber rief die Bürger zusammen, stellte sich an ihre Spitze und lieferte dem König ein blutiges Treffen, in welchem er ganze Scharen 15 der Feinde zu Boden schmetterte, ihn selbst aber mit eigener Hand tötete. So wurden die Einwohner von Orchomenos gezwungen, den bisher von Theben empfangenen Tribut doppelt zurückzuerstatten.

Nach diesem Siege vermählte er sich mit Megara, einer 20 edlen thebanischen Fürstentochter, und erzeugte mit ihr drei Söhne. Aber der alte Haß der Hera war noch nicht versöhnt, sie suchte ihn mit einer schweren Krankheit heim, die bald in wilde Raserei ausartete. Ganz von Sinnen, kannte der unglückliche Held seine eigenen Kinder nicht mehr; er hielt 25 sie für Raubtiere und warf sie ins Feuer, daß sie jämmerlich umkamen. Zwar wich der Wahnsinn nach einiger Zeit wieder von ihm; aber als er nun die grauenhafte That erkannte, die er vollbracht hatte, erschrak er vor sich selbst und versank in den tiefsten Kummer. Er betrachtete sich 30 als einen Missethäter, der nicht ferner unter seinen Mitbürgern wohnen dürfe, und verließ die Stadt Theben, um fern von allen Menschen in den Wäldern umherzuirren. Endlich ging er nach Delphi und fragte das Orakel des Apollon, wo er hinfort wohnen, und wie er den begangenen 35 schweren Frevel büßen solle. Das Orakel gab ihm den Bescheid, er solle zum König Eurystheus nach Mykene gehen, diesem zwölf Jahre dienstbar sein und alles gehorsam aus-

richten, was er von ihm verlangen würde. Es war ein bitteres Loß für den Göttersohn, der Dienstmann eines hochmütigen Feiglings zu werden, wie es Eurystheus war, der den gewaltigen Gast nur mit Furcht und Argwohn ansehen konnte; aber Herakles fügte sich dem göttlichen Befehle.

## 2. Die zwölf Arbeiten.

Von den zwölf gefährvollen und schwierigen Abenteuern, die der Held im Dienste des Eurystheus zu bestehen hatte, war das erste die Erlegung des nemeischen Löwen. Nemea war ein waldiges Thal zwischen hohen Bergen im Lande des Eurystheus; hier trieb ein fürchterlicher Löwe sein Wesen, von dem es hieß, er sei der Sohn eines feuerspeienden Riesen und einer Schlange, während andere sagten, er sei aus dem Monde gefallen. Kein Eisen konnte sein hartes, zottiges Fell durchdringen, und Angst und Entsetzen vor dem Ungeheuer erfüllte weithin die Gegend.

Herakles zog mit Bogen und Pfeilen aus; in der rechten Hand trug er eine Keule aus dem Stamm eines wilden Delbaums, den er im Walde mit der Wurzel aus dem Boden gerissen hatte; die knotige, harte Wurzel, die er ringsum behauen hatte, bildete den Kopf der Keule. Als er in den Wald kam, suchte er den ganzen Tag lang nach dem Löwen, ohne seine Spur zu entdecken. Endlich gegen Abend sah er ihn vom Berge herabsteigen. Da versteckte er sich hinter einem Baum, spannte flugs seinen Bogen und schoß dem Untier, als es nahe genug herangekommen war, einen wohlgezielten Pfeil gegen die Brust. Aber der Pfeil prallte von ihm ab, wie von einem Felsen, und fiel kraftlos zu Boden. Der Löwe stutzte, hob den Kopf empor und ließ seine Augen forschend nach allen Seiten rollen; schon spürte er einen zweiten Pfeil, und jetzt entdeckte er plötzlich den Jäger am Stamm des Baumes. Da schüttelte und sträubte er grimmig seine Mähne, wie Donner durchhallte sein Gebrüll das Gebirge, er zog den Schweif zwischen die Hinterbeine, krümmte den Rücken wie einen Reifen, duckte sich nieder auf die Erde und sprang mit einem gewaltigen Satz

auf den Helden los. Der hatte den Bogen rasch bei Seite geworfen und die Keule mit beiden Händen erhoben, und in dem Augenblicke, als der Löwe niedersprang, schmetterte er ihm die knorrige Delbaumwurzel mit solcher Gewalt an die Stirn, daß das Ungeheuer zurücktaumelte, die Augen 5 verdrehte und unsicher hin und her schwankte. Jetzt warf Herakles auch die Keule aus der Hand, sprang hinter den Löwen, trat ihm mit beiden Füßen auf die Krallen der Hinterbeine, umschlang mit furchtbarem Griff seinen Hals und hob so den Vorderleib des Thieres in die Höhe. Ver- 10 gebens strebte der Löwe sich loszumachen, Herakles drückte seine kraftvollen Arme immer fester und blieb so lange in dieser Stellung, bis das Tier erstickt war. Als der Löwe endlich tot war, zog er ihm das Fell ab und warf es wie einen Mantel um seine Schultern, so daß der Nacken wie 15 ein Helm sein Haupt bedeckte, und das übrige Fell, mit den Bordertagen über die Brust zusammengeknüpft, ihm bis zu den Knien herabhing.

Raum war Herakles nach Mykene zurückgekehrt, als ihm Eurytheus eine zweite Arbeit auftrug, indem er ihm befahl, 20 die lernäische Hydra zu erlegen. Das war eine gewaltig große Schlange mit neun Köpfen, von denen acht sterblich, der in der Mitte stehende aber unsterblich war. Sie hielt sich in den Sümpfen von Lerna, nicht weit von Argos auf, überfiel von da aus die Herden und verwüstete das Land. 25 Um dies Ungeheuer zu bekämpfen, nahm Herakles seinen tapfern Neffen Iolaos als Waffengefährten mit. Als sie in die Nähe der Höhle gekommen waren, in welcher die Schlange ihr Lager hatte, ergriff Herakles seinen Bogen, wickelte Berg mit Blei und Schwefel um die Pfeile und 30 schoß damit in die Höhle hinein, um die Hydra aus ihrem Schlupfwinkel aufzuscheuchen. Wütend fuhr sie hervor, und es war grauenvoll anzusehen, wie sie den ungeheuren Leib dahervälzte und aus ihren neun emporgestreckten Halsen züngelnd ihm entgegenzischte. Mit vorgehaltenem Schilde 35 und funkeln dem Schwerte sprang Herakles auf sie ein und schlug ihr mit raschen Hieben Kopf auf Kopf herunter. Aber er richtete damit nichts aus, denn für jeden abge-

hauenen Kopf wuchsen alsbald zwei neue aus dem blutenden Rumpfe hervor. In dieser Not gab ihm ein Gott einen glücklichen Gedanken ein. Er befahl dem Iolaos, mit Feuerbränden herbeizuspringen. So oft nun der Hydra ein  
 5 Kopf abgeschlagen war, fuhr Iolaos sogleich mit dem Brande über die frische Wunde, daß das Blut zischte und aus den ausgebrannten Hälsen keine neuen Köpfe aufschießen konnten. Zuletzt flog auch durch einen mächtigen Hieb der mittelste, unsterbliche Kopf herunter, den vergrub er in die  
 10 Erde und wälzte einen schweren Felsblock darüber. In das Blut der giftigen Hydra aber tauchte er seine Pfeile, und wem hinfort ein solcher giftgetränkter Pfeil auch nur die Haut rißte, der mußte rettungslos sterben.

Immer neue Abenteuer ersann König Eurystheus, um  
 15 den gefürchteten Dienermann zu beschäftigen. Bald mußte er einen ungeheuren Eber lebendig fangen und nach Mykene bringen, bald einer flüchtigen Hirschkuh nachsetzen, bald eine Schar wilder Raubvögel fangen und töten. Als er alles dies glücklich vollbracht hatte, fiel dem König eine andere  
 20 Aufgabe ein, die ihn fast noch unmöglicher dünkte, als Löwen und Drachen besiegen. Augias, ein reicher König in Elis und des Eurystheus Gastfreund, hatte in seinen Ställen dreitausend Rinder stehen, und diese Ställe waren seit dreißig Jahren nicht vom Mist gereinigt worden. Herakles  
 25 erhielt nun den Befehl, den Stall des Augias, und zwar im Laufe eines einzigen Tages, auszumisten.

Ohne Zögern nahm der Held seine Löwenhaut und seine Keule und ging nach Elis. Als er hier, ohne vom Auftrage des Eurystheus etwas zu sagen, bei dem König Augias  
 30 eingekehrt war, zeigte ihm dieser nicht ohne Stolz seine prachtvollen Herden und ihre Ställe. Herakles bewunderte das treffliche Vieh. „Aber,“ sagte er, „deine schönen Rinder sind doch allzu unsauber gebettet, und ihr schmutziger Stall ist ein häßlicher Nachbar deiner stolzen Königsburg.“  
 35 „Wohl wahr,“ erwiderte der König, „freilich gäbe ich viel darum, wenn der Mist nicht wäre; aber wer kann ihn jetzt noch herauschaffen?“ Herakles versetzte: „Versprich mir den zehnten Teil deiner Herden, so will ich es ganz allein

vollbringen, ja ich will an einem einzigen Tage den Stall von allem Miste säubern.“ Augias sah den Fremdling in der Löwenhaut verwundert an. Er hielt sein Anerbieten für eine leere Prahlerei und sagte ihm die geforderte Belohnung ohne Umstände zu. Herakles aber machte sich sofort ans Werk. Zwei Flüsse strömten in der Nähe des Viehhofes vorbei, oberhalb der Ställe der Peneios, unterhalb der Alpheios. Nun grub er von dem oberen Flusse einen Kanal bis an die Mauer des Stalles, und ebenso einen zweiten Kanal von der jenseitigen Mauer bis an den unteren Fluß. <sup>10</sup> Nachdem dies geschehen war, stieß er an beiden Seiten ein Stück von der Mauer des Stalles ein; da strömte das Wasser in vollem Schwall aus dem oberen Kanal in die Ställe hinein, brach auf der anderen Seite durch die geöffnete Wand hindurch und führte so allen Unrat unter Hera- <sup>15</sup> kles' Nachhülfe mit sich fort und durch den unteren Kanal in den Alpheiosstrom.

Staunend sah Augias dem unerwarteten Schauspiel zu und erkannte, daß des Helden Klugheit nicht minder groß sei als seine Stärke. Aber den geizigen und unredlichen <sup>20</sup> Mann reute jetzt der Lohn, den er für das wohlgelungene Werk versprochen hatte; und da er unterdessen in Erfahrung gebracht hatte, daß Herakles diese und ähnliche Arbeiten im Dienste des Eurystheus verrichten müsse, so weigerte er sich, ihm die zugesagten Rinder auszuliefern. Als des Königs <sup>25</sup> eigener Sohn den treulosen Vater bat, das gegebene Wort zu erfüllen, jagte er zornentbrannt den wackeren Jüngling aus dem Lande und gebot dem Herakles, sein Reich auf der Stelle zu verlassen. Der Held, der im Dienste des Eurystheus sich scheute, dessen Gastfreund zu erschlagen, ging <sup>30</sup> somit seines Lohnes verlustig. Später aber, als die Dienstzeit um war, rächte er sich an dem wortbrüchigen Augias; er tötete ihn, rief den redlichen Sohn, der um seinetwillen vertrieben worden war, aus der Verbannung zurück und setzte ihn zum König des Landes ein. <sup>35</sup>

Sechs Arbeiten hatte der Held nun vollbracht. König Eurystheus aber, der in der Nähe keine Abenteuer mehr ausfindig machen konnte, entsandte ihn jetzt in entlegene

Länder, wodurch er sich zugleich den unbequemen, furchtbaren Gast um so länger vom Halse schaffte. So mußte Herakles den wilden Stier in Kreta, Minotauros geheißten, bändigen und nach Griechenland bringen, und ebenso ein paar wütende, menschenfressende Rosse, die dem König Diomedes in Thracien gehörten. Sodann unternahm er einen weiten, beschwerlichen Zug gegen das kriegerische Weibervolk der Amazonen, welches am fernen Ostende des schwarzen Meeres wohnte; ihrer Königin sollte er einen kostbaren, mit Edelsteinen geschmückten Gürtel rauben, den sie vom Kriegsgotte Ares zum Geschenk erhalten hatte; denn die Tochter des Eurystheus, welche von dem Kleinod gehört hatte, trug Verlangen, es zu besitzen. Kaum hatte der Unermüdlige auch diese Laune befriedigt, so mußte er nach dem äußersten Westen, um einem gewaltigen Riesen in der Gegend des heutigen Cadix seine herrlichen Rinderherden zu rauben. Unter unsäglichen Beschwerden und Gefahren, bald durch wasserlose Sandwüsten, bald durch wilde, ungasstliche Länder, zog er immer weiter nach Westen, bis er an die Meerenge kam, die Afrika von Spanien trennt. Da pflanzte er als Zeugen seiner Heldenfahrt zwei gewaltige Felsensäulen auf, die nach ihm die Säulen des Herakles genannt wurden. Hier fand er denn auch die gesuchten Rinder und brachte sie unter neuen großen Gefahren glücklich zum Eurystheus heim.

Hatte er bisher wenigstens immer gewußt, in welcher Gegend der Welt er den ihm auferlegten Kampf zu suchen habe, so war die erste Arbeit noch mit einer ganz besonderen Schwierigkeit verknüpft: Er sollte die goldenen Äpfel der Hesperiden holen; wo diese aber zu finden seien, das wußte Eurystheus so wenig wie Herakles. Der König konnte ihm nur sagen, daß die Äpfel in einem schönen Garten an einem Wunderbaum hingen, der von vier göttlichen Jungfrauen, Hesperiden genannt, gepflegt und von einem hundertköpfigen, schlaflosen Drachen bewacht werde, so daß keines Menschen Fuß der heiligen Stätte nahen könne.

So tratt er denn auf gut Glück seine Fahrt an, um den unbekanntten Ort zu suchen. Alle Wanderer, die ihm begeg-

neten, fragte er nach dem Hesperidengarten, aber keiner konnte ihm Bescheid geben, und manchen harten Kampf hatte er mit Räufern und Riesen zu bestehen, die ihm statt freundlicher Auskunft auf seine Frage mit Faustschlägen und Schwertstichen antworteten. Endlich kam er an einen Fluß<sup>5</sup> im fernen Norden, namens Eridanos, an dessen Ufern freundliche Nymphen wohnten, Töchter des Zeus, denen die Gabe der Weissagung verliehen war. Sie konnten ihm zwar auch nicht selbst die verlangte Auskunft geben, aber sie wiesen ihn an den greisen Meerergott Nereus, der aller Dinge<sup>10</sup> kundig sei. Jedoch auch hier galt es noch Gewalt und List, denn nur gezwungen offenbarte Nereus seine Geheimnisse. Herakles überraschte ihn, als er sich in einer kühlen Grotte zum Schlaf niedergelegt hatte, und hielt ihn mit starken Armen fest, daß er ihm nicht entschlüpfen konnte. Nun<sup>15</sup> erfuhr er endlich, was er wünschte. Im fernsten Abendlande, da wo der Okeanos die äußerste Westküste von Afrika umflutet, lag der Garten mit den goldenen Äpfeln. Dorthin also machte er sich auf den Weg.

Zuerst zog er durch Libyen in Nordafrika. Hier traf er<sup>20</sup> den Riesen Antäos, der alle Vorüberziehenden zum Ringkampfe zwang und die Besiegten tötete. Er selbst schien unbezwinglich, denn er war ein Sohn der Erde, die ihm unaufhörlich neue Kraft zuströmen ließ, so lange er sie mit den Füßen berührte. Darum half es dem Herakles nichts, daß<sup>25</sup> er ihn wiederholt zu Boden warf, der Riese sprang jedesmal wieder auf und begann den Kampf mit ungeschwächter Stärke. Endlich merkte der Held, woher die Kraft seines Gegners komme. „Wohlan, du Erdensohn,“ rief er ihm zu, „steige in das Reich der Lüfte empor!“ schlang ihm seine<sup>30</sup> mächtigen Arme um den Leib, hob ihn vom Boden in die Höhe und drückte ihn in der freien Luft zu Tode, wo seine Mutter ihm nichts helfen konnte.

Nach solchen Thaten und mancherlei anderen Abenteuern gelangte Herakles endlich in die Nähe des Gartens der<sup>35</sup> Hesperiden, an den Rand der Erde, wo der riesige Atlas das Himmelsgewölbe auf seinen Schultern trug. Atlas war der Vater der Hesperiden und versprach, ihm die Äpfel zu

verschaffen, wenn ihm Herakles so lange die Himmelslast abnehmen wolle. Der Held willigte ein; Atlas ließ seine schwere Bürde auf den Nacken des Herakles gleiten und kehrte bald mit den Äpfeln zurück. Aber die Freiheit von  
 5 der ungeheuren Last, die er so lange getragen hatte, gefiel ihm zu wohl, und er weigerte sich, das Gewölbe wieder auf sich zu nehmen, unter dem Vorwande, er wolle die Äpfel selbst dem Eurystheus nach Mykene bringen. Nur durch eine List konnte sich der Held aus seiner üblen Lage helfen. „So  
 10 löse mich,“ erwiderte er, „wenigstens für einen Augenblick ab, bis ich mir ein Rissen untergelegt habe, damit die ungewohnte Last mir nicht Schultern und Hirnschädel zerquetsche.“ Atlas konnte dieses billige Verlangen nicht ablehnen; als er aber die Äpfel auf den Boden gelegt und seinen Nacken  
 15 wieder unter das Himmelsgewölbe gestemmt hatte, nahm Herakles rasch die Äpfel auf und eilte von dannen. Er kam glücklich nach Griechenland und überreichte dem Eurystheus die goldenen Früchte. Dieser aber scheute sich, sie zu behalten, und gab sie dem Herakles wieder, welcher sie  
 20 nun der Göttin Athene weihte; die Göttin aber gab sie, wie es das Schicksal bestimmt hatte, den Hesperiden zurück.

Die zwölfte und letzte Arbeit, welche Herakles zu vollbringen hatte, war die schwerste von allen. „Du hast mir  
 25 nun,“ sprach der arglistige Eurystheus, „die Länder der Erde nach Ost und West bis zum fernsten Okeanos durchwandert; wohlan denn, so steige jetzt in die Unterwelt hinab und hole den Kerberos herauf. Mich gelüstet, dies seltsame Untier einmal zu sehen.“ Kerberos war der Höllenhund, welcher  
 30 an der Pforte des Totenreiches Wache hielt; er hatte drei Köpfe mit gräßlichen Mägen, aus denen er giftigen Geistespie, und statt der Haare bedeckten zischende Schlangen seinen Rücken. Dieser Höllenhüter, so hoffte Eurystheus, werde wohl dafür sorgen, daß Herakles aus der unterirdischen  
 35 Tiefe nicht wieder an das Licht des Tages zurückkehre. Der aber machte sich unerschrocken auf und stieg bei dem Vorgebirge Tanaron, ganz im Süden Griechenlands, durch einen tiefen, düstern Felsenschlund in das Schattenreich hinab,



begleitet von dem Gotte Hermes, der die Seelen der Gestorbenen in ihre unterweltliche Behausung geleitete. Hades oder Pluto, der Schattenbeherrscher, der ernste, furchtbare Gott, ein Bruder des Zeus, schaute anfangs den kühnen Eindringling mit zornigen Blicken an; als er aber vernommen, daß er nicht in trotzigem Uebermuth, sondern auf Befehl des Eurystheus in sein Reich gekommen sei, erlaubte er ihm, den Hund mit sich zu führen, wenn er, ohne Waffen zu gebrauchen, sich seiner bemächtigen könnte. Auch dieser Kampf gelang ihm nach hartem und furchtbarem Ringen,<sup>10</sup> und so brachte er seinen Gefangenen auf die Obertwelt. Als der Höllenhund, dessen Augen nur an ewige Nacht gewöhnt waren, das helle Sonnenlicht erblickte, fuhr er geblendet zusammen und heulte und winselte angstvoll. Dem König Eurystheus aber sträubte sich vor Schrecken das Haar,<sup>15</sup> als er das grauensvolle Untier vor sich sah, und mit bebender Stimme befahl er dem Helden, den Hund wieder in die Unterwelt zurückzubringen.

### 3. Die späteren Thaten und der Tod des Helden.

Die Zeit der Knechtschaft war nun vorüber, aber Herakles<sup>26</sup> kehrte nicht nach Theben zurück. Alle seine Heldenthaten und selbst der Ruhm und Dank, der ihm zu teil wurde, konnten in ihm ein schwermütiges Gefühl bei der Erinnerung an die im Wahnsinn verübte Ermordung der eigenen Kinder nicht unterdrücken, und er scheute sich, seine ehemalige Gattin<sup>25</sup> Megara wiederzusehen. Sie vermählte sich mit einem andern Manne; er aber zog wie bisher von einem Lande zum andern, um neue Kämpfe und Abenteuer aufzusuchen. So kam er einst zum Könige Admetos, der in der Stadt Pherä in Thessalien herrschte. Diesem hatte der Gott Apollon einen<sup>30</sup> frühzeitigen Tod verkündet, wenn nicht ein anderer für ihn freiwillig in den Tod gehe. Aber wie sehr auch seine Unterthanen den milden und gerechten König liebten, so fand sich doch keiner, der sein Leben für ihn dahingeben wollte. Selbst sein greiser Vater und seine hochbetagte Mutter<sup>35</sup> konnten sich nicht entschließen, die kurze Lebensfrist, die

ihnen noch beschieden war, der Erhaltung des Sohnes zu opfern. Nur seine junge Gattin Alkestis schätzte das Leben des geliebten Mannes höher als das eigene und war entschlossen, dem holden Sonnenlicht zu entsagen und die fröhlich  
 5 heranblühenden Kinder mutterlos zurückzulassen, um ihn zu retten. Innig und aufrichtig hatte sie zum Todesgott gefleht, ihr Leben für das seine anzunehmen, und der Gott hatte sie erhört.

Eben war sie gestorben, als Herakles das Haus betrat.  
 10 Er sah den Schmerz des trostlosen Vatten, und rasch war sein Entschluß gefaßt. Er flehte zu seinem Vater Zeus: „Schon einmal hast du mich, Vater, aus den Schrecken der Unterwelt glücklich heraufgeführt, o, gewähre mir's jetzt, daß ich dem verlassenen Vatten die geliebte, zu früh geschiedene Frau  
 15 zurückgebe!“ Dann stieg er beherzt zum zweiten Male in die Unterwelt hinab und trat zum zweiten Male vor den Thron des Schattenbeherrschers. Pluto, den die treue Liebe der Alkestis rührte, gewährte dem Helden die Bitte. Freudig führte er die Wiedererstandene ihrem Vatten zu und weidete  
 20 sich an dem Anblick ihres gegenseitigen Entzückens. Admetos war von innigem Dank gegen den herrlichen Helden erfüllt und lud ihn mit herzlichen Worten ein, bei ihm zu bleiben und die Tage der Freude mit ihm zu teilen. Aber Herakles lehnte seine Bitte ab; ruhelos trieb es ihn hinaus zu neuen  
 25 Thaten, und so schied er von den dankbaren Freunden, denen er im tiefsten Leid Rettung und Heil gebracht hatte.

Auf der Insel Euböa im Osten Griechenlands lag die Stadt Oechalia, deren König Eurytos als Bogenschütze vor  
 30 allen Helden berühmt war. Mehrere blühende Söhne, hogenkundig wie er selbst, umgaben den Vater, und die Schönheit seiner lieblichen Tochter Iole zog viele edle Jünglinge als Freier herbei. Doch der König verkündete, daß er nur demjenigen die Jungfrau zum Weibe geben werde, der  
 35 ihn und seine Söhne im Bogenschießen übertreffe. Keiner vermochte diesen Kampf zu bestehen; da erschien auch Herakles als Bewerber um die schöne Königstochter, schoß mit Eurytos und seinen Söhnen um die Wette und besiegte sie

alle. Allein der verheißene Kampfspreis wurde ihm versagt. „Wie sollte ich,“ sprach der stolze Eurytos mit bitterem Hohne, „mein königliches Kind mit einem Manne verbinden, der dem Eurystheus als Knecht gedient, der seine eigenen Kinder gemordet hat!“ „Wenn du das wußtest,“ erwiderte <sup>5</sup> finster Herakles, „warum hast du mich denn zum Wettkampfe zugelassen? Schämst du dich nicht, unedler Mann, meines Unglücks zu spotten, das ich schwer gebüßt habe?“ Aber Eurytos beharrte auf seiner Weigerung. Da verließ Hera- <sup>10</sup> kles, tief gekränkt und bitteren Groll im Herzen, das Haus des wortbrüchigen Königs, indem er ihm mit furchtbarem Eidschwur drohte, schwere Rache zu nehmen für die Verletzung seiner Ehre.

Nicht lange darauf wurde dem König Eurytos von einem schlauen Diebe eine Anzahl schöner Kinder aus seiner Herde <sup>15</sup> gestohlen, und in seiner Erbitterung schrieb er den Raub dem beleidigten Herakles zu. Aber Iphitos, des Königs Sohn, welcher edler von Herakles dachte, widersprach dem Vater, und um die Beschuldigung zu widerlegen, machte er sich selbst auf den Weg, den Helden aufzusuchen. Dieser <sup>20</sup> hatte seitdem in trüber Laune und voll düsterer Rachege- danken verschiedene Länder durchstreift und war endlich nach der Stadt Tiryns im Peloponnes gekommen. Als er nun hier eines Tages plötzlich den Sohn seines verhassten Feindes erblickte und von dem kränkenden, falschen Verdacht des <sup>25</sup> Vaters hörte, da kochte der tiefe Groll in ihm empor und verfinsterte seinen edlen Sinn. „Komm,“ sprach er schein- bar gelassen, „ich will dir deine Kinder zeigen.“ Er stieg mit ihm auf die hohen Mauern der Stadt, und als sich der Königssohn hier ohne Arg umblickte, stürzte er den Ahnungs- <sup>30</sup> losen in die Tiefe hinab.

Raum war die That geschehen, als bittere Reue den Mörder ergriff. Aber kein Sühnopfer, durch welches er sich von der lastenden Blutschuld zu reinigen suchte, konnte ihm Frieden geben und den Zorn seines Vaters Zeus versöhnen. <sup>35</sup> In seiner Not ging er nach Delphi, um vom Apollo Hilfe und Rat zu erbitten. Aber lange schwieg der Gott und würdigte ihn keiner Antwort, denn er zürnte ihm schwer.

Endlich erhielt er die Weisung, um ganz entsündigt zu werden, müsse er sich auf drei Jahre als Sklave verkaufen lassen und den Kaufpreis den Kindern des Iphitos schenken. Herakles gehorchte; aber das Vaterland, beschloß er, solle  
 5 seine Schande nicht sehen. Er ließ sich zu Schiffe nach Kleinasien fahren, und hier kaufte ihn die Königin Omphale von Lydien, in deren Dienst er drei Jahre lang blieb. Als aber die ihm auferlegte Zeit abgelaufen war, erwachte auch die alte Thatenlust wieder; er warf die unwürdigen Fesseln  
 10 von sich und kehrte, auf neue Heldenkämpfe sinnend, nach Griechenland zurück.

In der Stadt Kalydon lebte der König Deneus, dessen Tochter Dejanira durch ihre Schönheit berühmt war. Der Flußgott Acheloos warb um sie, indem er bald als Stier,  
 15 bald in riesiger Menschengestalt erschien; der Vater wagte es nicht, ihn abzuweisen, obwohl der wilde Freier der Jungfrau Entsetzen erregte. Da kam Herakles an den Hof des Königs, und von Liebe zu der schönen Dejanira ergriffen, nahm er kühn den Kampf mit dem Flußgott auf. Er besiegte  
 20 ihn, und die Königstochter wurde seine Gemahlin.

Nachdem die Hochzeit gefeiert worden war, machte sich der Held mit seiner jungen Gattin auf, um noch Trachis, einem Ort in Thessalien, zu ziehen, den er besonders liebte, und wo er jetzt seine Heimat zu gründen gedachte. Unterwegs  
 25 kam er an einen Fluß, der durch Regengüsse angeschwollen war. Er selbst schritt voraus durch den Strom, seine Gattin aber übergab er dem Centauren Nessos, welcher in jener Gegend hauste, damit er sie gegen Lohn auf seinem breiten Pferderücken durch die Flut ihm nachtrage. Aber als er  
 30 kaum am anderen Ufer angekommen war, sah er, wie der rohe Centaur die schöne Dejanira mit Gewalt festhielt, um mit ihr davonzufliegen. Sofort spannte er seinen Bogen und schoß einen der vergifteten Pfeile auf den Räuber. Zum Tode verwundet sank Nessos am Ufer nieder, aber noch  
 35 im Sterben sann er darauf, sich zu rächen. „Verzeihe mir,“ sprach er arglistig zur Dejanira, „meine Verwegenheit, die ich nun mit dem Leben büße; aber auch sterbend will ich dir noch einen Beweis meiner Liebe geben. In meinem Blute

liegt eine wunderbare Kraft; fange es auf und bewahre es sorgsam. Wenn du einmal fürchtest, daß dein Gemahl ein anderes Weib mehr liebe als dich, so bestreiche sein Kleid damit, und alsbald wird seine Liebe zu dir wiederkehren.“ Hierauf verschied der Centaur. Das leichtgläubige Weib 5 aber traute seinen Worten, sammelte das vergiftete Blut in ein Gefäß, nahm es mit sich und bewahrte es heimlich auf.

Ohne Unfall erreichten sie darauf Trachis, und Herakles wohnte hier viele Jahre in ungestörter Ruhe mit seiner 10 Gattin; es wurden ihm mehrere Söhne geboren, von denen der älteste Hyllos hieß. Aber nach einer Reihe von Jahren ließ ihm sein alter Groll gegen den König Eurytos keine Ruhe; er sammelte ein stattliches Heer, eroberte und zerstörte die Stadt Dechalia und erschlug den Eurytos mit allen 15 seinen Söhnen. Die schöne Iole wurde seine Gefangene; er schickte sie mit anderen gefangenen Frauen und reicher Kriegsbeute an seine Gemahlin nach Trachis voraus und ließ durch seinen Herold Lichas melden, daß er selber nachkommen werde, sobald er seinem Vater Zeus ein feierliches 20 Dankopfer dargebracht habe.

Als Dejanira die schöne Gefangene vor sich stehen sah, stieg der Verdacht in ihr auf, Herakles habe dieser seine Liebe zugewandt und werde sie selbst, seine rechtmäßige Gattin, verstoßen. Bange Qual ergriff ihr Herz, und plötz- 25 lich kam ihr der Gedanke an das Zaubermittel, das sie besaß, an das heimlich aufbewahrte Gefäß mit dem Blute des Nessos. Sie holte es herbei, nahm ein köstliches Unter- gewand, das sie für ihren Gemahl gewebt hatte, tauchte es in das Blut des Centauren und übergab es, in ein Kästchen 30 verschlossen, dem Lichas. „Bringe dies Gewand meinem Gatten,“ sprach sie, „ich habe es mit eigener Hand für ihn gefertigt. Herakles soll es bei seinem Opfer anlegen, denn es ziemt sich, daß er am festlichen Tage auch mit einem neuen, festlichen Kleide sich schmücke.“ 35

Freudig empfing der Held das Geschenk seiner Gemahlin und zog das prächtige Gewand an, als die Opferfeier begann. Aber wie er nun am Altare, auf dem die heilige Flamme

zum Himmel wallte, die Hände betend emporhob, fing plötzlich das Gift fürchterlich zu wirken an. Das Kleid, das an seinem Leibe warm geworden war, klebte ihm wie angeleimt an der Haut fest und brannte ihn, wie wenn Feuersglut in seinen Gebeinen wütete. Von unsäglichen Schmerzen gepeinigt, versuchte er das mörderische Gewand abzureißen, aber er riß Haut und Fleisch mit hinweg. Wie ein Rasender stürzte er auf den unschuldigen Lichas, packte den Unglücklichen beim Knöchel des Fußes und schleuderte ihn gegen einen Felsen der Meeresküste, daß ihm der Schädel zerbrach, und das Blut grauenvoll umherspritzte. Das ganze Volk schrie laut auf bei dieser That des Wahnsinnigen, und keiner wagte mehr, ihm zu nahen. Da warf er sich zur Erde und brüllte vor Schmerz so furchtbar, daß die Uferfelsen und das Waldgebirge dröhnend wiederhallten. Endlich verlangte er, schnell nach Hause gebracht zu werden, damit er nicht im fremden Lande sterbe. Seine Freunde trugen ihn in einen Nachen und führten ihn, während er unaufhörlich die qualvollsten Schmerzen litt, nach Trachis hinüber.

Aber die Kunde von dem gräßlichen Ereignis war ihm schon vorangeeilt, und mit Entsetzen hatte Dejanira vernommen, welches Unheil sie wider Willen angerichtet hatte. In sinnloser Verzweiflung eilte sie durch das Haus in das Gemach ihres Mannes, warf sich auf sein Lager und stieß sich ein Schwert ins Herz. Bald darauf wurde der schwergequälte Held, auf einer Bahre ausgestreckt, ins Haus getragen. Er befahl, man solle Dejanira vor ihn bringen. Als er erfuhr, daß sie absichtslos und nur aus Liebe zu ihm gefehlt und ihre Unbedachtsamkeit mit dem Tode gebüßt habe, besänftigte sich sein Born gegen die Unglückliche. Aber er fühlte, daß seine letzte Stunde herannahete.

„Wohlan denn,“ sprach er zu den umstehenden Freunden, „tragt mich auf den höchsten Gipfel des Detaberges, der dem Zeus geheiligt ist. Dort werden, so hat es mein göttlicher Vater mir verheißen, alle meine Leiden zu Ende gehen.“ Die Freunde thaten, wie er befohlen, und Herakles ließ oben einen Scheiterhaufen errichten, ließ sich hinauslegen und befahl seinem Sohne Hyllos, den Holzstoß anzuzünden.

Aber der Jüngling konnte das Furchtbare nicht über's Herz bringen, und auch keiner der anderen Freunde vermochte es. Endlich that es Philoktetes, der Herrscher auf dem Deta, tief erschüttert von der unerträglichen Pein des sterbenden Mannes. Dankbar für diesen letzten Dienst schenkte ihm <sup>5</sup> Herakles seinen Bogen samt den nie fehlenden Pfeilen. Als aber nun die Flamme an dem Holze lodernd emporschlug, siehe, da verfinsterte sich plötzlich der Himmel, furchtbare Blitze zuckten hernieder, und in donnernder Wolke stieg der Held zum Olympos empor, wo er, der irdischen Unvollkom- <sup>10</sup> menheiten entkleidet, als Gott in die Reihen der Unsterblichen eintrat. Athene führte dem Vater Zeus den geliebten Sohn entgegen, selbst Hera hatte ihrem Hasse entsagt, und Hebe, die Göttin der ewigen Jugend, wurde seine himmlische Gemahlin. Die Menschen aber weihten dem <sup>15</sup> vergötterten Helden Opfer und Feste, und allenthalben im griechischen Lande wurden Altäre und Tempel errichtet zu Ehren des großen Herakles.

J. C. Andrä

25. Drei Paare und Einer.

20

Du hast zwei Ohren und Einen Mund;  
Willst du's beklagen?  
Gar vieles sollst du hören, und  
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und Einen Mund;  
Mach dir's zu eigen!  
Gar manches sollst du sehen, und  
Manches verschweigen.

25

Du hast zwei Hände und Einen Mund;  
Lern' es ermessen!  
Zweie sind da zur Arbeit, und  
Einer zum Essen.

30

Fr. Rückert.

## 26. Der Sennhirte singt.

Ihr Matten lebt wohl,  
 Ihr sonnigen Weiden,  
 Der Senne muß scheiden,  
 Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
 Wenn der Kufuf ruft, wenn erwachen die Lieder,  
 Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
 Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten lebt wohl,  
 Ihr sonnigen Weiden,  
 Der Senne muß scheiden,  
 Der Sommer ist hin.

Schiller, Wilhelm Tell.

## Der Fischer singt.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,  
 Der Knabe schlief ein, am grünen Gestade,  
 Da hört er ein Singen, wie Flöten so süß,  
 Wie Stimmen der Engel im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,  
 Da spülen die Wasser ihm um die Brust,  
 Und es ruft aus den Tiefen! Lieb' Knabe, bist mein,  
 Ich locke den Schläfer, ich zieh' ihn herein.

Schiller, Wilhelm Tell.

## 27. Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten,  
 Das Kampffspiel zu erwarten,  
 Saß König Franz,  
 Und um ihn die Großen der Krone,  
 Und rings auf hohem Balkone  
 Die Damen in schönem Kranz.



Und wie er winkt mit dem Finger,  
 Aufthut sich der weite Zwinger.  
 Und hinein mit bedächtigem Schritt  
 Ein Löwe tritt.

Und sieht sich stumm

5

Rings um,

Mit langem Gähnen

Und schüttelt die Mähnen

Und streckt die Glieder

Und legt sich nieder.

10

Und der König winkt wieder.

Da öffnet sich behend

Ein zweites Thor,

Daraus rennt

Mit wilhem Sprunge

15

Ein Tiger hervor.

Wie der den Löwen erschaut,

Brüllt er laut,

Schlägt mit dem Schweif

Einen furchtbaren Reif

20

Und reckt die Zunge,

Und im Kreise scheu

Umgeht er den Leu

Grimmig schnurrend ;

Drauf streckt er sich murrend

25

Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder.

Da speit das doppelt geöffnete Haus

Zwei Leoparden auf einmal aus ;

Die stürzen mit mutiger Kampfbegier

30

Auf das Tigertier ;

Das packt sie mit seinen grimmigen Tazen ;

Und der Leu mit Gebrüll

Richtet sich auf, da wird's still ;

Und herum im Kreis,

35

Von Mordsucht heiß,

Lagern sich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Hand  
 Ein Handschuh von schöner Hand  
 Zwischen den Tiger und den Leu'n  
 Mitten hinein.

5 Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',  
 Wendet sich Fräulein Kunigund' :  
 „Herr Ritter, ist eure Lieb' so heiß,  
 Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
 Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“

10 Und der Ritter, in schnellem Lauf,  
 Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger  
 Mit festem Schritte ;  
 Und aus der Ungeheuer Mitte  
 Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.

15 Und mit Erstaunen und mit Grauen  
 Sehen's die Ritter und Edelfrauen ;  
 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
 Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
 20 Er verheißt ihm sein nahes Glück —  
 Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht :  
 „Den Dank, Dame, begeh'r ich nicht!“  
 Und verläßt sie zur selben Stunde.

25 Friedrich von Schiller.

## 28. Graf Richard ohne Furcht. (Um 1020 n. Chr.)

Graf Richard von der Normandie  
 Erschrak in seinem Leben nie.  
 Er schweifste Nacht wie Tag umher,  
 30 Manchem Gespenst begegnet' er ;  
 Doch hat ihm nie was Grau'n gemacht  
 Bei Tage noch um Mitternacht.  
 Weil er so viel bei Nacht thät reiten,  
 So ging die Sage bei den Leuten,  
 35 Er seh' in tiefer Nacht so licht,

Als Mancher wohl am Tage nicht,  
 Er pflegte, wenn er schweift' im Land,  
 So oft er wo ein Münster fand,  
 Wenn's offen war, hineinzutreten,  
 Wo nicht, doch außerhalb zu beten. 5  
 So traf er in der Nacht einmal  
 Ein Münster an im öden Thal ;  
 Da ging er fern von seinen Leuten,  
 Nachdenklich, ließ sie fürbaß reiten.  
 Sein Pferd er an die Pforte band, 10  
 Im Innern einen Leichnam fand.  
 Er ging vorbei hart an der Bahre  
 Und kniete nieder am Altare,  
 Warf auf 'nen Stuhl die Handschuh' eilig,  
 Den Boden küßt' er, der ihm heilig. 15  
 Noch hatt' er nicht gebetet lange,  
 Da rührte hinter ihm im Gange  
 Der Leichnam sich auf dem Gestelle.  
 Der Graf sah um und rief : „Gefelle !  
 Du seist ein Guter oder Schlimmer, 20  
 Leg' dich aufs Ohr und rühr' dich nimmer !“  
 Dann erst er sein Gebet beschloß,  
 Weiß nicht, ob's Klein war oder groß.  
 Sprach dann, sich segnend : „Herr, mein' Seel'  
 Zu deinen Händen ich empfehl' !“ 25  
 Sein Schwert er faßt' und wollte gehen,  
 Da sah er das Gespenst aufstehen,  
 Sich drohend ihm entgegenrecken,  
 Die Arme in die Weite strecken,  
 Als wollt' es mit Gewalt ihn fassen 30  
 Und nicht mehr aus der Kirche lassen.  
 Richard besann sich kurze Weile,  
 Er schlug das Haupt ihm in zwei Theile ;  
 Ich weiß nicht, ob es weh geschrie'n,  
 Doch muß't's den Grafen lassen ziehn. 35  
 Er fand sein Pferd am rechten Orte ;  
 Schon ist er aus des Kirchhofs Pforte,  
 Als er der Handschuh' erst gedenkt.

Er läßt sie nicht, zurück er lenkt,  
 Hat sie vom Stuhle weggenommen;  
 Wohl Mancher wär' nicht wieder kommen.

Ludwig Uhland.

5

## 29. Der kleine Hydriot.

- Ich war ein kleiner Knabe, stand fest kaum auf dem Bein,  
 Da nahm mich schon mein Vater mit in das Meer hinein  
 Und lehrte leicht mich schwimmen an seiner sichern Hand  
 Und in die Fluten tauchen bis nieder auf den Sand.
- 10 Ein Silberstückchen warf er dreimal ins Meer hinab,  
 Und dreimal muß' ich's holen, eh' er's zum Lohn mir gab.  
 Dann reicht' er mir ein Ruder, hieß in ein Boot mich gehn;  
 Er selber blieb zur Seite mir unverdrossen stehn,  
 Wies mir, wie man die Woge mit scharfen Schläge bricht,
- 15 Wie man die Wirbel meidet und mit der Brandung sicht.  
 Und von dem kleinen Rahne ging's flugs ins große Schiff;  
 Es trieben uns die Stürme um manches Felsenriff.  
 Ich saß auf hohen Maste, schaut' über Meer und Land,  
 Es schwebten Berg' und Türme vorüber mit dem Strand.
- 20 Der Vater hieß mich merken auf jedes Vogels Flug,  
 Auf aller Winde Wehen, auf aller Wolken Zug.  
 Und bogen dann die Stürme den Mast bis in die Flut,  
 Und spritzten dann die Wogen hoch über meinen Hut:  
 Da sah der Vater prüfend mir in das Angesicht —
- 25 Ich saß in meinem Korbe und rüttelte mich nicht —  
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:  
 „Glück zu auf deinem Maste, du kleiner Hydriot!“  
 Und heute gab der Vater ein Schwert mir in die Hand  
 Und weihte mich zum Kämpfer für Gott und Vaterland.
- 30 Er maß mich mit den Blicken vom Kopf bis zu den Zeh'n;  
 Mir war's, als thät' sein Auge hinab ins Herz mir sehn.  
 Ich hielt mein Schwert gen Himmel und schaut' ihn sicher an  
 Und dächte mich zur Stunde nicht schlechter als ein Mann.  
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:
- 35 „Glück zu mit deinem Schwerte, du kleiner Hydriot!“

Wilhelm Müller.

## 30. Der Glockenguß zu Breslau. (A.D. 1386.)

War einst ein Glockengießer  
 Zu Breslau in der Stadt,  
 Ein ehrenwerther Meister,  
 Gewandt in Rat und That.

5

Er hatte schon gegossen  
 Viel Glocken, gelb und weiß,  
 Für Kirchen und Kapellen  
 Zu Gottes Lob und Preis.

Und seine Glocken klangen  
 So voll, so hell, so rein:  
 Er goß auch Lieb' und Glauben  
 Mit in die Form hinein.

10

Doch aller Glocken Krone,  
 Die er gegossen hat,  
 Das ist die Sünderglocke  
 Zu Breslau in der Stadt.

15

Im Magdalenthurme,  
 Da hängt das Meisterstück,  
 Rief schon manch starres Herze  
 Zu seinem Gott zurück.

20

Wie hat der gute Meister  
 So treu das Werk bedacht!  
 Wie hat er seine Hände  
 Gerührt bei Tag und Nacht!

25

Und als die Stund' gekommen,  
 Daß Alles fertig war —  
 Die Form ist eingemauert,  
 Die Speise gut und gar —

Da ruft er seinen Buben  
 Zur Feuervacht herein :  
 „Ich lass' auf kurze Weile  
 Beim Kessel dich allein,

5 Will mich mit einem Trunke  
 Noch stärken zu dem Guß ;  
 Das giebt der zähen Speise  
 Erst einen vollen Fluß.

10 Doch hüte dich und rühre  
 Den Hahn mir nimmer an,  
 Sonst wär' es um dein Leben,  
 Fürwiziger, gethan ! “

15 Der Bube steht am Kessel,  
 Schaut in die Blut hinein ;  
 Das wogt und wallt und wirbelt  
 Und will entfesselt sein ;

20 Und zischt ihm in die Ohren,  
 Und zuckt ihm durch den Sinn,  
 Und zieht an allen Fingern  
 Ihn nach dem Hahne hin ;

Er fühlt ihn in den Händen,  
 Er hat ihn umgedreht ;  
 Da wird ihm angst und bange,  
 Er weiß nicht, was er thät,

25 Und läuft hinaus zum Meister,  
 Die Schuld ihm zu gestehn.  
 Will seine Knie' umfassen  
 Und ihn um Gnade flehn.

30 Doch wie der nur vernommen  
 Des Knaben erstes Wort,  
 Da reißt die kluge Rechte  
 Der jähe Born ihm fort.

Er stößt sein scharfes Messer  
Dem Buben in die Brust,  
Dann stürzt er nach dem Kessel,  
Sein selber nicht bewußt.

Vielleicht, daß er noch retten,  
Den Strom noch hemmen kann —  
Doch sieh, der Guß ist fertig,  
Es fehlt kein Tropfen dran!

5

Da eilt er abzuräumen  
Und sieht und will's nicht sehn —  
Ganz ohne Fleck und Makel  
Die Glocke vor sich stehn.

10

Der Knabe liegt am Boden,  
Er schaut sein Werk nicht mehr.  
Ach Meister, wilder Meister,  
Du stießeest gar zu sehr!

13

Er stellt sich dem Gerichte,  
Er klagt sich selber an,  
Es thut den Richtern wehe  
Wohl um den wackern Mann;

20

Doch kann ihn keiner retten,  
Und Blut will wieder Blut;  
Er hört sein Todesurteil  
Mit ungebeugtem Mut..

Und als der Tag gekommen,  
Da man ihn führt hinaus,  
Da wird ihm angeboten  
Der letzte Gnadenschmaus.

25

„Ich dank' euch,“ spricht der Meister,  
„Ihr Herren, lieb und wert;  
Doch eine andre Gnade  
Mein Herz von euch begehrt:

30

Laßt mich nur einmal hören  
 Der neuen Glocke Klang!  
 Ich hab' sie ja bereitet,  
 Möcht' wissen, ob's gelang."

5 Die Bitte ward gewähret,  
 Sie schien den Herrn gering;  
 Die Glocke ward geläutet,  
 Als er zum Tode ging.

10 Der Meister hört sie klingen  
 So voll, so hell, so rein:  
 Die Augen gehn ihm über,  
 Es muß vor Freude sein.

15 Und seine Blicke leuchten,  
 Als wären sie verklärt;  
 Er hatt' in ihrem Klange  
 Wohl mehr als Klang gehört;

20 Hat auch geneigt den Nacken  
 Zum Streich voll Zuversicht;  
 Und was der Tod versprochen,  
 Das bricht das Leben nicht.

Das ist der Glocken Krone,  
 Die er gegossen hat,  
 Die Magdalenenglocke  
 Zu Breslau in der Stadt.

25 Die ward zur Sünderglocke  
 Seit jenem Tag geweiht.  
 Weiß nicht, ob's anders worden  
 In dieser neuen Zeit.

Wilhelm Müller.

30 31. Das Riesenspielzeug.

Burg Nideck ist im Elsaß der Sage wohlbekannt,  
 Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;  
 Sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüßt und leer,  
 Du fragest nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.



Einst kam das Riesenfräulein aus jener Burg hervor,  
 Erging sich sonder Wartung und spielend vor dem Thor  
 Und stieg hinab den Abhang bis in das Thal hinein,  
 Neugierig zu erkunden, wie's unten möchte sein.

Mit wen'gen raschen Schritten durchkreuzte sie den Wald, 5  
 Erreichte gegen Haslach das Land der Menschen bald,  
 Und Städte dort und Dörfer und das bestellte Feld  
 Erschienen ihren Augen gar eine fremde Welt.

Wie jetzt zu ihren Füßen sie spähend niederschaut,  
 Bemerkt sie einen Bauer, der seinen Acker baut; 10  
 Es kriecht das kleine Wesen einher so sonderbar,  
 Es glitzert in der Sonne der Pflug so blank und klar.

„Ei, artig Spielding,“ ruft sie, „das nehm' ich mit nach  
 Haus!“

Sie knieet nieder, spreitet behend ihr Tüchlein aus, 15  
 Und feget mit den Händen, was da sich Alles regt,  
 Zu Haufen in das Tüchlein, das sie zusammenschlägt;

Und eilt mit freud'gen Sprüngen (man weiß wie Kinder  
 sind)

Zur Burg hinan und suchet den Vater auf geschwind: 20  
 „Ei Vater, lieber Vater, ein Spielding, wunderschön!  
 So Allerliebstes sah ich noch nie auf unsern Höh'n.“

Der Alte saß am Tische, und trank den kühlen Wein,  
 Er schaut sie an behaglich, er fragt das Töchterlein: 25  
 „Was Zappeliges bringst du in deinem Tuch herbei?  
 Du hüpfest ja vor Freuden; laß sehen, was es sei.“

Sie spreitet aus das Tüchlein und fängt behutsam an,  
 Den Bauer aufzustellen, den Pflug und das Gespann;  
 Wie Alles auf dem Tische sie zierlich aufgebaut,  
 So klapscht sie in die Hände und springt und jubelt laut. 30

Der Alte wird gar ernsthaft und wiegt sein Haupt und spricht:

„Was hast du angerichtet? Das ist kein Spielzeug nicht;  
Wo du es hergenommen, da trag es wieder hin,  
5 Der Bauer ist kein Spielzeug, was kommt dir in deis  
Sinn!

Sollst gleich und ohne Murren erfüllen mein Gebot;  
Denn wäre nicht der Bauer, so hättest du kein Brot.  
Es sprießt der Stamm der Riesen aus Bauernmark hervor.  
10 Der Bauer ist kein Spielzeug, da sei uns Gott davor!“

Burg Nideck ist im Elsaß der Sage wohlbekannt,  
Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;  
Sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüßt und leer,  
Und fragst du nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.  
15 Adalbert von Chamisso.

### 32. Das Lied vom braven Manne.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann  
Wie Orgelton und Glockenklang.  
Wer hohen Muts sich rühmen kann,  
20 Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.  
Gottlob! daß ich singen und preisen kann,  
Zu singen und preisen den braven Mann!

Der Tauwind kam vom Mittagsmeer  
Und schnob durch Welschland trüb' und feucht.  
25 Die Wolken flogen vor ihm her,  
Wie wenn der Wolf die Heerde scheucht.  
Er segte die Felder, zerbrach den Forst;  
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;  
30 Der Sturz von tausend Wassern scholl;  
Das Wiesenthal begrub ein See;  
Des Landes Heerstrom wuchs und schwell;  
Hoch rollten die Wogen entlang ihr Gleis  
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,  
 Aus Quaderstein von unten auf,  
 Lag eine Brücke drüber her,  
 Und mitten stand ein Häuschen drauf.  
 Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. 5  
 O Zöllner! O Zöllner! Entfleuch geschwind!

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran;  
 Laut heulten Sturm und Bog' ums Haus.  
 Der Zöllner sprang zum Dach hinan  
 Und blickt' in den Tumult hinaus. 10  
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!  
 Verloren! Verloren! Wer rettet mich?“

Die Schollen rollten, Schuß auf Schuß  
 Von beiden Ufern, hier und dort;  
 Von beiden Ufern riß der Fluß 15  
 Die Pfeiler sammt den Bogen fort.  
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,  
 Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß  
 An beiden Enden, hier und dort; 20  
 Zerborsten und zertrümmert schoß  
 Ein Pfeiler nach dem andern fort.  
 Bald nahte der Mitte der Umsturz sich.  
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!“

Hoch auf dem fernen Ufer stand 25  
 Ein Schwarm von Gaffern, groß und klein;  
 Und Jeder schrie und rang die Hand,  
 Doch mochte Niemand Retter sein.  
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind  
 Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind. 30

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,  
 Wie Orgelton und Glockenklang?  
 Wohl an, so nenn' ihn, nenn' ihn dann!  
 Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?  
 Bald naht der Mitte der Umsturz sich. 35  
 O braver Mann, braver Mann, zeige dich!

Rasch galoppiert' ein Graf hervor;  
 Auf hohem Roß ein edler Graf.  
 Was hielt des Grafen Hand empor?  
 Ein Beutel war es, voll und straff.  
 5 „Zweihundert Pistolen sind zugesagt  
 Dem, welcher die Rettung der Armen wagt.“

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?  
 Sag' an, mein braver Sang, sag' an!  
 Der Graf, beim höchsten Gott, war brav!  
 10 Doch weiß ich einen bravern Mann.  
 O braver Mann, braver Mann, zeige dich!  
 Schon naht das Verderben sich fürchterlich.

Und immer höher schwall die Flut,  
 Und immer lauter schnob der Wind,  
 15 Und immer tiefer sank der Mut.  
 O Retter! Retter! Komm geschwind!  
 Stets Pfeiler bei Pfeiler zerbarst und brach;  
 Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! Halloh! Frisch auf, gewagt!“  
 20 Hoch hielt der Graf den Preis empor.  
 Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt,  
 Aus Tausenden tritt Keiner vor.  
 Vergebens durchheulte mit Weib und Kind  
 Der Zöllner nach Rettung den Strom und Wind.

Sieh, schlecht und recht, ein Bauersmann  
 Am Wanderstabe schritt daher,  
 Mit grobem Kittel angethan,  
 An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.  
 Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,  
 30 Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn in Gottes Namen sprang  
 Er in den nächsten Fischerfahn;  
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang  
 Kam der Erretter glücklich an;  
 35 Doch wehe! Der Rachen war allzuklein,  
 Der Retter von Allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn  
 Troß Wirbel, Sturm und Wogendrang ;  
 Und dreimal kam er glücklich an,  
 Bis ihm die Rettung ganz gelang.  
 Kaum kamen die Letzten in sichern Port,  
 So rollte das letzte Getrümmer fort.

5

Wer ist, wer ist der brave Mann ?  
 Sag' an, sag' an, mein braver Sang !  
 Der Bauer wagt' ein Leben dran ;  
 Doch that er's wol um Goldesklang ?  
 Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,  
 So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.

10

„Hier,“ rief der Graf, „mein wahrer Freund !  
 Hier ist dein Preis ! Komm her ! Nimm hin !“  
 Sag' an, war das nicht brav gemeint ?  
 Bei Gott, der Graf trug hohen Sinn ;  
 Doch höher und himmlischer wahrlich schlug  
 Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

15

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.  
 Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.  
 Dem Böllner werd' Eu'r Gold zu Teil,  
 Der Hab' und Gut verloren hat !“  
 So rief er mit herzlichem Biederton  
 Und wandte den Rücken und ging davon.

20

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,  
 Wie Orgelton und Glockenklang !  
 Wer solchen Mutz sich rühmen kann,  
 Den lohnt kein Gold, den lohnt Gesang.  
 Gottlob ! daß ich singen und preisen kann,  
 Unsterblich zu preisen den braven Mann.

25

30

Gottfried August Bürger.

## 33. Der Kaiser und der Abt.

Ich will euch erzählen ein Märchen, gar schnurrig:  
 Es war mal ein Kaiser, der Kaiser war kurrig.  
 Auch war mal ein Abt, ein gar stattlicher Herr;  
 5 Nur schade, sein Schäfer war klüger als er.

Dem Kaiser ward's sauer in Hiß' und in Kälte;  
 Oft schlief er bepanzert im Kriegesgezelte,  
 Oft hatt' er kaum Wasser zu Schwarzbrot und Wurst,  
 Und öfter noch litt er gar Hunger und Durst.

10 Das Pfäfflein, das wußte sich besser zu hegen  
 Und weidlich am Tisch und im Bette zu pflegen.  
 Wie Vollmond glänzte sein feistes Gesicht,  
 Drei Männer umspannten den Schmerbauch ihm nicht.

Drob suchte der Kaiser am Pfäfflein oft Hader.

15 Einst ritt er mit reißigem Kriegesgeschwader  
 In brennender Hitze des Sommers vorbei;  
 Das Pfäfflein spazierte vor seiner Abtei.

„Ha,“ dachte der Kaiser, „zur glücklichen Stunde!“  
 Und grüßte das Pfäfflein mit höhnischem Munde:

20 „Knecht Gottes, wie geht's dir? Mir deucht wohl ganz  
 recht,

Das Beten und Fasten bekomme nicht schlecht.

Doch deucht mir daneben, euch plage viel Weile.

Ihr dankt mir's wohl, wenn ich euch Arbeit erteile.

25 Man rühmet, ihr wäret der psiffigste Mann,  
 Ihr hörtet das Gräschen fast wachsen, sagt man.

So geb' ich denn euern zwei tüchtigen Baden

Zur Kurzweil drei artige Nüsse zu knaden.

Drei Monden von nun an bestimm' ich zur Zeit,

30 Dann will ich auf diese drei Fragen Bescheid.

Zum ersten: Wann hoch ich, im fürstlichen Räte

Zu Throne mich zeige im Kaiserornate,

Dann sollt ihr mir sagen, ein treuer Wardein,

Wie viel ich wohl wert bis zum Seller mag sein!

Zum zweiten sollt ihr mir berechnen und sagen,  
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen,  
Um keine Minute zu wenig und viel!  
Ich weiß, der Bescheid darauf ist euch nur Spiel.

Zum dritten noch sollst du, o Preis der Prälaten,  
Aufs Härchen mir meine Gedanken erraten. 5  
Die will ich dann treulich bekennen; allein  
Es soll auch kein Tüttelchen Wahres dran sein.

Und könnt ihr mir diese drei Fragen nicht lösen,  
So seid ihr die längste Zeit Abt hier gewesen; 10  
So lass' ich euch führen zu Esel durchs Land,  
Verkehrt, statt des Baumes den Schwanz in der Hand."

Drauf trabte der Kaiser mit Lachen von hinnen.  
Das Pfäfflein zerriß und zerspliß sich mit Sinnen.  
Kein armer Verbrecher fühlt mehr Schwulität, 15  
Der vor hochnotpeinlichem Halsgericht steht.

Er schickte nach ein, zwei, drei, vier Un'vers'täten,  
Er fragte bei ein, zwei, drei, vier Fakultäten,  
Er zahlte Gebühren und Sporteln vollauf;  
Doch löste kein Doktor die Fragen ihm auf. 20

Schnell wuchsen bei herzlichem Zagen und Bochen  
Die Stunden zu Tagen, die Tage zu Wochen,  
Die Wochen zu Monden; schon kam der Termin!  
Ihm ward's vor den Augen bald gelb und bald grün.

Nun sucht' er, ein bleicher, hohlwangiger Werther, 25  
In Wäldern und Feldern die einsamsten Dertter.  
Da traf ihn auf selten betretener Bahn  
Hans Bendix, sein Schäfer, am Felsenhang an.

„Herr Abt,“ sprach Hans Bendix, „was mögt ihr euch  
grämen? 30

Ihr schwindet ja wahrlich dahin wie ein Schemen.  
Maria und Joseph! Wie hoßelt ihr ein!  
Mein Sirchen! Es muß euch was angethan sein.“

„Ach, guter Hans Bendir, so muß sich's wohl schicken.  
Der Kaiser will gern mir am Zeuge was sicken  
Und hat mir drei Rüss' auf die Bühne gepackt,  
Die schwerlich Beelzebub selber wohl knackt.

5 Zum ersten: Wann hoch er im fürstlichen Räte  
Zu Throne sich zeigt im Kaiserornate,  
Dann soll ich ihm sagen, ein treuer Wardein,  
Wie viel er wohl wert bis zum Heller mag sein!

Zum zweiten soll ich ihm berechnen und sagen,  
10 Wie bald er zu Roffe die Welt mag umjagen,  
Um keine Minute zu wenig und viel!  
Er meint, der Bescheid darauf wäre nur Spiel.

Zum dritten, ich ärmster von allen Prälaten,  
Soll ich ihm gar seine Gedanken erraten;  
15 Die will er mir treulich bekennen; allein  
Es soll auch kein Tüttelchen Wahres dran sein.

Und kann ich ihm diese drei Fragen nicht lösen,  
So bin ich die längste Zeit Abt hier gewesen;  
So läßt er mich führen zu Esel durchs Land,  
20 Verkehrt, statt des Zaumes den Schwanz in der Hand.“

„Nichts weiter?“ erwidert Hans Bendir mit Lachen,  
„Herr, gebt euch zufrieden! Das will ich schon machen.  
Nur borgt mir eu'r Käppchen, eu'r Kreuzchen und Kleid;  
So will ich schon geben den rechten Bescheid.

25 Versteht' ich gleich nichts von lateinischen Brocken,  
So weiß ich den Hund doch vom Ofen zu locken.  
Was ihr euch, Gelehrte, für Geld nicht erwerbt,  
Das hab' ich von meiner Frau Mutter geerbt.“

Da sprang wie ein Böcklein der Abt vor Behagen.  
30 Mit Käppchen und Kreuzchen, mit Mantel und Kragen,  
Ward stattlich Herr Bendir zum Abte geschmückt,  
Und hurtig zum Kaiser nach Hofe geschickt.



Hier thronte der Kaiser im fürstlichen Räte,  
 Hoch prangt' er mit Zepter und Kron' im Ornate :  
 „Nun sagt mir, Herr Abt, als ein treuer Wardein,  
 Wie viel ich jetzt wert bis zum Heller mag sein !“

„Für dreißig Reichsgulden ward Christus verschachert ;  
 Drum gäb' ich, so sehr ihr auch pochet und prachert,  
 Für euch keinen Deut mehr als zwanzig und neun,  
 Denn einen müßt ihr doch wohl minder wert sein.“

„Hum !“ sagte der Kaiser, „der Grund läßt sich hören  
 Und mag den durchlauchtigen Stolz wohl bekehren.  
 Nie hätt' ich, bei meiner hochfürstlichen Ehr',  
 Geglaubet, daß so spottwohlfeil ich wär' !“

Nun aber sollst du mir berechnen und sagen,  
 Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen,  
 Um keine Minute zu wenig und viel !  
 Ist dir der Bescheid darauf auch nur ein Spiel ?“

„Herr, wenn mit der Sonn' ihr früh sattelt und reitet,  
 Und stets sie in einerlei Tempo begleitet,  
 So setz' ich mein Kreuz und mein Käppchen daran,  
 In zweimal zwölf Stunden ist alles gethan.“

„Ha, lachte der Kaiser, vortrefflicher Haber !  
 Ihr füttert die Pferde mit Wenn und mit Aber.  
 Der Mann, der das Wenn und das Aber erdacht,  
 Hat sicher aus Häckerling Gold schon gemacht.“

Nun aber zum dritten, nun nimm dich zusammen !  
 Sonst muß ich dich dennoch zum Esel verdammen.  
 Was denk' ich, das falsch ist ? Das bringe heraus !  
 Nur bleib' mir mit Wenn und mit Aber zu Haus !“

„Ihr denket, ich sei der Herr Abt von St. Gallen.“  
 „Ganz recht ! Und das kann von der Wahrheit nicht fallen.“  
 „Sein Diener, Herr Kaiser ! Euch trüget eu'r Sinn ;  
 „Denn wißt, daß ich Bendix, sein Schäfer, nur bin !“

„Was Henker! Du bist nicht der Abt von St. Gallen?“  
 Rief hurtig, als wär' er vom Himmel gefallen,  
 Der Kaiser mit frohem Erstaunen darein;  
 „Wohlan denn, so sollst du von nun an es sein!

5 Ich will dich belehnen mit Ring und mit Stabe.  
 Dein Vorfahr besteige den Esel und trabe!  
 Und lerne fortan erst quid iuris verstehn!  
 Denn wenn man will ernten, so muß man auch sä'n.“

„Mit Gunsten, Herr Kaiser! Das laßt nur hübsch bleiben!  
 10 Ich kann ja nicht lesen, noch rechnen und schreiben;  
 Auch weiß ich kein sterbendes Wörtchen Latein.  
 Was Hänschen versäümet, holt Hans nicht mehr ein.“

„Ach, guter Hans Bendig, das ist ja recht schade!  
 Erbittle dir demnach ein' andere Gnade!  
 15 Sehr hat mich ergötzet dein lustiger Schwank;  
 Drum soll dich auch wieder ergötzen mein Dank.“

„Herr Kaiser, groß hab' ich so eben nichts nötig;  
 Doch seid ihr im Ernst mir zu Gnaden erbötig,  
 So will ich mir bitten zum ehrlichen Lohn  
 20 Für meinen hochwürdigen Herren Pardon.“

„Ha bravo! Du trägst, wie ich merke, Gefelle,  
 Das Herz wie den Kopf auf der richtigsten Stelle.  
 Drum sei der Pardon ihm in Gnaden gewährt,  
 Und obenein dir ein Panisbrief beschert:

25 Wir lassen dem Abt von St. Gallen entbieten:  
 Hans Bendig soll ihm nicht die Schafe mehr hüten.  
 Der Abt soll sein pflegen nach unserm Gebot  
 Umsonst bis an seinen sanftseligen Tod.“

Gottfried August Bürger.

## 34. Gefunden.

Ich ging im Walde  
 So für mich hin,  
 Und nichts zu suchen,  
 Das war mein Sinn. 5

Im Schatten sah ich  
 Ein Blümchen stehn,  
 Wie Sterne leuchtend,  
 Wie Aenglein schön.

Ich wollt' es brechen,  
 Da sagt' es fein : 10  
 Soll ich zum Welken  
 Gebrochen sein ?

Ich grub's mit allen  
 Den Würzlein aus, 15  
 Zum Garten trug ich's,  
 Am hübschen Haus,

Und pflanzt' es wieder  
 Am stillen Ort ;  
 Nun zweigt es immer 20  
 Und grünt so fort.

Wolfgang von Goethe.



## APPENDIX.

### GERMAN PROVERBS WITH ENGLISH AND FRENCH EQUIVALENTS.

Aufgeschoben ist nicht Aufgehoben—Forbearance is no acquittance (Ce qui est différé n'est pas perdu).

Aus den Augen, aus dem Sinn—Out of sight, out of mind (Loin des yeux, loin du cœur).

Allzuviel ist ungesund—Too much of one thing is good for nothing (Rien de trop).

Art läßt nicht von Art—Like sire, like son (Bon chien chasse de race, *or*—Bon sang ne peut mentir).

Borgen macht Sorgen—He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing (Prendre à crédit cause dépit), and *vice versa*—Money lent is money spent.

Der Buchstabe tötet, der Geist macht lebendig—The letter killeth, but the spirit gives life (La lettre tue et l'esprit vivifie).

Besser Neider als Mitleider—It is better to be envied than to be pitied (Il vaut mieux faire envie que pitié).

Durch Schaden wird man klug—Adversity makes a man wise, not rich (Dommage rend sage).

Doppelt reißt nicht—Store is no sore (Abondance de biens ne nuit pas).

- Ende gut, Alles gut—All's well that ends well (La fin couronne l'œuvre).
- Ehrlich währt am längsten—Honesty is the best policy (Avec l'honnêteté on va le plus loin).
- Ein Mann, ein Wort—An honest man is as good as his word (Un homme d'honneur n'a que sa parole).
- Eile mit Weile—The more haste, the less speed (Hâte-toi lentement).
- Es ist nicht Alles Gold, was glänzt—All is not gold that glitters (Tout ce qui reluit n'est pas or).
- Einem leeren Magen ist nicht gut predigen—A hungry stomach has no ears (Ventre affamé n'a pas d'oreilles).
- Ein Esel schilt den anderen Langoßr—The pot calls the kettle grimy (La pelle se moque du fourgon).
- Eine Schwalbe macht keinen Sommer—One swallow doesn't make a summer (Une hirondelle ne fait pas le printemps).
- Ein Sperling in der Hand ist besser als zwei auf dem Dache.—A bird in the hand is worth two in the bush ('Un tiens' vaut deux 'tu l'auras').
- Einmal ist keinmal—Once is no custom (Une fois n'est pas coutume).
- Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt endlich an die Sonnen—Murder will out (Nul péché n'est si celé qu'il ne soit enfin révélé).
- Ein Lügner muß ein gut Gedächtniß haben—A liar should have a good memory (Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire).
- Frisch gewagt ist halb gewonnen—Well begun is half done (A moitié fait qui bien commence).
- Den Gelehrten ist gut predigen—A word to the wise is enough (A bon entendeur demi-mot).
- Gleich und Gleich gesellt sich gern—Birds of a feather flock together (Qui se ressemble s'assemble).

- Gelegenheit macht Diebe—Opportunity makes the thief  
(L'occasion fait le larron).
- Guter Rat kommt über Nacht—Take counsel of your  
pillow (La nuit porte conseil).
- Gewalt geht vor Recht—Might is above (goes for) right  
(La force prime le droit).
- Hochmut kommt vor dem Fall—Pride goes before the fall  
—and shame follows after (L'orgueil marche en  
avant, et la honte le suit).
- Hilf dir selbst, so hilft dir Gott—God helps those who  
help themselves (Aide-toi, et le ciel t'aidera).
- Hunger ist der beste Koch—Hunger is the best sauce (Il  
n'est sauce que d'appétit).
- In Geldsachen hört die Gemüthlichkeit auf—Business is  
business (Aux affaires comme aux affaires).
- Jeder ist seines Glückes Schmied—Every man is the  
architect of his own fortune (Chacun est artisan de  
sa fortune).
- Je mehr man hat, desto mehr will man haben—The appetite  
grows with what it feeds upon (L'appétit vient en  
mangeant).
- Jeder ist sich selbst der Nächste—Charity begins at home  
(Charité bien ordonnée commence par soi-même).
- Jedem Narren gefällt seine Kappe—Every man likes his  
hobby (A chaque fou plaît sa marotte).
- Jung gewohnt, alt gethan—What is bred in the bone  
will never out of the flesh (Le loup mourra dans  
sa peau).
- Kleider machen Leute—Fine feathers make fine birds (La  
belle plume fait le bel oiseau).
- Ländlich, sittlich—So many countries, so many customs  
(Chaque pays a sa guise).
- Leben und leben lassen—Live and let live (Il faut que  
tout le monde vive).

Morgenstunde hat Gold im Munde—Early to bed, and early to rise, Makes a man healthy, and wealthy, and wise (A qui se lève matin Dieu aide et prête la main).

Ohne Mühe hat man Nichts—No pains, no gains (Nul bien sans peine).

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold—Speech is silver, silence is golden (La parole est d'argent, le silence est d'or).

Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist—Tell me the company you keep, and I will tell you what you are (Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.)

Schuster, bleib bei deinem Leißen—The cobbler must not go beyond his last (Chacun son métier, les vaches seront bien gardées).

So viel Köpfe, so viel Sinne—So many men, so many minds (Autant de têtes, autant d'avis).

Stille Wasser sind tief—Still waters run deep (Il n'est pire eau que l'eau qui dort).

Trau, schau wem!—Look twice before you leap!—If you trust before you try, You may repent before you die (Défiance est mère de sûreté).

Uebung macht den Meister—Practice makes perfect (A force de forger on devient forgeron).

Unkraut vergeht nicht—Ill-weeds grow a-pace (Mauvaise herbe croît toujours).

Unter den Blinden ist der Einäugige König—Amongst the blind the one-eyed is king (Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois).

Versprechen und Halten ist zweierlei—It is one thing to promise and another to perform (Promettre et tenir sont deux).

Viel Geschrei und wenig Wolle—A great cry and little wool.—Much ado about nothing (Plus de bruit que de besogne).



- Wurſt wieder Wurſt—Measure for measure.—Tit for tat  
(A bon chat, bon rat).
- Wer zuerſt kommt, mahlt zuerſt—First come, first served  
(Les premiers venus ſont les premiers ſervis).
- Wie gewonnen, ſo zerronnen—Lightly come, lightly go (Ce  
qui vient de la flûte, ſ'en retourne au tambour)
- Wen's juſt, der frage ſich—If the cap fits, wear it (Qui ſe  
ſent morveux ſe mouche).
- Wer zuletzt lacht, lacht am beſten—Let him laugh that  
wins (Rira bien qui rira le dernier).
- Was ich nicht weiß, Macht mich nicht heiß—Where ignor-  
ance is bliſs, it is folly to be wiſe (Mange bien des  
mouches qui n'y voit pas).
- Wer viel beginnt, endet wenig—Grasp all, loſe all (Qui  
trop embrasse, mal étreint).
- Wovon das Herz voll iſt, geht der Mund über—What the  
heart thinketh, the mouth ſpeaketh (De l'abondance  
du cœur la bouche parle).
- Wie der Herr, ſo der Diener—Like maſter, like man (Tel  
maître, tel valet).



VOCABULARY (IN THE ORDER OF THE TEXT),

AND

NOTES TO THE INTRODUCTORY PART,

*From page ix. to page xxiv.*



## ABBREVIATIONS.

acc. = accusative (direct object).	Impf. = Imperfect.
act. = active.	indef. = indefinite.
adj. = adjective.	indir. = indirect.
adjl. = adjectival.	Infin. = Infinitive.
adv. = adverb.	Interj. = Interjection.
advl. = adverbial.	intrans. = intransitive.
appos. = apposition.	Introd. = Introduction.
art. = article.	invers. = inversion.
cf. = confer (compare).	l. = line.
comp. = compound (composed).	lit. = literally.
compar. = comparative.	m. (masc.) = masculine.
compl. = complement.	n. = neuter.
cond(it.) = conditional.	nom. = nominative.
conj. = conjunction.	obj. = object.
cons. = consonant.	p. = page.
constr. = construction.	Part. = Participle.
contr. = contraction.	pass. = passive.
dat. = dative.	Perf. = Perfect.
def. = definite.	pers. = person, personal.
dem(onstr.) = demonstrative.	pl. or plur. = plural.
dep. = depending.	prep. = preposition.
det. = determinative.	Pret. = Preterite.
dim. = diminutive.	Plupf. = Pluperfect.
dir. = direct.	poss. = possessive.
expr. = expression.	Pr. or Pron. = Pronoun.
f. or fem. = feminine.	refl. = reflexive.
fig. = figuratively.	rel. = relative.
fr. = from.	s. or sing. = singular.
Fr. = French.	subj. = subject.
Fut. = Future.	subjunct. = subjunctive.
gen. = genitive.	subst. = substantive.
Germ. = German.	substl. = substantival.
i.e. (id est) = viz., that is.	superl. = superlative.
Imper. = Imperative.	trans. = transitive.
impers. = impersonal.	= denotes—like, equivalent to.

## EXPLANATIONS.

- (a) The letters in brackets after *Nouns* denote the inflections of the *Genitive Singular* and *Nominative Plural*; thus—

Geist (=es, =er) indicates that—

the Genitive Singular of Geist is Geistes;  
the Nominative Plural of Geist is Geister.

Feuer (=s, —) and Rad (=es, "er) indicate that—

the Genitive Singular of Feuer is Feuers;  
" " of Rad is Rades.

the Nominative Plural of Feuer is Feuer;  
" " of Rad is Räder.

Erfahrung (=en) indicates that—

the Genitive Singular of Erfahrung (being fem.)  
remains unchanged;

the Nominative Plural of Erfahrung is Erfahrungen.

N.B.—The plural of Nouns which are not, or seldom, used in the Plural, is not given.

- (b) The words in brackets after *Verbs* indicate the *Preterite*\* and *Past Participle* (i.e. the Principal Parts of a strong or irregular Verb); thus—

bestehen (bestand, bestanden) denotes that

the Preterite of bestehen is bestand;

the Past Participle of bestehen is bestanden.

\* The Principal Parts of Weak Verbs (viz. Verbs, the stems of which remain unaltered) is not given.

N.B.—In the case of such verbs as werfen (warf, geworfen; wirf), the third word in brackets is the *Imperative*, 2<sup>d</sup> pers. sing., which in the case of many strong verbs changes e into i; as also the 2<sup>d</sup> and 3<sup>d</sup> pers. sing. of the Present Indicative.

# NOTES AND VOCABULARY IN THE ORDER OF SUBJECTS.

Page ix.

## I.—SIMPLE SENTENCES.

### A.—THE VERB IN A SIMPLE TENSE.

#### 1. Direct Order of Words.

- (a) **der Friede** (=nſ, =n), *the peace.*  
**ernähren**, *to nourish, sustain, support.*  
**der Unfriede** (=nſ), *the discord, dissension.*  
**verzehren**, *to devour, consume, waste.*  
**der Schein** (=ſ, =e), *the appearance, semblance.*  
**trügen**, *to deceive, to be deceptive.*  
**der Gerechte** (=n, =n), *the just (righteous) man; from adj. gerecht used as a Noun.*  
**bestehen** (bestand, bestanden), *to endure, to last.*  
**der Gottlose** (=n, =n), *the godless (impious, unrighteous) man; the ungodly; from adj. gottlos used as a Noun.*  
**vergehen** (verging, vergangen), *to pass away, to perish; to be rooted out.*
- (b) **aller** (adj., masc. sing. of all), *all, every.*  
**der Anfang** (=ſ, "e), *the beginning, commencement.*  
**ist**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *sein*, *to be.*  
**ſchwer**, adj., *heavy, difficult.*  
**gerad(e)**, adj., *straight, even, right.*  
**der Weg** (=eſ, =e), *the way.*

der (die, das) beste, adj. (superlative of gut, good), *the best.*  
 die Eintracht (=en), *concord, harmony, union.*  
 machen, *to make, do, render.*  
 stark, adj., *strong, vigorous, powerful.*  
 irren, *to err, go astray.*  
 menschlich, adj., *human, humane.*  
 der Geist (=es, =er), *the ghost, spirit.*  
 willig, adj., *willing, ready.*  
 das Fleisch (=es), *the flesh, meat.*  
 schwach, adj., *weak, feeble.*

Page x.

- (c) der Hunger (=s), *the hunger.*  
 der Koch (=s, "e), *the cook.*  
 das Leben (=s, —), *the life.*  
 ein, indef. art., m. or n., *a, an ; numeral, one.*  
 der Traum, (=es, pl. Träume), *the dream.*  
 sind, 3rd pers. plur. Pres. Indic. of sein, *to be.*  
 der Schaum (=es, pl. Schäume), *the foam, froth, scum.*  
 N.B.—Nouns used *partitively* are used without Article.  
 die Erfahrung (=en), *the experience.*  
 die Lehrmeisterin (=nen), *teacher, mistress ; feminine (of Lehrmeister) to agree with the grammatical gender of the Subject.*  
 muß, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of müssen, *must ; here used as a Noun, necessity.*  
 eine, indef. art. fem. of ein, *a, an ; one.*  
 hart, adj., *hard.* Here hart-e, to agree in gender with the Noun (Muß) it qualifies.  
 jung, adj., *young.* Here jung-er to agree in gender with its Noun (Schlemmer, m.).  
 der Schlemmer (=s, —), *the glutton, gormandizer.*  
 wird, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of werden, *to become.*  
 alt, adj., *old.* Here alt-er, see note to jung above.  
 der Bettler (=s, —), *the beggar.*  
 gut, adj. or adv., *good, well.* Here gut-es to agree in gender with its Noun (Gewissen, n.).  
 das Gewissen (=s, —), *the conscience.*



sanft, adj., *soft ; tender*. Here sanft=es, see note to gut p. 84.  
das Kuckeffen (=s, — [compound of Kucke, *rest*, and Kiffen, *cushion*]), *the pillow*.

das Feuer (=s, —), *the fire*.

das Wasser (=s, —), *the water*.

der Diener (=s, —), *the servant*.

aber, conj., *but, however*.

schlimm, adj., *bad*. Here schlimm=e, to agree in Number with its Noun (Nom. Plur.).

der Herr (=n, =en), *the lord, master, gentleman ; sir, Mr.*

die Menschen-gunft, comp. of Menschen, *men's*, and Gunst, *favour, favour with men*.

der Dunst (=es, "e), *the vapour, mist*.

(d) der Uebermut (=s), *the wantonness, arrogance, pride*.

thut, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of thun (that, gethan), *to do*.

selten, adv., *seldom, rarely*.

gut, here adv., *well*, qualifying thun. Most German Adjectives admit of being used as Adverbs without taking any adverbial inflection ; so here.

neu, adj., *new* ; see note to schlimme.

der Besen (=s, —), *the broom, besom*.

kehren, *to sweep, to turn*.

voll, adj., *full*. Here voll=er, masc. sing., to agree with the Noun (Bauch, m.) it qualifies.

der Bauch (=es, "e), *the belly*.

studieren, *to study, learn*.

nicht, adv., *not*.

gern, adv., *willingly, gladly, readily, easily*. Notice the use of gern in the sense of *to like to*, or, *to be fond of*. Ich arbeite gern = *I am fond of (like) working*.

das Unkraut (=s, "er), *the ill weed, tare*. The negative prefix Un= often conveys the idea of badness, as here (comp. of Un and Kraut, *the herb*). Cf. das Ungeheuer, *the monster* ; der Unsinn, *nonsense*.

leer, adj., *empty*. Here leer=e, cf. note to schlimm=e.

die Aehre (=n), *the ear (of corn), spike*. [Das Ohr, *the ear*, organ of hearing.]

stehen (stand, gestanden), *to stand*.

hoch, adj., or as here, adv., *high (highly)*.

bös(e), adj. or adv., *bad, evil, sore* ; or, as here, *ill-gotten*.

der Gewinn (=es, =e), *the gain, earnings, profit.*

fährt, 3rd. pers. sing. Pres. Indic. of fahren, *to drive, run*; here, with its prefix, dahin, *to vanish, disappear.*

balb, adv., *soon, shortly.*

schlechtest(e), superlative of schlecht, *bad, worse.*

das Rad (=es, "er), *the wheel.*

an, contraction of an, at, in, and dem, *the*; cf. the French à le = au.

der Wagen (=s, —), *the cart, coach, carriage, waggon.*

am meisten (advl. or predicative form of the superlative adj. meist, *most*), *the most.*

knarren, *to creak, grate, rattle.*

verzagt, adj. (from Past Part. of verzagen, *to despond*), *cowardly, faint, fainthearted.* Here verzagt=er, masc. sing., to agree with its Noun.

bellen, *to bark, bay, yelp.*

die Fliege (=n), *the fly.*

und, conj., *and.*

der Freund (=es, =e), *the friend.*

kommen (kam, gekommen), *to come.*

in, contraction of in, in, and dem, *the* (dat.); cf. an above.

der Sommer (=s, —), *the summer*; here, fig. for *sunny days.*

die Thorheit (=en), *the folly, foolishness*; from der Thor, *the fool*, and the suffix =heit (= Engl. -hood).

der Stolz (=es), *the pride, arrogance.*

wachsen (wuchs, gewachsen), *to grow.*

auf, prep. with acc., or, as here, dat., *on, upon.*

einem, dat. neuter of ein, *a, an*; *one*; here, *the same.*

das Holz (=es, "er), *the wood.*

der Schnee (=s), *the snow.*

zerrinnen (zerrann, zerronnen), *to melt, to melt away.*

der Mai (=es), *May.* Names of months are used with the Def. Art.

beginnen (begann, begonnen), *to begin, commence.*

die Blüte (=n), *the blossom, bloom.*

keimen, *to shoot, sprout, germinate.*

das Feld (=es, =er), *the field.*

der Baum (=es, Bäume), *the tree.*

der Vogelschall (=es), comp. of Vogel, *bird*, and Schall, *sound* ;  
here, *song of birds*.

tönen, *to resound, to be heard*.

überall, adv., *everywhere*.

(e) die Gesund=en, fr. adj. gesund, *sound, healthy* ; used as a Noun,  
here Nom. Plur.

bedürfen, *to need* ; with gen. or acc. *conj. like dürfen*<sup>2</sup>

der Arzt (=es, "e), *the physician*.

das Kleid (=es, =er), *the clothes, dress*.

te? Leute (plur. only, like the Fr. gens), *people, folks, men* ; cf.  
'Fine feathers make fine birds.'

Alles, adj. all, used as a Noun (neuter), *everything*.

hat, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of haben (hatte, gehabt), *to have*.

sein, m. and n. ; seine, f., *his, its*.

die Zeit (=en), *the time*.

die Übung (=en), *the practice, exercise, drill*.

der Meister (=s, —), *the master*. Cf. Fr. 'En forgeant on  
devient forgeron.'

bringen (brachte, gebracht), *to bring, to bear, to produce*.

die Frucht ("e), *the fruit*.

die Not ("e or "en), *the need, necessity, distress*.

kennen (kannte, gekannt), *to know* (generally = Fr. connaître,  
not = savoir).

kein, m. and n., keine, f. ; adj., *no*. [No, adv. = nein.]

das Gebot (=es, =e), *the commandment, order* ; here, *law*.

bricht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of brechen, *to break*.

das Eisen (=s, —), *the iron*.

schlafend, Pres. Part. of schlafen (schliefe, geschlafen), *to sleep*.

Why here schlafend=er ?

der Fuchs (=es, "e), *the fox*.

fängt, Pres. Indic. of fangen (fang, gefangen), *to catch*.

das Huhn (=es, "er), *the hen*.

die Schwalbe (=n), *the swallow*.

der Sommer (=s, —), *the summer*.

borgen, *to borrow* [also, *to lend*].

die Sorge (=n), *the sorrow, the care*.

das Beispiel (=es, =e), *the example, instance*.

verderben (verdarb, verdorben, verdirb), *to corrupt, taint, to  
spoil*.

die Sitte (=n), *the manner, custom, usage.*

viele, adj., *many*; [viel, much, a great deal].

der Koch (=es, "e), *the cook*; [die Köchin, f.].

der Brei (=es, =e), *the pap, porridge*; here, *broth.*

faul, adj., *rotten, putrid*; *lazy*. Why here faul=es?

das Ei (=es, =er), *the egg.*

verdirbt, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of verderben, see above.

ganz, adj., *whole, quite*. Why here ganz=en?

das Löwen-maul (=es), comp. of Löwe (=n), *lion*, and Maul, *mouth.*

das Hasen-herz (=ens, =en), comp. of Hase (=n), *hare*, and Herz, *heart.*

die Wahl (=en), *the choice, election.*

die Qual (=en), *the torment, torture.*

verbrannt, Past Part. of verbrennen, *to burn.*

das Kind (=es, =er), *the child*. Cf. Fr. 'Chat échaudé craint l'eau froide.'

scheuen (from scheu, *shy*), *to dread, to be afraid of, shun.*

jeder, m., jede, f., jedes, n.; adj., *every, any*; sometimes used with the indef. art., as here.

der Narr (=en, =en), *the fool.*

die Brille (=n), *the spectacles.*

der Mensch (=en, =en), *man, person, mankind*; applied to both sexes; der Mann denotes a male exclusively.

die Grille (=n), *the whim, crotchet, caprice*; *cricket* (insect).

der Keil (=es, =e), *the wedge.*

treiben (trieb, getrieben), *to drive* (transit.).

den ander(e)n, acc. of der andere, *the other.*

der Wol-geschmack (=es), lit. *agreeable taste*; here, *daintiness, lickerishness.*

der Bettel-sack (=es, "e), comp. of Bettel, *begging*, and Sack, *sack, bag*; i.e. *beggar's wallet.*

der Esel (=s, —), *the ass, donkey.*

schimpfen, *to abuse, to call names*; here, *to call.*

der Lang-ohr (=es, =en), comp. of lang, *long*, and Ohr, *ear*; fam. *jackass.*

(f) gieb, 2nd pers. sing. Imper. of geben (gab, gegeben), *to give*

einem Jeden, dat. sing. masc. of ein Jeder, *every one.*

das seine, Poss. Pron. sein used as a Noun, *his own.*

das Laster (=s, —), *the vice.*

stehlen (stahl, gestohlen, stiehl), *to steal, rob*, with the acc. of the thing and the dat. of the person.

die Tugend (=en), *virtue.*

Page xii.

2. Indirect Order of Words.

(1) SUBJECT AND PREDICATE.

(a) all=zu=straß, comp. of all, *all, nere, over*; zu, *too*; and straff, *tight, stretched, strained.*

gespannt, Past. Part. of spannen, *to strain, bend, draw*; all=zu=straß gespannt = *overstrung.*

zerspringen (zersprang, zersprungen), *to snap, fly to pieces, to burst; to break* (intrans.).

der Bogen (=s, —), *the bow*; Bogen Papier, *sheet of paper.*

durch, prep. with acc., *through.*

der Schaden (=s, "n), *the damage, hurt, harm.*

man, indef. pron., used like the French 'on,' as subject only, *one, people, folks, they.*

klug, adj. or adv., *wise, sensible, prudent.*

der Regen (=s, —), *the rain.*

folgen, *to follow.*

der Sonnen=schein (=es), *the sunshine.*

ohne, prep. with acc., *without.*

die Mühe (=n), *the trouble, pains, toil.*

Nichts, fr. the negat. adv. nicht used as a Noun, *nothing.*

wiederholt, Past Part. of wiederholen, *to repeat.*

der Streich (=es, =e), *the stroke, blow.*

fällt, 3rd pers. sing. Pres. Indic of fallen (fiel, gefallen), *to fall.*

auch, adv., *also, too.*

stärkst, adj., superl. of stark, *strong.*

die Eiche (—, =n), *the oak.*

an, prep. with acc. or dat., *at, in, on*; here, *by.*

Gott (=es, "er), m., *God.*

der Segen (=s, —), *the blessing.*

gelegen sein an, *to depend on.* [gelegen, Past. Part. of liegen, *to lie.*]

die Klaue (=n), *the claw.*

erkennen an (erkannte, erkannt), *to know (recognize) by.*

der Blinde (fr. adj. blind, used as a Noun), *the blind man.*  
Adjectives may thus be used as Nouns denoting persons in the singular as well as in the plural; in English generally only in the plural.

der Ein-äugige (from adj. ein-äugig), *one-eyed.*

der König (=es, =e), *the king.* Cf. Fr. 'Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.'

edel, adj. or adv., *noble. noble-minded*; hence adelig, *of noble birth.*

das Gemüt (=es =er), *mind, soul, heart, disposition, temper, mood.*

das Geblüt (=es), *the blood*; fig. *descent, race, lineage.*

(b) einem, dat. sing. masc. of ein, *a, an*; *one.*

geschenkt (Past Part. of schenken, *to present*), here, *gift.*

der Gaul (=es, "e), *horse, nag.*

sieht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of sehen (sah, gesehen), *to see, look.*

inß, contr. of in and das (cf. im and am above).

das Maul (=es, "er), *mouth*, generally applied to animals only; in speaking of persons, der Mund; of rivers, die Mündung.

die Glocke (=n), *the bell.*

der Klang (=es, "e), *the sound, ring.*

der Gesang (=es, "e), *the song.*

der Gang (=es, "e), *the gait.*

das Wort (=es, =e or "er), *the word.*

der Ort (=es, =e or "er), *the place, locality.*

Page xiii.

das Nest (=es, =er), *the nest.*

die Wiege (=n), *the cradle.* Here the gen. of Wiege, f., has the old inflection =n, now hardly ever used, except in compounds: Sonnenschein, Erbensohn.

ich, pers. pron., *I*.

liegen (lag, gelegen), *to lie*.

dort, adv., *there, yonder*.

klein, adj., *little, small, tiny*. Why here *kleines*?

das Vögelein (=s, —), *little bird, dickey-bird, birdie*. Diminutives are formed by adding the suffix *-lein* or *-chen* (Engl. *-kin*), and generally, by modifying the root-vowel.

eß, neut. impers. pron., *it, there*.

strecken, *to stretch*; sich —, *to stretch out one's limbs* (here, *wings*).

sich, reflex. 3rd pers. pron., m., f., and n., both sing. and plur., *himself, herself, itself, etc.*

recken, *raise, lift, stretch*.

das Nestchen (=s, —), *little nest*; cf. note to *Vögelein*.

warm, adj. and adv., *warm*.

leise, adj. and adv., *slow, slowly*; here, *gently*.

gehen (ging, gegangen), *to go*.

wehen, *to blow*

der Zweig (=eß, =e), *the twig, spray, branch*.

hin, adv., generally used with Verbs of motion, *thither, on, along*.

auf, here adv., *up*.

nieder, adv., *down*.

wieder, adv., *again*; hin und wieder, *this way and that way*.

schaukeln, *to rock*.

das Vogelkind (=eß, =er), lit. *bird-child, birdie, dickie-bird*.

(c) der Meister (=s, —), *the master*.

vom, contraction of von, of, and dem, *the*.

der Himmel (=s, —), *the heaven, sky*.

fliegen (flog, geflogen), *to fly*.

die Taube (=n), *the pigeon, dove*.

der Müßige, from the adj. müßig used as a Noun, *the idler*.

Obs. schonen, *to spare, regard, treat gently*; with gen. or acc.

der Tod (=eß, =e), *the death*.

auch, adv., *also*; auch nicht, *not even*.

das Kindlein (=s, —), *the little child, the babe*.

das Gold (=eß), *the gold*.

was, relat. pron., *what*.

glänzen, *to shine, to glitter*.

lieben, *to love, like, be fond of, be prone to.*

die Welt (=en), lit. *the world, here, people.* So in Fr. 'le monde.'

das Strahlende, Pres. Part. of strahlen, *to beam, to radiate;*  
here, *high merit.*

schwärzen (from the adj. schwarz, *black*), *to blacken.*

hoffen, *to hope.*

so, adv., *so, as.*

lang (e), adj. or adv., *long, a long time.*

leben, *to live.*

Das Rätsel (=s, —), *the riddle.*

brauchen, *to want, to require.*

mich (pers. pron., acc. of ich, *I*), *me.*

die Uhr (=en), *the watch.*

ei! interj., *eh! or well!*

raten (riet, geraten), *to advise, or to guess, as here.*

nur, adv., *only.*

dann, adv. of time, *then.*

magst, 2nd pers. sing. Pres. Indic. of mögen, *may.*

du, pers. pron., *thou.*

sagen, *to say.*

Page xiv.

## 2. The Noun and its Attribute.

(a) das Gebet (=es, =e), *the prayer, prayers.*

der Gerechte (=n, =n), from the adj. gerecht, *just, righteous.*

vermag, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of vermögen, *to effect, to avail.*

der Geiz (=es), *the avarice.*

die Wurzel (=n), *the root.*

das Uebel (=s, —), *the evil.*

(b) and(er)er, gen. plur. of ander, *other, other people.*

die Thorheit, (=en), *folly.*

sei, 3rd pers. sing. Imper. of sein, *to be.*

dein, m. and f., deine, f., *thy.*

die Weisheit (=en), *the wisdom.*



- das Auge (=s, =n), *the eye*.  
 das Pferd (=es, =e), *the horse*.  
 fett, adj. or adv., *fat, stout*.  
 der Zorn (=es), *the anger, wrath, passion*.  
 der Ausgang (=es, "e), *the issue, end*.  
 die Reue, *repentance*.  
 das Glück (=es), *the luck, (good) fortune, happiness*.  
 der Schmied (=es, =e), *the smith; here, artisan, architect*.  
 das Almosen (=s, —), *alms*.  
 der Reiche (=n, =n), *from the adj. reich, rich; see note to p. xii.,  
 der Blinde, p. 90*.  
 der Schatz (=es, "e), *the treasure*.  
 voll, adj., *full*. Why here voll=er ?  
 der Mund (=es, =e), *the mouth*.  
 der Grund (=es, "e), *the ground, bottom*.  
 die Arbeit (=en), *work, labour*.  
 die Pflicht (=en), *the duty*.  
 der Hund (=es, =e), *the dog*.  
 der Hase (=n, =n), *the hare*.  
 der Tod (=es), *death*.  
 der Hochmut (=es), *the haughtiness, arrogance, presumption*.  
 der Bruder (=s, "—), *the brother*.  
 das Karten=spiel (=es, =e), *playing at cards, game (pack) of  
 cards*.  
 der Teufel (=s, —), *the devil*.  
 das Gebet=buch (=es, "er), *the prayer=book*.  
 der Müßig=gang (=es), *idleness, laziness*.

### 3. The Adjective and its Complement.

- (a) eigen, contraction of eigen=er, masc. nom. sing., adj., *own,  
 proper, peculiar, incident*.  
 der Herd (=es, =e), *the hearth, fireside*.  
 das Gold (=es), *gold*.  
 wert, adj., *worthy*.  
 edler, contr. of edel=er, nom. masc. sing., *noble*.  
 bleiben (blieb, geblieben), *to remain*.  
 stets, adv., *always, for ever, continually*.

die Wahrheit (=en), *truth, veracity.*

treu, adj., *true, faithful.*

der Geizhals (=es, "e), *the miser, skinflint.*

froh werden, *to enjoy*; with gen.

bewährt, Past Part. of bewähren, *to try, test, be found true.*

der Freund (=es, =e), *the friend.*

erprobt, Past Part. of erproben, *to put to the test, try*; here, *trusty.*

zu viel, adv., *too much.*

schweigen (schwieg, geschwiegen), *to be (keep) silent.*

daß, here, Demonstr. Pron., *that.*

Page xv.

## B.—THE VERB IN A COMPOUND TENSE.

### 1. Direct Order of Words.

(a) die Einigkeit (=en), *the unity, concord.*

die Stadt ("e), *the town, city.*

erbaut, Past Part. of erbauen, *to build, to edify.*

der Neid (=es), *envy.*

Keinen, acc. sing. of kein, used as a Noun, *none, nobody.*

zur, contr. of zu, to, and der, the (dat. sing. fem.).

die Hölle (=n), *the hell.*

der Voratz (=es, "e), *the intention.*

die Fahne (=n), *the banner, standard, flag, colours.*

der Streiter (=s, —), *the warrior, champion.*

gleich, adj., *equal*; gleich und gleich, *birds of a feather.*

sich gesellen, *to assemble, to flock together*; see note to gern, p. 85. Cf. Fr. 'Qui se ressemble s'assemble.'

wer, interrog. or relat. pron., *who.*

bist, 2nd pers. sing. Pres. Indic. of sein, *to be.*

der Begleiter (=s, —), *the companion.*

aus, prep. with dat., *out of*; here, *by.*

der Knecht (=es, =e), *the servant.* Cf. the proverb: 'Like master, like man.'—'Tel maître, tel valet.'

- (b) **der Lügner** (=s, —), *the liar*.  
**muß**, 3rd. pers. sing. Pres. Sing. of *müssen*, *must*, *to be obliged*.  
**das Gedächtniß** (=es, =e), *memory, recollection*.  
**sollen**, *shall*.  
**der Tag** (=es, =e), *the day*.  
**vor**, prep. with acc. or dat., *before*.  
**der Abend** (=s, =e), *the evening*.  
**loben**, *to praise*.  
**der Vater** (=s, "—), *the father*.  
**die Mutter** ("—), *the mother*.  
**der Spruch** (=es, "e), *proverb, saw, verse*.  
**weise**, adj. or adv., *wise*.  
**die Lehre** (=n), *the lesson, precept*.  
**üben**, *to practise*.  
**bloß**, adj. or adv., *only, merely*.  
**hören**, *to hear*.  
**um zu**, conj., *in order to*.  
**essen** (aß, *geessen*, iß), *to eat*.  
**sondern**, conj., after a negat. clause, *but*.  
**ihren**, Poss. Pron., dat. pl. of *ihr*, *their*.  
**lassen** (ließ, *gelassen*), *to let, leave, allow*.  
**die Sonne** (=n), *the sun*.  
**über**, prep. with acc. or dat., *over*.  
**eurem**, contraction of *euer=em*, dat. sing. of *euer*, *your*.  
**unter=gehen** (ging...*unter*, *untergegangen*), *to go (sink) down*.  
**Niemand** (=es), *nobody, no one*.  
**glücklich**, adj. or adv., *happy, lucky*.  
**preisen** (pries, *gepreisen*), *to praise, declare*. Notice the use of the active Infin. (as in French), instead of the English Passive, to express an action to be done (Gerundive).  
**zufrieden**, adj. or adv., *content, contented, satisfied*.  
**die Gunst** ("e), *the favour*.  
**scheinen** (schien, *geschienen*), *to shine, seem*; here, *to appear*.  
**die Kunst** ("e), *the art*.  
**sterben** (starb, *gestorben*, stirb), *to die*.  
**das Meister=stück** (=es, =e), *the masterpiece*.

## Page xvi.

*Obs.* der Brunnen (=ß, —), *the well, fountain.*

das Licht (=es, =er; Licht=e, *the candles*), *the light.*

unter, prep. with acc. or dat., *under.*

der Scheffel (=ß, —), *the bushel.*

hinter, prep. with acc. or dat., *behind.*

der Sand (=es), *the sand.*

bauen, *to build.*

um, prep. with acc., *about, for, at.*

der Kaiser (=ß, —), *the emperor.*

der Bart (=es, "e), *the beard, whiskers.*

streiten (tritt, gestritten), *to fight.*

aus, prep. with dat., *out of, from.*

der Regen (=ß, —), *the rain.*

die Traufe (=n), *the gutters, eaves.*

kommen (kam, gekommen), *to come.*

etwas, indef. pron., *something, anything.*

der Kopf (=es, "e), *the head.*

setzen, *to set, put*; sich etwas in den Kopf setzen, *to take into one's head.* Notice the construction:—

Germ. Reflexive Pron. + Def. Art. = Engl. Possess. Adj.

Cf. Fr. 'Se mettre quelque chose dans la tête.'

## C.—THE COMPOUND SEPARABLE VERB.

tanzen, *to dance*; das Tanzen, *dancing.* A Verb used substantively is, as in French, put in the Infinitive; never in the Gerund (Engl. verbal form in -ing).

der Wein (=es, =e), *the wine.*

ein-reißen (riß...ein, eingerissen), *to pull down, demolish, destroy.*

die Trägheit (=en), *laziness, indolence.*

voran-gehen (ging...voran, voran-gegangen), *to go before, to take the lead.*

langsam, adj., or, as here, adv., *slow(ly), tardily.*

die Armut, *the poverty.*

ein-holen, *to overtake.*

die Nessel (=n), *the nettle.*

an-fangen (sing...an, angefangen), *to begin, commence.*

zeitig, adj., *ripe, timely*; here, adv., *soon, early, betimes.*

brennen (brannte, gebrannt), *to burn.*

wann, adv. or conj., *when.*

weg thun (that...weg, weg gethan), *to ache, hurt, smart.*

Notice the construction :—

German.	English.				
Dative of Possessor dem Haſen	Noun with Def. Art. die Zähne	=	Genitive of Possessor the hare's	+	Noun without Art. teeth.

an, contraction of an dem; here, *by.*

des Nachts, *by night*, lit. 'of (a) night.' In adverbial relations of time, a Noun is generally put in the genitive to define an action habitually done—Ich lese des Abends, I read of an evening; see note, p. 6, l. 7. Notice that, in analogy with *masculine* Nouns thus used as advl. genitives of time, Nacht, though *feminine*, is, exceptionally, declined like a masc. or neuter Noun. Cf. Mason's *English Grammar*, § 267: "Adverbial genitives still remain in *needs* (= of necessity), *straightways*, *noways*, *always*, etc... Adverbial genitives were common in Old English, as *nihetes* (= by night), *dæges* (= by day), etc."

ruhen, *to rest.*

die Uhr (=en), *the watch.*

doch, adv., *yet, however.*

an-zeigen, *to indicate.*

dir, dat of du, *to thee.*

heiter, adj. or adv., *clear, bright, cheerful, serene*; here—*sunlit.*

die Stunde (=n), *the hour.*

das Roß (=es, =e), *the steed*, in poetical style; also, provincial, horse generally.

der Stier (=es, =e), *the bull.*

feurig, adj. or adv., *fiery, fierce, high-mettled.*

daher-fliehen (floh...daher, daher-geflogen), lit. *to flee along, to come galloping along.*

stolz, adj. or adv., *proud(ly).*

dreist, adj., *bold, audacious, forward.*

der Knabe (=n, =n), *the boy.*

da, adv. of time or place, *then, there*.

zu-rufen (rief...zu, zu=gerufen), *to call out (shout) to*.

wild, adj. or adv., *wild*.

der Stier (=es, =e), *bull*.

die Schande (=n), *the shame, disgrace, dishonour*.

ließ', Pret. Subj. of lassen (ließ, gelassen), *to let, allow*.

regieren, *to guide, rule, govern*. After lassen (as in French after *laisser* and *faire*), the Active and not the Passive Infinit. is used.

versehen, *to reply, rejoin*.

denn, conj., *for*; denn is also adv., *then*.

was für, *what, or what kind (sort) of*.

die Ehre (=n), *the honour*.

könnte, Pret. Subj. of können (konnte, gekonnt), *can, to be able*.

abzuwerfen, supine (*i.e.* Infin. with zu) of ab-werfen (warf... ab, ab=geworfen), *to throw off*.

Page xvii.

der Morgen (=s, —), *the morning*.

erwachen, *to awake*.

das Dunkel, *dusk, dark*; adj. used substantively; more usually, die Dunkelheit, *the darkness, dusk*.

ent-fliehen (ent=floh, ent=flohen), *to flee, wane*.

golden, adj. or adv., *gold(en)*.

das Fröhrot (=s), more usually das Morgenrot, *dawn, aurora*.

erglüh'en, *to glow*.

munter, *awake, lively, cheerful, joyful, merry*.

das Lied (=es, =er), *the song*.

füllen, *to fill*.

die Luft ("e), *the air*.

die Blume (=n), *the flower*.

verbreiten, *to spread*.

lieblich, adj., *lovely*; here, *sweet, fragrant*.

der Duft (=es, "e), *the vapour, scent, odour, perfume*.

das Gräschen (=s, —), diminut. form of das Gras, *the small blade of grass*; comp. Bögelein, note to p. xiii.

glänzen, *to shine, glitter*.

silbern, adj., or, as here, adv., *silver, silvery.*

der Tau (=es), *the dew.*

die Biene (=n), *the bee.*

durch=ziehen (durch=zog, durch=zogen), *to wander, fly, through.*

summen, *to buzz.*

die Au (=en), or Aue (=n), *the meadow.*

## II.—COMPOUND SENTENCES.

### A. reden, *to speak.*

das Silber (=s), *the silver.*

das Alter (=s), *old age, old people.*

wägen, *to weigh, ponder.*

wagen, *to venture, dare.*

die Jugend, *young people, youth.*

das Gut (=es, "er), *wealth, riches ; estate.*

bewähren, *to test, try, approve.* Distinguish carefully from  
bewahren, *to keep*, which here, for instance, would convey a  
very different meaning.

fest, adj. or adv., *strong, firm, fast.*

das Band (=es ; Bänder, ribbons, Bände, bonds), *bond, tie.*

zusammen=halten (hielt...zusammen, zusammen gehalten), *to  
keep together, unite.*

der Buchstabe (=es, =n), *the letter of the alphabet.*

töten, *to kill.*

lebendig, adj. or adv., *living, alive ; lebendig machen, to give life.*

säen, *to sow.*

mähen, *to mow, to reap.*

### B. erzählen, *to relate, to narrate.*

die Feste (—, =n), *the firmament, fastness.*

verkündigen, *to announce, proclaim.*

die Hand ("e), *the hand.*

das Werk (=es, =e), *the work.*

thöricht, adj., *foolish.*

leid thun (that...leid, leid gethan), *to cause sorrow ; with dat.  
of person.*

sich selbst, acc. or dat., as here, *himself, herself, itself, one's self,  
themselves.*

## Page xviii.

nass, adj., *wet.*

heiß, adj., *hot.*

hängen, *to hang, to be suspended.*

das Kreuz (=es, =e), *the cross.*

tot, or todt, adj., *dead.*

gelten (galt, gegolten, gift), *to be worth, pass for, to be at stake.*

der Haufen (=s, —), *the heap.*

wiegen (wog, gewogen), *to weigh (intrans.).*

das Loth (=es, =e), *half an ounce, pennyweight.*

das Kind (=es, =er), *the child; infant.*

arm, adj., *poor, indigent.*

bläst, 3rd pers. sing. Pres. Ind. of blasen (blies, geblasen), *to blow.*

der Wind (=es, =e), *the wind.*

das Stücklein (=s, —), *the little piece, bit.*

das Brot (=es, =e), *the bread.* In German a Noun used partitively, depending on a Noun denoting measure, weight, etc., is put in apposition to that Noun.

C. sparen, *to spare, save.*

hilf, 2nd pers. sing. imper. of helfen (half, geholfen), *to help;*  
with dat. of pers.

dir selber, *to thyself.*

frisch, adj., or, as here, adv., *fresh, brisk;* frisch und frei,  
*briskly.*

diese, *these,* pl. of dieser, =e, =es, *this.*

drei, *three.*

reden, *to speak.*

doch, adv. or conj., *yet, and yet; though.*

kann, 1st pers. sing. Pres. Indic. of können, *can, to be able.*

wie? adv., *how?*

ist's, for ist es.

verstehen (verstand, verstanden), *to understand.* Here, Infinit.  
with zu = Engl. Passive Infinit.

mein, m. and n., meine, f., possess. adj., *my.*

Erstes, ordinal number first, *first,* used as a neuter Noun.

Zweites, *second.*

Ganzes, adj. ganz, used as Noun, n., *whole.*



wenig, adv., *little*.

schwer, adj., *heavy*.

läßt, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of lassen, *to let, allow*.

hoffen, *to hope*.

trauen, *to trust*.

zu, adv., *too*.

sehr, adv., *much, very; very much*.

vielleicht, adv., *perhaps*.

Page xx.

### III.—COMPLEX SENTENCES.

- A. Ding' for Dinge, plur. of das Ding, *the thing*.  
 zum Besten, *to the best advantage, account*.  
 kehren, *to turn*.  
 die That (=en), *the deed*.  
 geschieht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of geschehen (geschah, geschähen), *to happen, occur; to be done*.  
 die, relat. pron., *which, that, who*.  
 sieht, Pres. Indic. of sehen (sah, gesehen, seh), *to see*.  
 die Eifersucht ("e), *the jealousy*.  
 die Leidenschaft (=en), *the passion*.  
 der Eifer (=s), *the zeal*.  
 suchen, *to seek, search, look for, go in quest of*.  
 was, Relat. Pron., *what; that which*.  
 das Leiden (=s, —), *the pain, suffering*.  
 schaffen, *to do, work, cause, procure, produce*.  
 denen, Demonstr. Pron., dat. plur. of der.  
 geben (gab, gegeben, gieb), *to give*.  
 einmal, *once*.  
 lügen (log, gelogen), *to lie, to tell a falsehood*.  
 dem, here Pers. Pron., dat. sing. of der, *he*.  
 glauben, *to believe; with dat. of person*.  
 wenn...auch, conj., *even if, although*.  
 spricht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of sprechen (sprach, gesprochen), *to speak*.  
 die Treue, *fidelity, faith*.

- feltuer, contraction of selten=er (from selten), *rare*.  
 der Gast (=es, "e), *the guest*.  
 halten (hielt, gehalten), *to hold*; fest halten, *to hold fast, secure*.  
 wie...auch, *however, whichever way*.  
 wenden (wandte, gewandt, or, wendete, gewendet), *to turn*.  
 drehen, *to twist*.  
 die Sprache (=n), *the language, speech, utterance*.  
 das Eisen (=s, —), *the iron*.  
 schmieden, *to forge, strike*.  
 weil, conj., *while, whilst, because*.  
 fragen, *to ask, inquire*.  
 achten auf, *to heed, mind*.  
 die Sache (=n), *the thing, affair, business, matter*.  
 wohin, adv., *whither, where...to*.  
 zwölf, *twelve*.  
 alt, adj., *old*.  
 dreizehnte, *thirteenth*.  
 der Böse (=n, =n), from adj. böse, *wicked*.  
 nie, adv., *never*.  
 schlimmer, comparat. of schlimm, *bad, wicked*.  
 als, adv., *than*.  
 fromm, adj., *pious, gentle*.  
 thun (that, gethan), *to do*; fromm thun, *to pretend to be pious*.  
 das Tröpflein (=s, —), dimin. of der Tropfen, *the little drop*.  
 zart, adj., *tender, delicate, soft*.  
 das Bäumchen (=s, —), dimin. of der Baum, *the little tree*.  
 die Quelle (=n), *the source, well*.  
 weiter, compar. of weit, *far, wide*.  
 wallen, *to wander, flow*.  
 das Fischlein (=s, —), dimin. of der Fisch, *the little fish*.  
 ergötzen (or, ergetzen), *to delight, regale, amuse*.  
 der Bach (=es, "e), *the brook, rivulet*.  
 auch, adv., *also*.  
 die Mühle (=n), *the mill*.  
 schlagen (schlug, geschlagen), *to strike, to set in motion*.  
 der Strom (=es, "e), *the stream, torrent*.

das Schiff (=es, =e), *the ship, boat.*

wären, 3rd pers. plur. Pret. Subj. of sein, *to be.* The Pret. Subj. often stands for the Condit. Pres., as, ich wäre = ich würde sein.

das Meer (=es, =e), *the sea.*

erst, adv., *first of all.*

grün, adj., *green.*

die Stadt ("e), *the town, city.*

weiß, 1st. pers. sing. Pres. Indic. of wissen (wußte, gewußt), *to know = savoir.*

euch, Pers. Pron., dat. of ihr, *you.* This so-called *ethic dat.*, which is much more frequent in German and French than in English, must be rendered according to the context.

lauter, adv., *nothing but.*

groß, adj., *great, big, tall.*

wer nur, Indef. Pron., *whoever.*

darf, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of dürfen, *to be allowed.*

hinein, *into it; supply enter.*

Page xxi.

die Straße (=n), *the street, road.*

freilich, adv., *indeed, to be sure, sure enough.*

krumm, adj., *crooked.*

führen, *to lead; herum-führen, to lead about.*

hier, adv., *here.*

dort, adv., *there.*

die Gasse (—, =n), *the street.*

gerad(e), adj., *straight, straightforward.*

ausgeh(e)n (ging...aus, ausgegangen), *to go (lead) out.*

langweilig, adj. or adv., *tedious, wearisome, irksome.*

ansehen (sah...an, angesehen), *to look at.*

breit, adj., *broad, wide; weit und breit, far and wide.*

bunt, adj., *gay, variegated, motley.*

überstreuen, *to strew.*

das Pflaster, *the pavement, paving, plaster.*

weich, adj., *tender.*

die Farbe (=n), *the colour.*

- gleich, adj. with dat., *like, equal*.  
 es, Impers. Pron., *it*; here, *there*.  
 wohnen, *to dwell, reside, live*.  
 lieben, *to love, like, to be fond of*.  
 deutlich, adj., or, as here, adv., *distinct(ly)*.  
 dies, or dieses, neut. Dem. Pr., *this*.  
 daraus, adv., *therefrom, from the fact*.  
 daß, conj., *that*.  
 Jeder, Indef. Pron. used substantively, *every one*.  
 singen (sang, gesungen), *to sing*.  
 heißen (hieß, geheißen), *to be called*.
- B. wie, adv., *as, how*  
 säen, *to sow*.  
 ernten, *to gather, reap*.  
 das Raß (=es, pl. Raser), *the carrion*.  
 sich sammeln, *to gather, congregate, flock together*.  
 der Adler (=s, —), *the eagle*.  
 der Acker (=s, " ), *the acre, field*.  
 pflegen, *to tend, nurse, till*.

## Page xxii.

- der Gedanke (=ns, =n), *the thought*.  
 zu-trauen, *to ascribe, to give credit for*.  
 der Sturm (=es, " e), *the storm, whirlwind*.  
 der Pfennig (=s, =e), *the penny*. The German pfennig now  
 = 100th part of one mark (one mark = about one  
 shilling).  
 ehren, *to honour, value*.  
 der Thaler (=s, —), *the dollar*. The German dollar = 3 marks.  
 der Zorn (=es), *the anger, wrath, passion*.  
 handeln, *to act, deal*.  
 das Segel (=s, —), *the sail*.  
 zuerst, adv., *first, at first, first of all*.  
 mahlen, *to grind*; [malen, *to paint*].  
 der Kern (=es, =e), *the kernel, grain, stone (of fruit)*.  
 die Schale (=n), *the shell, hull, peel, husk, burr*.  
 zuletzt, adv., *last, lastly, at last, last of all*.

lachen, *to laugh.*

am besten, advl. superl. absol., *best*; cf. note to p. x. (d).

sich strecken...nach, *to stretch after.*

die Decke (-n), *the cover, coverlet, blanket.*

dem...die = Engl. Poss. Adj.

bleiben (blieb, geblieben), *to remain.*

der Fuß (=es, =e), *the foot.*

unbedeckt, *uncovered.*

was ich nicht weiß, etc. Cf. the English: 'Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise.'

Hans (corruption of Johannes), *John*: Hänzchen, *Johnny, Jack(ey).*

lernen, *to learn.*

wovon, *whereof.*

voll, adj., *full.*

über-gehen (ging...über, übergegangen), lit. *to overflow, to run over.*

sungen, obsol. form of singen, Pret. of singen, *to sing.*

zitschern, *to twitter, chirp, warble.*

Jedermann (=es), *everybody, every one.*

die Gewalt (=en), *the power, might, violence.*

das Recht (=es, =e), *the right.*

wollen, *will, to want.*

sollen, *shall.*

predigen, *to preach.*

hüten, *to heed, guard, watch, keep, look after*

das Schaf (=es, =e), *the sheep.*

je mehr, adv., *the more*; je...je, *the...the*

dazu, *to it*; dazu thun, *to add.*

davon, *from it*; lit. *therefrom.*

nimmt, Pres. Indic. of nehmen (nahm, genommen), *to take.*

der...der, *he who.*

behalten (behielt, behalten), *to keep.*

kaufen, *to buy.*

sind, 3rd pers. pl. of sein, *to be*; supply es, *there.*

auftragen (trug...auf, aufgetragen), *to serve up.*

- das Ei (=eß, =er), *the egg.*  
 zwischen, prep. with acc. or dat., *between, betwixt.*  
 heut (=e), adv., *to-day.*  
 morgen, adv., *to-morrow.* Der Morgen, *the morning.*  
 die Frist (—, en), *term, delay, space of time, respite.*  
 drum, contract. of darum, advl. conj., *therefore.*  
 schnell, adj., or, as here, adv., *quick(ly), speedily.*  
 besorgen, *to attend to (look after) business, to take care.*  
 da, advl. conj., *whilst.* [Cf. da, adv., *there, then,* with attraction of the Verb.]  
 munter, *awake, here—alive.*  
 der Ring (=eß, =e), *the ring, link.*  
 die Kette (=n), *the chain.*  
 überwinden (überwand, überwunden), *to conquer, overcome.*  
 vergnügen, *to rejoice, amuse.*  
 das Bein (=eß, =e), *the leg (bone).*  
 laufen (lief, gelaufen), *to run, leap.*  
 springen (sprang, gesprungen), *to spring, jump.*  
 fliegen (flog, geflogen), *to fly.*  
 über, prep. with acc. or dat., *over.*  
 der Stod (=eß, "e), *the stick.*  
 der Stein (=eß, =e), *the stone.*  
 ewig, adj., or, as here, adv., *eternal(ly), for ever.*  
 träge, adj., or, as here, adv., *lazy, idle.*  
 immer, adv., *always, ever, continually.*  
 der Schlag (=eß, "e), *the stroke, lash.*  
 dem Vogel, dat. after verbs of *taking*, as in French: 'On lui prit son argent.'  
 ist's, for ist eß.  
 vorbei sein, *to be all over.*  
 das Obst (=eß), *the fruit (of trees, shrubs), collectively.*  
 das Veilchen (=ß, —), *the violet.*  
 blühen, *to blossom, blow.*  
 schlagen, lit. *to beat, strike, here—to strike a note, to touch (the chord)*; applied to the singing of certain birds, as the nightingale.  
 der Wurm (=eß, "er), *the worm.*  
 regen, *to stir.*  
 fürchten, *to fear.*

haben's, for—haben es ; es gut haben, *to have an easy life of it.*  
 hüpfen, *to jump, hop, skip, frisk.*  
 wohlgemäß, adj., or, as here, adv., *cheerful(ly), merrily,*  
*lighthearted(ly).*  
 erklingen (erklang, erklingen), *to resound, re-echo.*

## Page xxiv

gesund, adj., *healthy, in good health, wholesome.*  
 sorgenfrei, adj., *free from care.*  
 finden (fand, gefunden), *to find.*  
 schmecken, *to taste, relish, savour.* Es schmeck(e)t mir, *I relish,*  
*like, etc.*  
 wo's, for wo es ; wo...auch, *wherever, wheresoever.*  
 decken, *to cover.*  
 das Tagewerk (=es, =e), *the day's work.*  
 vollbracht, Past Part. of vollbringen, *to accomplish.*  
 zieh(e)n (zog, gezogen), *to draw, pull ; here—to wander.*  
 ruhen, *to rest.*  
 still, adj., or, as here, adv., *still, quiet(ly).*  
 die Nacht ("e), *the night ; here—adv. acc. of time, in (through)*  
*the night.*  
 süß, adj., *sweet.*  
 früh, adj. or adv., *early, betimes.*  
 der Sonnenschein (=s), *the sunshine.*  
 dann, adv. of time, *then.*  
 schwingen (schwung, geschwungen), *to swing.*  
 wir's, for wir daß.  
 das Gefieder (=s, —), *the plumage.* In German the Def.  
 Art. is often used (as in French) instead of the English  
 Possess. Adj.  
 der Geizige, Unglücklicher, the adjs. geizig, unglücklich, *ava-*  
*ricious, used substantively.*  
 klagen, *to lament.*  
 der Nachbar (=s, =n), *the neighbour.*  
 der Schatz (=es, "e), *the treasure.*  
 der Garten (=s, "e), *the garden.*  
 vergraben (vergrab, vergraben), *to bury.*

**entwenden**, to rob, with dat. of pers. Cf. nehmen, note to p. xxiii.

**verdammt**, Past Part., *accursed, cursed.*

**dessen**, Dem. Pron., Gen. case of der, frequently used, especially with reference to *things*, instead of Poss. Adj. Cf. Lat. *ejus.*

**die Stelle** (=n), *the place.*

**legen**, to lay.

**antworten** (P. P. geantwortet), to reply, rejoin, answer.

**nützen**, to use, to turn to account.

**doch nicht**, adv., *anyhow...not.*

**sich einbilden**, to fancy, imagine, picture, to impress upon one's self.

**sei**, Subj. Pres., indir. quotation after sich einbilden.

**um nichts ärmer**, none (lit. by nothing) the poorer.

**...auch schon**, after inverted order, *although...*

**erwidern**, to reply, rejoin.

**um viel...**, adv., *all the...*

**möchte**, optative subj. of mögen, here—*I am fit to.*

**rasend**, *raving mad*; man möchte rasend werden, *it is enough to drive one mad.*



## NOTES.

N.B.—From here to the end the words not given in the Notes will be found in the Alphabetical Vocabulary.

### 1. Die beiden Flügel.

Page Line

1. 1. **die beiden**, lit. the both, i.e. *the two*. Beide is more freely used than the Engl. *both*; so, for instance, after the Def. Art. or a Pron. (Pers., Poss., or Dem.).
1. 2. **bedeckt**; for the place of the Past Part., see Introduction, p. xv.
1. 5. **alle Nacht**, advl. acc. of time; lit. all night (*i.e. jede Nacht, every night (evening), or, night after night*).
1. 7. **fragt'**, for *fragte*, before a vowel; the elision (more a matter of convenience than of necessity) is frequently used in poetry to meet the exigencies of metre.
1. 8. **wie kommt's**; 's for *es*, as in English 'tis, 's ist; here—*how is* (lit. comes *it?*)
1. 11. **der**, here in its original sense of a Dem. Pron., *the latter, i.e. his brother*.
1. 12. **kommt...her**, Pres. of *her-kommen*, lit. to come hither, i.e. *to result from, to come out of, to be owing to*.
1. 13. **Rast', rost'**, see note to l. 7. For the construction, cf. Introd. p. xxii. Obs.

### 2. Das Huhn und die Perle.

1. 15. **verhungert**; an Adj. qualifying a *Neuter* Noun is often used without inflection; so here, instead of *verhungert-es*.

Page Line

1. 17. **in den Sand**; when *in* is used in the sense of *into* (*i.e.* in answer to the question *whither?*) it governs the Acc.; in answer to the question *where?* the Dat.
1. 18. **möchte**, Pret. (Impf.) Subjunct. of *mögen*, *may*, here used optatively (*i.e.* to express a wish). Cf.—  
**Wüchste doch...sein...** } *Would that...were...!*  
 Cf. Introd. p. xv. B., 1, (b). { or, *Oh that...were...!*  
**zu**, for **um zu**, before an Infinitive, *in order to*.

### 3. Der Frühlings-Ball.

2. 1. **Frühling**, m., here used as a Proper Noun.
2. 4. **lade...ein**, 2nd pers. sing. Imper. of *einladen* (*lub...ein*, *eingeladen*), *to invite*.
2. 5. **groß und klein**; an Adj. used attributively, standing after its Noun, is treated like an Adj. used predicatively, *i.e.* it is left undeclined. Cf.—  
**Die groß-en und klein-en Vögel. Die Vögel, groß und klein. Die Vögel sind groß oder klein.**
2. 7. **die Vögel all**, for **alle (die) Vögel**; cf. note to l. 5.
2. 13. **bei**, *in the*. Notice that *bei*, though akin to *by*, only partly answers to it; very often = *chez*: as,  
**bei uns, chez nous.**
2. 19. **jetzo**, obsolete form of *jetzt*, still used in poetry.
2. 26. **vivat**, from the Lat. Imperat. of *vivere*, *to live*; **vivat hoch!** *Long* (lit. high) *live...!* *...for ever!* or, *Thurs. cheers for...!*

### 4. Rätsel.

2. 29. **auch**, adv., *also, too*. **Kennt ihr auch?** here—*Are you sure you know?*
3. 1. **...nicht und...**, for **weder...noch...**, *neither...nor...*
3. 3. **frisch vom Blatt lesen**, lit. *to read briskly from the leaf*, *i.e.* *to read (i.e. sing, play) at sight*.
3. 4. **wie's**, for **wie es**; notice the place of the pron. obj. *es* before its Subj. and Verb in a dependent clause.
3. 6. **kriegen**, fam. term for—*bekommen*, *to get*.  
**die Gabel**; notice the use of the Def. Art. in German, as in French, for the Poss. Adj.
3. 9. **Hab's geraten!** for **Ich habe es** (*i.e.* *das Rätsel geraten!*)

Page Line

3. 9. **Hast's gefangen?** for **Hast du es** (*i.e.* das **Vögelein**) gefangen?
3. 10. **einen**, *i.e.* einen **Vogel**.
3. 12. **nicht, wer...**; **nicht** qualifies **erhält den Preis**, which must be understood to be repeated from line 11.

5. **Rätsel.**

3. 15. **giftig**, for **giftig-es**; cf. note, p. 1, l. 15.
3. 16. **in's**, contraction of **in das**, 17; **im** = in dem.
3. 20. **deren**, gen. pl. of Dem. Pr. **der**, used instead of **ihren** with reference to a thing (here to—**Schlößlein**); also with reference to persons to avoid ambiguity (cf. Lat. eorum).
3. 21. **daraus**, instead of **aus ihnen**; if a Pers. Pron. of the 3rd pers. referring to a *thing* (not a person) is governed by a Prep., it is generally expressed by the adv. **dar** (**da** before a cons.), *there*, prefixed to the preposition. Instead of—  
     an **ihn** (**ihm**), say—**baran**, cf. Engl. thereon.  
     mit **ihm**,         „ **damit**,         „ therewith.  
     für **es**,         „ **dafür**,         „ therefore.  
 I speak of *him*.         **Sich** rede **von ihm** (person).  
 I speak of *it* (thereof). **Sich** rede **davon** (thing).
3. 23. **sich**, Refl. Pron., 3rd pers. sing. and pl., m., f., and n., is here the indirect (remoter) obj. of **hauen** (the so-called Dat. of advantage).  
**Wand an Wand**; notice that **an**, as a rule, answers to *on*, when referring to *time*; when referring to *place* it may also answer to *at, by, close by, near, to, or, as here, to, after*.
3. 26. **wäre Jedermann...**, inversion of Verb and Subj., here equivalent to **Wenn Jedermann...wäre**; see Introd. p. xxiii.
3. 27. **so gäb's (es)**, Pret. (Impf.) Subjunct. of **geben** (**gab, gegeben**), *to give*; here of the impers. phrase **es gibt**, *there is* (Fr. 'il y a').  
**so** is correlative to **wenn** implied in the preceding dependent clause; see Introd. p. xxi. 1, Notice.

6. **Gichhörndhen.**

- | Page | Line |  |
|------|------|--|
| 4.   | 15.  | <b>heiß' ich</b> , Pres. Indic. of heißen (hieß, gehießen), <i>to be called, to bid.</i>   |
| 4.   | 17.  | <b>kommt der Jäger</b> , see note to p. 3, l. 26.  |
| 4.   | 18.  | <b>will mir</b> , inverted order of Subj. and Verb, this principal clause being preceded by a dependent clause. See Introd. p. xxi. B.   |
| 4.   | 19.  | <b>läßt...sein</b> , Pres. Indic. of sein lassen, <i>to let alone.</i>   |
| 4.   | 21.  | <b>hinein zum Haus</b> , and l. 22, <b>zum Haus heraus</b> . A Preposition is often supplemented by an Adverb by way of describing more precisely the action denoted by the Verb. So in English 'forth from the breast.' |
| 4.   | 24.  | <b>lacht...aus</b> , Pres. Indic. of aus-lachen, <i>to laugh at, mock, make fun of.</i>  |

**Der Faule.**

- |    |     |   |
|----|-----|---|
| 4. | 30. | <b>die Zeit wird lang mir werden</b> (lang mir instead of mir lang, on account of the metre), Fut. Pres. of the impers. phrase— <i>die Zeit wird mir lang</i> (lit. the time becomes long to me), i.e. <i>time hangs heavy upon me.</i> |
| 4. | 31. | <b>bring' ich herum</b> , Pres. of herum-bringen, <i>to get over, to spend.</i>   |
| 4. | 33. | <b>mir</b> , lit. <i>to me</i> , or <i>for me</i> . This so-called ethic Dat. is, as a rule, best rendered by a phrase expressing the personal feeling of the speaker; as, <i>I say! Me-thinks!</i> cf. p. 103, l. 5.                   |
| 5. | 3.  | <b>es geht so weiter</b> , here— <i>things can go on</i> ; so is correlative to wie in the next line— <i>exactly (just)...as.</i>   |
| 5. | 4.  | <b>es treiben</b> , <i>to carry it on.</i>  |
| 5. | 5.  | <b>jetzt heißt es</b> , <i>now the question is to...</i> ; or, <i>now for...</i> (cf. the French—'il s'agit de').   |
| 5. | 6.  | <b>aufgepaßt</b> , Past. Part. of auf-passen, <i>to look sharp, to be on the alert</i> ; here, as often in German, used in the sense of the Imperative; so in l. 8, <b>gerichtet</b> (gerichtet).                                       |
| 5. | 9.  | <b>geben</b> , Infinit. for Imperative; so in French—'S'adresser au concierge'; 'voir chapitre premier.'  |

Page Line

5. 10. sonst giebt's (=es) Schläge; we have seen in the note to p. 3, l. 27, that es giebt means *there is* or *there are* (Fr. 'il y a'). In construing bear in mind  
 (1) that after an Adv. the Verb is placed before the Subject, and  
 (2) that, as in other languages, the *Pres.* is freely used for the *Future*, especially if *immediate* or *certain*. The plur. Schläge, cuffs, thumps, etc., may be rendered collectively by *thrashing*, *drubbing*, etc.
5. 12. seht mir doch; doch, like wol, auch, schon, ja, etc., according to the context, may require very different renderings; here, doch strengthens the Imper. seht= (now, just look at that...) For mir see note to p. 4, l. 33.
5. 15. der Vater, cf. note to p. 3, l. 6. Here the Art. may be left out altogether.

### 8. Die Dienerschaft.

5. 22. selbst-geschafft; this Past Part. (Infin. selbst schaffen) used imperatively (cf. note to p. 5, l. 6), may be rendered by *help thyself*.
5. 25. Observe that Schenk und Koch is the Subj.
5. 26. auch...noch, adv., besides.
5. 27. gut Gewissen, cf. note to p. 1, l. 15, and p. 3, l. 15.

### 9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen.

5. 30. Einſt wütete... The same order as in German may be preserved in English by supplying *there* (impers.): *once there raged*.
5. 31. deſſen, see note to beren, p. 3, l. 20.
6. 1. weg-zu-tragen, see Introd. p. xvi, C. Zu, linking a separable Compound Verb in the *Infinitive* with the Noun, Adj., or Verb on which it depends, is placed *between* the Prefix and the stem:—

Der Befehl es	} wegzutragen.	The order	} to carry	
Es ist leicht es		It is easy		} it away.
Er wünscht es		He wishes		

Page Line

6. 2. **immer höher**, lit. 'always (ever) higher' may be rendered, as it also might be in German, by—*higher and higher*.
6. 3. **zündete...an**, and l. 6, 7, **fuhr...zu**, see Introd. p. xvi. (1).

## 10. Gile mit Weise.

N.B.—Here the pupil will do well to make himself well acquainted with the peculiar construction of *Separable Compound Verbs*, as explained p. xvi.

6. 6. **Abends**, adv. gen. of time ; so occasionally in English : 'of an evening.' See note to p. 97.
6. 8. **Komm' ich**, Pres. for Fut. ; see note to p. 5, l. 10.
6. 16. **ihm ein Rad** ; the name of the person affected by an action is generally put in the Dat. ; we might render it here by—'one of the wheels of *his* carriage.'
6. 19. **ich komme...noch wol in...** ; cf. note to p. 5, l. 12 ; *I am pretty sure to reach...*
6. 22. **Kreuzer Sperrgeld** ; notice the use of a noun in appos. to another, where, in English and French, the two nouns are linked by a preposition : ein Stück Brot, 'a piece of bread,' un morceau de pain ; die Stadt Paris, 'the city of Paris,' la ville de Paris.' See note, p. 100.

## 11. Der Nagel. Bessere zur Zeit.

6. 25. **auf der Messe** ; auf is rather freely used before names of places (especially places of business or amusement) where in English we should say *in, at, or to* :—  
 Ich wohne auf dem Lande. I live *in the* country.  
 Ich gehe auf das Land. I am going *to the* country.
6. 30. **Als er weiter wollte** ; supply reiten after weiter. It is very common to leave out the Infinitive completing an Aux. Verb of mood when the context clearly shows what is implied ; thus—Kann er französisch ? —Can he *speak* French ? Was soll das ? —What does (lit. shall) that *mean* ?
6. 31. **ihm ... das Roß** ; see note (p. 97) to Introd. p. xvi. (1).
6. 32. **fehlt** ; see note to p. 5, l. 30.

Page Line

7. 1. **zu machen**, like the French *faire*, for *to walk, to travel*, etc.; here—*to ride*.
7. 2. **Nachmittags**; see note to p. 6, l. 6.
7. 2, 3. **abgestiegen war**; most verbs denoting *motion* from or towards a place, or change of condition, are conjugated with *sein, to be*, in comp. tenses.
7. 3. **ließ**, Pret. of *lassen*, with very much the same meaning, and partly the same construction, as *faire*, followed by an Infinitive *Active*, i.e. 'to cause, order something to be done,' or, 'have, get something done':—  
 Er ließ ihn strafen. } He ordered him to be punished.  
 Il le fit punir. }  
 Ich lasse mir ein Kleid machen. } I am having a coat made.  
 Je me fais faire un habit. }
7. 4. **Eurem Pferd fehlt**; verbs of *wanting, asking, taking from*, etc., govern, as in French, the Dat. :—  
 Es fehlt eurem Pferd ein }  
 S. } lit. There is wanting to  
 Il manque un fer à votre } your horse a shoe.  
 cheval. }
7. 6. **die paar**; here indef. numeral (with a small initial), *the few*; **das Paar**, *the pair*.  
**die paar Stunden** (le peu d'heures), is here an advl. acc. of time answering the question *how long?*
7. 8. **aber nicht lange...**, so; supply *es dauerte, it lasted*, after *aber*; or say—*before long*.
7. 9. **es hinkte nicht lange, so...**, *it had not been limping long, when...*
7. 11, 12. **musste liegen lassen**. The so-called *Auxiliary Verbs of Mood*—*must, shall, can, may*, etc., are defective, whilst in German, *müssen, sollen, können, mögen*, etc., are conjugated in all tenses and moods; hence many of these (i.e. the Infinit., Participles, and consequently all Compound Tenses) have to be rendered by a more or less cumbersome circumlocution; here, for instance, *musste* = 'had to, was obliged (compelled) to,' etc. Other instances will be noticed further on.
7. 14, 15. **An...ist...schuld**, Pres. Indic. of *schuldig sein an...* *to be to blame for, or, to be one's fault (to be the cause of)*.
7. 15. **Eile mit Weile**, 'Hâte-toi lentement,' *More haste, less speed*.

## 12. Der Staat.

- | Page | Line |  |
|------|------|--|
| 7.   | 22.  | <b>hatte an</b> (with dat)... <b>Freude</b> , Pret. Indic. of Freude haben an..., <i>to take delight in</i> .  |
| 7.   | 24.  | <b>demselben</b> , Dat. sing. masc. of derselbe, <i>the same</i> , freely used instead of a Pers. Pron. (here ihm), not only with reference to <i>things</i> and <i>animals</i> , but also to <i>persons</i> , to avoid ambiguity. |
| 7.   | 25.  | <b>war eben</b> , lit. 'was just then'; or, freely, <i>happened to be</i> .  |
| 7.   | 27.  | <b>die</b> , instead of seine; cf. note to p. 3, l. 6.<br><b>damit</b> , lit. therewith, instead of mit ihm; cf. note to p. 3, l. 21.  |
| 7.   | 28.  | <b>zur (zu der) Thür herein</b> ; Prep. (zu) complemented by an Adverb (herein); cf. note to p. 4, l. 21.  |
| 7.   | 32.  | <b>da bin ich</b> , cf. Introd. p. xii. 2 (1), a.  |
| 7.   | 33.  | <b>...sei so schlau er mag</b> , lit. ...'be so cunning (as) it may,' i.e. <i>let a...be ever so cunning</i> .   |
| 7.   | 34.  | <b>an den Tag kommen</b> , lit. 'to come to daylight,' i.e. <i>to be brought to light, to be discovered</i> ; cf. the proverb, p. 74.  |

## 13. Die ewige Bürde.

- |    |               |  |
|----|---------------|--|
| 8. | 5.            | <b>dafür</b> , instead of für sie; cf. note to p. 3, l. 21.  |
| 8. | 6.            | <b>fund sich</b> ; the Reflex. Verb often answers in German, as in French ('il se trouva une pauvre veuve'), to the Passive voice— <i>was to be found</i> .                      |
| 8. | 8, 9.         | <b>Den Aufseher...verdroß</b> ; for the order of words, cf. Introd. p. xii. 2 (1), b.  |
| 8. | 10.           | <b>er nahm ihr...weg</b> , cf. note to p. 7, l. 4.   |
| 8. | 12.           | <b>er ließ sich den Fall vortragen</b> , cf. note to p. 7, l. 3; sich, Refl. Pron., is the dat of the person.  |
| 8. | 14.           | <b>Recht geben</b> , with the pers. in the dat. (Fr. 'donner raison à,' or, 'donner gain de cause à'), <i>to decide in one's favour</i> ; for so see Introd. p. xxi. B., note 1. |
| 8. | 15.           | The compl. of leicht is zu bewegen at the end of the sentence.   |
| 8. | 18, 19, & 28. | <b>ihm...den</b> , see note to p. 6, l. 16 and 31.   |



Page Line

8. 25. ihm...zu Füßen, somewhat analogous to l. 18, 19, the Dat. of Pers. Pron. for Poss. Pron. = at *his* feet.

8. 26. mit Erde... complements fülle.

8. 27. gab...zu, Pret of zu-geben, to allow.

8. 31. griff an, Pret. of an-greifen, here fig. to put the shoulder to the wheel, to give a lift. The compl. of mit is here, as often in German, understood; when not sufficiently plain, it has to be supplied from the context: Kommst du mit (uns)? Will you join us?

nicht zu bewegen, something to be done, is expressed, as in French, by the Active, in English by the Passive Infin. The Aux. Verb thus complemented may not only denote that something must, but also that it can or (with a neg. adv.) cannot be done.

8. 36. ungerechterweise; notice the formation of adverbs from adjectives by means of *weise*, *manner*, affixed to the gen. fem. (*weise* being fem.) of the adj., lit. 'of (in) an unjust manner'; cf. 'otherwise,' 'likewise,' &c., and the Fr. *injustement* (fr. Lat. *mente*, abl. of *mens*).

8. 36, 37. einer armen Witwe; for the use of the Dat. after verbs of *taking from*, see note to p. 7, l. 4.

8. 37, l. 1, p. 7. wie willst du...können, lit. 'how will you be able,' *i.e.* (see note to p. 7, l. 11) how can you expect to be able?

9. 1. es is dir. obj. (acc. of) legen wird.

9. 6. die er...anlegen lassen, *i.e.* die er hatte anlegen lassen.  
Note—

(1) that *lassen* with an Infin. compl. in the *Active* voice is used, like the French *faire*, in the sense of *to order, to cause, to have, to get*, etc.; see note to *Introd.* p. xvi., and to p. 7, l. 3;

(2) that the Past Part. of *lassen*, like that of other aux. verbs of mood and of verbs denoting perception (as, *sehen, hören*, etc.) has the form of the *Infinit.* after another verb in the Infin.; so here—

Ich hatte...lassen, instead of gelassen. Comp.

Ich hatte ihn zu Hause gelassen with

Ich hatte ihn gehen lassen;

Ich habe gemußt, with Ich habe gehen müssen.

darauf, lit. *thereon*, instead of auf ihnen; or, auf denselben, which latter would also be correct here (but not auf ihnen).

## 14. Der beleidigte Derwisch.

- Page Line
9. 9, 10. **warf einen...mit einem**; instead of the acc. of the pers. and the dat. of the thing (after *mit*), put in English the name of the thing in the acc., and *at-* before the name of the person.
9. 11. **darüber**, lit. *there-over*, instead of *über das*, *about it*; cf. note to p. 3, l. 21.
9. 12. **nahm...mit sich**, Pret. of *mit sich nehmen*, lit. 'to take with one's self,' i.e. *to carry away*.
9. 13. **über kurz oder lang**, advl. phrase, lit. 'over short or long (time),' i.e. *sooner or later*.
9. 17. **sei**, Subj. Pres., to express the words of another person indirectly instead of quoting the very words. Cf.—  
*Direct.* Man antwortete ihm : G. **ist** (*is*) } in Ungnade  
*Indirect.* Er vernahm G. **sei** (*be*) } gefallen.
- Notice that, although the verb in the principal clause is in the *past* tense, the subjunct. in the dependent clause is put in the same tense (i.e. *Pres.*) as if the words were quoted directly. In English we should use the Past tense (*had* or *was*), in French the Imperf. Indic. : 'Il apprit que le favori *était* tombé en disgrâce.' This applies also to *lasse* in the next line.
9. 21. **kam...zu sich**, Pret. of *zu sich kommen*, 'to come to one's self,' 'to recover one's senses (spirits),' here—*to think better of it*.
9. 22. **...müsse**, Subj. Pres. of *müssen*, after *daß* depending on a verb of *feeling*.
9. 24. **ist er**, see *Introd.* p. xxiii. Obs.

## 15. Der Baum.

9. 27, 28. **traf...an**, Pret. of *an-treffen*, *to meet (with)*.
9. 33. **ging...auf...zu**, Pret. of *zu=gehen auf*, *to go (walk) up to*; cf. note to p. 4, l. 21.
9. 35. **über die**, lit. 'over the,' i.e. *upwards of*.
10. 5. **machst du dir**; *dir* is reflexive.

Page Line

10. 7. **darum**, instead of **um** (depending on *miß zu beflimmern*) and **daß**, lit. thereabout, i.e. 'about that which ;' notice that here **darum**, as often is the case with such combinations of a Prep. with a Pron. (note to p. 3, l. 21), may be left untranslated, being used redundantly as a kind of link between the dependent and principal clause. The dep. clause may be said to stand in apposition to **darum**.
10. 8. **die Früchte derselben**, instead of *ihre Früchte*, the antecedent (*Bäume*) being the name of a thing ; see note to p. 7, l. 24.
10. 12. **man**, Indef. Pron., like the Fr. *on*, often best rendered by *people*.
10. 13. **erntet**, Pres. for Fut. ; see note to p. 6, l. 8.
10. 15. **dem**, Dat. governed by *gesiel* (Pret. of *gefallen*) ; so in French and Latin.
10. 16. **eine Handvoll Goldstücke**, see note to p. 6, l. 22.

16. **Rannitverstan.**

10. 22. **der Mensch** ; notice the use of the Def. Art. before a Noun taken in its *general* sense (so in French—*l'homme*).
10. 22, 23. **Gmendingen, Gundelfingen**. The author of this humorous story, *Johann Peter Hebel* (1760–1826), was a native of the Grand Duchy of Baden ; by way of a homely illustration he mentions localities well known to the readers for whom the stories were intended. They first appeared in a series of local almanacks (*Der Rheinländische Hausfreund*, 1808–1811). Subsequently collected, they still enjoy, like his charming poems in the Alemannic dialect (as spoken in the Black Forest), a well deserved popularity.
10. 32, 33. **fiel ihm...die Augen** ; *in die Augen* (or, *das Auge*) *fallen*, with the dat. of the person, *to catch* (*strike*) *one's eye*. For *ihm...die* = Poss. Pron., see note to p. 3, l. 6, and p. 5, l. 15.
10. 34. **Tuttlingen**, a small town on the Danube in the kingdom of Würtemberg.
11. 7. **etwas Wichtigeres** ; *wichtiger*, comparat. of *wichtig*, used substantivally, is here partitive, hence the Gen. inflection *-es*. Fr. ' *Quelque chose de plus important.*'

- | Page | Line    |   |
|------|---------|---|
| 11.  | 12.     | <b>man's</b> , for man (subj.) es (obj.).<br><b>heißen</b> , here <i>to mean, signify</i> ; auf Deutsch, <i>in German</i> .   |
| 11.  | 14.     | <b>sei</b> , see note to p. 9, l. 17.   |
| 11.  | 17.     | <b>Gaß(e) aus, Gaß(e) ein</b> , 'from out of one street into another,' i.e. <i>from street to street</i> .  |
| 11.  | 18.     | <b>Set</b> , Dutch Def. Art., <i>the</i> .  |
| 11.  | 21.     | <b>durchsetzen werde</b> , Fut. Subj. after <i>wie</i> depending on <i>wußte nicht</i> .  |
| 11.  | 23.     | <b>an sich zog</b> , Pret. of <i>an sich ziehen</i> , <i>to attract, catch</i> .  |
| 11.  | 24, 25. | <b>angelangt war...ausgeladen wurde</b> ; here notice the essential difference between <b>sein</b> and <b>werden</b> —<br><b>angelangt war</b> , 'was (had) arrived (already),' i.e. accomplished.<br><b>ausgeladen wurde</b> , 'was being unloaded (then),' i.e. imperfect.<br>( <b>ausgeladen war</b> , would imply—'was (already then) unloaded.') |
| 11.  | 26.     | <b>auf (einander) und neben einander</b> , lit. 'upon one another and beside one another,' i.e. <i>piled up</i> .<br><b>am Lande</b> , and l. 31, <b>an das Land</b> ; cf. note to p. 3, l. 23, and to p. 6, l. 25.   |
| 11.  | 26, 27. | <b>noch immer mehrere</b> , lit. 'yet ever more [several],' i.e. <i>more and more</i> .   |
| 11.  | 27.     | <b>und</b> , here— <i>as well as</i> .  |
| 11.  | 32, 33. | <b>Schaut es da hinaus?</b> lit. Does it look out that way? i.e. <i>A light dawns upon me</i> .   |
| 11.  | 33.     | <b>Wem</b> , Rel. Pron. used absolutely, <i>He to whom</i> .  |
| 11.  | 34.     | <b>der hat gut...</b> , <i>it is very well (easy) for him to...</i> ; or, <i>he can at his ease...</i>  |
| 11.  | 34.     | <b>...in die Welt stellen</b> , <i>to make a show of...</i>   |
| 11.  | 38.     | <b>bei sich selbst</b> , <i>within himself</i> .<br><b>was er für ein...</b> ; construe— <i>was für ein (what a)...</i> . A Compl. is often thus separated from the Indef. Pron. on which it depends. Cf. the French ' <i>Que c'est joli.</i> '—' <i>Tout ce qu'il y a de plus beau.</i> '  |
| 12.  | 2.      | <b>wenn ich's...so gut bekäme</b> , Pret. (Impf.) Subj., to express a wish (optative), emphasised by <b>doch</b> , <i>if only I were to have such an easy life of it</i> .  |
| 12.  | 9.      | <b>Paar und Paar</b> , <i>two by two</i> .  |
| 12.  | 10.     | <b>vorübergehen</b> , lit. 'to pass by,' i.e. <i>to leave untouched, to fail to affect</i> .  |

- Page Line
12. 14. **sich machen an...**, *to approach, to accost.*
12. 21, 22. **da fielen unserem T...aus den Augen**, see note to p. 6, l. 16.
12. 23. **es ward ihm schwer ums Herz**, *impers. expression. Es wird mir schwer = 'I begin to feel uneasy,' 'anxious at heart.'* So—*Es wird mir leicht ums Herz, 'I feel relieved.'* Werden has two forms for the Pret. Indic. sing.:—*ich wurde*, etc., and *ich ward, du wardst, er ward.*
12. 33. **Deutschen**, Adj. used as a Noun, *a German one (i.e. sermon).*
12. 34. **leichten Herzens**, *advl. gen. of 'manner,' with a light heart, or, lightheartedly.*
12. 36. **Limburg**, a province in Holland. Names of localities used attributively as a rule take the suffix *-er*:—  
*Berliner Blau; auf Pariser Art, 'in the Paris(ian) fashion.'*
12. 37. **es...schwer fallen...**, *Impers. idiom—es fällt (with Dat. of pers., as mir, dir, ihm, etc.) schwer, lit. 'it falls heavy upon (lit. to) me, thee, him,' etc.*  
*und wenn...wollte*, here—*And whenever afterwards he could not help taking it to heart...*
12. 38. **seien**, see note to p. 9, l. 17.
13. 1. **dachte**; notice that *denken* is treated like a verb of *motion towards*, hence *an* here with *Acc.*

### 17. Unverhofftes Wiedersehen.

13. 6. **vor fünfzig Jahren und mehr**, *construe—vor mehr als 50 Jahren. Notice the place of vor before its compl. answering to ago after it.*
13. 8. **wird...gesegnet; dann sind und bauen**, *Pres. Indic. for the Fut., to express that it is a settled matter.*
13. 10. **uns ein eigenes Nestlein**, *a little nest of our own; uns (reflex.) is in the dat.*
13. 12. **mein Einziges und Alles**, *subst. form (neuter) of the adjs. einzig and all.*
13. 14. **sie** is *Dir. Obj. (Acc.) of ausgerufen hatte*; see note to p. 3, l. 4.

Page Line

13. 15. **so nun Jemand Hindernis wüßte anzuzeigen**, lit. 'if now any one knew (how) to notify any impediment...' i.e. *if any person knew any just cause or impediment why...*
13. 17. **Personen**, here—*parties*.
13. 17. **ehelich zusammenkommen**, *to be lawfully joined together in holy matrimony*. ehelich, adj. and adv., from die Ehe, *the wedlock*.
13. 18. **den andern Morgen**, *the next* (not 'the other') *morning*, adv. acc. of time *when*; see note to p. 1, l. 5.
13. 19, 20. **an...vorbeiging**, see note to p. 4, l. 21.
13. 25. **für ihn zum (zu dem) Hochzeitstag**; Pers. Pron. + Def. Art. = Possess. Pron.: for *his* wedding day.
13. 28. **durch ein Erdbeben zerstört**, in 1756.—**Der siebenjährige Krieg** (1756-63), between Prussia (under Frederick the Great) allied with Hanover, Brunswick, and England, against Austria, Saxony, France, Russia, and Sweden. In *siebenjährig* notice the formation of an adj. (by affixing *-ig* and modifying the root-vowel) from an Advl. phrase of time; the suffix *-ig* is akin to the English *-y*; thus—*heutig* from *heute*(e), *to-day's*; *gest(e)rig* from *gestern*(n), *yesterday's*.
13. 29. **Kaiser Franz der Erste** (of Germany) **starb...** i.e. in 1765.
13. 29, 30. **der Jesuitenorden wurde aufgehoben**, i.e. in 1773, by Pope Clemens XIV.
13. 30. **Polen geteilt**; the first partition of Poland took place in 1772-73.  
**die Kaiserin Maria Theresia** (of Germany) **starb**, i.e. in 1780.
13. 31. **Struensee hingerichtet** (in 1772) a physician, native of Germany, who had risen to the rank of prime minister of Denmark.
13. 32. **Amerika wurde frei**, i.e. the English colonies in North America (in 1782), now the *United States*.
13. 33. **Gibraltar**, defended by Lord Elliott in 1782.
13. 34. **Veteranhöhle** derives its name from Count Veterani, an Austrian general, who, with 300 men, defended that cavern for forty-five days against the Turkish army.

- Page Line
13. 35. Kaiser Joseph, *i.e.* Joseph II., son of Maria Theresia, died 1790.
13. 36. Gustav III., (of Sweden) eroberte das Russische Finnland, *i.e.* in 1790.
14. 1. Französische Revolution, which broke out in 1789.
14. 2. Kaiser Leopold der Zweite (of Germany), died in 1792.
14. 2, 3. Napoleon eroberte Preußen, in consequence of the battle of Jena, in 1806.
14. 3. die Engländer bombardirten Kopenhagen, in 1807.
14. 8. Johannis, *i.e.* St. John's Day; *Midsummer Day*, 24th of June.
14. 9. gute, adj., may be rendered adverbially by *fully*; cf. the Fr.—'il y a trois *bonnes* lieues.'
14. 10, 11. gruben...aus dem...heraus, cf. note to p. 4, l. 21.
14. 11. der ... durchdrungen, ... unverweht ... unverändert war; observe that the aux. verb war is connected with all three Past Participles; thus also l. 14, 15, gestorben ...eingeschlafen wäre (Pret. Subjunct. dep. on als wenn); see also l. 21.
14. 16. wollen, in the sense of 'to declare,' 'to profess;' here rather *to remember*, with the Past Infinit.
14. 17. ...kennen...oder wissen; notice the distinction between kennen (Fr. 'connaître'), *to be acquainted with*, and wissen (Fr. 'savoir'), *to be aware of*.
14. 19. ehemalig, adj. derived from the adv. *ehemal(s)*; see note to p. 13, l. 28.
14. 20. eines Tages, advl. gen. of time, *on a certain day, once upon a time.*  
auf die Schicht, and l. 29, auf die Grube, see note to p. 6, l. 25.
14. 23. mehr, lit. more; here *rather*.
14. 29. acht Tage, like the French *huit jours*, for *a week*.
14. 30. gekommen, *i.e.* zurück-gekommen.
15. 2. angehöre,...habe, Pres. Subj. in indirect quotation, here depending on a Verb of *declaring* implied—the only one who, *she said*, belonged to him and had a claim on him.
15. 3. sei, Pres. Subj. depending on *bis*, here a conj., to express *expectation* as opposed to *accomplished fact*.
15. 5, 6. legte sie ihm...um (*i.e.* um den Hals), *she wrapped round him* (lit. to him).

Page Line

15. 10. **laß dir die Zeit nicht lang(e) werden!** lit. 'let not the time become to (hang heavy upon) you;' see note to p. 4, l. 20.
15. 12. **balb wird es wieder Tag,** Pres. for immediate (certain) Fut. : Before long a better day will break.

## 18. Einer oder der Andere.

15. 22. **Zu König Heinrichs des Vierten Zeiten;** observe that *zu* governs *Zeiten* (Dat. Plur.), to which *König* with its whole apposition (*Heinrichs des Vierten*) stands in Gen. relation. Note that the title (preceding a proper name), if used without *Def. Art.*, is left undeclined.
15. 23. **vom Lande her,** see note to p. 4, l. 21.  
**des Weges,** advl. gen. of place.
15. 24. **gefellt,** Pres. for Past, for the sake of vividness; much less common in English.
15. 26. **Woher des Landes?** elliptical construction—'where (what country) do you hail from?'
15. 27. **da und da her,** 'from such and such a place.' It need hardly be said that these are not meant to be the very words of the yeoman, the actual name of his village, even supposing it to be known, being considered quite immaterial; this also applies to *das und das* (l. 28), 'such and such business.'
15. 31. **dazu kann Euch Gelegenheit werden,** lit. 'to (for) that an opportunity may arise (become) to you,' i.e. freely—*You stand a good chance to-day.* Notice especially the use of the dat. of the person affected by the action after *werden*, which here is not an aux. verb.
15. 33, 34. **dafür ist Rat,** lit. 'for that [there] is an expedient, a remedy,' i.e. *there is no difficulty in that!*
16. 2. **das kann nie fehlen,** lit. 'that can never fail,' i.e. *depend upon it.*
16. 2, 3. **was...Ungeschicktes;** note that *was* (*whatever*) is qualified by the adj. *ungeschickt*, here used substantively in the Gen.; see also note to p. 11, l. 38.
- die liebe Einfalt;** the adj. *lieb* is freely used as a kind of homely epithet (as *blessed* in English): *das liebe Leben, die liebe Zeit, Not, etc.*



- Page Line
16. 3. **sei es gute Meinung**, *be it with the best intention.*
16. 7. **der unfrige**, *i.e.* Bauersmann.
16. 9. **ein Fuhr im Topfe**. 'Le paysan répète encore aujourd'hui que Henri IV. voulait qu'ils eussent une poule au pot tous les dimanches.'—VOLTAIRE.
16. 13, 14. **ging ihm ein Licht auf**, Pret. Indic. of **ein Licht geht** (with dat. of pers.) *auf*, *a light dawns upon him*, etc.
16. 16. **ich bin es**; observe the difference between English and German, lit. 'I am it;' **du bist's**, thou art it, etc.
16. 17. **die Hüte auf dem Kopfe**. Notice (1) the use of the Def. Art. instead of a Poss. Pron., and (2) the use of the sing. of a noun in possessive relation, denoting part of the body or a mental quality. Thus in French: 'Ils avaient *le* chapeau sur *la* tête.'
16. 21, 22. **meinen Ludwig**, 'my son Louis;'. subsequently Louis XIII.

### 19. Die Fahrt der Argonauten.

17. 14. **immer fort**, adv., lit. 'ever forth,' *i.e.* *on and on*, may be rendered by a verb—*continued to ride*.
17. 21. **war...gefasst worden**, Plupf. Passive used impersonally. In construing bear in mind—
- (a) that the gram. subj. is the Impers. Pron. **es**, left out whenever the sentence begins with an *adv.* (here *nun*);
- (b) that an Adv. at the beginning of a sentence attracts the Verb;
- (c) that if a Verb governing the Dat. is to be used in the Pass. Voice, it must be made impersonal; hence—'Now *the king had* been told' is to be turned in German by 'Now was (it) *to-the king* told been.'
17. 22. **käme**, Pret. Subjunct. of **kommen** (**kam**, **gekommen**), here in the sense of the Cond. Pres. **kommen würde**.
17. 22, 23. **würde ihm das Königreich nehmen**. Bear in mind—
- (a) that Verbs which denote *taking*, *depriving*, *borrowing*, etc., govern the Dat. of the pers. (here **ihm**) and the Acc. of the thing (**das Königreich**).

Page Line

17. 22, 23. (b) that the *Pers. Pron.* in the *Dat.* and the *Def. Art.* before the *Noun* in the *Acc.* are = a *Poss. Pron.* in English (here *his*); cf. Fr. 'lui prendrait le royaume.'
17. 24. **ließ**, *Pret. Indic.* of *lassen* (*ließ, gelassen*), lit. 'to let, allow; ' here *to order, cause*, construed like *faire* (et *y fit inviter Jason*), *i.e.* always with the dependent *Verb* in the *Active Infinit.* (never with the *Passive Infinit.* 'caused Jason *to be invited*'). We might turn here by—*sent an invitation to Jason.*
17. 24. **dazu**, lit. thereto, instead of *zu ihm* (*Dat.* of *es*), *to it.* Just as in Fr. *y* is used with reference to *things* instead of *à lui* with reference to *persons*, so in German a *neutral Pers. Pron.*, if governed by a *Prep.*, is changed into *dar, there* (*da* before a consonant), prefixed to that *Preposition*; thus—  
Instead of—  
*zu ihm, to it, say dazu, lit. thereto;*  
*von ihm, of it, „ davon, lit. thereof;*  
*für es, for it, „ dafür, lit. therefore, etc.*
17. 27. **die Nacht**, *advl. acc.* of *time.*  
**und hatte**, *i.e.* *und es hatte.*
17. 28. **voll Wasser**; the *compl.* of *voll* is put in the *Acc.* if used without attribute, but in the *Gen.* if it has an attribute—*voll frischen Wassers.*
17. 29. **gingen...los**, *Pret. Indic.* of *los-gehen* (*ging...los, los-gegangen*), *to go off*; here—to come untied.
17. 32. **dem Jason**; *Proper Names* of *Persons* are often (especially in *fam. style*) used with the *Def. Art.*  
**er sollte**, *Pres. Subj.* depending indirectly on a *Verb* of *ordering* (here *sagte*).
17. 34. **brächte**, *Pret. Subj.* of *bringen* (*brächte, gebracht*), depending on *wenn nicht, unless.*
17. 35. **ließ**, see note to l. 24.
18. 2. **zum**, *contr.* of *zu dem*; render *zu* by *for*, and the *Def. Art.* by the *Indef.*  
**den**, and l. 3, **der**; here used in the original sense of a *Dem. Pron.*; in the same way we often use *derselbe*, *acc. denselben.*
18. 3. **sollte**, lit. *should*, in the sense of *ought to* or *was to.*
18. 4. **die**, *acc. plur.* of *der*, *dem. pron.* used absolutely, *those who.*
13. 24. **doch**, see note to p. 12, l. 2.

Page Line

18. 25, 26. **kamen...hereingeflogen** (Past Part. of *herein=fliegen*). Observe this peculiar use of the *Past Part.* after *kommen*; in English we should say—*came flying in*.
18. 29. **schwangen sich in die Luft**, lit. 'swung themselves into the air,' i.e. *took wing, soared*.
18. 31. **hinter ihnen her**, see note to p. 4, l. 21.
18. 32. **die Harpyen wurden...angst**; the adj. *angst*, which is only used predicatively, is generally construed with an *impersonal* verb, the logical subj. being put in the dat.: *es ist (wird) mir angst*.
19. 1. **zum Dank**; *zum*, contraction of *zu dem*, has often the force of *by way of*.
19. 6. **was**, instead of *daß*, when the antecedent is an Indef. Pron., a Neut. Superl., or a whole clause.  
**dazwischen**, instead of *zwischen ihnen (denselben)*; see note to p. 17, l. 24.
19. 12. **und...alle Menschen tot**; before the Obj. supply *schlugen* from l. 11; *tot* is here the prefix of *schlagen*, as in l. 9.
19. 21. **wie sie es machten**; *machen* is of rather wider application than *to make* in English; here—*to set about it*.
19. 30. **ihr**, here dat. sing. of *sie* (i.e. *die Taube*), governed by *helfen*; so l. 33, governed by *ausreißen*, a verb of *taking*, see note to *Introd.* p. xxiii.
19. 35. **aus allen Kräften**, lit. 'out of (from) all forces,' i.e. *with might and main*.
19. 38. p. 20, l. 1. **böse sein auf**, *to be (become) angry with*; see *böse machen*, p. 18, l. 11.
20. 11. **hat ihn, daß er es ihm geben sollte**; we might also use the *Inf.*, as in English—*hat ihn es ihm zu geben*.
20. 13. **Jason** is here in the *Dat.*, governed by *abschlagen* (as in *Fr.* 'refuser à').
20. 17. **Stück Geld**, see note to p. 6, l. 22.
20. 33. **gewann lieb**, *Pret. Indic.* of *lieb gewinnen*, *to fall in love with*; *to take a fancy for*. See also note to p. 18, l. 1, *lieb haben*, *to love*; *es that ihr leid*, *Pret. Indic.* of *leid thun*, lit. 'to do harm,' i.e. *to grieve*, with the real (logical) *Subj.* in the *Dat.*

Page Line

21. 1. ohne daß ihr Vater es wußte. Notice the difference between German and English: *without her father knowing it*. The use of the Pres. Part. is very limited in German, as it cannot stand as a compl. after either a Noun, an Adj., or a Verb.
21. 2. damit, lit. 'therewith,' instead of... ?
21. 5, and l. 24. ward, for wurde, see note to p. 11, l. 24.  
einen ganzen Tag lang, lit. 'a whole day long.' Adjectives expressing measure, value, duration of time, are placed after their compl. in the acc.; thus—  
lang, here = *for*, placed before its compl.:—  
Drei Jahr lang, '*for* three years.'
21. 12. sollte, *should*, in the sense of *was to*; see note to p. 3, l. 18; thus also l. 38, sollten.
21. 28. ihnen...das Feuer; account for the use of the Pers. Pron. with Def. Art.
21. 31-33. die...die; the first die is determinative, *those*; the second is a Pers. Pron. with relative force; instead of which, both in Germ. and in Engl., we might use a Relat. Pron. after the first die = *diejenigen welche, those who*.
22. 1. den, here Dem. Pron.; thus also l. 3, p. 23.
22. 12, 13. nahm er den Stieren das Joch ab, see note to Introd. p. xiii.
22. 21, 22. voll kleiner Zähne...voll Zähne, see note to p. 17 l. 28.
22. 30. heraus, *i.e.* aus dem Feld.
23. 5. darüber, lit. thereover, *i.e.* über den (denselben); *i.e.* den Stein.
23. 8. so, advl. conj., in the sense of *so bald als*, whilst in l. 10 so = *thus*.
23. 10. hieb denen die Köpfe ab, die...; so in French we should say—'*coupa la tête à ceux qui*;' in English—'*cut off the heads of those*.'
23. 25. tot-schläge, Pret. Subjunct. after daß to express a purpose.  
aß gerne; observe that the adv. gern (*fain, willingly, fondly, gladly, readily*) is often best rendered by a verb, as here—*was fond of eating*.
23. 27. von dem, lit. 'of (from) which,' *i.e.* *from the effects of which*.

Page Line

24. 3. **führen außen um...herum, circumnavigated...**; at least according to the geographical notions of the ancients. "The early Greeks regarded the earth as a flat circle, which was encompassed by a *river* perpetually flowing round it, and this *river* was *Oceanus*... When geographical knowledge advanced, the name was applied to the great *outer* waters of the earth, in contradistinction to the *inner* seas."—*Classical Dictionary*.

## 20. Solon und Krösus.

24. 13. **gegeben**, supply *hatte*; see note to p. 9, l. 6.
24. 34. **und nun möchte er**; the sentence is rather loosely connected with the preceding ones, and had better be made altogether independent of them; *and now he requested him to*.
25. 3. **da**, advl. conj., in the sense of *as, when*; thus also in l. 23.  
**eß...gut ging**, Pret. Indic. of the impers. idiom *gut gehen*, with the Dat. of the person, *to fare, prosper, to be going on well*.
25. 4. **deren keiner**; observe the order—'of whom none.'
25. 5. Why **was**, and not **das**?
25. 7. **den Unfern**, Dat. plur. of *unser* used as a Noun, here for *unsern Truppen*; thus in Fr.—'les nôtres se sont bien battus;' so *benen, i.e. den Truppen*.
25. 10. **dabei**, lit. 'thereby,' i.e. *in that encounter*.
25. 11. **aufs (auf das) höchste**, absol. superl., lit. 'most highly.'
25. 27. **wohl**, adv., here—*fully*.
25. 28. **eine Meile weit**; observe that *eine Meile* is in the Acc. governed by *weit*, which like other adjs. or advs. of dimension or time (*hoch, tief, lang*) are placed after their compl.; see *lang*, p. 21, l. 5.
26. 3. **wie viel...besser**, see note to p. 11, l. 38.
26. 8. **darüber daß**, see note to p. 3, l. 21, and p. 10, l. 7.
26. 15. **hinsichtlich dessen was**, see note to p. 19, l. 6.
26. 35, 36. **befahl...aufzurichten**; observe the use of the *Active Inf.* (Supine) after verbs of *ordering, causing* (cf. Fr. 'Il fit dresser un grand bâcher), instead of the *Pass.* in English; thus also l. 36, 37, *ließ...stellen... und anzünden*.

- Page Line
27. 21. **reute ihn**, lit. 'rued him,' *i.e.* *he repented of*.
27. 29. **gewesen**, supply *sei*; see note to p. 24, l. 13.
27. 32. **dir zum Glück, mir zum Schaden**, see note to p. 18, l. 2.
27. 33. **der Gott der Griechen**, *i.e.* Apollo; an allusion to his consulting the oracle of Delphi, which gave out the ambiguous reply that if Cræsus crossed the river Halys (to attack the Persians), he would destroy a great empire.
- die Schuld davon tragen**, *to be to blame for, to be the cause of...*; see note to p. 7, l. 14, 15.
27. 35. **lieber wäre**, Pret. Subj. of *lieber sein* (to be preferable), depending on the negative in the principal clause; **daß + Subj.** = Infinitive in English, *no one is so unreasonable as to prefer...*
27. 37. **haben's eben einmal...gewollt...**, *have irrevocably willed it so*. Observe the peculiar use of *einmal* (lit. once) to intimate that the matter being finally settled, there must be an end of all further discussion.

## 21. Der Hund von St. Bernhard.

28. 17. **Schon viele Jahre her**; here *her* expresses duration of time (Pres. Perf.); *For many years past*.
28. 22, 24. **gibt...kund**, Pres. Indic. of *kund geben*, *to manifest*.
28. 25. **auch**, here as much as *actually, really*.
28. 26-28. **diesen Hunden...um den Hals**, see note to Introd. p. xvi. l.
28. 27. **Fläschchen mit Brantwein**; l. 28, **Körbchen mit Brot**; observe the use of *mit* in the sense of *full of*.
28. 32. **vierzig Menschen** is Indir. Obj. (Dat. of advantage).
29. 6. **konnte er**, see Introd. p. xxiii. Obs.

## 22. Der Fuchs.

29. 15. **mit anbringen**, *to put in*; the force of *mit*, here adv., is 'together with something mentioned before or merely implied' (here *ganze Geschichte, your story so far as true*).
29. 25. **was...sonst noch von**, *whatever else in the way of*; see note to p. 11, l. 38; thus also p. 30, l. 8.

- Page Line
30. 1. **thue es nicht gern**, see note to Introd. p. x. (d).
30. 25. **unter dieselben**, instead of **unter sie**, see note to p. 7, l. 24.
30. 27, 28. **wie geht es da nicht her...über...!** the impers. construction is here, as often, best rendered by the personal—*how we set (fall) upon!* or, *how we make free with...!*
30. 33. **sich sehen lassen**, lit. 'to allow one's self to be seen' (see note to Introd. p. xvi. (c) 1), i.e. *to show one's self* (cf. Fr. *se faire voir*).
30. 36. **es machen**, *to set about it* (cf. Fr. *s'y prendre*).
31. 8. **geht ungestraft hin?** Pres. Indic. of *ungestraft hingehen* (with Dat. of pers.), *to be allowed with impunity*; **das...Alles**, *all that*; observe the different order from English.
31. 11. **ganze Tage lang**; in what case is *ganze Tage*? in **Einem fort**; *without intermission, uninterruptedly*.
31. 16. **Weib und Kind**; **Kind** here collectively *Kinder*.
31. 21. **zum Gefangenen**; observe the use of *zu* before a Noun compl. to express *purpose* or *destination*, especially after verbs of *making, appointing, becoming*:—*einen zum Könige machen, zum Präsidenten erwählen, &c.*
31. 23. **je nun**; *je* is here an interj., *well then?*
31. 25, 26. **eher nicht als wenn**, *not before...*; turn man by *they* or by the Passive Voice, the Obj. (*nich*) becoming the Subj.
31. 30. **des Winters**, and l. 34, **des Sommers**, see note to p. 6, l. 6.
31. 37. **recht** and **unrecht** are construed with *haben*, because they are treated as substantives (as *raison* and *tort* in French).
32. 8. **Ei** (interjection, *indeed!*) **das wäre sehr viel!** *a great deal, methinks!*
32. 17. **sonst so etwas**, *something (else) of that kind*.
32. 22, 23. **im Moos...drin** (*barin*), see note to p. 4, l. 21.
32. 15-25. It need hardly be said that master Reynard here avails himself of the permission given, p. 29, l. 15.

## 23. Der Strauß.

- Page Line
32. 33. and p. 33, l. 2. **Pfund**; masc. and neuter nouns denoting *weight, measure, etc.*, remain unchanged in the plural.
- nicht wahr** = Fr. *n'est-ce pas?* is best rendered in English by an auxiliary verb used interrogatively at the end of the sentence; here..., *do I not?*
33. 6. **muß es geben**, see note to p. 5, l. 10.
33. 7. **doch davon nach-her**, *but of this more hereafter.*
33. 11. **o wie lieb wäre es mir!** lit. 'how dear (lit. 'lief') it were to me,' Pret. Subj. (Optative) of *lieb sein* with Dat. of pers.—*how glad I should be!*
33. 13. **mir**; account for the use of the Dat.
33. 14. **oder gar!** *nay!*
33. 23. **so ... und**, with Indic. = English *so ... as to* with Infinit.
33. 27. **werde ich...**; how is this inversion to be accounted for?
33. 28. **sonst noch auf andere Weise**, *in many other ways besides.*
34. 1. **es vergeht...**, with Dat. of pers. and Acc. of thing (see note to Introd. p. xxiii.); turn by a pers. constr.: *seeing, hearing, and breathing leave him.*
34. 16. **Dies sind**; notice the use of the sing. of the *neutral* Demonstr. Pron as the subject of the Aux. Verb *sein, to be*; cf. the Fr. 'ce sont.'
34. 17. **um deretwillen** (for *derenwillen*), *for the sake of which*; thus—*um meinerwillen, for my sake, on my behalf, etc.*; *halb* and *wegen* are used in the same way and meaning.
34. 23. **deren weniger**; *deren*, gen. plur. (here partitive), depends on *weniger*; used like *en* in Fr.: 'j'en ai moins.'
34. 29, 30. **es gelingt**, with Dat. of pers.; in Engl. by pers. constr.; as, **Es gelingt mir zu...** with Infinit. = *I succeed in...with Gerund (verb in-ing).*
34. 30, 31. **was anbetrifft** (3rd pers. sing. of *anbetreffen*), *as regards, as for.*
34. 37. **es kostet eius (eines)**, impers. constr., see Introd. p. xiii. Obs.
- einen Gulden**, the Acc. in answer to the question *how much? how long?* etc.



- Page Line
35. 1. **wie viel...von**, see note to p. 11, l. 38.
35. 3. **mir**, and l. 18, **manchem**; account for the use of the Dat. of the pers.
35. 7. **Hungers**, advl. Gen. of cause.
35. 18. **ja** has besides *yes, yea*, several other (mostly interjectional meanings); here *why!* placed first.
- manchem**, Indir. Obj. of **ab-schlagen**, see note to Introd. p. xxiii.
35. 25. **habe ich's gut**, Pres. Indic. of **es gut haben**, *to be comfortable, to have a good berth.*
35. 27. **es sich (Dat.) gefallen lassen**, *to submit*; **daß man...auszieht, ...abschachtet und...macht**, *I must submit to be plucked...slaughtered, and to have my...made into...*

#### 24. Herakles.

36. 3, 4. **einer thebanischen R.**, appos. in the same case (here the Gen.) as the Noun it qualifies; see note to p. 15, l. 22.
36. 20. **nicht eher als bis**, lit. 'not sooner than until,' i.e. *not before.*
36. 24. **zum Jüngling**, see note to p. 31, l. 21.
36. 26, 27. **Im Wagenlenken und Ringen....**, etc.; a Verb, used substantivally, must be in the *Infinit.* (as in French); not a few, however, take the substl. form in **-ung** (= English **-ing**); see note to p. 38, l. 10.
37. 9, 10. **ihnen...die**, see note to p. 6, l. 16.
37. 10. **ließ sagen**, Pret. Indic. of **sagen lassen** (= Fr. 'faire dire'), *to send word.*
37. 29. **erschraf**, Pret. Indic. of **erschrecken**, intrans. = *to be frightened*; trans. (**erschreckte, erschreckt**) = *to frighten.*
37. 35. **wohnen** is (as well as **hüßen**) compl. of **solle**, l. 36.
38. 10. **die Erlegung**; the suffix **-ung**, by means of which Verbs are made Nouns, is akin and synonymous with Engl. **-ing**; see note to p. 36, l. 26.
38. 12. **sein Wesen treiben**, lit. 'to carry on one's being'; here **Wesen** might be rendered by—*this valley was haunted by a fierce lion.*
38. 13. **von dem es hieß**; **heißen**, impers., in the sense of 'to be related'; we might turn **von dem...er sei** by *who was said to be...*

- Page Line
38. 26, 28. dem Anticr...gegen die Brust; see note to Introd. p. xvi. l.
39. 23. der stehende, see Introd. p. xiv. (3), b.
39. 37. Kopf auf Kopf, *one head after the other.*
40. 14. immer, adv., here—*more and more.*
40. 22, 23. hatte ... stehen, lit. had...standing, i.e. *possessed, kept.*
40. 35. viel darum wenn...nicht wäre; the meaning is—a *great deal to get rid of.*
41. 5, 6. sich ans (an das) Werk machen, *to set to work;* cf. Fr. 'se mettre à l'œuvre.'
42. 2. um so, followed by a comparat., *all the...*
42. 9. ihrer Königin; in what case, and why?
42. 26. Hatte er; account for this invers. of Subj. and Verb.
42. 37. auf gut Glück, *at all risks, at a venture;* see also note to p. 1, l. 15.
43. 11. galt es; gelten, lit. 'to be worth,' is used in various idiomatic expressions; here—*the task required.*
43. 19. sich auf den Weg machen, *to set out;* cf. Fr. 'se mettre en route.'
43. 24. ihm...zufließen ließ, lit. 'let flow to (transfused into) him;'  
*imparted to him.*
44. 11, 12. damit...nicht, is often best rendered by *lest.*
44. 26. durchwandert, Past. Part. without ge; durch is one of the prefixes with which we may form either separable or inseparable comp. Verbs:—  
(a) *separable*, if the accent rests on the prefix—  
durch'wandern (durch'gewandert), *to wander through.*  
(b) *inseparable*, if the accent rests on the Verb—  
durchwan'dern (durchwan'dert), *to traverse, to explore.*
44. 35, 36. machte sich auf, Pret. Indic. of sich aufmachen (i.e. auf den Weg, see note to p. 43, l. 19), *to set out.*
45. 5, 6. als er ... vernommen... What is to be supplied here?
45. 8. mit sich...führen, lit. 'to lead (conduct) with himself' here—*to carry off.*
45. 13, 14. fuhr...zusammen, Pret. Indic. of zusammen-fahren, *to start with terror, etc.*
45. 22. zu teil wurde, Pret. Indic. of zu teil werden, with Dat. of pers., *to fall to the lot (share) of.*
45. 24. an die im Wahnsinn verübte, see Introd. p. xiv. (3), b.

Page Line

46. 24. **ruhelos trieb es ihn hinaus**; in this and many other impers. expressions *es* stands for a certain indefinable subject causing the action or feeling expressed by the Verb; here it may easily be accounted for by the act of insanity related p. 37, l. 24—*passim*.
46. 38. **um die Wette**, 'in emulation (rivalry);' cf. the Fr. *à l'envi*; **um die Wette schießen mit...**, *to vie with...in shooting*.
47. 11, 12. **indem er...drohte**; *indem* (like other conj. introducing a dep. clause) is best rendered in English by the much simpler participial constr.—*threatening him*.
47. 17, 18. **schrrieb...zu**, Pret. Indic. of *zu-schreiben*, compounded exactly like the Lat. *ad-scribere*.
48. 5. **solle**; account for the use of the subjunct.
48. 5, 6. **er ließ...sich fahren**, see note to Introd. p. xvi. (c) l.
49. 4. **damit**; what is the antecedent of *da* in *damit*?
49. 11. **es wurden ihm...geboren**, see Introd. p. xiii. (c), Obs.
50. 2. **wirken**, *to take effect*, is compl. of *sing...an zu*.
50. 7. **er riß...mit hinweg**; for the force of *mit*, = 'together with it,' see note to p. 8, l. 27.
51. 1, 2. **übers (über das) Herz bringen**, *to find in one's heart, to be reconciled to*.
51. 13. **ihrem Haffe**; why in the Dative?

## 25. Drei Paare und Einer.

51. 24. **drauf (darauf) sagen**, lit. 'to say thereon (on it),' i.e. *to reply*.
51. 26. **es sich (Dat.) zu eigen machen**, lit. 'to make it (one's) own to one's self,' i.e. *to take it to heart*.
51. 31. **Zweie**, subst. form of *zwei*; so **Einer** of *ein*.

## 26. Der Seenhirt.

(See Schiller's *W. Tell*; Macmillan's Series, pp. 151-154.)

52. 6. **zu Berg fahren**; early in summer, as soon as the snow has melted on the Alpine pastures, the graziers drive their cattle on the mountains; *zu Berg fahren* is a great festivity for all concerned—both herd and herdsman.

## Der Fischer.

Page Line

52. 16. **es** lächelt der See; **es** stands here provisionally for the logical subject at the end; see Introd. p. xiii (c), Obs.
52. 18. **ein Singen**, see note to p. 36, l. 26, 27.
52. 22. **es ruft**; **es** stands for some indefinite subj. (note to p. 46, l. 24), here—a *mysterious voice*.  
**lieb'** for **lieber**.

## 27. Der Handschuh.

52. 28. **König Franz**, King Francis the First of France (born 1494, reigned from 1515 to 1547).
52. 29. **die Großen**, from the adj. **groß**, here used substantively—'the great ones,' 'grandees,' *i.e.* the people of rank and distinction.
53. 2. **aufthut sich der Z...**, in plain prose—**der Z. thut sich auf**. In German, as in French (*s'ouvrir*), the Refl. Verb often answers to the Engl. *pass.* or *intrans.*; thus l. 12, **öffnet sich**.
53. 17. **erschauen**, rather unusual, for **erblicken**.
53. 23. **um=geht'**; distinguish between—  
**um=geh'en**, transit., to walk round, to examine; and  
**um=geh'en**, intrans., to go round; see note to p. 44, l. 26, and *Macmillan's German Course*, II. p. 154.
53. 28. **das doppelt geöffnete Haus**, lit. 'the doubly (twice) opened house,' *i.e.* from two gates opened together there sprang...
53. 34. **still werden**, *to be hushed*; **es** might here be rendered by *all* or *all around*.
54. 3, 4. **zwischen** (prep.)...**mitten** (adv.), lit. 'betwixt in the midst,' *i.e.* *midway between*; whilst with **hinein** there is to be supplied—in **den Zwinger**.
54. 5. **spottender weiß(e)**; for the advl. use of **weise** see note to p. 8, l. 36.
54. 13. **aus der ungeheuer Mitte**, see Introd. p. xiv.
54. 20. **er verheißt... Glück**; the whole line stands in apposition to **Liebesbild**.

## 28. Graf Richard ohne Furcht.

Page Line

Richard, Duke of Normandy (943—996), called *sans-peur*, an epithet which tells its own tale. Our poet (Ludwig Uhland) is indebted for this incident to a rhymed chronicle which he had studied during his stay in Paris (1810), "Le Roman de Rou et des ducs de Normandie," par Robert Wace (a Norman poet who flourished in the reign of Henry II.). Here we read that Richard—

"Par nuit errout (errait) comme par jor (jour),  
Unkes (jamais) de rien ne out (eut) poor (peur),  
Maint fantosme vit è (et) trova (trouva),  
Unkes de rien ne s'esfréa (s'effraya)," etc.

54. 34. *thät reiten*, quaint form of the Pret., here for *ritt*, analogous to the Engl. aux. *did*.
55. 5. *nicht* has here much the same force as *ne* in French after a comparat.—"il voyait mieux de nuit qu'un autre *ne* voyait en plein jour;" invert the sentence and you will easily account for this seemingly redundant *nicht*: *Mancher sah am Tage nicht so licht als er in tiefer Nacht*. Though thus fully justified, this use of *nicht* had better be avoided.
55. 20. *du seist...oder*, *whether or not you be*.
55. 21. *sich aufs Ohr legen*, *to lie down to sleep*.
55. 22. *dann erst er...beschloß*; in prose we should say—*dann erst beschloß er...*
55. 23. *weiß nicht*; the Subj. is *ich*, implied.
55. 24. *sprach*; *er* is implied.  
*mein' Seel'*, for *meine Seele*.
56. 3. *kommen*, for *gekommen*.

## 29. Der kleine Hydriot.

Towards the close of the last century the inhabitants of the small island of *Hydra* (in antiquity *Hydrea*), near the south coast of Argolis, acquired the reputation of being the best sailors in the Mediterranean, and played a distinguished part in the wars of Greek independence. The present poem was composed by *Wilhelm Müller* (1794—1827), the father of Professor Max Müller, under the inspiration aroused by the thrilling incidents of that long protracted war.—*Lieder der Griechen* (1821—24).

- Page Line  
 56. 9. **biß nieder auf**, *down to*.  
 56. 13. **er blieb zur Seite mir stehen**, in prose mir zur Seite, *by my side*.  
 56. 14. **mit scharfem Schläge**, *with a bold stroke*.  
 56. 16. **ging's (es)**, Pret. of *es geht*, lit. 'it went;'; and l. 17, *es trieben*, see Introd. p. xiii.  
 56. 22, 23. **und bogen, und spritzten**, see Introd. p. xxiii. Obs.  
 56. 26. **die Wange ward (= wurde) ihm wie Blut so rot**, see note to p. 12, l. 23.  
 56. 31. **Mir war's**, Pret. Indic. of *es ist mir*, *I feel*.  
**als thät(e)**; *als* followed by Invers. of Subj. and Verb = *as if*, Introd. p. xxiii; for the use of *thät* see note to p. 54, l. 34.  
 56. 33. **zur Stunde**, advl. expr. of time, lit. 'at that hour,' *then*.

### 30. Der Glockenguß zu Breslau.

57. 2. **war**; supply the grammatical subj. *es*.  
 57. 7. **gelb und weiß**, see note to p. 5, l. 2.  
 57. 20. **rief**, the Subj. is *Meisterstück*.  
**Herze**, obsol. form of *Herz*.  
 57. 28, 29. **Die Form...gut und gar**, stands in apposition to l. 27.  
 58. 5. **Will**, supply the Subj. *ich*.  
 58. 10. **mir**, see note to Introd. p. xx.; might here be rendered by *pray*.  
 58. 11, 12. **wär es um...gethan**, Plupf. Subj. of *gethan sein um ...*, *to be done for, to be forfeited*; cf. Fr. 'c'est fait de lui.'  
 58. 12. **Fürwitziger** (or *Vorwitziger*), subst. form of adj. *fürwitzig, indiscreet, presumptuous*.  
 58. 15. **das wogt und wallt**, etc. What has been said of the Impers. *es* also applies to the Dem. pron. *das*.  
 58. 16. **will...sein**, lit. 'will (wants to) be,' i.e. *endeavours to burst forth*.  
 58. 23. **da wird ihm...**, see note to p. 12, l. 23.  
 58. 24. **thät**, Pret. Subj. used quaintly, where we should now use the Indicat.  
 58. 29. **wie...nur**, here in the sense of *kaum, hardly, scarcely*.

- Page Line
58. 31. **die kluge Rechte** (*i.e.* rechte Hand) is the Dir. Obj. of reißt fort; bear in mind that die ihm... = seine.
59. 4. **sein selber nicht bewußt**, *beside himself*, rather than 'unconsciously.'
59. 6. **kann** belongs to retten, l. 5, as well as to hemmen; see note to p. 14, l. 11.
59. 12. **stehn**; this Infinit. = Engl. verbal form in -ing, depends on sieht, l. 10.
59. 16. **du stiehest gar zu sehr!** *too fatal was thy blow!*
59. 17. **sich dem Gericht stellen**, *to take one's trial*.
59. 19. **wehe thuu**, with Dat. of pers., *to hurt, ache, grieve*.
59. 23. **-urteil**, obsol. form of urteil.
59. 27. **da wird ihm angeboten**, see note to p. 17, l. 21(c).
60. 3. **ja!** emphatic adv., *you know!* see note to p. 35, l. 18.
60. 4. **möcht'**, supply the Subj. ich; thus l. 27, weiß. ob's, for ob es, *i.e.* das Bereiten, l. 3.
60. 11. **über'-gehen**, 'to run over; ' die Augen geht ihm über, *his eyes fill with tears*.
60. 12. **vor**, lit. *before*, often expresses *cause* and then = *for, with, out of*, etc.
60. 19, 20. **Und was...nicht**; cf. Schiller's *Hoffnung*—  
Und was die innere Stimme spricht  
Das täuschet die hoffende Seele nicht.
60. 27. **worden**, Past Part. for geworden.

### 31. Das Riesenspielzeug.

60. 32. **die Höhe**, in app. to Niedel; ist wolbekannt implied.
61. 4. **wie's (es) unten möchte sein**, lit. 'how it might be below.'
61. 5. **wen'gen**, for the sake of metre instead of wenigen; thus l. 19, freud'gen for freudigen.
61. 10. **Bauer, der...baut**; observe here the derivation of Bauer (akin to boor) from bauen, *to till (to build)*.
61. 11. **es friecht**, and l. 12, es glihert, see Introd. p. xiii.
61. 14. **mit**, supply the compl.; see note to p. 8, l. 31.
61. 16. **was...sich Alles**, *i.e.* Alles was sich; see note to p. 11, l. 38.

Page Line

61. 17. **zu Haufen**, lit. 'to heap,' is advl. compl. of *setzen*, l. 16.
61. 20. **zur Burg hinan**, see note to p. 4, l. 21.
61. 22. **so** (**was** implied) **Allerliebste**, neut. subst. form of *allerliebste*, *most lovely*. *Aller*, gen. pl. of *all*, is used to strengthen a superl., lit. 'most lovely of all,' we might say here—*anything so charming* I never saw...
61. 23. **satz** **am...** **und** **trauf**. The Preterite (erroneously called *Imperfect* in most grammars) has to do duty for the Impf., for which there is no special form in Germ. conj.—*was sitting at...*, *drinking*.
61. 25. **was Zappeliges**, neut. subst. form of *zappelig* (unusual, from *zappeln*, to sprawl, kick about, writhe), *what a sprawling thing*.
61. 26. **was es sei**; the use of the Subj. instead of the Indic. **was es ist**, is suggestive of the speaker's uncertainty—*what on earth it may be*.
62. 2. **nicht**, after *sein*, redundantly, not unusual in colloquial language, but not considered so vulgar as, for instance, Betsy Prigg's irreverent remark—'I do *not* believe there is *no* such person' (as Mrs. Harris); see also note to p. 55, l. 1.
62. 5. **was kommt dir in den Sinn?** lit. 'what comes to thee in the mind,' i.e. *what fancy takes you?*
62. 6. **solst**, supply the subject *du*.
62. 7. **wäre nicht**, *were it not for*; cf. Fr. 'n'était le paysan.'
62. 9. **es spricht**, see Introd. p. xiii.
62. 10. **da sei uns** (Dat.) **Gott davor**, *God forefend*; *davor sein* has here the force of *beschützen* in—*Gott beschütze uns* (acc.).

### 32. Das Lied vom braven Manne.

62. 17. **brav** has the same meanings as the French *brave* (*brave* and *worthy*), from which it is derived.
62. 23. **der Tau-wind**, lit. 'thaw-wind,' i.e. south wind, the Italian *sirocco*; in Switzerland, *der Föhn*; cf. Schiller's *W. Tell*, Macmillan's Series, p. 159.
62. 24. **Welschland**, here Italy; *welsch* was originally applied by the Old Germans to everything foreign, especially, however, to *Celtic*, i.e. *Welsh* (akin to *Wales*, *Cornwall*, etc.).



- Page Line
62. 29. **das Hochgebirge**, here that part of the Alps where the *Adige* (Germ. *Etsch*) takes its rise.
62. 32. **Heerstrom**, the principal river (main artery), as we say *Heerstraße*, high road, originally a military road (*Heer* [army], akin to *har* in *harbour*; lit. 'army shelter').
62. 34. **Felsen Eis**, see note to p. 6, l. 22.
63. 4. **mitten...drauf** (darauf), *midway*.
62. 23. **der Mitte**, dat. sing., governed by *sich* *naßen*.
64. 2. The whole line stands in appos. to *Graf*, l. 1.
64. 17. **stets Pfeiler bei Pfeiler...**, a repetition of ll. 21, 22, p. 63—*still pier after pier*.
64. 19. **gewagt**, Past Part. used imperatively; see note to p. 5, l. 22.
64. 25. **schlecht und recht**, *plain and honest*; this coupling of two words rhyming in sound, and more or less synonymous in meaning, is very common in all languages; cf. 'wear and tear,' 'high and dry,' etc.
- schlecht**, originally *plain, smooth, simple*, etc. (which meanings now devolve upon its derivative *schlicht*, akin to the English *slight*), has now come to mean *bad*, a striking instance of the vicissitudes a word may have to undergo owing to the uncharitable tendency of men to attach a depreciatory meaning to *simplicity*. Cf. the Engl. 'silly,' and the Fr. 'benêt.'
64. 28. **hoch und hehr**, lit. 'tall and stalwart'; two synonyms, coupled for the sake of *alliteration*; cf. 'spick and span,' 'kith and kin,' etc.; but *hehr* is not redundant here—*hoch*, *tall*, applying to his physical stature, whilst *hehr*, *sublime*, is suggestive of the commanding effect of his lordly bearing. [*Herr*, *Lord*, is derived from *hehr*.]
64. 30. **schaute**, see note to p. 37, l. 29, *erschauen*.
64. 35. **allzulein**; *all* is here an emphatic prefix to strengthen *zu*, *too*; *much* (by far) *too little*, see note to *Introd.* xii. a.
65. 11. **denn spendete nimmer der Graf**, and l. 12, **so wagte**. In plain prose the two lines would run—  
Denn hätte der Graf sein Gut nicht gespendet, so hätte der Bauer vielleicht sein Blut nicht gewagt.

Page Line

Thus in Schiller's *Wilhelm Tell*, iii. 3—

Mit diesem zweiten Pfeil durchschoss ich—euch,  
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte.

Both tense and mood (Impf. for Plupf., and Indic. for Subj. or Condit.) tend to represent the action more vividly, suggesting 'what inevitably must' (rather than 'what possibly might') have happened.

65. 21. **werd'...zu teil**, Imper. of *zu teil werden*, with Dat. of pers., *to fall to the lot (share) of*.

### 33. Der Kaiser und der Abt.

66. 1. For this poem Bürger is indebted to the well-known Old English Ballad "King John and the Abbot of Canterbury." The parts of King John and of the abbot are adapted to an Emperor of Germany and to an abbot of *St. Gall* (in Switzerland), one of the oldest monasteries, founded by the Irish missionary St. Gall (A.D. 614).
66. 6. **Dem...ward's sauer**, Pret. Indic. of *sauer werden*, with the Dat. of pers.—*to have a hard time of it*. *Es sich sauer werden lassen*, 'to take great pains,' 'to work hard.'
66. 18. **zur glücklichen Stunde**, *just in the nick of time! well met!*
66. 20. **dücht** (or, more correctly, *däucht*), obsol. form of 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *däuchten*, itself derived from *däuchte*, obsol. Preterite of *dünken* (cf. *denken*, *achte*), *to seem*, impers., with Acc. or Dat. of person. *Mir däucht* (= *es dünkt mich*), *methinks, me-seems*. Thus l. 23.
66. 21. **bekomme**, Pres. Subjunct. depending on *mir däucht*; so *plage* in the next line.
66. 24. **Ihr dankt mir's (es) wohl!**; observe this use of *danke* with Acc. of the thing (*es*) and Dat. of pers. (= *einem Danken wissen*, 'savoir gré à quelqu'un'), *to feel thankful for, to take it kindly*.
66. 31. **zum ersten**, *firstly*; and thus p. 67, l. 1, *zum zweiten*, *secondly*, etc.; l. 5, *zum dritten*.
66. 33. **ein treuer Warden**, stands in appos. to *ihr*.
66. 34. **wert** is compl. of *wie viel*, see note to p. 11, l. 38.

- Page Line
67. 2. zu Rosse, for zu Pferd; cf. Fr. à cheval. Thus l. 11, zu Esel.
67. 3. um keine Minute, etc., is advl. compl. of berechnen und sagen.
67. 8. Tüttelchen Wahres, see note to p. 11, l. 17.
67. 10. ihr seit die längste Zeit...gewesen, *your days* (as an abbot)...*are numbered*.
67. 12. den Schwanz in der Hand, advl. acc. of manner. So in Fr. *la queue à la main*.
67. 20. löste...auf, Pret. Indic. of auflösen, *to solve*; say here—*could solve*. Cf. Fr. ‘L’aveugle ne voit pas,’ A blind man *cannot see*.
67. 21. bei herzlichem, etc. Observe the use of bei to form an advl. compl. denoting ‘attendant circumstances.’
67. 24. ihm ward’s vor den Augen, etc.; for mir ist es, see note to p. 12, l. 23. The idiomatic expression es wird mir grün und gelb (or blau) vor dem Augen—as it usually runs—is suggestive of the dazzling effect of dizziness upon our eyesight. We might say—*He felt as giddy as a goose*; or, *He felt his wits going-a-woolgathering*. Cf. Fr. ‘Je n’y vois que du feu’ (or, ‘du rouge’), or, ‘Je vois trente-six chandelles.’
67. 25. ein bleicher, hohlwangiger Werther, in appos. to er; an allusion to *Werther*, the hero of Goethe’s novel *Die Leiden des jungen Werther*, who, disappointed in love, puts an end to his mental agonies by suicide.
67. 30. was mögt ihr euch grämen? sich grämen, ‘to grieve,’ ‘fret;’ *what may be the cause of your grief?*
67. 33. mein Sighen! (or, bei meiner Sechse [*six or sizen*]). interj., *upon my faith!*  
 es muß euch (Dat.) was (Acc.) angethan (Past Part. of anthun) sein; lit. ‘there must have been something done to you,’ i.e. *some one must have cast a spell upon you*.
68. 1. so muß sich’s wohl schicken, lit. ‘so it must happen,’ i.e. *it is fated*.
68. 2. etwas (or, was) am Zeuge flicken, with Dat. of pers., to *pick a hole* (lit. ‘to patch’) *in one’s coat*.
68. 3. hat mir drei Nüss(e) auf die Zähne gepackt, *he has given me* (lit. ‘my teeth’) *three nuts to crack*.
68. 22. sich zufrieden geben, *to be contented*, *to set one’s heart at ease*, *to ease one’s mind*.

- Page Line
68. 22. **daß** will ich schon machen, *leave that to me.* Cf. Fr. 'Laissez-moi faire.' Schon here and l. 24, may be rendered here by—*never fear...*
68. 25. **versteh(e)** ich, see Invers. of Verb and Subj. followed by gleich = wenn gleich, or obgleich, *although*, Introd. p. xxiii.
68. 26. **den Hund vom Dfen locken** (or, zu locken wissen), *freely—to know a dodge or two, to have one's wits about one's self.*
68. 27. **Gelehrte**, in appos. to euch, Dat. of Reflex. Pron.
68. 28. **meine(r) Frau Mutter**; form of politeness analogous to the Fr. *madame ma mère* (where the Poss. Pron. is placed between the Noun and Appos.); thus Ihr Herr Vater, Ihre Fräulein Schwester, etc. Here, however, the polite epithet is merely put in for humorous effect.
68. 29. **vor Behagen**, advl. compl. of sprang; for the use of vor to express an emotional cause (not a motive), see note to p. 60, l. 12.
69. 6. **gäb(e)** ich, Pret. Subj. for Condit. Pres.; thus l. 11, 12, Plupf. Subj. for Condit. Past.  
**so...auch**, *how(so)ever.*
69. 8. **einen**, acc. (of price) depending on wert.
69. 9. **läßt sich hören**, Pres. Indic. of sich hören lassen; the nearest approach to the impossible literal translation is—'to admit of being heard (listened to),' i.e. *to be plausible.*
69. 18. **einerlei Tempo**, *at a uniform rate of speed*; 'Tempo' (fr. Ital.), a technical term used in music, dancing, fencing, and riding—*measure, time.* The suffix -lei, affixed to numerals, def. and indef., answers to *kind, sort*; as, *zweierlei*, of two kinds; *allerlei*, of every kind, etc.
69. 25. **nimm dich zusammen**, Imperat. of sich zusammen nehmen, a forcible expression, lit. 'to gather one's self,' i.e. 'to concentrate one's efforts (mental or bodily) on one point;' hence, as here, *now look sharp!*
69. 28. **bleib(e) zu Haus mit**, lit. 'stay (keep) at home (i.e. away) with,' i.e. *spare us your ifs and buts.*
69. 31. **Euch trägt eu(e)r Sinn**, see Introd. p. xii. 2, (1), b.
70. 3. **von nun an**, lit. 'from now onwards,' i.e. *henceforth*; cf. the French *dorénavant*, (rather obsol.) from 'd'ore (d'heure) en avant.'

- Page Line
70. 6, 7. *beſteige, trabe, lerne*, Imperative, to be rendered by *let...*
70. 7. *quid iuris* (*juris*, Gen. of *jus*), *what is right (fair)*.
70. 9. *Das laßt nur hübsch bleiben!* *bleiben lassen*, to leave undone; *hübsch* (adj. or adv.), lit. 'genteel,' 'pretty,' 'gently,' etc.; hence here—*pray, do nothing of the kind!*
70. 11. *ſterbend(eß)*, lit. 'dying,' here—*blessed*.
70. 12. *Was Hänſchen*, etc., a proverb (see Introd. p. xxii.) answering to the English—'An old dog will learn no tricks;' cf. also p. 4, *Der Fäuſe*.
70. 17. *eben nichts groß nötig haben*, *not to be in particular want of anything*; *groß* is here adv. in the sense of *urgently*. For this advl. use of *groß*, cf. the Fr. 'cela coûte gros'; 'il gagne gros.'
70. 18. *zu Gnaden erbötig ſein*, to be graciously disposed.
70. 21, 22. *daß Herz...an der richtigſten Stelle tragen*; the usual expression (here altered for the sake of rhyme), is—*daß Herz auf dem rechten Fleck haben*.
70. 24. *Panißbrief* (fr. Lat. *panis*, bread), a letter by which German Emperors in the Middle Ages used to direct a monastery to provide an alimony for a poor layman.
70. 25. *Wir laſſen ... entbieten*, *we hereby give notice ...*; cf. Fr. 'savoir faisons.'

### 34. Gefunden.

71. 3. *ſo für mich hin*, or, *ſo vor mich hin*. Though *für* and *vor*, which were originally the same word, have now each their distinctive meanings clearly marked out, they are still in many expressions, and also as prefixes, convertible terms. Here both meanings, *für*, *for myself* (i.e. *alone*), and *vor*, *straight before me*, are suggestive of a pensive mood.
71. 12. *zum welken*, see note to p. 18, l. 2.
71. 20, 21. *zweigt...und grünt ſo fort*, *keeps branching out and budding*.



## ALPHABETICAL VOCABULARY.

*N.B.—Verbs marked with an \* are strong or anomalous. Those marked \* or w. are used both as strong or weak (regular).*

*For the Principal Parts of these, see the list at the end of this Vocabulary.*

- Adler, m.** =eß, =e; or =en, =en, eagle  
**Adß, n.** =eß, Aeger, carcass, carrion  
**Abend, m.** =ß, =e, evening, eve; =land, n. western land or country, West, Occident  
**abends, adv.** of an (in the) evening  
**Abenteuer, n.** =ß, =, adventure. (Old Germ. *aventure*, from Lat. *adventura*, through Ital.)  
**aber, conj.** but, however  
**Abgabe, f.** =n, duty, tax, impost  
**abgehauen, hewn (cut) off**  
**abgelaufen, past part. of ablaufen**  
**abgelegen, adj. (or adv.)** remote, secluded, out of the way; (past part. of abliegen)  
**abgestiegen, see absteigen**  
**Abhang, m.** =eß, =e, declivity, slope  
**abhauen, \*** to hew off, chop off, fell, lop  
**ablaufen, \*** to elapse, end  
**abnehmen, to decline, refuse**  
**ablösen, to loosen, relieve (as a guard),** take the place of  
**abmatten, to exhaust, fatigue, tire out, harass**  
**abnehmen, \*** to take off or away, remove  
**abprallen, to rebound, recoil**  
**abräumen, to clear away**  
**abreißen, \*** to tear off, snatch (pull) down  
**abrichten, to break in, train, teach (of animals)**  
**abscheulich, adj. (or adv.)** abominable, detestable, horrible, execrable  
**Abchied, m.** =ß, =e, departure, leave, farewell  
**abſchlachten, to slaughter**  
**abſchlagen, \*** to strike or knock off, refuse, decline, deny  
**abſchnallen, to unbuckle, ungird**  
**abſchneiden, \*** to cut off  
**abſichtſloß, adj. (or adv.)** unintentional  
**abſichtſich, adj. (or adv.)** intentional, designed, premeditated  
**abſteigen, \*** to descend, get off or down, alight (from a horse, a carriage, etc.), put up  
**Abt, m.** =eß, Aebte, abbot  
**Abtei, f.** =en, abbey; (fr. *Abt*)  
**abwarten, to wait for, await**  
**Abwechſelung, f.** change, alternation, vicissitude  
**abweißen, \*** to send away  
**abwerfen, \*** to throw off, cast away or down, fling off  
**abzwaden, to snatch from**  
**Achſel, f.** =n, shoulder  
**acht, num.** eight. heute über—Tage, this day week  
**Acht, f.** attention, heed, care.—haben (geben), have a care, be attentive, regard  
**achten, to have regard for, respect, esteem; mind, be heedful or careful, pay attention, consider**  
**achtzig, num.** eighty; (acht and =zig, from *zehn*)  
**Acker, m.** =ß, Aecker, cultivated field, tilled land. =leute, husbandmen, farmers  
**Adler, m.** =ß, =, eagle  
**Apffel, pl. of Apfel**  
**Afrika, m.** =ß, Africa

ähnlich, *adj.* (or *adv.*) like, resembling, similar  
 Ähnlichkeit, *f.* likeness, resemblance, similarity, analogy  
 Ahnung, *f.* =en, presentiment, foreboding. =slos, *adj.* unsuspecting  
 Ähre, *f.* =n, ear of corn, spike  
 Alkestis, Alcestis  
 all, *indef. pron. and pron'l adj.*: collectively, all, entire, whole; distributively, every, each, any, all.  
 Alles, all, everything, everyone; alle beide, both; alle drei Tage, every third day. =jährlich, *adv.* of every year, annually  
 allemal, *adv.* every time, always  
 allenfalls, *adv.* at all events, at any rate, in case of need, perhaps, by chance  
 aller, *gen. pl.* =ding's, *adv.* undoubtedly, to be sure, sure enough. =hand, *adj.* (*indecl.*), various, diverse. =seits, *adv.* on every side, from all parts. *Oftentimes prefixed to superlatives with intensive force, as allerliebste, adj.* most lovely, charming, delightful  
 allein, *adj.* (or *adv.*) alone, single, only; *conj.* only, but  
 allenthalben, *adv.* everywhere  
 allmählich, allmählig, *adj.* (*oftener adv.*) by degrees, gradually, step by step  
 allzu, *adv.* altogether too, quite too (*prefixed to adj's, and often written as one word with them: allzusehr, much too small*)  
 allzumal, *adv.* all at once, all together  
 allzusehr, too much  
 Alms'gen, *n.* =s, =, alms, charity  
 als, *conj.* as; after a comparative, than; with definite past tense, when; before inverted clause, as if. =bald, *adv.* immediately, at once, forthwith. =dann, *adv.* then, thereupon  
 also, *adv. and conj.* thus, in this manner; accordingly, consequently, therefore. also daß (for so daß), so that, in such a manner that  
 alt, *adj.* (or *adv.*) old, aged, antique, ancient, stale

Alta'n, *m.* =es, =e, balcony, platform  
 Alta'r, *m.* (or *n.*) =es, =e, altar  
 Alter, *n.* =s, =, age, old age; antiquity; age, epoch, generation  
 am = an dem. — besten, the best  
 Ansel, *f.* =n, blackbird, ouzel  
 an, *adv. and separable prefix, on Prep. distinctively of position* (with *dat. or accus.*), at or to the side or edge of, close by, by, against, along (while on, upon, is expressed by auf); of time, on, upon, at. es ist — Ihnen, it is your turn  
 anbetreffen,\* to regard, concern  
 anbieten,\* to offer, proffer  
 anbinden,\* to fasten, tie  
 anbringen,\* to bring on, bring to bear, apply  
 Anbruch, *m.* =s, =e, break, dawn  
 andächtig, *adj.* (or *adv.*) devotional, devout, pious, religious  
 Andenten, *n.* =s, =, remembrance, memory, recollection  
 ander, *pron'l adj.* other, else; different; next, following, second  
 anders, *adv.* otherwise, else  
 Anerbieten, *n.*, Anerbietung, *f.* =en, offer, proffer  
 Anfang, *m.* =s, =e, beginning, commencement, start, opening  
 anfangen\*, to take up, set about, begin, commence  
 anfänglich, *adj.* (or *adv.*) at first  
 angeboten, *pret. ind.* of anbieten  
 angebunden, *past part.* of anbinden  
 angedeihen lassen,\* to bestow upon, confer on  
 angehen,\* to concern, regard  
 angehören, to belong, appertain  
 angekommen, *past part.* of ankommen  
 angeleimt, glued on  
 angeschwollen, *past part.* of anschwellen  
 Angezicht, *n.* =s, =er, visage, face, countenance. im—, in the presence  
 angethan, *past part.* of anstun, dressed, clad  
 angreifen,\* to lay hold on, seize; attack, assail, fall upon  
 Angriff, *m.* =s, =e, attack, assault, charge  
 Angst, *f.* anguish, anxiety, distress, fear, apprehension. =erfüllt =voll, *adj.* anxious, fearful



ängstigen, to worry  
 anhaben, to have on, wear  
 anfan(en), pret. ind. of ankommen  
 anklagen, to accuse, impeach  
 anklammern, to fasten with clamps,  
 clasp, grapple hold of, cling to  
 ankommen,\* to arrive, draw near, ap-  
 proach  
 Ankunft, *f.* =e, arrival, coming; (*fr.*  
 ankommen)  
 anlangen, to arrive, come  
 anlegen, to lay on, put on; lay out,  
 plan; found, establish  
 annageln, to nail to  
 annehmen,\* to accept, receive  
 anreden, to talk to, address, accost  
 anrichten, to bring about, produce,  
 cause; to be at  
 anrühren, to touch, handle  
 ans = an das  
 ansagen, to announce; say on, go on  
 to speak  
 ansah, pret. ind. of ansehen  
 anschauen, to gaze at  
 anschwellen,\* to swell out  
 ansehen,\* to look on or at, regard,  
 consider. Ansehen, *n.* =s, aspect,  
 look, appearance; authority  
 Ansehung, *f.* in —, in consideration of,  
 as regards, as for  
 ansiedeln, to settle down, fix in a lo-  
 cality or habitation  
 anspannen, to put to, harness, yoke  
 (*said either of the wagon or of the*  
*horses*)  
 anstellen, to devise, begin, make  
 anstopfen, to stuff, fill  
 Anstrengung, *f.* =en, strain, exertion,  
 effort  
 anthun,\* to do on, do, put on; in-  
 flict. angethan, clad, attired  
 Antlit, *n.* =es, =c, face, visage, coun-  
 tenance  
 antreffen,\* to hit upon, fall in with,  
 meet  
 antreten,\* to enter upon, set out up-  
 on, commence  
 Antwort, *f.* =en, answer, reply, re-  
 sponse  
 antworten, to answer, reply, re-  
 spond  
 anwenden,\* or w. to turn or apply to,  
 make use of, employ  
 anzeigen, to point out, notify, give  
 notice of, announce

anziehen,\* to draw, attract; draw or  
 put on (as clothes)  
 anzünden, to kindle, light up, set on  
 fire  
 Apfel, *m.* =s, *Apffel*, apple  
 Appetit, *m.* =es, appetite  
 apportieren, to fetch and carry  
 Ara'bien, *n.* =s, Arabia  
 Arbeit, *f.* =en, work, labour, toil, pains,  
 hard work  
 arbeitsam, *adj.* (or *adv.*) laborious,  
 diligent, industrious; (*fr.* Arbeit)  
 Ares, Mars  
 arg, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, ill, base,  
 wicked, mischievous. =listig, *adj.*  
 crafty, sly, deceitful, knavish. ohne  
 Arg = arg=los, *adj.* harmless, un-  
 suspicious  
 Argiver, Argive  
 Argonaut, *m.* Argonaut  
 Argwohn, *m.* =s, suspicion, mistrust  
 Arm, *m.* =es, =c, arm  
 arm, *adj.* (or *adv.*) poor, indigent,  
 needy; unfortunate, miserable;  
 despicable, worthless  
 Armut(h), *f.* poverty, indigence,  
 want  
 Art, *f.* =en, kind, sort, species, race,  
 breed; manner  
 artig, *adj.* (or *adv.*) well-bred, well-  
 behaved; agreeable, pretty, nice,  
 pleasing  
 Asche, *f. sing.* ashes, cinders, embers  
 Asien, *n.* Asia  
 aß, pret. ind. of essen  
 Ast, *m.* =es, Aeste, branch, bough  
 Atem, *m.* =s, breath, breathing,  
 respiration. =holen, *n.* drawing of  
 the breath, breath, respiration,  
 gasp  
 Athe'n, *n.* =s, Athens  
 Athener, =nienfer, *m.* =s, =, Athenian  
 Atlas, *m.* =s, Atlanten, Atlas  
 Au, *f.* same as Aue  
 auch, *adv.* (or *conj.*) (eke) also, too,  
 likewise; even; *after wer, was,*  
*welcher, wie, wo, wann, ever, soever.*  
 Aue, *f.* =u, mead, grassy plain, green;  
 (relat. with Lat. *aqua*)  
 auf, *adv. and separable prefix*, up,  
 upwards; upon; open; awake.  
*Prep. (with dat. or accus.) upon,*  
*on, unto.—daß, in order that.—*  
*einmal, at once, all at once. auf*  
*Neue, anew*

- aufbauen, to build up, erect  
 aufbewahren, to lay up, store  
 auflegen, to impose; enjoin  
 auffangen,\* to collect  
 aufgehen,\* to (go up) rise, arise; go  
 open, be opened, open. ein Licht  
 geht auf, it begins to dawn  
 aufgehoben, see aufheben  
 aufgeschloffen, aufgeschoben, past part. of  
 aufschließen, aufschieben  
 aufging, see aufgehen  
 aufhalten,\* to detain, keep back; *refl.*  
 stop, stay, abide, reside; dwell  
 aufhäufen, to heap up, amass, store  
 up  
 aufheben,\* to lift or take up, raise;  
 abolish, abrogate  
 aufhören, to stop, cease, come to an  
 end  
 auflösen, to loosen, untie, undo; un-  
 riddle, solve  
 aufwachen, *refl.* to get up, arise, pre-  
 pare to start  
 Aufmerksamkeit, *f.* =en, attention  
 aufnehmen,\* to take up  
 aufpassen, *intr.* to be in waiting,  
 watch, attend, spy  
 aufpflanzen, to erect by planting in  
 the ground, plant, set up, fix  
 aufrichten, to set up, raise, erect  
 aufrichtig, *adj.* (or *adv.*) upright,  
 sincere, candid  
 aufschrecken, to scare up, frighten up  
 aufschieben,\* put off, postpone, defer  
 aufschießen,\* to shoot up, spring up,  
 rise or grow up rapidly  
 aufschlagen,\* set up, pitch (tent), es-  
 tablish; *intr.* rise (in price)  
 aufschließen,\* to open, unlock  
 aufschlitzen, to rip up, gash  
 aufschlüge, pret. subj. of aufschlagen  
 Aufseher, *m.* =s, =, (*f.* =in), overseer,  
 inspector, warden  
 aufspringen,\* to spring up, start up  
 aufspüren, to trace out, track  
 aufsteigen,\* arise  
 aufstellen, to set up, put up, raise,  
 erect  
 aufsuchen, to seek out, search after,  
 go in quest of  
 aufthun,\* to open, unclose  
 auftragen,\* to impose; bring on the  
 table, serve up  
 auftreten,\* to step up, come forward,  
 appear  
 aufwachen, to wake up, be aroused,  
 awake  
 aufwarten, to wait upon (with *dat.*),  
 serve  
 aufziehen,\* to draw up; bring up,  
 raise, rear, train, educate  
 Auge, *n.* =s, =n, eye  
 Augen: =blick, *m.* (glance of the eyes:  
*hence*) moment, instant, twink-  
 ling. =lid, *n.* eyelid. =wimpern, *f.*  
 eye-lashes  
 Auglein, *n.* =s (dim. of Auge)  
 aus, *adv.* and separable prefix, out,  
 forth; over, done with, finished  
 ausarten, to degenerate, deteriorate  
 ausbrennen,\* to burn out  
 ausbrüten, to hatch; brood out, brood  
 over  
 ausdrücken, to press (squeeze), ex-  
 press  
 ausdrücklich, *adj.* (or *adv.*) express,  
 explicit, positive  
 ausfindig machen, to find out, to dis-  
 cover  
 ausfürbern, to disinter  
 Ausgang, *m.* =s, =e, (outgo) issue,  
 event, result; passage, outlet  
 ausgebrannt, past part. of ausbrennen  
 ausgehen,\* to go out, go forth; set  
 out, go in pursuit  
 ausgerissen, past part. of ausreißen  
 ausgesprochen, past part. of aus-  
 sprechen  
 ausgraben,\* to dig out, excavate  
 aushalten,\* to hold out, endure, bear,  
 sustain, stand; persevere, persist  
 aushungern, to starve out, famish  
 Auskunft, *f.* =e, intelligence, informa-  
 tion; (fr. auskommen)  
 auslachen, to laugh out or at, deride,  
 ridicule  
 ausladen,\* or w. to unload, discharge  
 ausliefern, to deliver up, make over,  
 hand out  
 ausmisten, to cleanse  
 ausrechnen, to calculate, compute,  
 reckon out  
 ausreißen,\* to tear out, pull out or  
 away  
 ausrichten, to perform, accomplish,  
 execute; discharge  
 ausrufen,\* to cry out, call out, ex-  
 claim; proclaim, publish the banns  
 ausruhen, to rest, repose  
 ausschlagen,\* to reject, refuse

aussehen,\* to look, appear, seem  
 außen, *adv.* on the outside, out of doors, without  
 außer, *prep.* (with *dat.*) outside of, out of; except; except, unless, save. =halb, *adv.* (or *prep.*) without, outside. =ordentlich, *adj.* extraordinary  
 äußerst, *adj.* (or *adv.*) outermost, uttermost, extreme, exceeding  
 aussehst, see aussehen  
 ausspeien,\* to spit out, vomit  
 aussprechen,\* to utter, pronounce; express  
 ausspüren, to trace out, track out  
 austatten, to endow, portion  
 austrecken, to stretch out  
 ausweichen,\* to turn out of the way, make way; evade, escape, avoid  
 auswich, see ausweichen  
 auswittern, to find out by the scent, scent; trace  
 ausziehen,\* to draw out, extract; pull off (out); march out  
 Bach, *m.* =es, "e, brook, rivulet, rill  
 Bache, *f.* =n (or Bächen, *m.* =s, =), cheek  
 Bad, *n.* =es, "er, bath, watering-place  
 Bahn, *f.* =en, path, pathway, road, track; course, career, orbit  
 Bahre, *f.* =n, barrow, bier  
 bald, *adv.* soon, shortly, quickly, presently. bald..., bald..., now..., now...; at one time..., at another time. [Eng. *bold* (originally 'quick,' 'hasty,' 'prompt,' 'forward')]  
 Balg, *m.* =es, "e, skin  
 Balkon, *m.* =s, =e, balcony  
 Ball, *m.* =es, "e, ball, globe, sphere  
 Ball, *m.* =es, "e, ball, dancing party; (Fr. *bal*, fr. late Lat. *ballare*, 'dance')  
 Ballen, *m.* =s, =, ball, bale, pack  
 band, *pret. ind.* of binden  
 Band, *n.* =es, =e, bond, tie, fetter; *n.* =es, "er, band, riband, ribbon, bandage; *m.* =es, "e, volume, binding; (fr. *binden*)  
 bändigern, to subdue, tame  
 bang(e), *adj.* (or *adv.*), anxious, uneasy; es ist or wird einem —, one is or becomes anxious or fearful  
 bangen, to be afraid

Bangen, *n.* Bangigkeit, *f.* anxiety, fear  
 Bank, *f.* "e, bank, bench  
 Bank, *f.* =en, bank, banking establishment  
 barmherzig, *adj.* (or *adv.*) merciful  
 Bart, *m.* =es, "e, beard  
 bat, *pret. ind.* of bitten  
 Bau, *m.* =es, =e, building, construction; structure, edifice; kennel, burrow  
 Bauch, *m.* =es, "e, belly, womb, maw, paunch  
 bauen, to build, construct; cultivate, till  
 Bauer, *m.* =s or =n, =n. Bauersmann, *m.* =es, *pl.* =leute, tiller of the ground, peasant, countryman, rustic, boor. Bauernhof, *m.* farmstead. =mark, see Mark  
 Bäuerlein, *n.* dim. of Bauer, rustic  
 Baum, *m.* =es, "e, tree; =früchte, see Frucht  
 Baumwolle, *f.* cotton  
 Bäumchen, *n.* =s, =, little tree; (fr. Baum)  
 beben, to tremble, quiver, quake  
 bedacht, *pret. ind.* of bedenken  
 bedächtig, considerate, deliberate, circumspect  
 bedenken, to cover; sich —, to become overcast  
 bedenken,\* to think upon, consider, heed, weigh in one's mind; *refl.* bethink one's self, reflect, hesitate  
 bedenklich, *adj.* (or *adv.*) doubtful, critical, serious  
 Bedenklichkeit, *f.* =en, doubt, scruple, misgiving, timidity  
 bedeuten, to mean, signify; matter, import  
 bedienen, to serve; *refl.* help one's self, make use  
 Beelzebub, Beelzebub  
 Beerdigung, *f.* =en, interment, burial  
 befehl, *pret. ind.* of befehlen  
 befand, *pret.* of befinden  
 Befehl, *m.* =s, =e, command, order, injunction  
 befehlen,\* to command, bid, enjoin, order  
 befinden,\* *refl.* to find one's self; chance to be; be (in respect to health or the like); to find, think, judge

befohlen, past part. of befehlen  
 befriedigen, to appease, content, satisfy

befunden, past part. of befinden  
 begangen, pret. ind. of begehen  
 begann, pret. ind. of beginnen  
 begegnen, to fall in with, meet; befall, occur to

begehen,\* to commit, perpetrate  
 begehren, to desire, wish for, crave; ask for; (relat. with Eng. 'yearn')  
 beginnen,\* to begin, commence, start upon

begleiten, to (give escort to: *i.e.*) accompany, go along with, escort, attend

Begleiter, *m.* =s, = (*f.* =rin), companion, attendant, escort; (*fr.* begleiten)

begraben,\* to bury, inter.  
 begrub, pret. ind. of begraben

Befagen, *n.* =s, delight, comfort, pleasure

behaftlich, *adj.* (or *adv.*) comfortable, at ease

behalten,\* to keep, retain, preserve  
 behandeln, to treat, manage, use; handle

beharren, to persist, abide

behauen, to hew

behend'(e), *adj.* (or *adv.*) (handy), dexterous, nimble; (*fr.* bei der Hand, ready at hand)

Beherrfcher, *m.* =s, =, ruler, governor, sovereign

beherzt, *adj.* courageous, bold, stout-hearted

behtifam, *adj.* (or *adv.*) heedful, cautious

bei, *separable prefix and adv.* near, near by, by, beside. *Prep. with dat.* by, by the side of, near; at, in, with, among, about (*of place*); at the house of, in the company of (*French chez*). [The original idea of nearness in place predominant in all the Germ. uses; that of instrument or means (common in English) appearing very sparingly]

beide, *adj.* both, the two, the one and the other

beim = bei dem

Bein, *n.* =es, =e, leg, bone

beinahe, *adv.* well-nigh, almost, nearly

Beifpiel, *n.* =s, =e, illustration, example, instance. zum —, for instance

beißen,\* to bite, cause to smart

bekäme, pret. subj. of bekommen

bekämpfen, to combat or fight with

bekannt, *adj.* (or *adv.*) known, noted; acquainted, familiar; Bekannte, *m.* or *f.* acquaintance

bekehren, to turn to a better course, convert

bekennen,\* to confess, acknowledge, own; profess

beklagen, to deplore, bewail

bekommen,\* to get, obtain, gain; *intr.* (with *dat.*) suit, agree with. es gut bekommen, to feather one's nest.

Wohl bekomme es Ihnen! or, wohl bekommen's! much good may it do you!  
 be kümmern, to afflict, grieve; *refl.* trouble

belehnen, to invest (with a fief)

beleidigen, to injure, offend, insult, affront, outrage; (*fr.* be- and feib)

Beleidigung, *f.* =en, offence, insult, affront

belien, to bark, bawl, bellow

Befohnung, *f.* =en, reward, recompense

benächtigen, *refl.* (with *gen.*) make one's self master of

benachbart, *adj.* neighbouring

bepanzern, to dress in armour; (*fr.* be- and Panzer)

berechnen, to calculate, compute, estimate

bereiten, to make ready, prepare

Berg, *m.* =es, =e, mountain, mount, (ice-)berg

Bergleute, *pl.* of Bergmann, miners.

Bergmann, *m.* miner. Bergmann's Kleidung, miner's dress. Bergpaß, mountain pass

berften, \* or *w.*, to burst, crack open

berufen, *m.* =s, =e, calling, vocation

berühren, to touch, come in contact with

besänftigen, to assuage, appease, soothe, calm

besann, pret. ind. of besinnen

besaß, pret. ind. of besitzen

beschäftigen, to busy, employ, occupy

beschauen, to gaze at, view, contemplate

- Bescheid, *m.* =eß, =e, order, intelligence.  
 — geben, send word, give information  
 bescheiden, \* *or w.*, to apportion, allot  
 bescheiden, *adj.* (or *adv.*) modest, unassuming, moderate  
 beschenken, to bestow, grant, give, confer  
 beschieden, past part. of bescheiden  
 beschließen, \* to close, conclude  
 beschloß, pret. ind. (beschlossen, past part.) of beschließen  
 Beschuldigung, *f.* =en, accusation, charge, imputation  
 Beschwer (be), *f.* =en, trouble, difficulty, hardship  
 beschwerlich, *adj.* burdensome, arduous, troublesome  
 besehen, \* to look at, inspect  
 Besen, *m.* =ß, =, besom, broom  
 besiegen, to vanquish, conquer, subdue  
 besiegt, vanquished  
 besinnen, \* *refl.* to bethink one's self, consider, reflect  
 Besitz, *m.* =eß, occupation, possession, property  
 besitzen, \* to possess, own  
 besonder, *adj.* peculiar, particular, special, singular, strange; (fr. *be-* and *sonder*, 'sunder')  
 besonders, *adv.* in particular, severally; especially, particularly  
 besorgen, to care for, provide for, manage, conduct, carry out  
 bespannen, to harness  
 bessern, to make better, improve, mend  
 best, *adj.* (or *adv.*) (superl. of gut), best; Beste, *n.* best, good, advantage. zum Besten kehren, to arrange all for the best  
 bestehen, \* to undergo, stand firm, persist, last, endure, exist; insist; consist  
 besteigen, \* to mount upon, ascend, bestride  
 bestellen, to arrange, till  
 bestimmt, fixed, determined  
 Bestimmung, *f.* =en, destination  
 bestrafen, to chastise, punish  
 bestreichen, \* to rub or spread over  
 Besuch, *m.* =ß, =e, visit, visitation; company  
 besuchen, to go to see, visit  
 beten, to pray, offer prayer  
 betrachten, to consider, contemplate, survey, view, look at  
 Betrachtung, *f.* =en, consideration, contemplation, reflection  
 betrat, pret. ind. of betreten  
 betreffen, \* to surprise; betroffen, struck with surprise, taken aback, confounded, perplexed, puzzled  
 betreten, \* to tread upon, tread, set foot on, enter upon. betreten, trodden, beaten  
 betrieben, frequented  
 betrüben, to afflict, cast down, trouble  
 betrügen, \* to deceive, cheat, dupe  
 Bett, *n.* =eß, =en, bed  
 Bettel, *m.* =ß, begging; mendicity, beggary; trifle, trash. =faß, beggar's wallet  
 betten, to make the bed  
 Bettler, *m.* =ß, = (*f.* =rin), beggar, mendicant  
 Beutel, *m.* =ß, =, money-bag, purse; pouch  
 bewachen, to watch, guard  
 bewahren, to keep, guard, preserve  
 bewähren, to establish as true, verify, confirm; approve. bewährt, approved, trusty; (fr. *be-* and *wahr*)  
 bewegen, \* *or w.*, to induce, engage, impel; move, stir, agitate  
 beweglich, *adj.* (or *adv.*) movable, mobile  
 Bewegung, *f.* =en, movement, motion; agitation  
 Beweis, *m.* =eß, =e, proof, evidence  
 beweisen, \* to show, prove, evince, demonstrate  
 Bewerber, *m.* =ß, =, suitor, candidate; wooer  
 bewies, pret. ind. of beweisen  
 bewirten, to entertain as guest, receive with hospitality  
 bewußt, *adj.* conscious of  
 bezahlen, to pay (for)  
 bieder, *adj.* (or *adv.*) upright, true, brave  
 biegen, \* to bow, bend, curve  
 Biene, *f.* =n, bee  
 Bier, *n.* =eß, =e, beer  
 Bild, *n.* =eß, =er, image, effigy, figure, likeness, picture, portrait; sign, symbol; =säule, *f.* statue  
 bilden, to shape, form, make, constitute

Bildniß, *n.* =es, =e, portrait, likeness, effigy  
 billig, *adj.* (or *adv.*) reasonable, equitable, fair; cheap  
 bin, 1st pers. pres. indic. of sein, am  
 biß, *adv.* as far as, till; *prep.* as far as to, all the way to, till, until, up to; *conj.* (for — daß), till the time when, till, until  
 bißher, hitherto, till then  
 Bissen, *m.* =s, =, bit, morsel  
 bist, 2nd pers. sing. pres. indic. of sein, art (beest)  
 bißweilen, *adv.* sometimes, now and then  
 Bitte, *f.* =n, request, prayer, entreaty  
 bitten,\* to ask, request, beg, solicit, pray (for something from); invite, ask in  
 bitter, *adj.* (or *adv.*) bitter  
 blank, *adj.* (or *adv.*) shining, bright, clean  
 blasen,\* to blow, sound  
 Blatt, *n.* =es, "er, blade, leaf; leaf of a book; newspaper, journal  
 Blätter=säufeln, *n.* rustling of leaves  
 blau, *adj.* (or *adv.*) blue, azure  
 Blei, *n.* =es, lead  
 bleiben,\* to continue, stay, remain, be left, abide; — lassen, let alone  
 bleich, *adj.* (or *adv.*) pale, pallid, wan  
 blenden, to make blind, dazzle  
 Blick, *m.* =es, =e, glance of the eye, look, glimpse, sight  
 blieb, pret. ind. of bleiben  
 blies(en), pret. ind. of blasen  
 blind, *adj.* (or *adv.*) blind, dazzled  
 Blitz, *m.* =es, =e, lightning, flash  
 bloß or bloß, *adj.* bare, naked, exposed; *very frequent as adverb*, merely, simply, solely  
 blühen, to bloom, blossom, flower, blow; hence—flourish. blühend, youthful, flourishing, prosperous  
 Blümchen, *n.* =s, floweret, little flower  
 Blume, *f.* =n, flower, blossom, bloom.  
 Blumenduft, see Duft  
 Blut, *n.* =es, blood; hence—race, lineage. =schuld, *f.* guilt of blood, capital crime  
 bluten, to bleed  
 Blüte, *f.* =n, blossom, blow, flower; =duft, see Duft; =rost, see Rost  
 Bock, *m.* =es, "e, buck, he-goat, ram ;

Böckcheß, Bocklein, *n.* =s, =, kid; (fr. Bock)  
 Boden, *m.* =s, " , bottom; ground, soil  
 Bogen, *m.* =s = bow; bend, curve, arc, arch, vault; sheet of paper (as being folded). =schießen, *n.* archery. =tunbig, skilful in archery. =schütz, archer  
 bombardieren, to shell, to bombard  
 Boot, *n.* =es, =e, boat  
 borgen, to borrow; lend  
 borst, pres. ind. of bersten  
 böß or böse, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, wicked; vicious, malicious; angry; sore, painful. der Böse, the wicked man, the evil one. das Böse, evil, sin  
 Bote, *m.* =n, =n, messenger  
 brach, pret. ind. of brechen  
 brächte, pret. ind. (brächte, subj.) of bringen  
 Brand, *m.* =es, "e, burning, fire, conflagration; (brand) fire-brand; in — stecken, to set fire to  
 Brandung, *f.* =en, breaking (of waves), surging; breaker, surge, surf  
 Bran(n)twein, *m.* =es, =e, brandy  
 braten,\* to roast; broil, fry  
 Braten, *m.* =s, =, roast meat, roast  
 brauchen, to use, employ, make use of; be in want of, need, want, require, find necessary  
 Braut, *f.* "e, bride (*i.e.* in Germany, a person betrothed)  
 Bräutigam, *m.* =s, =e, bridegroom; betrothed or promised husband  
 brav, *adj.* (or *adv.*) gallant, worthy, manly, valiant, brave  
 bravo! *interj.* bravo! well done! (fr. Ital.)  
 brechen,\* to break; pluck off, gather  
 Brei, *m.* =es, broth, pap  
 breit, *adv.* (or *adj.*) broad, wide  
 breuen,\* to burn; scorch, scald  
 bricht, see brechen  
 Brief, *m.* =es, =e, brief; letter, epistle  
 Brille, *f.* =n, spectacles  
 bringen,\* to bring, fetch; convey, carry; conduct, lead, induce.  
 ums Leben —, kill, murder  
 Brocken, *m.* =s, =, broken-off piece, crumb, fragment, scrap, shred  
 Brot (Brod), *n.* =es, =e, bread; loaf of bread  
 Brücke, *f.* =n, bridge

Bruder, *m.* =s, ", brother; friar  
brüllen, to roar, bellow, low  
Brunnen (Brunnen), *m.* =s, well,  
spring, fountain  
Brünnlein, *n.* =s, dim. of Brunnen  
Brust, *f.* "e, breast, bosom; chest  
Bube, *m.* =n, =n, boy, youth, attend-  
ant; *more usually* knave, villain  
Buch, *n.* =es, "er, book; quire  
Buchstab(e), *m.* =en, =en, letter, writ-  
ten character, type  
bunt *adj.* (or *adv.*) many-coloured,  
gay-coloured, variegated, check-  
ered, motley  
Bürde, *f.* =n, burden, charge, load  
Burg, *f.* =en, castle. (Eng. burg,  
borough, -bury; from bergen,  
'shelter.')

Bürger, *m.* =s, =, burgher, citizen,  
commoner  
Büschelchen, *n.* =s, tuft, bunch, cluster  
büßen, to make amends for, expi-  
ate, atone for  
Butter, *f.* butter

Centaur, see Rentaur  
Centner, *m.* =s, hundredweight  
Chalife, same as Kalif  
Christ-us, *m.* *gen.* =i, *dat.* =o, *acc.* =um,  
Christ  
Cypern, Cyprus

da (or dar) *adv.* there, then, at that  
place or time; under those cir-  
cumstances. Compounded with  
prepositions, da stands for a dat.  
or accus. case, sing. or pl., of der  
or of er, sie, es, relating to things,  
(not persons): thus, danach, 'there-  
after,' 'after it (them),' 'after  
that'; daran, 'thereon,' etc.: see  
the various words

da, *conj.* (*subord.*) when, as, whereas,  
*in causat. sense*, as, since, be-  
cause

dabei, *adv.* thereby, by it (them), by  
that (= dat. of a person or dem.  
pron. governed by bei, in all the  
senses of bei: compare da); by or  
near it, in connection with that,  
besides, withal, in this

Dach, *n.* =es, "er, roof; cover, shelter  
Dachs *m.* =es, =e, badger (animal)  
dachte, pret. ind. of denken

dafür, *adv.* therefore, for it (them),  
for that  
ich kann nichts —, I cannot help it;  
it is not my fault  
dagegen, *adv.* against it (them),  
against that  
daheim, *adv.* at home  
daher, *adv.* thence, from thence; for  
that reason, therefore, hence;  
(used with verbs of motion like  
a separable prefix, superadding  
the meaning of 'away' or 'along.'  
=wälzen, see wälzen  
dahin, *adv.* thither, to that place or  
time, so far. =geben, to sacrifice  
damals, *adv.* at that time, then; (fr.  
da and Mal)  
Dame, *f.* =n, lady, gentlewoman,  
dame  
damit, *adv.* therewith, with it, with  
that, with them  
*conj.* wherewith  
danach, same as darnach  
daneben, *adv.* beside it (that); com-  
pare da  
daneben, *conj.* besides, withal  
Danf, *m.* =es, gratitude, thanks, ac-  
knowledgment; recompense, re-  
ward. — sagen, return or express  
thanks. =opfer, *n.* thank-offering  
danfbar, *adj.* (or *adv.*) thankful,  
grateful  
danken (with dat.), to thank, to  
return thanks for; acknowledge  
indebtedness for; decline with  
thanks; (fr. Danf)  
dannen, *adv.* in von dannen, from  
thence, thence  
dar = da  
daran (or dran), *adv.* thereon; at it,  
on it or on that; compare da.  
— setzen, stake on that  
darauf (or drauf) *adv.* thereupon;  
upon or on it (them); upon it  
(that); at or in it; afterwards  
daraus (or draus), *adv.* (thereout)  
out of it (that); compare da  
darbieten,\* to offer, present, tender  
darbringen,\* to present, offer, render  
darein (or drein) *adv.* therinto, into  
or to it (them); in or into that  
(compare da); on, along, into or  
against anything  
darf, pres. of dürfen  
dargebracht, past part. of darbringen

- darin (or drin) *adv.* therein; in it; within it; at it (that, them)
- darinnen (or drinnen) *adv.* there within, within, inside
- darnach, *adv.* thereafter; after it (them); after that; to or towards it; in accordance with it (that); (accordingly)
- darob (or drob) *adv.* on account of it or that (= dat. of a pers. or demonstr. pron. governed by ob)
- darüber (or drüber), *adv.* thereover, about or concerning it (that); on that point
- darum (or drum) *adv.* thereabout, about it
- darunter (or drunter), *adv.* thereunder; beneath (among) it or them; beneath that
- daß, neut. sing. of *der*
- daselbst, *adv.* there, in that very place
- daß, *conj.* that (for so daß), so that. — ... nicht, lest; (fr. the root of *der*; same as daß)
- däuschen, =*st*en, to seem, appear; (late and anomalous formation out of *däuchte*, the old pret. of *dünken*)
- davon, *adv.* thereof, of or from or by or respecting it (them) or that (compare *da*); thence, away, off. — *fl*iehen, *laufen*, to run away, escape. — *tragen*, carry off, obtain.
- davon=*ma*chen, *refl.* to make off
- davor, *adv.* before it, before that
- dazu, *adv.* thereto; to it, for it; at it (them); to, for, or at that; in addition, besides, moreover; for that purpose, to that end
- dazwischen, *adv.* between it, among it, in the midst of it (them) or that
- Decke, *f.* =*n*, cover, covering, coverlet
- beden, to cover, screen; (deck)
- dein, *poss. adj.* thy, thine; (fr. root of *du*)
- dein (or deiner) gen. sing. of *du*, of thee, thine
- dennach, *conj.* accordingly, therefore
- demselben, dat. of *derselbe*
- denken,\* to think; call to mind, reflect upon, remember; be of opinion, believe
- denn, *adv.* then, in that case, this being so
- dennoch, *conj.* in spite of that, notwithstanding, nevertheless, yet
- der (die, daß; pl. die), *demonstr. pron.* and *adj.* this or that one, etc.; as *emphatic pers. pron.* he, she, it, they, etc.
- der (die, daß; pl. die), *def. art.* the
- der (die, daß; pl. die), *rel. pron.* who, which, that
- deren, *gen. sing.* and *pl.* of *demonstr.* and *rel. pron.* *der*.
- dere(n)thalben, =*w*egen, =*w*issen (preceded by *um*), *adv.* on her (their or whose) account
- derjenige (diejenige, daßjenige), *determ. adj.* and *pron.* that or that one, those; (fr. *der* and *jenig*, 'yon')
- derselbige, *determ. adj.* and *pron.* the selfsame or same; he, she, it, they, etc.; (fr. *der* and *selb*)
- Derwisch, *m.* =*e*s, =*e*, dervise (Mohammedan monk)
- deß, same as *dessen*
- dessen, *gen. sing.* of the *pron.* *der*, whose
- deswegen (or deswegen), *adv.* or *conj.* on that account, because of that, with respect to that
- Deut, *m.* =*e*s, =*e*, doit (small coin); trifle
- deutlich *adj.* (or *adv.*), plain, evident, clear, distinct; (fr. *deuten*)
- deutsch *adj.* (or *adv.*) German; as *noun*, *der Deutsche* (ein *Deutscher*, etc.), the (a) German
- Diamant', =*n* (*Demant*, =*n*), diamond
- dich, *accus.* of *du*
- dicht *adj.* (or *adv.*) close, dense, tight
- die, *f.* *sing.* and *m. f. n.* plur. of *der*
- Dieb, *m.* =*e*s, =*e*, thief, robber, pilferer. =*st*ahl, *m.* theft, larceny
- diejenigen, *pl.* of *derjenige*
- dienen (with dat.), to serve
- Diener, *m.* =*s*, = (*f.* =*in*), servant, attendant, assistant, valet
- Dienerſchaft, *f.* servants (collectively), train of attendants
- Dienst, *m.* =*e*s, =*e*, service. =*mann*, *m.* vassal, dependant. =*zeit*, term of service
- dienſtbar, *adj.* subject, tributary
- dies (dieſer, dieſe, dieſes, etc.), *dem. adj.* and *pron.*, this or that, this one



- or that one; the latter. =mal  
*adv.* this time  
 dieß, same as dies (neut. sing.)  
 Ding, *n.* =es, =e (or =er), thing,  
 matter  
 doch, *adv.* (or *conj.*) though, yet,  
 nevertheless, however; after all,  
 at any rate, at least, surely,  
 doubtless, I hope, is it not so?  
 Doctor (Doktor), *m.* =s, =en, doc-  
 tor  
 Dolmetscher, *m.* =s, = (f. =in), inter-  
 preter, dragoman  
 Donner, *m.* =s, =, thunder  
 doppelt, *adj.* (or *adv.*) double, two-  
 fold  
 Dorf, *n.* =es, =er, village  
 Dorn, *m.* =es; pl. =e, or =en, or Dörner,  
 thorn; Dornstrich, lime-twig  
 dort, *adv.* there, in that place, yon-  
 der. =hin, thither, that way  
 Drache, *m.* =n, =n, dragon; kite; ter-  
 magant  
 Drago'ner, *m.* =s, =, dragoon; (relat.  
 with Drache, 'dragon')  
 dran, contraction of daran  
 drauf, contraction of darauf  
 drehen, to turn, cause to revolve;  
 whirl, wind, twist  
 drei, *num.* three. =mal, three times.  
 =zehn, thirteen. =zehnt, *num. adj.*  
 thirteenth  
 dreißig, *num.* thirty  
 dreist, *adj.* (or *adv.*) bold, coura-  
 geous, audacious; forward  
 Dreistigkeit, *f.* =en, boldness, courage;  
 assurance  
 dringen,\* to press, throng; pene-  
 trate, pierce. dringend, pressing,  
 urgent  
 dritt, *num. adj.* third  
 drob, contraction of darob  
 drohen, to threaten, menace  
 dröhnen, to roar, rumble, groan  
 Drossel, *f.* =n, thrush (thrush)  
 drüben, contraction of darüber  
 drüber, contraction of darüber  
 drücken, to press, squeeze  
 drum, contraction of darum  
 du, *pers. pron.* thou  
 dulden, to duck, crouch  
 Duft, *m.* =es, =e, odour, scent, fra-  
 grance, emanation  
 dulden, to bear, endure, tolerate,  
 suffer  
 dumm, *adj.* (or *adv.*) stupid, dull,  
 thick-headed, foolish, silly  
 dumpf, *adj.* (or *adv.*) damp, dull,  
 gloomy; especially of sound—  
 low, heavy, hollow, muffled  
 dunkel, *adj.* (or *adv.*) dark, dusky,  
 gloomy; obscure  
 Dunkel, *n.* =s, darkness, dusk, gloom,  
 obscurity, night; (fr. dunkel)  
 dünken, to seem, appear; (compare  
 dünken)  
 dünn, *adj.* (or *adv.*) thin, slender,  
 slim, lean  
 Dunst, *m.* =es, =e, vapour, fume, misty  
 exhalation; phantasm  
 durch, *adv.* and *separable* or *insepar-  
 able prefix*, through, throughout,  
 thoroughly  
 durch, *prep.* (with *accus.*) through;  
 throughout, during  
 durchaus, *adv.* throughout, thorough-  
 ly, completely  
 durchbringen,\* to pierce, penetrate,  
 permeate, pervade  
 durchbringen, part. of durchbringen  
 durchfechten, to fight (get) through,  
manage  
 durchgraben,\* to dig through; pierce  
 (by digging), open  
 durchhassen, to sound through  
 durchheulen, see heulen  
 durchkreuzen, to cross through, go  
 athwart  
 durchkriechen,\* to creep through  
 durchlauchtig, *adj.* (or *adv.*) illustri-  
 ous, august; most high, most  
 serene  
 durchschwimmen,\* to swim through  
 durchsegeln, to sail through  
 durchstreichen,\* to rove or ramble  
 through. =ung, roving, rambling  
 durchwandern, to wander through (all  
 over)  
 durchziehen,\* to march, fly through,  
 traverse, cross  
 dürfen,\* to be permitted or allowed,  
 dare; need: often to be rendered  
 by 'may' or 'might' (dürfte)  
 Durst, *m.* =es, thirst; (relat. to dürr  
 dry)  
 düster, *adj.* gloomy, dusky, dismal  
 eben, *adj.* even, level, plain, smooth;  
*adv.* just, exactly, precisely; just  
 then, but just

ebenfalls, *adv.* in like case or manner, likewise, also.  
 ebenso, *adv.* in like case or manner, likewise, quite as, also  
 Eber, *m.* =s, =, wild boar  
 Ecke, *f.* =n, edge, corner, angle, nook  
 edel, *adj.* (or *adv.*) of noble birth; noble, lofty, exalted, generous. =frau, *f.* noble lady. =knaube, *m.* boy attendant on a nobleman, page. =mann, *m.* nobleman. =mut, noble disposition, greatness of mind, magnanimity. =mütig, *adj.* of noble disposition, magnanimous, generous. =stein, *m.* precious stone, jewel  
 ehe, *conj.* sooner than, before, ere. =malig, *adj.* former, old. =malß, *adv.* formerly, of old  
 Ehe, *f.* =n, marriage, wedlock, matrimony  
 ehelich, *adj.* (or *adv.*) matrimonial, conjugal; legitimate; (fr. Ehe)  
 ehern, *adj.* brazen; (relat. with 'ore')  
 Ehre, *f.* =n, honour, glory, good reputation, respect; mark of honour or respect, distinction. =erbietig, *adj.* (or *adv.*) respectful, reverential. =wert(h), worthy, respectable  
 ehren, to honour, esteem, respect, revere; (fr. Ehre)  
 ehrlich, *adj.* (or *adv.*) honest, honourable  
 ei, *interj.* expressing especially surprise, why! oh!  
 Ei, *n.* Eies, Eier, egg  
 Eiche, *f.* =n, Eichbaum, *m.* =es, =e, oak  
 Eichhorn, *n.* =es, "er, squirrel  
 Eichhörnchen, *n.* =s, little squirrel  
 Eid, *m.* =es, =e, oath. =schwur, oath  
 Eidechse, *f.* =n, lizard  
 Eifer, *m.* =s, zeal, eagerness, fervour, ardour, passion, emulation. =judt, *f.* jealousy, envy  
 eigen, *adj.* (or *adv.*) own, belonging to one's self; proper, pertinent, real; particular, peculiar; singular, odd, whimsical. =inn, *m.* wilfulness, caprice, stubbornness  
 Eigentümer, *m.* =s, owner, proprietor  
 Eile, *f.* haste, hurry, speed, despatch  
 eilen, to hasten, hurry, make speed

eilig, *adj.* (or *adv.*) hasty, speedy, hurried  
 ein, eine, ein, *num.* one. in —em fort, incessantly, continually.  
 ein, eine, ein, *indef. art.* an, a  
 Einer, Eine, Eines, *indef. pron.* one, some one, any one, a man, etc.  
 ein-, *separable prefix*, corresponding to in as prep.: in, into. (Same word as in, 'in,' and only recently distinguished from it)  
 einander, *indecl. pron.* one another, each other. an —, against each other  
 einäugig, one-eyed  
 einbrechen,\* to break in, burst in  
 Einbruch, *m.* =s, "e, breaking in; (fr. einbrechen)  
 eindringen,\* to press in, crowd in, enter by force, penetrate  
 einerlei, *adj.* the same; indifferent  
 einfallen,\* to come into the mind of, strike, occur to  
 Einfalt, *f.* simplicity, singleness of mind; childishness  
 einfangen,\* to catch  
 einfordern, to claim  
 eingeben,\* to give in; suggest, inspire, prompt  
 einher, *adv.* and compound separable prefix, along (with verbs of motion, and generally implying stateliness or majesty). =triechen, to crawl along  
 einholen, to come up with, overtake, outrun; go to meet; to make good  
 einholen, see hüteln  
 einig, *adj.* (or *adv.*) one, united. einige, some, sundry, a few  
 Einigkeit, *f.* =en, unity, union, unanimity, concord  
 einleihen, to turn in (for entertainment), put up (at an inn)  
 einladen,\* to invite, ask in, bid  
 Einladung, *f.* =en, invitation  
 einlaufen,\* to run in, sail in, enter  
 einmal, *adv.* one time, once; once upon a time (in the past); some time (in the future); once for all; for once, just, only. auf —, all at once, suddenly. nicht —, not even  
 einmauern, to wall in  
 einräumen, to admit, grant, concede  
 einreißen,\* to tear down, rend, demolish

- einsam, *adj.* (or *adv.*) lonesome, lonely, solitary, alone, retired  
 einschlafen,\* to fall asleep  
 einschließen,\* to shut in, hem in, invest, block up; include, comprise  
 einsetzen, to set or put in; set up, establish, appoint  
 Einsicht, *f.* =en, insight, sagacity, intelligence  
 einsperren, to shut in, imprison, confine, lock up  
 einspringen,\* to rush (pounce) upon  
 einst, *adv.* one time, one day, once (in the past); some day (in the future)  
 einstellen, *refl.* to appear  
 einstoßen,\* to thrust or drive in, break in  
 Eintracht, *f.* concord, harmony, union, agreement; (fr. ein, 'one,' and Tracht, in old sense of 'wearing,' 'bearing')  
 eintrat, pret. of eintreten,\* to step in; come to happen, take place, occur  
 einwilligen, to consent, assent  
 Einwohner, *m.* =s, =, inhabitant  
 einzig, *adj.* (or *adv.*) only, single, sole, unique; (fr. ein, through eins, one)  
 Eis, *n.* =es, ice. =berg, *m.* iceberg, glacier  
 Eisen, *n.* =s, iron; *fig.* weapon, sword; *pl.* irons, fetters. =vitriol, sulphate of iron, green vitriol  
 eisern, *adj.* (or *adv.*) iron, of iron  
 elf, eleven  
 Elle, *f.* =n, cubit, ell  
 Elsaß, *n.* Alsace  
 Elster, *f.* =n, magpie  
 emp=, by assimilation for =ent, before words beginning with f  
 empfand, pret. ind. of empfinden,\* to feel, experience  
 empfangen,\* to receive  
 empfang, pret. ind. of empfangen  
 empor, *adv.* and *separable prefix*, aloft, upward, on high. As prefix, may be compounded with almost any verb which admits the addition of the idea of 'aloft' or 'up.' =kochen, to boil over. =richten, to lift up, raise. =gestreckt, uplifted, outstretched. =steigen, =schlagen, to rise, ascend, soar. =heben, pret. ind. of =heben, to lift up  
 emsig, *adj.* (or *adv.*) assiduous, industrious, diligent, busy, active, eager  
 Ende, *n.* =s, =n, end, issue, death  
 enden, endigen, to end, finish  
 endlich, *adj.* final. *adv.* finally, at last, in fine, after all  
 enge (or eng), *adj.* (or *adv.*) narrow, close, strait  
 Engländer, *m.* =s, =, (*f.* =in), Englishman  
 Enkel, *m.* =s, =, grandchild, grandson  
 entbieten,\* to bid, command, summon  
 entblößen, to bare, uncover, deprive; (fr. ent= and blößen)  
 entbrechen,\* restrain one's self, refrain, forbear  
 entdecken, to discover, find out  
 Entdeckung, *f.* =en, discovery  
 Ente, *f.* =n, duck  
 Entfernung, *f.* =en, distance  
 entfesseln, to unfetter, unchain  
 entfleuch, obsol. imperat. of entfliehen  
 entfliehen,\* to flee away, escape, vane, vanish  
 Entflöhung, riddance from fleas  
 entgegen, *adv.* and *separable prefix*, forming with verbs loose combinations with added meaning of 'against,' 'in opposition,' 'forth to meet,' 'toward,' 'in face of.' Examples: =halten,\* to hold against, to stretch out. =reden, to come to meet. =zielen, see zielen  
 enthalten,\* to contain, comprehend, include, comprise  
 entkleiden, to unclothe, undress, divest, strip  
 entkommen,\* come or get off, escape  
 entlang, *adv.* along  
 entledigen, to set free, deliver  
 entlegen, *adj.* remote, distant, far away, secluded  
 entrichten, to pay  
 entjagen, to renounce, forsake  
 entjandte, pret. of entjenden  
 entschließen,\* *refl.* to resolve. ent= schließen, resolved, determined  
 enttäuschen, to slip away, escape

Entschluß, *m.* =es, "e, resolution, resolve, determination; (fr. entschließen)

Entschuldigung, *f.* =en, excuse, apology

entfenden,\* to send off or forth

Entsetzen, *n.* =s, horror, terror, dread

entsetzlich, *adj.* (or *adv.*) horrible, terrible, dreadful, shocking

enttündigen, to purify from sin, absolve

entweder, *conj.* either (followed by oder, or)

entweichen,\* to give way, fail

entwenden, to pilfer, steal

Entzücken, *n.* =s, rapture, transport, ecstasy

erbarmen, *refl.* to pity, have compassion, show mercy

erbauen, to build up, erect, raise, cultivate, edify

Erbe, *m.* =n, =n, heir, inheritor. Erb= (generally 'hereditary'): =theil, *n.* hereditary portion, inheritance

erben, to inherit

erbitten,\* to obtain by entreaty, beg for

Erbitterung, *f.* irritation, animosity

erblicken, to catch sight of, espy, descry, perceive

erbötig, *adj.* (or *adv.*) offering, willing, ready

erdacht, past part. of erdenken

Erde, *f.* =n, earth, ground, soil, dirt, dust; world. =beben, *n.* earthquake

Erdensohn, *m.* son of the earth

erdenken,\* to contrive, devise, invent, excogitate

Ereigniß, *n.* =es, =e, occurrence, event

erfahren,\* to experience; learn, obtain information of. erfahren, *adj.* experienced, expert

Erfahrung, *f.* =en, experience, practical knowledge. in — bringen, to learn, to get to know

erfreuen, to give pleasure to, gladden, delight

erfuhr, pret. ind. of erfahren

erfüllen, to fill

Erfüllung, *f.* =en, fulfilment, accomplishment, realization

ergeben,\* *refl.* give one's self up, surrender

ergehen,\* *refl.* to go abroad, move about for exercise or pleasure

ergehen (or ergöten), to delight, gratify, please

erging, pret. ind. of ergehen

erglücken, to begin to glow

ergöten, see ergehen

ergreifen,\* to lay hold of, seize upon, catch

ergriff, pret. ind., ergriffen, past part. of ergreifen

erhalten,\* to obtain, receive, get; keep, preserve, maintain

erheben,\* to lift, raise, elevate, (heave up)

erhielt, pret. ind. of erhalten

erhoben, past. part. of erheben

erholen, *refl.* to recover one's self, be restored

erhören, to hear; grant (a prayer)

Erhörung, *f.* hearing, granting

erinnern, to remind, put in remembrance, call to mind of. *refl.* (with gen., or an followed by acc.) remember, recollect, recall; (fr. inner, 'inner,' 'interior; 'literally 'get within one')

erkannte, pret. ind. of erkennen

erkennen (*irreg.*) to perceive, apprehend, recognize. zu — geben, to give to understand

Erkenntniß, *f.* =es, =e, perception, recognition, knowledge

erklären, to make clear, explain; to declare, pronounce; (fr. er= and klar)

erklingen,\* to sound forth, ring, resound

erkunden, to explore

erkundigen, *refl.* to make inquiries, inquire

erlauben, to allow, give permission for, permit, grant; (fr. er= and =lauben, relat. 'with leave')

erleben, to live to see, find out by experience, to experience, to happen to one

erlegen, to kill, slay

Erliegung, *f.* killing

erleiden,\* to suffer, bear, endure, undergo

ermessen,\* to measure, estimate, understand

ermorden, to murder

Ermordung, *f.* =en, murder

ermüden, to weary, tire, fatigue

ernähren, to nourish, feed, maintain, cherish, support

Ernst, *m.* =ēš, earnest, earnestness, seriousness, gravity  
 ernsthaft, *adj.* (or *adv.*) earnest, serious, grave  
 Ernte, *f.* =n, harvest, crop. (Related with Eng. 'earing,' and 'earn')  
 ernten, to harvest, gather in, reap; (fr. Ernte)  
 erobern, to overcome, conquer, gain by force of arms, win; (fr. er- and ober, 'over;,' literally 'get the upper hand of')  
 erproben, erprüfen, to prove, put to the test, try  
 Erquickung, *f.* =en, refreshment  
 errat(h)en,\* to guess out, divine, hit upon  
 erregen, to stir up, excite, arouse  
 erreichen, to reach, arrive at, obtain  
 Erretter, *m.* =š, =, deliverer, saviour  
 errichten, to erect, raise  
 ersann, pret. ind. of ersinnen  
 erschauen, to perceive, see  
 erscheinen,\* to appear  
 erschien, past part. of erscheinen  
 erschlagen,\* to slay, kill, put to death  
 erschlug pret. ind. of erschlagen  
 erschrad, pret. ind. of erschrecken (intrans.)  
 erschrecken,\* to be frightened or startled; to frighten, startle, terrify  
 erschredlich, *adj.* (or *adv.*) frightful, dreadful  
 erschüttern, to cause to tremble, to convulse, stagger; move or affect strongly  
 ersinnen,\* to think out, devise, contrive. erfunden, devised, invented  
 ersparen, to spare, lay up, save  
 erst, *adj.* first, prime, foremost, leading. *adv.* firstly, first, at first; for the first time, not till now; but just only. fürs —e, zum —en, in the first place  
 erstaunen, to be astonished or amazed. Erstaunen, *n.* astonishment, wonder, surprise  
 erstaunlich, *adj.* (or *adv.*) astonishing, amazing, wonderful  
 erstens, *adv.* firstly, in the first place; (fr. erst)  
 ersticken, to stifle, smother, choke

ert(h)eilen, to deal out, impart, confer, bestow, give  
 ertrauf(en), pret. ind. of ertrinken  
 erwachen, to awake, be aroused  
 erwarten, to wait for, await, expect  
 erweisen,\* to show, prove  
 erweitern, to make wider, spread out, extend, expand  
 erwerben,\* to earn, gain, acquire, come by  
 erwidern, or commonly erwiedern, to return, retaliate, requite; answer, reply; (fr. er- and wider)  
 erwieß(en) pret. ind. of erweisen  
 erwischen, to snatch, catch, filch  
 erwürgen, to strangle, throttle  
 erzählen, to relate, recount, narrate, tell  
 erzeugen, to beget  
 es, *pers. pron. neut.* it (often shortened to 's); often it serves the purpose of shifting the true subject to a position after the verb, and is itself untranslatable; as, es sperren die Riesen den Weg, the giants bar the way  
 Esel, *m.* =š, =, ass, donkey. zu —, on ass's back  
 essen,\* to eat, devour. Essen, *n.* meal, repast  
 etwa, *adv.* somewhere, nearly, about; perchance, peradventure; indeed, forsooth; (fr. etwa, from wo, 'where,' with indef. prefix et)  
 etwas, *indef. pr. indecl.* something, somewhat; a little; rather  
 euch, *pers. pr. dat. or acc.* of ihr, you  
 euer, *poss. adj.* your, yours  
 euer, gen. of ihr, of you, your  
 ewig, *adj.* (or *adv.*) everlasting, eternal, perpetual

Fächer, *m.* =š, =, fan  
 Facultät, *f.* =en, faculty  
 fahren,\* to fare, go, move, pass, proceed; to drive; row; convey  
 Fahrt, *f.* =en, passage, journey, voyage; progress  
 Fakultät, *f.* =en, faculty  
 Fall, *m.* =es, =e, fall; case, condition, situation  
 Falle, *f.* =n, pitfall, trap, snare

fallen,\* to fall, descend, tumble.  
in die Augen —, strike the  
eye

falsch, *adj.* false, untrue, wrong; per-  
fidious, treacherous

Familie, *f.* =en, family

fand, *pret.* of finden

fangen\* to catch, seize, take hold of,  
capture

fängt, see fangen

Farbe, *f.* =n, colour, dye, hue, com-  
plexion; tint

Faß, *n.* =es, =er, vat, tub, cask, barrel,  
vessel

fassen, to lay hold of, grasp, seize,  
take hold; comprehend, conceive

fast, *adv.* almost, nearly, well-nigh

fasten, to fast

faut, *adj.* (or *adv.*) decayed, rotten;  
foul; lazy, indolent, sluggish

Faust, *f.* =e, fist. =kampf, *m.* boxing.  
=schlag, *n.* cuff

Feder, *f.* =n, feather, plume; pen.  
=büsch, *m.* tuft of feathers, crest.

=leicht, light as a feather. =vieh, *n.*  
poultry, fowl

fegen, to cleanse, scour, sweep

fehlen, to fail, be wanting (to), miss,  
be deficient or lacking; be mis-  
taken, err. es fehlt an ... (impers.),  
there is a lack of ...; (fr. Fr.  
'faillir')

feiern, *intr.* to make holiday; *tr.* to  
celebrate, solemnize

Feigling, *m.* =es, =e, dastard

feil, *adj.* (or *adv.*) for sale, venal,  
purchasable

fein, *adj.* (or *adv.*) fine, delicate;  
gently, nice, pretty, excellent

Feind, *m.* =es, =e, enemy, foe

feindlich, *adj.* (or *adv.*) hostile, in-  
imical

feist, *adj.* (or *adv.*) fat, greasy

Feld, *n.* =es, =er, field

Fell, *n.* =es, =e, skin, hide

Fels or Felsen, *m.* =en or =ens, =en, rock,  
cliff. Felsblod, *m.* piece of rock

Felsenriff, *n.* rocky reef, ledge of  
rocks. =säule, *f.* stone pillar. =schlund,

chasm. =thal, rocky valley. =hang,  
=wand, *f.* rocky wall, precipice

Fenster, *n.* =s, =, window

fern, *adj.* (or *adv.*) distant, far off,  
remote

Berne, *f.* =n, distance, remoteness

ferner *adj.* (or *adv.*) farther. nicht  
—, no longer

fertig, *adj.* (or *adv.*) prepared, ready;  
finished, complete, perfect

fertigen, to make ready, prepare

Fessel, *f.* =n, fetter, chain, shackle

fesseln, to fetter, chain

fest (or feste), *adj.* (or *adv.*) fast, firm,  
stable, solid; fixed; fortified

festhalten, to hold on, cling; to hold  
fast

Fest, *n.* =es, =e, festival, fête, feast

Feste, firmament; fortress, prison

festlich, *adj.* festive, solemn

feststehen, *pret.* of feststehen, to stand  
motionless

fett, *adj.* (or *adv.*) fat, plump;  
greasy; rich

feucht, *adj.* (or *adv.*) moist, humid,  
damp

Feuer, *n.* =s, fire; ardour, passion.  
=brand, firebrand. =peind, fire-

spitting. =wacht, fire-watch

Feuersglut, *f.* glow of fire

feuerig (oftener feurig), *adj.* (or *adv.*)  
fiery, hot, ardent, passionate,  
fervid

fißt, 3rd pers. sing. pres. ind. of  
fedten

fiel, *pret.* ind. of fallen

finden,\* to find, meet with, hit upon,  
discover, be found

find, *pret.* of fangen

Finger, *m.* =s, finger

Fink(e), *m.* =en, =en, finch

finster, *adj.* (or *adv.*) dark, obscure,  
gloomy, dim; sullen, sad

Fisch, *m.* =es, =e, fish

Fischlein, dim. of Fisch

Fischer, *m.* =s, =, fisher. =bohn, *m.*  
fisher-boat

Flamme, *f.* =n, flame, blaze, flash

Fläschchen, *n.* =s, small flask or bottle

Fleck, *m.* =es, =e, or =en, spot; stain,  
blot, blemish

flehen, to implore, entreat, beseech,  
supplicate

Fleisch, *n.* =es, flesh, meat; pulp  
(of fruit)

flicken, to patch, repair, botch; tear  
to shreds, pick to pieces

fliegen, *f.* =n, fly

fliegen,\* to fly, rush

flichen,\* to flee, hasten away, run  
off, escape

- fließen,\* flow, run, stream  
 flint, *adj.* (or *adv.*) brisk, alert,  
 nimble, agile, deft  
 flöz, pret. of fliegen  
 Floh, *m.* =es, "e, flea  
 floß, pret. ind. of fließen  
 Flöte, *f.* =n, flute  
 Flucht, *f.* =en, flight, escape  
 flüchtig, *adj.* flying, fugitive, run-  
 away  
 Flügel, *m.* =s, wing, pinion  
 flugs, *adv.* hastily, hurriedly, quick-  
 ly, speedily; (adverbial gen. of  
 Flug)  
 Fluß, *m.* =es, "e, flow, flux; river,  
 stream. =gott, river-god  
 Flut, *f.* =en, flood, wave, billow;  
 high water  
 folgen (with dat.), to follow, succeed;  
 obey, attend  
 fordern, to demand, claim, call  
 for  
 Form, *f.* =en, form, shape, model,  
 mould  
 forſchen, to search, scrutinize  
 Forſt, *m.* =es, =e, forest, wood  
 fort, *adv.* and *separable prefix*, forth,  
 forward, onward; on and on (in  
 time), continuously; away, gone,  
 off. Gives to verbs either the  
 idea of 'forth,' 'onward,' 'away'  
 (with auxiliary ſein), or, more  
 often (with auxiliary haben), of  
 continuance of action. Many  
 such verbs not given, as self-ex-  
 plaining; (relat. with vor, für,  
 fore, for)  
 fortan, henceforth or thenceforth  
 fortföhren,\* to continue, keep on  
 fortföhren, to carry on. mit ſich —,  
 to carry along with it  
 fortging, pret. ind. of fortgehen,\* to  
 depart, set out  
 fortreiten,\* to ride away  
 fortſchleppen, to drag away  
 fortſchleichen, see ſchleichen  
 Frage, *f.* =n, question, inquiry, inter-  
 rogation  
 fragen, \* or *v.*, to ask, inquire, in-  
 terrogate, question  
 Frankreich, *n.* =s, France; (fr. Franke  
 and Reich, kingdom of the Franks)  
 Franzoſe, *m.* =n, =n, Frenchman  
 franzöſiſch, *adj.* (or *adv.*) French  
 Fraß, pret. of freſſen  
 Fraß, *m.* =es, =e, food (for animals)  
 prey; (fr. freſſen)  
 Frau, *f.* =en, dame, lady, wife;  
 woman  
 Fräulein, *n.* =s, =, young lady, damsel,  
 miss  
 frei, *adj.* with *gen.* (or *adv.*), free,  
 open; frank, outspoken. daß freie,  
 the open air  
 freigebig, *adj.* giving freely, liberal,  
 generous, munificent  
 freiwillig, voluntary, spontaneous  
 Freier, *m.* =s, =, wooer, suitor  
 Freiheit, *f.* =en, freedom, liberty;  
 privilege, immunity, franchise;  
 license, charter  
 freilich, *adv.* to be sure, I confess, by  
 all means, certainly, truly; (fr.  
 frei, literally 'freely,' for 'I freely  
 allow'  
 fremd, *adj.* (or *adv.*) strange, extra-  
 neous, foreign; peculiar  
 Fremdling, *m.* =s, =e, foreigner,  
 stranger  
 freſſen,\* to eat (said of animals);  
 eat greedily, devour  
 Freude, *f.* =n, joy, pleasure, gladness,  
 gratification, delight  
 freudig, *adj.* (or *adv.*), joyous, joyful,  
 gladsome, happy  
 freuen, to give pleasure. *refl.* to be  
 glad, delight, rejoice  
 Freund, *m.* =es, =e, friend; relation,  
 kinsman  
 Freundin, *f.* =nen, (female) friend  
 freundlich, *adj.* (or *adv.*) friendly,  
 kindly, kind; cheerful, agreeable,  
 pleasing  
 Freundschaft, *f.* =en, friendship, kinship  
 Frevel, *m.* =s, =, outrage, crime;  
 sacrilege  
 Friede (or Frieden), *m.* =ns, =n, peace,  
 tranquillity  
 friſch, *adj.* (or *adv.*) fresh, refresh-  
 ing, cool; new, recent, raw;  
 brisk, lively, gay, smart; as *ex-*  
*clamation*, be lively! =auf, alert  
 frißeſt, 2nd p. s. pres. ind. of freſſen  
 Friſt, *f.* =en, period, set term; re-  
 spite, delay  
 froh, *adj.* (or *adv.*) glad, joyous,  
 happy; (relat. with freuen)  
 fröhlich, *adj.* (or *adv.*) joyous, glad-  
 some, blithesome, gay, jovial,  
 merry, frolicsome; (fr. froh)

fremm, *adj.* (or *adv.*) pious, religious, godly, devout; inoffensive, harmless, quiet  
 Frucht, *f.* "e, fruit, fruit of the earth or field, crop, grain, corn  
 früh(e), *adj.* (or *adv.*) early. =rot, *n.* morning-red, Aurora. =zeitig, *adj.* early, untimely  
 Frühling, *m.* =s, =e, spring, youth, prime; in comparisons, Frühlings= in the sense of spring-, vernal-, youthful; (fr. früh)  
 Fuchs, *m.* =es, "e, fox  
 fügen, to fit together, joint. *refl.* accommodate one's self; submit  
 Fügung, *f.* =en, dispensation, providence  
 fühlen, to feel, touch  
 Fuhr (or Fuhre), *f.* =en, conveyance; carriage, fare. =mann, *m.* cartman, waggoner, driver; carrier  
 fuhr(en), *pret.* ind. of fahren  
 führen, to (cause to go, *i.e.*) carry, convey, take, bring; conduct, guide, lead; wield, manage, carry on, wage  
 füllen, to fill, replenish  
 fünf, five  
 fünfzig or funfzig, *num.* fifty  
 funfeln, to sparkle, glitter, scintillate  
 für, *prep.* with *acc.* for. was für, what sort of  
 fürbaß, *adv.* obsolete (lit. better forward; hence), further  
 Furcht, *f.* fear, terror, fright, dread, awe  
 fürchtbar, *adj.* (or *adv.*) fearful, formidable, frightful  
 fürchten, to be afraid of, fear, dread, apprehend. *refl.* be afraid, feel fear, become frightened; fr. Furcht)  
 fürchterlich, *adj.* (or *adv.*) frightful, terrible, dreadful; (fr. fürchten)  
 fürlieb nehmen, put up with, be content or satisfied with  
 Fürst, *m.* =en, =en, sovereign, chief, prince. Fürstentochter, princess  
 fürstlich, *adj.* (or *adv.*) princely  
 fürwichtig (vorwichtig), pert, forward, saucy  
 Fuß, *m.* =es, "e, foot, footing  
 füttern, to feed

gab, *pret.* indic., gäbe, *pret.* subj., of geben  
 Gabe, *f.* =n, gift, donation, present  
 gäb(e), see geben  
 Gabel, *f.* =n, fork, prong  
 gackern, to cackle  
 Gaffer, *m.* =s, =, gaper, starrer  
 gähnen, to yawn, gape  
 galoppieren, to gallop  
 gast, *pret.* of gesten  
 Gang, *m.* =es, "e, going, motion, movement, progress; walk, gait, pace; gangway, passage, corridor  
 Gans, *f.* "e, goose; Gänsetopf, goose-head  
 ganz, *adj.* entire, whole, complete, total. *adv.* wholly, entirely, quite. — und gar, wholly and entirely, absolutely, utterly  
 gar, *adj.* ready, done; cooked through; very, exceedingly. Frequent with negatives: at all, in the least, by any means. ganz und —, see ganz. — zu, entirely too  
 Garten, *m.* =s, ", garden  
 Gärtner, *m.* =s, =, gardener  
 Gasse, *f.* =n, street, lane; road, row  
 Gast, *m.* =es, "e, guest, visitor, stranger. =freund, *m.* (originally, member of a Gastfreundschaft, which see; hence) friend by the ties of common hospitality, intimate friend or kinsman, person enjoying or affording hospitality, guest or host. =freundschaft, *f.* (originally, league of relatives or friends for the purpose of mutual exercise of hospitality, in case of traveling, etc.; hence) hospitality  
 Gastmahl, *n.* =(e)s, =er, entertainment, banquet, feast  
 Gattin, *f.* =nen, consort, spouse, wife  
 Gaul, *m.* =es, "e, horse, steed, nag  
 gebären,\* to bear, bring forth, give birth to, produce  
 Gebäude, *n.* =s, =, building, structure, edifice; (fr. bauen)  
 Gebein, *n.* =s, =e, bones (collectively)  
 geben,\* to give, confer, bestow, grant, present, render, yield, furnish; *imp.* es giebt, etc. (with obj. in acc.) there is or are, etc. was giebt's? what's the matter?  
 Gebet, *n.* =s, =e, prayer; (fr. bitten or beten)



- gebettet, littered  
 Gebirge, *n.* =s, mountain range, highland  
 Gebürt, *n.* =es, blood; family, race, line; (fr. Blut)  
 geboren, past part. of gebären, born  
 Gebot, *n.* =s, =e, commandment, precept; command, order, bidding  
 gebot, pret. ind. of gebieten  
 gebrauchen, to use, employ, make use of  
 Gebrüll, *n.* =s, =e, roaring, roar  
 Gebühr, *f.* =en, duty; fee, fees  
 Geburt, *f.* =en, birth, nativity  
 Gedächtnis, *n.* =es, =e, memory, remembrance, recollection. zum —, in remembrance  
 Gedanke(n), *m.* =ns, =n, thought, idea, meditation  
 denken,\* to think of, remember; (with following infin.) intend, design, purpose  
 Gefahr, *f.* =en, danger, risk, peril, jeopardy. =voll, *adj.* full of or fraught with danger, perilous  
 gefährlich, *adj.* (or *adv.*) dangerous, perilous, hazardous; (fr. Gefahr)  
 Gefährte, *m.* =n, =n, companion, comrade, partner, mate, fellow; (fr. fahren)  
 gefallen,\* (with dat.) to suit, please  
 gefangen, past part. of fangen, caught; as *noun*, prisoner, captive  
 Gefangenschaft, *f.* captivity, confinement, imprisonment  
 Gefäß, *n.* =es, =e, vessel, receptacle  
 Gefieder, *n.* =s, feathers, plumage; (fr. Feder)  
 gefiel, pret. of gefallen  
 Geflügel, *n.* =s, fowls, poultry  
 Gefolge, *n.* =s, following, guide, train, escort, retinue  
 Gefreundete, *m.* =n, =n, friend  
 Gefühl, *n.* =s, =e, feeling, sense, touch; sensation; state of mind, sentiment  
 gefunden, past part. of finden  
 gegangen, past part. of gehen  
 gegeben, past part. of geben  
 gegen, *prep.* (with acc.) against, opposed to; over against, opposite to; towards; somewhere near, about. =seitig, *adj.* opposite; reciprocal, mutual  
 gegenwärtig, *adj.* present  
 Gegend, *f.* =en, region, tract of country; neighbourhood; (fr. gegen, as *country* from Lat. *contra*, 'against'; literally, 'what lies over against one')  
 Gegner, *m.* =s, =, opponent, adversary, antagonist  
 gegossen, past part. of gießen  
 geheim, *adj.* (or *adv.*) private, secret, privy, clandestine, hidden, concealed, mysterious, familiar, intimate  
 Geheimnis, *n.* =es, =e, secret, mystery; secrecy  
 geheißt, past part. of heißen  
 gehen,\* to go, move, walk; leave, depart; *imp.* (*dat.*) go or fare (with), be (in health, etc.). wie geht es? how fares it? how do you do? es geht nicht, it will not answer  
 geholfen, past part. of helfen  
 gehorchen (with dat.), to obey  
 gehören (with dat.), to belong to, appertain to, to be owned by  
 gehorsam, *adj.* (or *adv.*) obedient, dutiful  
 Geißer, *m.* =s, slaver, drivel  
 Geige, *f.* =n, fiddle, violin (gig)  
 geigen, play on the violin, fiddle  
 Geist, *m.* =es, =er, spirit, mind; genius; ghost, spectre, spirit  
 geistlich, *adj.* (or *adv.*) spiritual; ecclesiastic, clerical; ghostly. as *noun*, clergyman, minister, divine, priest; (fr. Geist)  
 Geiz, *m.* =es, avarice, greediness, =hals, *m.* niggard, miser  
 geizig, *adj.* (or *adv.*) avaricious, covetous, eager  
 gekommen, past part. of kommen  
 gelang, pret. ind. of gelangen  
 gelangen, to arrive, reach, attain, get, make one's way  
 gefassen, *adj.* composed  
 gelb, *adj.* (or *adv.*) yellow  
 Geld, *n.* =es, =er, money, coin, cash. =tase, *f.* pouch or belt for money. =sachen, money matters  
 gelegen, past part. of liegen, which see  
 Gelegenheit, *f.* =en, opportunity, occasion  
 gelehrt, *adj.* learned; as *noun*, learned man, scholar, savant

- Geleise, *n.* =eß, =e, track (of a wheel),  
 rut  
 geliebt, past part. of lieben, to  
 love  
 gelingen,\* to (with dat.; used in  
 third pers. only) prove successful.  
 eß gelügt einem, etc., one succeeds  
 (in something)  
 gelten,\* (hardly used except in third  
 pers., often impersonally) to have  
 value, be worth, valid or of force,  
 hold good, pass (as current). —  
 lassen, let pass  
 gesungen, past part. of gesingen  
 gesehen, *impers.* to desire. mich ge-  
 lüftet, I long for  
 Gemach, *n.* =eß, "er, chamber, room,  
 apartment  
 Gemahlin, *f.* =nen, (female) consort,  
 spouse, wife  
 gemein, *adj.* with *dat.* (or *adv.*) com-  
 mon, belonging in common to ;  
 public, general ; ordinary, mean,  
 vulgar, low  
 gemeinsam, *adj.* (or *adv.*) joint, com-  
 bined, mutual  
 gemeinschaftlich, *adj.* (or *adv.*) com-  
 mon  
 Gemüt (or Gemüth), *n.* =ß, "er, soul,  
 spirit, state of mind, disposition,  
 mood  
 Gemüthsheit, *f.* cheerfulness, good  
 nature, heartiness  
 genannt, past part. of nennen  
 genau, *adj.* (or *adv.*) precise(ly), ex-  
 act(ly)  
 General, *m.* =eß, "e, general, com-  
 mander  
 genießen,\* to enjoy, taste  
 genommen, past part. of nehmen  
 genossen, past part. of genießen  
 gerade (or grade), *adj.* straight, di-  
 rect, even ; erect, upright ;  
 straight - forward, plain. *adv.*  
 directly, straight, just, precisely,  
 exactly  
 geraten,\* to get, fly into ; to turn  
 out, succeed, thrive, prosper  
 Geräusch, *n.* =eß, =e, bustle, stir,  
 noise  
 gerecht, *adj.* (or *adv.*) righteous, just ;  
 upright ; just, legitimate ; right,  
 fit, suitable ; (fr. recht)  
 Gerechtigkeit, *f.* righteousness, justice,  
 justness ; justice, law ; right
- Gericht, *n.* =ß, =e, judgment ; tribunal,  
 court, law, jurisdiction. Gerichts-  
 tag, day of judgment  
 geriet(h), pret. ind. of geraten  
 gering, *adj.* (or *adv.*) small, little,  
 trifling, humble  
 gerissen, past part. of reißen  
 gern(e), *adv.* with pleasure, gladly,  
 willingly, readily, fain. möchte —,  
 would like, eß — thun, etc., like  
 to do (etc.) it. eß — haben, be fond  
 of it, like it  
 Gesandte, *m.* =n, =n, delegate, am-  
 bassador  
 Gesang, *m.* =ß, "e, singing, song, lay ;  
 canto, poem, poetry  
 Geschäft, *n.* =ß, =e, business, affair, con-  
 cern ; occupation, employment  
 geschäftig, *adj.* (or *adv.*) busy, occu-  
 pied, active  
 geschah, pret. ind. of geschehen,\* (only  
 used in third pers.) to happen,  
 come to pass, occur, befall, take  
 place, be done  
 geschick (geschick(t)) , *adj.* (or *adv.*) ju-  
 dicious, sensible. nicht —, a little  
 cracked  
 Geschenk, *n.* =eß, =e, gift, present, do-  
 nation ; (fr. schenken)  
 Geschehete, *f.* =n, occurrence, event ;  
 story, tale, history  
 geschieden, past part. of scheiden  
 geschieht, see geschehen  
 Geschirr, *n.* =eß, =e, gear, harness ;  
 implements ; ware, earthenware,  
 dishes, etc.  
 Geschrei, *n.* =eß, cry, scream, shout,  
 yell  
 geschrieben, geschrieben, geschrieben, past  
 part. of schreiben, schreiben, schreiben  
 Geschwader, *n.* =ß, =, squadron of cav-  
 alry or of a fleet ; (fr. Ital.,  
 and relat. to Schwadron and Escadron)  
 geschwind(e), *adj.* (or *adv.*) swift,  
 speedy, rapid, quick  
 Gesell(e), *m.* =en, =en, comrade, com-  
 panion, fellow ; journeyman  
 gesellen, to associate, ally, join, ac-  
 company ; (fr. Gesell)  
 Gesellschaft, *f.* =en, company, society,  
 association, fellowship ; social  
 gathering, assembly, party  
 Gesetz, *n.* =eß, =e, law, ordinance, de-  
 crec, statute, rule

- Geficht, *n.* =s, =e (or =er), sight; (*pl.* =er) face, visage, countenance; (*pl.* =e) vision, apparition
- Gefichtszug, *m.* =es, "e, feature
- Gefimß, *n.* =es, =e, cornice, shelf
- gefimmt, *adj.* minded, disposed
- Gefpann, *n.* =es, =e, team
- Gefpenft, *n.* =es, =er, spectre, ghost, phantom
- gefponnen, past part. of fpinnen
- gefprächig, *adj.* (or *adv.*) talkative
- Geflade, *n.* =s, =, shore, bank, strand
- Geflalt, *f.* =en, form, shape, figure, stature, frame
- Geftell, *n.* =es, =e, stand, frame; pedestal
- geföhlen, past part. of ftehlen
- geförben, past part. of fterben
- gefund, *adj.* (or *adv.*) sound, healthy, well; wholesome
- get(h)an, past part. of thun
- getragen, past part. of tragen
- Getränk, *n.* =es, =e, drink, beverage
- getrieben, past part. of treiben, which see
- Getrümmter, *n.* =s, ruins (collectively)
- gewähren, to afford; grant, vouchsafe, bestow
- Gewalt, *f.* =en, power, might, authority; force, violence. mit —, by force, in spite of everything. =haber, *m.* despot
- gewaltig, *adj.* powerful, mighty
- gewaltfam, *adj.* (or *adv.*) violent
- gewann, pret. ind. of gewinnen
- gewandt, past part. of wenden
- gewefen, past part. of fein
- gewichtig, *adj.* (or *adv.*) weighty, heavy, ponderous; important
- Gewinn, *m.* =s, =e, winning, gaining; gain, profit, advantage
- gewinnen,\* to win, gain, earn; *intr.* to profit
- Gewiffen, *n.* =s, inner knowledge, consciousness; conscience
- Gewiffenhaftigkeit, *f.* conscientiousness, scrupulousness
- Gewitter, *n.* =s, =, thunderstorm
- gewohnt (governing acc. with fein or werden), wont, used, accustomed
- Gewohnheit, *f.* =en, custom, usage, wont, habit; (fr. gewöhnen)
- gewöhnlich, *adj.* (or *adv.*) customary, usual, ordinary
- Gewölbe, *n.* =s, vault, arch; cellar, warehouse
- gewonnen, past part. of gewinnen
- geworden, past part. of werden
- geworfen, past part. of werfen
- Gezelt, *n.* =es, =e, tent; canopy; (fr. Zelt)
- gezwungen, past part. of zwingen, which see
- gieb, imperat. of geben
- gießen,\* to pour, shed, spill; cast, found
- Gift, *n.* (or *m.*) =es, =e, poison, venom, bane. =getränkt, *adj.* containing venom, poisonous
- giftig, *adj.* (or *adv.*) poisonous, venomous, baneful; (fr. Gift)
- gieng, pret. ind. of gehen
- Glanz, *m.* =es, lustre, radiance, brightness, splendour (glance)
- glänzen, to shine, glitter, glisten, cast lustre or radiance. =glänzend, brilliant, bright, splendid
- Glas, *n.* =es, "er, glass
- glatt, *adj.* smooth, sleek; slippery
- Glaube(n), *m.* =s, =n, belief, faith, credence, credit, trust; creed
- gleich, *adj.* like, resembling, similar; alike, equal, even, level; direct, straight. *adv.* often for fogleich, immediately, at once, directly, straightway. With preceding ob or wenn (or in an inverted clause implying ob or wenn), although, even if. =falls, *adv.* likewise, also. =stellen, to compare
- Gleis, *n.* =es, =e, same as Geleife
- gleiten,\* to glide, slide, slip
- Glied, *n.* =es, =er, limb, member
- glitzern, to glitter, glisten
- Glöckchen, =lein, *n.* little bell; (fr. Glocke)
- Glocke, *f.* =n, bell; clock. Glöckengießer, bell-founder. =guß, casting of a bell. =klang, sound of bells
- Glück, *n.* =es, luck, fortune, hap; good fortune, happiness, prosperity, success. auf gut —, at a venture. — auf, — zu, good fortune! good speed! =seligkeit, *f.* blissfulness
- glücklich, *adj.* (or *adv.*) fortunate, lucky, happy, successful, prosperous; auspicious; (fr. Glück)

- glühen, to glow. glühend, glowing, red-hot; ardent, fiery
- Gnade, *f.* =n, grace, favour, kindness, clemency, mercy.
- Gnadenstuhl, *n.* feast of mercy
- gnädig, *adj.* (or *adv.*) gracious, element, merciful, propitious. Used in address as sign of high respect: thus, gnädige Frau; (fr. Gnade)
- Gold, *n.* =es, gold. =lang, see Klang. =stück, gold coin
- golden, *adj.* golden, gilt
- gott, pret. ind. of gießen
- Gott, *m.* =es, "er, god; God. — be- wahre, God forbid!
- Götterkönig, king of gods
- Gottesdienst, *m.* divine service, worship
- göttlich, *adj.* (or *adv.*) god-like, divine; godly
- gottlob, *interj.* thank God! praise to God! (for Gott (dat.) sei Lob, 'to God be praise!')
- Grab, *n.* =es, "er, grave, tomb, sepulchre
- graben,\* to dig (grub), grave, carve
- Graben, *m.* =s, ", ditch, trench, moat
- Graf, *m.* =en, =en, count, earl
- Gram, *m.* =es, grief, sorrow, sadness, affliction; grudge
- grämen, *refl.* to be grieved or afflicted, mourn, fret, pine; (fr. gram)
- Gras, *n.* =es, "er, grass
- Gräschen, *n.* dim. of Gras
- gräßlich, *adj.* horrible, hideous, ghastly, grisly
- grau, *adj.* (or *adv.*) gray, grizzled; hence aged
- Grauen, horror, dread, dismay. =voll, *adj.* horrid, awe-inspiring; relat. with Eng. gruesome
- grauenhaft, *adj.* horrid, awe-inspiring
- gräulich, *adj.* horrid, dreadful
- grausam, *adj.* (or *adv.*) cruel, barbarous, fell, fierce; (fr. grauen)
- greifen,\* to gripe, grasp, catch, seize
- greis, *adj.* grizzled, hoary; hence aged, old; (relat. with grau)
- Greis, *m.* =es, =e, old man; fr. *adj.* greis, grey, grizzled)
- Griechen, *m.* =n, =n, Greek, inhabitant of Greece. Griechen=land, *n.* Greece
- Griff, *m.* =es, e, gripe, grasp, grip; haft, handle, hilt
- griff, pret. ind. of greifen
- Grille, *f.* =n, cricket (insect); *fig.* whim, caprice, freak, vagary, melancholy thought
- grimmig, *adj.* (or *adv.*) wrathful, furious, fierce, grim
- groß, *adj.* (or *adv.*) coarse; rough, rude, uncouth
- Gross, *m.* =es, rancour, animosity, ill-will
- groß, *adj.* (or *adv.*) great, large, big, huge, tall; eminent, grand, lofty
- Größe, *f.* =n, greatness, magnitude, size, dimension
- Grotte, *f.* =n, grotto
- grub(en), pret. ind. of graben
- Grube, *f.* =n, pit, cavity, hollow, hole; mine, quarry; ditch, grave
- grün, *adj.* (or *adv.*) green, verdant; fresh
- grünen, to be verdant, to thrive; (fr. grün)
- Grund, *f.* =es, "e, ground, earth; bottom, basis, foundation. von — aus, utterly. zu — richten bring to destruction, ruin. In many comparisons (generally in the sense of 'fundamental' or 'primary' before nouns, and 'thoroughly' before adjectives): =eis, ground-ice. =reich, opulent
- gründen, to lay the foundation of, establish
- grüßen, to greet, salute. — lassen, send one's compliments to
- Gulden, *m.* =s, florin; (fr. golden)
- Gunst, *f.* "e, favour, grace, good-will, affection. mit — en, with your permission, leave; (fr. gönnen)
- günstig, *adj.* (or *adv.*) favourable, propitious, auspicious
- Günstling, *m.* =s, =e, favourite, minion; (fr. Gunst)
- Gürtel, *m.* =s, =, girdle, sash, belt
- Guß, *m.* =es, "e, pouring out, gush; casting, founding, cast
- gut, *adj.* (or *adv.*) good, desirable, proper; kind. *adv.* well
- gutmütig, good-humoured
- Gut, *n.* =es, "er, good thing, property, possession, goods (in pl.); estate
- gütig, *adj.* (or *adv.*) good, kind

- ha, *interj.* ha !  
 Haar, *n.* =es, =e, hair  
 Habe, *f.* (what one has; *i.e.*) property, possession, fortune  
 haben (*irreg.*), to have, possess, hold in keeping. gern or lieb —, like, love  
 Haber, same as Hafer, oats  
 Häckerling, *m.* =s, chopped straw; (fr. haeken)  
 Haber, *m.* =s, contention, strife, quarrel  
 Hafer, *m.* =s, oats  
 Hahn, *m.* =es; =en or =e, cock; hence cock (of a gun), tap  
 halb, *adj.* half. *adv.* half, by halves  
 halb, pret. ind. of heißen  
 hallo(h), *interj.* halloo !  
 Hals, *m.* =es, =e, neck; throat  
 Halstuch, *n.* =es, =er, neck-cloth; cravat, tie  
 halten,\* to hold, keep, retain; entertain, support; restrain, keep back, detain; contain, include; keep, observe, perform, celebrate; deem, consider, regard. es hält schwer, it is hard  
 hämmern, to hammer  
 Hand, *f.* =e, hand; paw. =schwanz, *m.* glove, gauntlet  
 Handvoll, *f.* handful  
 Handwerks = bursche, *m.* (travelling) journeyman  
 Händchen, dim. of Hand  
 Handel, *m.* =s, commerce, trade.  
 Handelsstadt, commercial town  
 handeln, to act, behave, treat, deal; trade  
 Handlung, *f.* =en, action, performance, deed  
 hangen,\* to hang, depend, be suspended  
 hängen, to cause to hang, suspend, attach  
 Hans, Jack, Johnnie  
 Hänschen (Hänslein), *n.* =s, Jacky, little Jack; (fr. Hans)  
 Härchen, *n.* dim. of Haar  
 Harpy'e, *f.* =n, harpy  
 hart (härter, härtest), *adj.* (or *adv.*) hard; stiff, solid; rough, harsh; close, hard by  
 Hase, *m.* =n, =n, hare  
 Haß, *m.* =es, hate, hatred  
 häßlich, *adj.* (or *adv.*) (hateful; hence disagreeable, ugly, loathsome  
 hauen,\* to hew, cut, strike  
 Hauf(e), *m.* =es, =en; or Haufen, *m.* =s, =, heap, pile, hoard, mass; populace  
 Haupt, *n.* =es, =er, head; chief, leader. =stadt, *f.* chief city; capital  
 Haus, *n.* =es, =er, house, building; household, family; race, lineage.  
 zu —e, at home. nach —, to one's home, home. =Nacht, hostler  
 hausen, to lodge, reside in; to infest  
 Haut, *f.* =e, hide, skin  
 heben,\* to heave, lift, raise  
 Hecke, *f.* =n, hedge  
 Heer, *n.* =es, =e, host, army. =strom, *m.* main river  
 Heerde, *f.* =n, herd, flock, drove  
 heftig, *adj.* (or *adv.*) vehement, violent  
 hegen, to hedge or fence about, protect; hence, figuratively and usually: foster, cherish, entertain  
 hehr, *adj.* (or *adv.*) exalted, majestic, grand, sublime  
 heilig, *adj.* (or *adv.*) (healthful, bringing the highest welfare; hence) holy, sacred; inviolable  
 heiligen, to hallow, consecrate  
 heim, *adv.* homeward, home. =bringen, =führen, to bring home. =reisen, go or return home. =suchen, to visit, punish  
 heimlich, *adj.* (or *adv.*) secret (homely)  
 heirat(h)en, to marry, wed, take to wife or husband  
 heisa, *adv.* huzza !  
 heiß, *adj.* (or *adv.*) hot, heated, ardent, burning, torrid; (allied with Hitze, heißen, etc.)  
 heißen,\* to bid, command, enjoin; call, name, denominate. *intr.* be called or named, go by the name of, mean, signify. das heißt, that is to say; *i.e.* that may be called, that is really. es heißt, it is said. was soll das — ? what does that mean ? (Eng. (archaic) 'hight')  
 heiter, *adj.* (or *adv.*) clear, serene, bright, cheerful  
 Held, *m.* =en, =en, hero, champion.  
 Felden=fahrt, heroic expedition.  
 =kampf, heroic fight. =that, heroic deed

- helfen,\* (with dat.) to help, aid; assist; succour; be of service, do good, avail; remedy  
 hell(e), *adj.* (or *adv.*) (of sound) clear, distinct; (of light or colour) light, clear, bright  
 Heller, *m.* =s, =, small copper coin  
 Helm, *m.* =es, =e, helm, helmet  
 hemmen, to hem in, check, stop  
 Helfer, *m.* =s, =, hangman. was —!  
*interj.* the deuce!  
 her, *adv.* hither, this way  
 herab, *adv.* down hither  
 herablassen,\* *refl.* condescend, stoop, deign  
 herabnehmen,\* to take down  
 heran, *adv.* and *separable prefix*, hither, near, along  
 herannahen, to draw nigh, approach  
 heranblühen (=wachjen),\* to grow up  
 herauf, *adv.* and *separable prefix*, up hither, upward (toward the speaker), from below  
 heraus, *adv.* and *separable prefix*, out, forth, from within or among.  
 =bringen, to find out  
 herausfahren,\* to rush out, burst out  
 herausjchaffen, to clear out  
 heraustragen,\* to carry away  
 herauswälzen, to unload  
 herauswachsen, pret. of herauswachjen, to grow out  
 herausziehen,\* to draw or pull out, extract  
 herbei, *adv.* and *separable prefix*, near to, hither. =bringen,\* herbei holen, to bring to the spot, fetch.  
 herbei springen, to come to the rescue.  
 =ziehen, attract  
 Herberge, *f.* =n, shelter, quarters; inn  
 Herd, *m.* =es, =e, hearth, fireplace, fireside  
 herein, *adv.* and *separable prefix*, in hither, inward (toward the speaker or the point contemplated)  
 hereingeflogen, past part. of hereinfliegen, to fly in. =bringen, to bring in  
 hereinkamen, pret. ind. of hereinkommen, to come in  
 hergehen,\* to go on. über Etwas —, fall upon or set upon something  
 hernehmen,\* to take or get from  
 hernieder, *adv.* and *separable prefix*, down hither, downward, from aloft or above  
 Herald, *m.* =es, =e, herald  
 Herr's, *m.* Herr'en, hero  
 Herr, *m.* (=en or) =n, =en (or =n), master, lord; gentleman; in *address*, sir; before a proper name, Mr.; der Herr, the Lord  
 herrlich, *adj.* (or *adv.*) lordly; grand, splendid, magnificent, glorious; (fr. Herr)  
 Herrlichkeit, *f.* grandeur, splendour, magnificence, glory  
 herrschen, to rule, reign, sway, govern  
 Herrscher, *m.* =s, =, sovereign, monarch, ruler, lord  
 herrühren, to come, proceed, originate, be derived  
 herjagen, to recite, repeat  
 herum, *adv.* and *separable prefix*, round about, around, about.  
 rings —, round about  
 herumbringen,\* to bring around, spend, pass  
 herumjagen, to hunt about  
 herunter, *adv.* and *separable prefix*, down, downward (toward the speaker)  
 hervor, *adv.* and *separable prefix*, forth or forward (hither), out.  
 =fahren, to rush forth  
 hervorscharren, to disinter  
 Herz, *n.* =ens, =en, heart; breast; courage, spirit. über's — bringen, be reconciled to  
 Herzhaftigkeit, *f.* courage, boldness, manliness  
 Hesperiden, *pl.* Hesperides; (fr. Gr.)  
 hesperisch, *adj.* (or *adv.*) Hesperian, Western  
 Heu, *n.* =es, hay  
 heulen, to howl, yell, scream, roar  
 heut(e), *adv.* to-day, this day. — zu Tage, at the present day, now-a-days  
 heutig, *adj.* of to-day; modern. =es Tages, now-a-days  
 Hieb, *m.* =es, =e, cut, stroke or blow  
 hieb(en), pret. ind. of hauen  
 hiebei, same as hierbei  
 hielt, pret. ind. of halten  
 hier, *adv.* here. In combination with a preposition, representing a case of the dem. pron. dies, meaning

- 'this' or 'these,' governed by that preposition. =*auf*, *adv.* hereon, hereupon, upon this, etc. =*bei*, *adv.* (hereby) in these emergencies
- hieß, pret. ind. of heißen
- hiff, 2nd pers. sing. imper. of helfen
- Hilfe, *f.* help, assistance
- Himmel, *m.* =s, =, heaven, sky; zone, clime; canopy, tester
- Himmelsgewölbe, *n.* vault of heaven, firmament. =last, heavenly weight
- himmlisch, *adj.* (or *adv.*) heavenly, celestial
- hin, *adv.* and *sep. prefix.*, hence, that way, away from the speaker, thither (opposite to her, hither); gone: — und her, back and forth, to and fro, this way and that. — und wieder, forth and back, away and home again. wo ... hin (= wohin) whither. — sein, be gone or away
- hinab, *adv.* and *separable prefix*, down thither, down (away from the speaker or point contemplated). =senken, to let down
- hinan=eilen, to hurry up
- hinauf, *adv.* and *separable prefix*, up thither, up hence. =legen, to place
- hinaus=schauen,\* to look out
- Hinderniß, *n.* =es, =e, hindrance, impediment; obstruction, obstacle
- hindurch, *adv.* and *separable prefix*, through
- hinein, *adv.* and *separable prefix*, in thither, in (from the speaker or the point contemplated), from out here. =treten, to step in
- hinfort, *adv.* henceforth, for the future
- hing(en), pret. of hängen
- hingegen, *adv.* on the contrary, on the other hand
- hingehen,\* to pass, allow
- hingewelt, withered up
- hinken, to limp, go lame
- hin-kommen,\* to get (to something). wo ist er hingekommen? what has become of him?
- hin=legen, *refl.* to lay down
- hinmen, *adv.* hence; (fr. hin)
- hin=richten, to execute or put to death
- hin=schleppen, to drag along
- hin=sichtlich, *adv.* (with *genit.*) in respect to, with reference to, as to
- hinter, *adv.* and *separable or inseparable prefix*, behind, back, in the rear. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) behind, back of, in rear of, after. *adj.* hinder, back, rear. =bein, =fuß, hindleg, hindfoot
- hinüber, *adv.* and *separable prefix*, over (from the speaker), across
- hinweg, *adv.* and *separable prefix*, away, forth from here, off
- hinwieder, hinwiederum, *adv.* again, on the other hand, in return
- Hirn, *n.* =es, =e, brain. =schädel, *m.* skull
- Hirsch, *m.* =es, =e, stag, hart. =fuß, *f.* hind
- Hitze, *f.* heat; fervour, ardour, passion
- hob, pret. of heben
- hoch (höher, höchst), *adj.* (as declined, höher, etc.) high, tall, lofty, great; grand, exalted, sublime
- Hochachtung, *f.* esteem, respect. =bejahrt, =betagt, *adj.* stricken in years, very aged. =fürstlich, *adj.* most serene (in titles), illustrious. =gebirge, *n.* (chain of) high mountains. =muth, *m.* loftiness of mind; haughtiness, arrogance, presumption, insolence; =müthig, *adj.* haughty, proud, arrogant
- hoch=notpfeinlich, criminal. =würdig, *adj.* highly venerable, right reverend
- Hochzeit, *f.* festivity; especially, nuptials, wedding, marriage. =bett, bridal bed. =tag, wedding day
- höchst, superl. of hoch, highest; as *adv.* auf's —e, in the highest degree
- Hof, *m.* =es, =e, yard, courtyard; farm - house, country - house, manor; court of a sovereign. =beamte, =diener, *m.* court officer or servant. =leute, *pl.* people at court, courtiers
- hoffen, to hope, expect, look for
- hoffentlich, *adv.* it is to be hoped, as I hope; (fr. pres. part. of hoffen)
- Hoffnung, *f.* =en, hope, expectation

höflich, *adj.* (or *adv.*) courtlike ; courteous ; (fr. Hof)  
 hoch=er, =e, =es, see hoch  
 Höhe, *f.* =n, height, summit, top ; hill. in die —, upward, up  
 höher, comparat. of hoch  
 höhlwangig, hollow-cheeked  
 Höhle, *f.* =n, hole, hollow, cavern, cave, den, burrow  
 Hohn, *m.* =es, scorn, mockery, scoffing  
 höhlich, *adj.* (or *adv.*) scornful, mocking, scoffing ; (fr. Hohn)  
 hold, *adj.* (or *adv.*) favourable, propitious, gracious ; lovely, charming, sweet  
 holen, to fetch, go and bring, get (haul)  
 Holländer, *m.* =s, =, Dutch, Dutchman  
 holländisch, *adj.* (or *adv.*) belonging to Holland, Dutch  
 Hölle, *f.* =u, hell, place of torment  
 Hölle=hund, =wächter, *m.* hell-hound  
 holp(e)richt, =ig, *adj.* (or *adv.*) uneven, rugged, rough  
 Holz, *n.* =es, =e, or =er, wood, firewood, timber, forest. =stoß, *m.* wood-pile  
 Honig, *m.* =s, honey  
 Hopp, *m.* hop, leap, jump  
 hordjen, to hearken, listen ; obey  
 hören, to hear, give ear to ; hearken, listen ; obey  
 Horn, *n.* =es, =er, horn  
 hoteln, see huteln  
 hübsch, *adj.* (or *adv.*) pretty, fair, handsome, genteel ; (corrupt. from höflich, which see)  
 Huf, *m.* =es, =e, hoof. =eisen, *n.* horse-shoe  
 Hüfte, *f.* =n, hip, haunch  
 Huhn, *n.* =es, =er, fowl, hen  
 Hühnchen, *n.* =s, chicken ; (fr. Huhn)  
 Hummel, *f.* =n, humble-bee ; drone  
 Hund, *m.* =es, =e, dog, hound  
 hundert, *num.* hundred. =köpfig, hundred-headed  
 Hunger, *m.* =s, hunger, appetite ; famine  
 hüpfen, to hop ; leap, skip, dance  
 hurtig, *adj.* (or *adv.*) quick, prompt, speedy  
 Hut, *m.* =es, =e, hat, bonnet. =macher, *m.* hatter

hüten, to watch, keep, tend, mind.  
*refl.* guard one's self, be on one's guard, beware, take heed  
 huteln, to shrivel

ich, *pers. pron.* I

ihm, *dat. sing.* of er or es, to him or to it

ihm, *accus. sing.* of er, him or it

ihnen, *dat. pl.* of sie, to them : Ihnen (in address), to you

ih, (1) *nom. pl.* of du, ye, you. (2) *dat. sing.* of sie, *f.* to her or it.

(3) *poss. adj.* (for 3rd pers. sing. *f.*) her or its. (4) *poss. adj.* (for 3rd pers. pl.) their : (5) Ihr (in address), your

ih, (1) *gen. sing.* of sie (3rd pers. *f.*), of her, of it. (2) *gen. pl.* of sie (3rd pers. pl.), of them : (3) Ihr (in address), of you

ih, (always preceded by def. art.), *poss. pr.* hers, its ; theirs. Ihrig, your ; (from ihr)

immer, *adv.* ever, always, continually ; yet, still : wer —, whoever ; für —, auf —, for ever. =fort, *adv.* on and on, constantly, evermore.

=zu, *adv.* always ; as *interj.* go on ! forward ! never mind !

indem, *conj.* while, whilst ; as

indef, =en, *adv.* meantime, meanwhile ; however. *conj.* while, whilst

Indien, *n.* =s, India, the Indies

inner, *adj.* inner, interior, internal as *neut. noun*, inner self, inside

innig, *adj.* (or *adv.*) hearty, cordial

in, contraction of in das

in, *conj.* in particular, especially

irdlich, *adj.* (or *adv.*) earthly, terrestrial ; (fr. Erde)

irgend, *adv.* ever, soever, whatever, at all. =wo, *adv.* anywhere

irren, to err, be in error, stray, go astray ; *refl.* to be mistaken

Irr(h)um, *m.* =s, =er, error, mistake, deception

ist, 3rd p. s. pres. ind. of sein

Ister, *m.* ancient name for Danube

ist, 2nd p. s. pres. ind. of esen

Italien, *n.* =s, Italy



- ja, *part. of assent*, yes, yea. *adv.* (asseverative, adding force to the verb; itself very lightly pronounced), indeed, truly, verily, forsooth, you know. *as noun*, n. assent
- Jagd, *f.* =en, chase, hunt, hunting
- jagen, to hunt, chase; drive at full speed, race
- Jäger (or Jager), *m.* =s, =, huntsman, hunter, sportsman
- jäh(e), *adj.* (or *adv.*) steep, precipitous; hasty. Jähzorn, *m.* =es, sudden anger
- Jahr, *n.* =es, =e, year. über's —, a year hence
- jämmerlich, *adj.* (or *adv.*) pitifully
- je. *adv.* always, ever; at any time. Before comparatives, je . . . je . . ., so much the . . ., or the . . . the . . .
- Je nun! *used as interj.* well!
- jed (jeder, jede, jedes), *pr.* each, every, either
- Jedermann, *m.* =s, every man, every one, everybody; (fr. jeder and Mann)
- jedesmal, *adv.* each (every) time
- jedoch, *conj.* however, yet
- Jemand, *pr.* some or any one, somebody, anybody; (fr. je and Mann)
- jen=er, jen=e, jen=es, *pr.* yon, yonder, that; (correlative to dieser), the former
- jen=seit(s), *prep.* (with *gen.*) on the other side (of), beyond
- Jesuit, *m.* =en, =en, Jesuit. Jesuiten=orden, *m.* order of the Jesuits, etc.
- jetzo, *obsol.* for jetzt
- jetzt, *adv.* at the present time, now
- Joch, *n.* =es, =e, yoke
- jubeln, to shout for joy, exult, be triumphant (jubilate)
- Jugend, *f.* youth, period of youth; young people
- jugendlich, *adj.* (or *adv.*) youthful, juvenile
- jung, *adj.* (or *adv.*) young, youthful, new, recent; early
- Junge, *m.* =n, =n, a young one, strippling, lad, boy, youth; apprentice; (fr. jung)
- Junge, *n.* =n, =n, young, offspring
- Jungfrau, *f.* =en, young woman, maiden, virgin
- Jüngling, *m.* =s, =e, young man, youth
- jüngst, *adv.* lately, recently
- Kaffee, *m.* =s, coffee
- kahl, *adj.* bare, bald, naked
- Kahn, *m.* =es, "e, boat, skiff, wherry
- Kaiser, *m.* =s, =, emperor. =ornat, imperial state
- Kaiserin, *f.* =nen, empress; (fr. Kaiser)
- Kalif, =ph, *m.* =en, =en, caliph
- kalt, *adj.* (or *adv.*) cold
- Kälte, *f.* =n, coldness, cold, chilliness
- kam, *pret. ind. of käme*, *pret. subj. of kommen*
- Kamel', *n.* =s, =e, camel
- Kamerad', *m.* =s or =en, =en, comrade, companion, fellow, mate; (fr. Fr.)
- Kamin', *m.* (or *n.*) =es, =e, chimney; fireside
- Kammer, *f.* =n, chamber, room, apartment. =herr, *m.* lord of the king's bed-chamber, chamberlain
- Kampf, *m.* =es, "e, fight, combat, contest, struggle, battle, conflict. =begier, eager desire for combat. =preis, *m.* prize, palm. =spiel, *n.* tilting
- kämpfen, to fight, combat, wrestle, struggle
- Kanal, *m.* =s, "e, canal, channel
- Kaninchen, *n.* =s, =, rabbit (cony)
- kann, 1st and 3rd p. s. of können
- kannte, *pret. ind. of kennen*
- Kapelle, *f.* =n, chapel
- Käppchen, *n.* =s, =, little cap
- Kappe, *f.* =n, hood, cap; cowl
- Karren, *m.* (or Karre, *f.*) =s, =, vehicle, carriage, cart
- Karte, *f.* =n, card; chart, map
- Kartenspiel, *n.* =s, =e, playing at cards
- Käse, *m.* =s, =, cheese
- Kästchen, *n.* =s, =, little chest, box, casket
- Katze, *f.* =n, cat
- Kauf, *m.* =es, "e, purchase, buying, bargain. =preis, *m.* purchase-price
- kaufen, to buy, purchase
- Kaufmann, *m.* =es, pl. Kaufleute, merchant, tradesman

- kaum, *adv.* hardly, scarcely, but just  
 keck, *adj.* bold, daring  
 Kehle, *f.* =n, throat, gorgo  
 kehren, to turn; return, sweep  
 Keil, *m.* =s, =e, wedge; bolt  
 keimen, to germinate, bud, shoot forth  
 kein, *pr.* no, none, not one, not any, no one. =mal, *adv.* not once, never  
 Keller, *m.* =s, =, cellar  
 kennen,\* to know, have knowledge or cognizance of, be acquainted with  
 Kerberos, Cerberus  
 Kern, *m.* =es, =e, kernel, stone (of fruits, etc.), core  
 Kessel, *m.* =s, =, kettle, chaldron, boiler  
 Kette, *f.* =n, chain, fetter, bond  
 Keule, *f.* =n, club  
 Kikeriki, *interj.* cock-a-doodle-doo  
 Kind, *n.* =es, =er, child  
 Kindes-, *in compounds*, see Kind  
 Kirche, *f.* =n, church  
 Kirchhof, *m.* churchyard, graveyard.  
 =messe, *f.* church ale, wack, fair  
 =weihfest, *n.* dedication festival, yearly festival in commemoration of the consecration of a church  
 Kirn, Kirn, Kirnse, *f.* same as and abbreviation of Kirchmesse  
 Kissen, *n.* =s, cushion, pillow  
 Kiste, *f.* =n, chest, box, coffer, trunk  
 Kittel, *m.* =s, =, smock frock  
 klaffen, to bark, yelp  
 Klage, *f.* =n, lament, complaint; accusation  
 klagen, to mourn, bewail, lament, complain  
 Klang, *m.* =es, "e, sound, ringing (clang)  
 klang(en), *pret. ind.* of klingen  
 klatschen, to clap. in die Hände —, clap the hands  
 Klaue, *f.* =n, claw, talon, fang  
 kleben, to cleave, adhere, stick  
 Kleid, *n.* =s, =er, garment, clothes, dress, raiment, garb  
 kleiden, to clothe, dress, attire  
 Kleidung, *f.* =n, clothing, dressing, dress, garb, clothes. Kleidungsstück, *n.* article of dress, garment  
 klein, (*adj.* or *adv.*) little, small, minute  
 kleined, *n.* =es, =ien (or =e), jewel, gem. *pl.* also, insignia of royalty, crown-jewels  
 klettern, to climb; clamber  
 klingen,\* to sound, ring, tingle (clink), tinkle  
 klopfen, to beat, knock (clap)  
 Kloster, *n.* =s, =, cloister, convent, monastery  
 klug, *adj.* (or *adv.*) knowing, prudent, sagacious, worldly-wise, shrewd, intelligent, rational  
 Klugheit, *f.* =en, prudence, sagacity, shrewdness, policy, discretion  
 Knabe, *m.* =n, =n, boy, lad, youth  
 knacken, to crack, break (knack)  
 knarren, to creak, jar  
 Knecht, *m.* =es, =e, servant, menial  
 Knechtsthaft, *f.* servitude, slavery; (fr. Knecht)  
 Knie, *n.* =s, knee,  
 Knöchel, *m.* =s, =, ankle  
 Knochen, *m.* =s, =, bone  
 knorrig, knotty, gnarled, snaggy  
 knottig, *adj.* (or *adv.*) knotty  
 knüpfen, to fasten together, tie, knit  
 knurren, to snarl, growl, grumble  
 Koch, *m.* =es, "e, cook  
 kochen, to cook, boil, prepare  
 Kohle, *f.* =n, coal, charcoal  
 Kolcher, *m.* inhabitants of Kolchis  
 kommen,\* to come, arrive; come about, occur. zu sich —, to recover one's senses, to think better of it  
 König, *m.* =s, =e, king, monarch  
 Königs-burg, *f.* royal palace or castle.  
 =tochter, *f.* king's daughter  
 Königin, *f.* =nen, queen; (fr. König)  
 königlich, *adj.* kingly, royal  
 können,\* (modal auxiliary) can, to be able, have power; be permitted; know, understand, have skill in. eine Sprache —, know or be versed in a language. (Eng. 'can,' relat. with können, 'ken')  
 konnte, *pret. ind.* of können  
 könnte, *pret. subj.* of können  
 Kopf, *m.* =es, "e, head; hence mind, talent; top. =über, *adv.* head over heels. =unter, *adv.* head down, headlong

- Korb, *m.* =eš, "c, basket  
 Körbchen, *n.* dim. of Korb  
 Korn, *n.* =eš, "er, corn, grain  
 Körper, *m.* =š, =, body; bulk, substance  
 Körperlich, *adj.* bodily  
 Kost, *f.* fare, food, diet, board  
 kostbar, *adj.* (or *adv.*) costly, expensive; precious, valuable  
 Kosten, *f.* cost, expense, charge. auf —, at the cost or expense of  
 kosten, to cost  
 köstlich, *adj.* (or *adv.*) costly, precious  
 krachen, to crack, crash  
 Kraft, *f.* "c, strength, vigour, power, force. aus allen Kräften, with might and main. =loš, *adj.* powerless, invalid  
 Kragen, *m.* =š, ", collar; cape  
 krähen, to crow  
 Kralle, *f.* =n, claw, talon, clutch  
 Kram(m)etsvogel, *m.* fieldfare (kind of thrush)  
 krank, *adj.* (or *adv.*) ill, sick, diseased; as *noun*, sick person, patient, invalid  
 kränken, to grieve, afflict, mortify  
 Krankheit, *f.* =en, illness, sickness, disease, malady  
 Kranz, *m.* =eš, "c, garland, wreath  
 Kraut, *n.* =eš, "er, herb, plant, vegetable  
 Krebs, *m.* =eš, =e, crayfish, crawfish  
 Kreis, *m.* =eš, =e, circle, circuit; orbit  
 Kreuz, *n.* =eš, =e, cross, crucifix; *fig.* tribulation  
 Kreuzchen, *n.* dim. of Kreuz  
 Kreuzer, *m.* =š, =, kreuzer (small coin), one-sixtieth of a florin  
 kriechen,\* to creep, crawl  
 Krieg, *m.* =(e)š, =c, war, strife, hostilities  
 Kriegszug, (Krieges)beute, *f.* spoil of war. =gezelt, see Gezelt. =gott, god of war. =geschwader, military force (lit. squadron), body of troops  
 kriegen, to get, obtain, gain (fam. for bekommen)  
 kriegerisch, *adj.* warlike, martial  
 Krone, *f.* =n, crown, coronet, diadem; summit, top  
 krönen, to crown  
 Krücke, *f.* =n, crutch
- krumm, *adj.* (or *adv.*) crooked, bent, curved (crump), wry  
 krümmen, to crook, bend, curve, pull up  
 Kuchen, *m.* =š, =, cake  
 Kuckuck, *m.* =š, =e, cuckoo  
 kühl, *adj.* (or *adv.*) cool  
 kühn, *adj.* (or *adv.*) bold, intrepid; (Eng. keen)  
 Kufuf = Kuckuf  
 Kummer, *m.* =š, grief, sorrow, distress  
 kund geben, to announce, make known  
 Kunde, *f.* =en, knowledge, information, intelligence; notice, news, tidings  
 künftig, *adj.* future, next  
 Kunst, *f.* "c, skill, art, address  
 kunstgeübt, skilful  
 Kupfer, *n.* =š, copper  
 kurvig, *adj.* (or *adv.*) untamed, spirited; irritable, hasty  
 kurz, *adj.* short, brief; curt, concise. *adv.* briefly, in brief, in short, in a word, vor or seit —em, within a short time, lately. über — oder lang, sooner or later  
 Kurzweil, =e, *f.* (no plur.) pastime, amusement, sport, frolic  
 küssen, to kiss
- lächeln, to smile  
 Lächeln, *n.* =š, smile; (fr. lachen)  
 lachen, to laugh  
 Lachen, *n.* =š, laughter  
 laden,\* to load, lade, charge (with blank cartridge)  
 laden,\* or w., to summon, cite, invite  
 lag, pret. of liegen  
 Lager, *n.* =š, =, couch; layer; lair, hole, burrow  
 lagern, to lay down. *refl.* lie down, encamp  
 Land, *n.* =eš, =e or "er, land, ground, soil; territory, region, country; country (as distinguished from city)  
*pl.* Lande, generally in higher style to express an indefinite region or the united territories of a state  
 Landbau, *m.* cultivation of the land, agriculture. =leute, *pl.* of Landmann, *m.* countryman, rustic, husbandman

- Landsmann, *n.* =es, pl. Landsleute, fellow-countryman, compatriot  
 Länderei, *f.* =en, landed property; land, territory; (fr. pl. of Land)  
 ländlich, *adj.* (or *adv.*) country-like, rural; customary in a country; (fr. Land)  
 lang, *adj.* (or *adv.*) long, extended, protracted; high, tall. =e Weise, tediousness, ennui. =weilig, *adj.* tedious, wearisome, irksome  
 lang (or lange), *adv.* long, a long while; by far  
 langem, to stretch, reach, extend; hold out; (fr. lang)  
 Langeweile, Langweile = lange Weise  
 länglich, *adj.* longish, oblong. =rund, *adj.* oval  
 längs, *prep.* with *dat.* (or *gen.*) along; (fr. lang)  
 langsam, *adj.* (or *adv.*) slow  
 längst, superl. of lang, *adv.* very long (already), long since, a great while ago  
 Lanze, *f.* =n, lance, spear  
 lassen,\* to let alone, leave, refrain from doing, forbear; leave behind one; abandon, desert; let, permit, allow, suffer. Often (when governing another verb in infin.) to cause, make, effect, bring about; in imper., 'let'; as, laßt uns gehen, let us go. sein —, bleiben —, leave alone  
 Last, *f.* =en, burden, charge, load, last  
 lasten, to burden, weigh, press heavily  
 Laster, *n.* =s, =, vice, gross crime  
 Latein, *n.* =s, Latin language  
 lauern, to lie in wait or ambush, lurk. (Eng. lower, lour)  
 Lauf, *m.* =es, "e, course, career; current  
 laufen,\* to run  
 laut, *adj.* (or *adv.*) loud, aloud  
 läuten, to ring, peal, chime, toll  
 lauter, *adj.* clear, pure, undefiled, unmixed; indecl. (*adv.* used adjectively), mere, nothing but  
 leben, to live, exist; dwell, abide.  
 Lebe wohl, farewell! es lebe der König! long live the king! God save the king!  
 Leben, *n.* =s, life, living  
 Lebensfrist, *f.* allotted term of life  
 leben'ig, *adj.* (or *adv.*) living, alive; lively, vivacious, vivid; (from lebend)  
 Leder, *n.* =s, =, leather  
 leer, *adj.* (or *adv.*) empty, void, vacant; vain  
 legen, to lay, cause to lie, deposit, put down, place  
 Lehre, *f.* =en, doctrine, teaching, lesson, precept  
 lehren, to teach, instruct, inform  
 Lehrmeister, *m.* =s, instructor, master, teacher. =meisterin, *f.* preceptress  
 Leib, *m.* =es, =er, body (life)  
 Leiche, *f.* =n, dead body, corpse  
 Leichenpredigt, =rede, *f.* funeral sermon or oration. =tuch, *n.* pall; shroud. =wagen, *m.* hearse. =zug, *m.* funeral train or procession  
 Leichnam, *m.* =s, =e, dead body, corpse  
 leicht, *adj.* (or *adv.*) light; easy. =gläubig, *adj.* credulous  
 leid, *adj.* (only predicatively), disagreeable, painful, distressing. es ist (or thut) mir —, I am sorry; I regret; I am vexed  
 Leid, *n.* =es, harm, hurt, pain; sorrow, grief, mourning  
 leiden,\* to suffer, endure, bear; bear with, put up with, tolerate, allow  
 Leiden, *n.* =s, =, suffering, affliction, distress  
 Leidenschaft, *f.* =en, passion, violent emotion or desire  
 Leimrute, *f.* =n, lime-stick  
 Leintuch, *n.* =s, "er, linen cloth, linen. See also Leidentuch  
 leise, *adj.* (or *adv.*) not loud, soft, low, gentle  
 Leisten, *m.* =s, =, (shoemaker's) last  
 lenken, to dispose, to steer, rein, manage, govern  
 Leopard, *m.* =en, =en, leopard  
 Lernäiſch, *adj.* Lernean (from Lerna, a district in Argolis)  
 lernen, to learn  
 lesen,\* to gather, collect, pick up, glean; generally, to read  
 lezt, *adj.* (or *adv.*) last, latest. der Letzte, the last  
 Leu, *m.* =en or =ens, =en, poetic and prov. for Löwe, lion  
 leuchten, to shine, radiate (lighten)

- Reute, *pl.* people, men, folks; in compounds as plural of Mann;  
 Kaufmann, *pl.* Kaufleute  
 Reboje, *f.* wallflower  
 Reben, *n.* Libya  
 Reht, *n.* =es, =er (or =e), light; candle  
 Reht, *adj.* (or *adv.*) light, bright, lucid, clear  
 Rehb, *adj.* (or *adv.*) dear, beloved, valued, esteemed. — haben, hold dear, love, cherish, like. — gewinnen, become fond of. — sein, be agreeable or pleasing to (some one.) (Eng. lief, love)  
 Rehb, *adv.* rather  
 Rehb, *f.* love, affection; charity  
 Rehbblid, *m.* =s, =e, amorous look  
 Rehb, to love, hold dear, like, fancy  
 Rehbhaber, *m.* =s, =, lover; amateur  
 Rehblich, *adj.* (or *adv.*) lovely, charming, agreeable, sweet; (fr. Rehb)  
 Rehblos, *adj.* void of love, uncharitable, hard-hearted  
 Rehb, *n.* =es, =er, song, lay, ballad, ditty  
 Rehb, to deliver, give  
 Rehb,\* to lie, be recumbent; be situated; lie in bed, be ill or sick  
 Rehb, *pret. ind.* of lassen  
 Rehb(e), *adj.* (or *adv.*) soft mild, gentle; (Eng. lithe)  
 Rehb, *adj.* (or *adv.*) left  
 Rehb, *f.* =en, craft, cunning, artifice, trick, deceit  
 Rehb, *adj.* (or *adv.*) crafty, cunning, sly  
 Rehb, *pret. ind.* of Rehb  
 Rehb, *n.* =es, praise, commendation, laudation  
 Rehb, to praise, commend, laud  
 Rehb, *n.* =es, "er, hole; haunt; kennel  
 Rehb, to entice, allure, decoy  
 Rehb, to blaze, flare  
 Rehb, *m.* =es, "e (or *n.* =es, =e), reward, recompense, wages  
 Rehb, to reward, recompense, requite  
 Rehb (or Rehb), *n.* =es, =e, lot; destiny, fate  
 Rehb, *adj.* (or *adv.*) loose; rid of, free from; as (separable) prefix to verbs, adds the simple idea of unrestrained, violent, furious motion or action. =sein, to be rid of. =reitshen, see reitshen  
 Rehbshen,\* to extinguish, put out  
 Rehbshen, to set loose, loosen, free; solve, guess out, unriddle  
 Rehbshen,\* to fall off, give way; to become untied  
 Rehblassen,\* to let loose, let go  
 Rehbmahen, to make loose, loosen; set free, disengage  
 Rehb(h), *n.* =es, =e, half an ounce; (lead)  
 Rehb, *m.* =n, =n, lion. Rehb-garten, lion's den. =haut, lion's skin. =herz, *n.* lion's heart. =maul, see Maul  
 Rehb, *pret. ind.* of Rehb  
 Rehb, *f.* "e, air, atmosphere; breeze  
 Rehb, *f.* =n, lie, falsehood, untruth  
 Rehb,\* to lie, speak falsely; deceive, be false  
 Rehbner, *m.* =s, = (f. =in), liar; hypocrite  
 Rehb, *f.* "e, pleasure, gratification, delight, joy (lust). — haben, to have a desire, like, have a mind, be disposed  
 Rehb, *m.* =s, Lydian  
 Rehbsh, *adj.* Lydian  
 Rehb, to make, produce, effect, render; cause; walk, ride, etc.; do, perform, carry on. Rehb — an, to approach. Rehb anß Wert —, to set to work. Rehb zu eigen —, to lay to heart  
 Rehb, *f.* "e, might, power, force, strength  
 Rehbhtig, *adj.* (or *adv.*) mighty, powerful, strong  
 Rehb, 1st and 3rd pers. sing. pres. ind. of Rehb  
 Rehb, *f.* "e, maid, maiden; maid-servant, servant-girl  
 Rehb, *m.* =s, =, stomach, maw, paunch  
 Rehb, to mow  
 Rehbshen,\* to grind (as grain)  
 Rehbsh, *f.* =n, mane  
 Rehbsh, to remind urgently, admonish, warn; urge on  
 Rehbshen, *n.* =s, =, story, tale, legend, fiction  
 Rehb, *m.* =es, =e (or =en), May

Matel, *m.* =s, =, stain, spot, blot  
 Mal, *n.* =es, =e (or "er), token; turn  
 =mal, very frequent in compounds, especially with numerals, undeclined, in the sense of 'time;' as ein=, once, one time; zwei=, twice; dieß=, this once; (same as Fr. 'fois')  
 man, *indef. pr.* (always as subject of a verb, and sing.), one, people, they; (originally same word as Mann, 'man; ' comp. Fr. 'on,' from 'homo')  
 manch (manch=er, =e, =es), *indef. pr.*; in sing., many a, many a one; in pl., many. Manches, many a thing, much, many things  
 mancherlei, *adj. indecl.* (or *adv.*), diverse, various, sundry, different  
 mangeln, to be wanting, lack, fail  
 Manier', *f.* =en, manner, fashion; affected manner; (fr. Fr.)  
 Mann, *m.* =es, "er (in the sense of 'retainers' or 'vassals,' =en), man; husband  
 Mantel, *m.* =s, ", mantle, cloak; pall, robe; =jad, *m.* valise, portmanteau  
 Märch'n = Märchen, fairy-tale, story  
 Marf, *n.* =es, marrow, pith  
 Marmor, Marmorstein, *m.* =s, =e, marble  
 maß, pret. ind. of messen  
 Mast, *m.* =es, =en, mast (of a ship). =baum, mast  
 Matte, *f.* =n, mead, meadow  
 Mauer, *f.* =n, wall  
 Maul, *n.* =es, "er, mouth (of beasts; or, in contempt, of men), muzzle, chops  
 Meer, *n.* =es, =e, sea, ocean. =busen, *m.* bay. =enge, *f.* strait, channel  
 mehr, *adj.* (or *adv.*) more (mehrere, several, sundry, divers); after a negat. word, 'any longer.' nicht mehr, no longer  
 mehrentheils, *adv.* for the greater part, mostly  
 meiden, \* to avoid, shun, keep away from  
 Meierhof, *m.* =es, "e, tenement, farm  
 Meile, *f.* =n, mile (a German mile equals nearly five English miles)  
 mein (meine, mein), *poss. adj.* my, mine

mein (or meiner), gen. sing. of ich, of me, my  
 meinen, to think; mean; signify.  
 gemeint, minded  
 Meinung, *f.* =en, opinion, notion, thought; meaning, intent  
 meist, *adj.* most. *adv.* mostly, for the most part. am =en, most, in highest degree, above all others.  
 die =en, the greatest number, the generality; (superl. of a lost adj. mag, 'much')  
 Meister, *m.* =s, =, master, superior, leader, chief; teacher. =stück, *n.* masterpiece  
 melden, to mention, tell, notify, make known, announce. sich — lassen, send one's name in  
 Menge, *f.* =n, multitude, great number or quantity  
 Mensch, *m.* =en, =en, man, person, human being; fellow, wretch  
 menschenfressend, man-eating, cannibal. =gestalt, *f.* human figure  
 Menschheit, *f.* humanity, mankind  
 menschlich, *adj.* (or *adv.*) human; humane; (fr. Mensch)  
 merken, to mark; note, perceive, observe  
 Merkwürdigkeit, *f.* =en, remarkable or noteworthy thing, curiosity, sight  
 Messe, *f.* =n, mass; fair (originally held during the festival of a saint)  
 messen, \* to measure, mete  
 Messing, *n.* =s, brass, latten  
 Metall', *n.* =es, =e, metal. =ader, *f.* vein of metal  
 mich, acc. of ich, me  
 Milch, *f.* milk  
 mild(e), *adj.* mild, meek, gentle  
 minder, *adj.* (or *adv.*) less, smaller, minor, inferior; (relat. with Lat. minor)  
 Minister, *m.* =s, =, minister  
 Minute, *f.* =n, minute  
 mir, dat. sing. of ich, to me  
 Missethäter, *m.* =s, =, misdoer, evil-doer, malefactor  
 Missgeschick, *n.* =s, =e, adverse fate, mishap, fatality, disaster  
 Mist, *m.* =es, =e, dung  
 mit, *prep.* (with dat.) and separable *prefix*, with, along, along with  
 Mitbürger, *m.* =s, =, fellow-citizen

mit-gehen, \* to go along (with one),  
join  
mitgenommen, past part. of mit-  
nehmen  
mitgerechnet, included, comprised  
Mitleid, *n.* = *s*, sympathy, compassion,  
pity  
Mitleider, *m.* = *s*, =, fellow sufferer,  
sympathizer  
mit-nehmen, \* to take with one  
Mittag, *m.* = *s*, = *e*, mid-day, noon,  
meridian; south. Mittag<sup>s</sup>-meer,  
Mediterranean. =füpplein, see  
Süppchen  
Mitte, *f.* = *n*, middle, midst, centre  
mittelmäßig, *adj.* middle-sized, or-  
dinary, indifferent.  
mittels or mittelft, *prep.* (with *gen.*),  
by means of  
mittelft, *adj.* (superl. of mittel), mid-  
dlemost, midmost, central  
mitten, *adv.* (followed by a preposi-  
tion), midway. — unter, into the  
midst of  
Mitternacht, *f.* " *e*, midnight  
mitunter, *adv.* occasionally, some-  
times  
möchte, pret. ind. [möchte (subj.)] of  
mögen  
mögen, \* may, might; to like, choose  
care, desire. ich möchte, I should  
like to. ich möchte gern, I would  
fain  
Mo'nat, *m.* = *s*, = *e*, month  
Mönch, *m.* = *e**s*, = *e*, monk, friar  
Mond, *m.* = *e**s*, = *e* (or = *n*), moon;  
month  
Moos, *n.* = *e**s*, = *e*, moss  
Mord, *m.* = *e**s*, = *e*, murder. =fücht, *f.*  
thirst of blood  
morden, to murder  
Mörder, *m.* = *s*, =, murderer  
mörderijch, murderous  
Morgen, *m.* = *s*, =, morn, morning;  
east, orient. Morgens or morgens, of  
a morning, in the morning. heute  
morgen, this morning. =füunde, *f.*  
morning-hour  
morgen, *adv.* to-morrow  
Moriz, *m.* Maurice  
Most, *m.* = *e**s*, must; new wine;  
cider  
müde, *adj.* (or *adv.*) tired, weary,  
fatigued; (relat. with mühen)  
Muff, *m.* = *e**s*, = *e* (or " *e*), muff

Mühe, *f.* = *n*, toil, labour, pains, trying  
effort  
Mühle, *f.* = *n*, mill  
Müller, *m.* = *s*, =, miller  
Mund, *m.* = *e**s*, = *e*, (or " *er*), mouth  
Münster, *n.* (or *m.*) = *s*, =, minster,  
cathedral; (fr. Lat. *monasterium*)  
munter, *adj.* (or *adv.*) lively, spright-  
ly, vivacious, brisk, cheery, gay;  
awake, wakeful  
murren, to grumble, growl, mutter,  
snarl  
Museum, *n.* = *s*, pl. Museen, museum  
musizieren, to make music  
Musik, *f.* = *n*, music  
Musikant', *m.* = *n*, = *n*, musician  
Musik, *f.* leisure, ease  
müssen, \* must, cannot but, to be  
compelled or obliged or forced,  
to have to  
müßig, *adj.* (or *adv.*) at leisure, un-  
employed, idle; vain. =gang, *m.*  
(idle going; hence) idleness.  
=gänger, *m.* idler, loiterer; (fr.  
Musik)  
Muth, *m.* = *e**s*, mood, disposition,  
character or frame of mind; spirit,  
courage, mettle  
mut(h)ig, *adj.* (or *adv.*) spirited,  
courageous  
Mutter, *f.* " , mother. =lo<sup>s</sup>, mother-  
less  
mütterlich, *adj.* (or *adv.*) motherly,  
maternal  
Mycene, Mycene  
nach, *adv.* and separable prefix, after,  
afterward, behind; in accordance,  
conformably, about. nach und nach,  
little by little, by degrees. *prep.*  
(with *dat.*) after, behind, to, to-  
wards  
Nachbar, *m.* = *s*, = *n*, neighbour  
nachdem, *conj.* after the time that,  
after; according as  
nachdenklich, *adj.* (or *adv.*) meditative,  
thoughtful  
Nachen, *m.* = *s*, =, boat, skiff  
nach-folgen, (with *dat.*) to follow after,  
succeed to  
nachher', *adv.* afterwards, subse-  
quently, hereafter  
Nachhülfe, *f.* assistance, help  
nach-jagen, to hunt after, pursue,  
chase

Nachkomme, *m.* =n, =n, successor, offspring  
 nach=kommen,\* to come later (after), follow  
 Nachmittag, *m.* =s, =e, afternoon  
 nach=jagen (with *dat.*), to set about pursuing, pursue  
 nächst (superl. of *nach*), *adj.* next, nearest, closest; *as noun*, (der Nächste, etc.), neighbour, fellow-being  
 nach=jellen (with *dat.*), to lay snares for, waylay  
 Nacht, *f.* "e, night; darkness. zu essen, to sup. des —s (*irreg. gen.*), by night  
 Nachtigall, *f.* =en, nightingale; (fr. Nacht, 'night,' and an old *gala*, 'singer')  
 nach=tragen,\* to bear or carry after  
 nachts, *adv.* by night, in the night; (*irreg. adv. gen. of Nacht*)  
 Nacken, *m.* =s, back of the neck, nape, neck  
 Nagel, *m.* =s, ", nail  
 nageln, to nail  
 nah(e) (näher, nächst), *adj.* (with *dat.*) nigh, near, close; impending, approaching  
 Nähe, *f.* proximity, vicinity, neighbourhood  
 nahen (with *dat.*), to draw nigh, come near, approach; (fr. *nah*)  
 nahm, pret. ind. of nehmen  
 Name(n), *m.* =s, =n, name, title, appellation; repute, fame  
 nämlich, *adj.* same, self-same. *adv.* namely, to wit, that is to say; (fr. *Name*)  
 Narr(e), *m.* =en, =en, fool, fop  
 Nase, *f.* =n, nose, snout, nozzle  
 naß, *adj.* (or *adv.*) wet, moist, fluid  
 Naturalien, *f. pl.* natural products, curiosities  
 Nebel, *m.* =s, =, mist, fog, haze  
 neben, *adv.* beside. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) beside, by the side of, by, with; along with, in addition to, besides  
 nebst, *prep.* (with *dat.*), along with, together with, besides  
 Nefte, *m.* =n, =n, nephew  
 Neger, *m.* =s, =, negro, black

nehmen,\* to take, seize; take away; receive, accept  
 Neid, *m.* =es, =e, envy, jealousy, grudge  
 Neider, *m.* =s, =, envier, grudger  
 neigen, to bend, incline, bow  
 nein, *indecl. no*, nay  
 nemeisch, *adj.* Nemean, belonging to Nemea (city in ancient Greece)  
 nennen,\* to name, call  
 Nereus, Nereus  
 Nessel, *f.* =n, nettle  
 Nest, *n.* =es, =er, Nesten, nest  
 netzen, to wet, moisten  
 neu, *adj.* (or *adv.*) new, fresh; recent, late, modern; novel. Neues, news. von =em, auf's =e, anew, afresh, over again  
 neu=geboren, *adj.* new-born, newly born. =gierig, *adj.* curious  
 neun, nine  
 nicht, *indef. pr.* not (naught)  
 nichts, *indef. pr. indecl.* naught, nothing. — desto weniger, nevertheless, notwithstanding  
 nie, niemals, *adv.* never  
 nieder, *adj.* nether, lower, situated beneath; low, base, mean. *adv.* and separable prefix, down, toward, below or beneath, downward  
 nieder=legen, to lay or put down. *refl.* lie down, go to bed  
 nieder=schauen, to look down  
 niedrig, *adj.* (or *adv.*) low, lowly, humble; mean, abject  
 niemals, at no time, never; see nie  
 Niemand, *indef. pron.* nobody, no one, not any one; (fr. *nie* and *Mann*, with inorganic *d*)  
 niimmer, *adv.* never, never again, no more. =mehr, *adv.* nevermore  
 nimmt, 3rd p. s. pres. ind. of nehmen  
 noch, *adv.* besides, further, still, as yet, yet. — nicht, not yet. — ein, one more, another. =mal's, once more  
 noch, *conj.* (after a negative word, especially *weder*), nor  
 Nord, *m.* =es, =e, north  
 Norden, *m.* =s, north  
 nördlich, *adj.* (or *adv.*) northerly northern  
 Norwegen, *n.* =s, Norway  
 Not(h), *f.* "e (or "en), need, necessity, want, exigency; trouble, danger, distress, misery



not(ſ)wendiger Weiſe, *adv.* necessarily  
 nöthig, *adj.* (or *adv.*) needful, necessary, requisite. — haben, to be in need of, need, require  
 nöthigen, to constrain, compel, force  
 nun, *adv.* now, at present, at this time; as things are, under present circumstances; used independently, as exclamation: now, well! von — an, from this time forth, henceforward  
 nur, *adv.* only, simply; but just, just now, scarcely; after wer, was, wie, wo, ever; possibly, in any way, soever  
 Nuß, *f.* "e, nut, walnut  
 Nußbaum, *m.* walnut tree  
 Nuß, *m.* =eß, or Nutzen, *m.* =ß, use, utility, advantage, service, profit, gain  
 nußen, nißen (with *dat.*) to be of use or service (to); to put to use, derive advantage from, benefit by, avail one's self of; (fr. Nuß)  
 Nymphe, *f.* =n, nymph; chrysalis  
 ob, *conj.* nether, if; *pregnantly*, I wonder whether. ob . . . gleich, ob . . . wohl, ob . . . schon, even though, although, though. als ob, as if  
 oben, *adv.* above, aloft, on high, up stairs, at the top. =ein, =drein, *adv.* over and above, into the bargain, besides  
 ober, *adj.* upper, higher, superior. =halb *adv.* (or *prep.*) (with *gen.* or *dat.*) at the upper part of, above. =welt, *f.* upper world  
 Obst, *n.* =eß, fruit  
 öde (or öd), *adj.* deserted, desolate, waste, drear  
 oder, *conj.* or, otherwise, else  
 Ofen, *m.* =ß, ", stove, furnace, oven, kiln  
 offenbaren, to make plain, disclose, reveal  
 öffnen, to open, unclose  
 Oeffnung, *f.* =en, opening, aperture, hole  
 oft, *adv.* oft, often, frequently  
 öfter, öfterß, *adv.* more often; often, frequently

ohne (*prep.* with *acc.*) without, apart from; but for; except, save. — daß, *conj.* but that, save that, without  
 Ohr, *n.* =eß, =en, ear. ſich außß Ohr legen, to lie down  
 Oel, *n.* =eß, =e, oil. =baum, *m.* olive (tree)  
 Orter, pl. of Ort  
 Ozeanoß, Oceanos  
 Opfer, *n.* =ß, =, offering, sacrifice, victim. =feier, *f.* =fest, *n.* sacrificial festival  
 opfern, to make an offering of, sacrifice, immolate; (fr. Lat. *offerre*)  
 Ora'tel, *n.* =ß, =, oracle  
 ordentlich, *adj.* (or *adv.*) orderly, regular, proper  
 Ordnung, *f.* =en, order, regulation, disposition  
 Orgel, *f.* =n, organ. =ton, sound of organ  
 Ornat', *n.* =ß, =e, dress of an order  
 Ort, *m.* (or *n.*) =eß, =e (or Orter), place, spot, region. aller =en, everywhere  
 Ost, *m.* =enß, east, orient; =ende, eastern extremity  
 Paar, *n.* =eß, =e, pair, brace, couple. ein Paar (or paar), a couple; two or three, a few, sundry (usually [not before the art. der] construed as a numeral qualifying the following noun, and with the ein undeclined)  
 packen, to pack; lay hold of, seize, fasten upon, grasp  
 Palaß, *m.* =ß, "e, palace  
 Panzer, *m.* =ß, coat of mail  
 Paradies', *n.* =eß, =e, paradise  
 Pardon', *m.* =ß, pardon  
 Peß, *n.* =eß, pitch; bad luck  
 Pein, *f.* pain, torment, suffering  
 peinigen, to torment, torture  
 Peiniger, *m.* =ß, =, tormentor, torturer  
 peitschen, to whip, lash  
 Peloponnes, *m.* Peloponnesus  
 Pelz, *m.* =eß, =e, fur, furred coat. =kleid, *n.* fur coat  
 Perle, *f.* =n, pearl  
 Person', *f.* =en, person, personage  
 Pfaffe, *m.* =n, =n, priest, parson (generally contemptuously)

Pfäfflein, *n.* dim. of Pfaffe  
 Pfarrer, *m.* =s, =, parson, minister  
 Pfeffer, *m.* =s, pepper  
 pfeifen,\* to pipe, play on a fife,  
 whistle  
 Pfeil, *m.* =es, =e, arrow, dart, shaft,  
 bolt. =schnell, *adj.* swift as an  
 arrow  
 Pfeiler, *m.* =s, =, pillar, column; pier  
 Pfennig, *m.* =es, =e, penny, denier,  
 farthing  
 Pferd, *m.* =es, =e, horse. zu =e, on  
 horseback. Pferde-rennen, *n.* horse-  
 race. =rüden, horseback  
 pfiffig, *adj.* (or *adv.*) sly, artful,  
 cunning, smart  
 Pflanze, *f.* =n, plant, vegetable  
 pflanzen, to plant, set  
 Pflaster, *m.* =s, =, plaster; pavement  
 Pflege, *f.* =n, care, attendance, nurs-  
 ing, fostering, education  
 pflegen, to nurse, foster, cherish;  
 indulge in; to be accustomed, be  
 wont. seines Amtes —\* perform  
 the functions of one's office  
 Pflicht, *f.* =en, obligation, duty; al-  
 legiance, plighted oath  
 Pflug, *m.* =es, =e, plough  
 pflügen, to plough  
 Pforte, *f.* =n, door, gate, portal  
 Pfote, *f.* =n, paw, claw  
 Pfötchen, *n.* dim. of Pfote  
 Pfund, *n.* =es, =e (plur. indecl. after  
 numerals), pound  
 Pistole, *f.* =n, or Pistol', *n.* =s, =e,  
 pistol  
 Pistole, *f.* =n, pistole (Spanish gold  
 coin)  
 plagen, to plague, torment, afflict,  
 vex  
 Platz, *m.* =es, =e, place, space, spot,  
 seat  
 plötzlich, *adj.* (or *adv.*) sudden, abrupt  
 Pöbel, *m.* =s, populace, rabble, mob  
 pochen, to knock, beat, brag, be boast-  
 ful. *as noun*, throbbing  
 prachern, to brag  
 Pracht, *f.* =en, pomp, splendour, mag-  
 nificence  
 prächtig, *adj.* (or *adv.*) splendid,  
 magnificent, gorgeous; (fr. Pracht)  
 Pra(h)erei, *f.* =en, bragging, boast-  
 ing  
 Prälat, *m.* =en, =en, prelate  
 prallen, to rebound

prangen, to shine, be adorned  
 predigen, to preach  
 Preis, *m.* =es, =e, price, cost; prize,  
 reward; praise  
 preis-geben,\* to give up, expose  
 preisen,\* to praise, commend, extol.  
 glücklich —, consider or call happy  
 Preußen, *n.* =s, Prussia  
 priess(en), pret. ind. of preisen  
 Priester, *m.* =s, = priest (*f.* =in,  
 priestess)  
 prüfen, to make trial of, prove, ex-  
 amine, test  
 prügeln, to cudgel, beat, cane  
 Punkt, *m.* =s, =e, point, dot  
 Püntchen, *n.* =s, dim. of Punkt  
 Putz, *m.* =es, adornment, finery,  
 attire

Quaderstein, *m.* =s, =e, squared stone;  
 freestone  
 Qual, *f.* =en, torment, torture, pain.  
 =voll, *adj.* agonizing  
 quälen, to torment, worry  
 Quell, *m.* =es, =e; usually Quelle, *f.* =n,  
 spring, well, source, fountain-  
 head

Rabe, *m.* =n, =n, raven (bird)  
 Rache, *f.* revenge, vengeance  
 Rachen, *m.* =s, =, throat, jaws  
 rächen, to revenge, avenge; (Eng.  
 'wreak.') *refl. sich* — an, to wreak  
one's vengeance on  
 Rad, *n.* =es, =er, wheel  
 Rand, *m.* =es, =er, edge, rim, border,  
 brink, margin  
 rang, pret. ind. of ringen  
 rasch, *adj.* (or *adv.*) hasty, swift,  
 lively (rash)  
 rasen, to rave, rage, be mad, be in a  
 fury or passion. rasend, furious,  
 frantic, mad, raging. es ist um  
 rasend zu werden, it is enough to  
 drive one mad  
 Raserei, *f.* =en, fury, rage, madness  
 Rast, *f.* =en, rest, repose, quiet. =los,  
*adj.* restless  
 Rat(h), *m.* =es, =, usually counsel,  
 advice; deliberation, considera-  
 tion; body of counsellors, council;  
 counsellor. dazu kann — werden,  
 that can be managed

- Ratgeber*, *m.* =s, =, adviser, counsellor  
*rat(h)en*,\* to give advice or counsel,  
 advise or counsel (with *dat.* of  
 person); guess, divine  
*rat(h)sam*, *adj.* (or *adv.*) advisable,  
 expedient  
*Rät(h)sel*, *n.* =s, =, riddle, enigma,  
 perplexing problem  
*Raub*, *m.* =es, robbery; rape; spoil,  
 booty, prey. *thier*, *n.* beast of  
 prey  
*rauben*, to take away by violence  
 (with *dat.* of pers.); to plunder  
 or despoil of; rob  
*Rauch*, *m.* =es, smoke, fume (reek)  
*rauchen*, to smoke, fume, steam,  
 reek  
*Raute*, *f.* =n, rue (plant)  
*Rebhuhn*, *n.* =es, "er, partridge  
*rechnen*, to reckon, calculate, count  
*recht*, *adj.* (or *adv.*) straight, direct;  
 right, just; very, quite  
*Recht*, *n.* =es, =e, right, justice; law.  
 — *haben*, be in the right. — *geben*,  
 yield the point, concede the ques-  
 tion  
*rechtmäßig*, *adj.* rightful, legitimate,  
 legal, lawful  
*reden*, to stretch, extend (rack),  
 reach forth  
*Rede*, *f.* =n, speech, talk, dis-  
 course  
*reden*, to speak, talk, discourse, con-  
 verse  
*redlich*, *adj.* (or *adv.*) honest, fair,  
 candid; (older meaning 'rational',  
 from *Rede*)  
*Regel*, *f.* =n, rule, regulation, pre-  
 cept  
*Regen*, *m.* =s, rain. *ebogen*, *m.* rain-  
 bow. *guss*, *m.* gush of rain, sudden  
 shower, downpour  
*regieren*, to reign over, rule, go-  
 vern, sway, control, manage,  
 guide  
*regnen*, *impers.* to rain  
*reiben*,\* to rub  
*reich*, *adj.* (or *adv.*) wealthy, opulent,  
 rich  
*Reich*, *n.* =es, =e, empire, realm, king-  
 dom, domain  
*Reichsgulden*, *m.* =s, =, imperial florin  
*reichen*, to reach, hold out  
*Reicht(h)um*, *m.* =s, "er, riches, wealth,  
 opulence, abundance  
*Reif*, *m.* =es, =e, hoop, ring. einen —  
*schagen*, to flourish  
*Reifen*, *m.* =s, =, see *Reif*  
*Reihe*, *f.* =n, row, series, rank, line,  
 file  
*Reiher*, *m.* =s, =, heron  
*rein*, *adj.* (or *adv.*) pure, clean, clear;  
*adv.* downright, out and out,  
 quite  
*reinigen*, to cleanse, clean  
*reinlich*, *adj.* (or *adv.*) clean, cleanly,  
 neat  
*Reinlichkeit*, *f.* cleanliness, neatness  
*Reis*, *n.* =es, =er (or =e), twig, sprig,  
 sprout  
*Reis* (or *Reiß*), *m.* =es, rice  
*Reise*, *f.* =n, journey, travel, voyage,  
 trip  
*reisen*, to journey, travel, set out.  
*Reisende*, traveller; (relat. with  
 Eng. 'rise,' originally 'arise and  
 go forth,' 'set out')  
*reijig*, *adj.* (obsol.) mounted and  
 armed for a warlike expedition;  
 der *Reisige*, trooper, horseman;  
 (fr. *Reise*)  
*reißen*,\* to draw or move with vio-  
 lence, tear, snatch away, drag;  
*intr.* break loose, burst, split  
*reiten*,\* to ride, go on horseback;  
 bestride. *spazieren* —, go out  
 riding  
*Reiter*, *m.* =s, = (f. =in), rider, horse-  
 man, trooper  
*rennen*,\* to run  
*retten*, to rescue, save, deliver; (Eng.  
 to rid)  
*Rettung*, *f.* =en, rescue, saving, de-  
 liverance. *rettungslos*, *adj.* help-  
 less, irretrievable  
*Reue*, *f.* repentance, painful regret,  
 rue  
*reuen*, to rue, repent, regret. es  
*reut* mich, I repent it  
*richten*, to set right, regulate; direct,  
 turn, set, guide, address  
*Richter*, *m.* =s, =, judge, magistrate  
*richtig*, *adj.* (or *adv.*) right, correct,  
 just, true, proper, precise  
*rieb*, pret. ind. of *reiben*  
*rief*, pret. ind. of *rufen*  
*Riese*, *m.* =n, =n, giant. *Riesen*=*fräulein*,  
*n.* giant maid. =*spielzeug*, *n.* giant's  
 toys  
*riesig*, *adj.* gigantic, colossal

- Rind, *n.* =eš, =er, horned cattle, ox  
 Rinderheerde, *f.* herd or drove of cattle  
 Ring, *m.* =eš, =e, ring, circle, link.  
 =lampf, wrestling match  
 ringen,\* to wring, twist, wrest; wrestle  
 Ringen, *n.* art of wrestling  
 rings, *adv.* around, about. =um, round about  
 riß, pret. ind. of reißen  
 ritt, pret. ind. of reiten  
 Ritter, *m.* =š, =, chevalier, knight, champion  
 rißen, to scratch, tear, rend  
 roh, *adj.* rude, raw, rough, barbarous  
 rollen, to roll  
 Rose, *f.* =n, rose  
 Rosmarin', *m.* =š, =e, rosemary  
 Ross, *n.* =eš, =e, horse, steed. zu Rosse, on horseback  
 Rößlein or Rößelein, *n.* =š, little horse, nag, pony; (fr. Ross)  
 Rost, *m.* =eš, =e, rust  
 rostig, *adj.* (or *adv.*) rusty; (fr. Rost)  
 rot(h), *adj.* (or *adv.*) red. =gelb, fallow  
 Rücken, *m.* =š, =, back, rear; (ridge)  
 rückwärts, *adv.* backward, back  
 Rückzug, *m.* =š, =e, retreat, return  
 Ruder, *n.* =š, =, oar; rudder, helm  
 rudern, to row, ply the oar, paddle  
 rufen,\* to call out, cry; to call, cry to; summon. — lassen, send for  
 Ruhe, *f.* rest, repose, tranquillity; calm, peace. =los, *adj.* restless. =statt, =stätte, resting-place; *fig.* grave  
 ruhen, to rest, repose; be calm or tranquil  
 Ruhm, *m.* =eš, fame, glory; renown  
 rühren, to stir, stir up, move; touch with emotion, affect  
 Rumpf, *m.* =eš, =e, trunk, carcase; (Eng. 'rump')  
 rund, *adj.* (or *adv.*) round  
 russisch, *adj.* (or *adv.*) Russian  
 rüsten, to prepare, get ready, fit out, equip, arm  
 Rüstung, *f.* =en, armour  
 rütteln, to shake, stir
- Saal, *m.* =eš, =e, hall, saloon, large room  
 Sache, *f.* =n, thing, matter, affair, concern, business; cause, case; *pl.* things, goods  
 sacht (e) *adj.* (or *adv.*) soft, gentle, quiet  
 Sack, *m.* =eš, =e, sack, bag, pouch, pocket  
 säen, to sow  
 Saft, *m.* =eš, =e, sap, juice  
 Sage, *f.* =n, talk, saying; report, old tale, legend, tradition, myth  
 sagen, to say, tell, relate; speak, utter, express, declare. Dank —, return thanks  
 sah(en), pret. ind. (sähe, subj.) of sehen  
 Same(n), *m.* =nš, =n, seed. =korn, *n.* seed-corn  
 sammeln, to collect, gather, bring together, assemble; pick up. sich —, collect one's self, be composed; congregate  
 sam(m)it, *prep.* (with *dat.*) along with, together with  
 Sand, *m.* =eš, sand. =wüste, *f.* sandy desert  
 sanfte, pret. ind. of senden  
 sanft, *adj.* (or *adv.*) soft, gentle, mild, meek, smooth, easy. =selig, gentle and blessed  
 Sang, *m.* =eš, =e, song, singing  
 sanft, pret. ind. of sinnen  
 saß(en), pret. ind. of sitzen  
 satt, *adj.* (or *adv.*) sated, satiated, satisfied, one's fill  
 satteln, to saddle  
 Satz, *m.* =eš, =e, leap, jump, spring; sentence  
 säubern, to make neat or clean, cleanse  
 sauer, *adj.* (or *adv.*) sour, acid, tart, harsh; hard  
 Säule, *f.* =n, pillar, column, post; statue  
 säumen, to edge, border, seam  
 Scha(a)r, *f.* =et, troop, band, crowd, host  
 Schacht, *m.* =eš, =e (or "e), shaft, pit  
 Schade, =n, *m.* =š, =n, harm, hurt, injury, damage (scath). eš ist —, it is a pity. *as interj.* —! pity  
 Schädel, *m.* =š, =, skull  
 schaden, *intr.* (with *dat.*) do harm to, hurt, injure, scathe

- Schaf, *n.* =es, =e, sheep  
 Schäfer, *m.* =s, =, shepherd, pastor.  
 =hund, *m.* shepherd's dog  
 schaffen,\* to shape, form, create, make, produce; *conj.* weak, to procure, obtain, provide, bring, furnish; be busy (about), be occupied (in), do, act. vom Hals —, to get rid of  
 Schale, *f.* =n, shell, peel, rind, husk (scale); cup, bowl, dish  
 Schall, *m.* =es, "e, loud sound, tone, noise  
 schallen, to sound, resound, ring forth  
 Schalltag, *m.* intercalary day, Feb. 29th  
 schämen, *refl.* to be ashamed  
 Schande, *f.* =n, disgrace, infamy, shame, ignominy  
 scharf, *adj.* (or *adv.*) sharp, keen, cutting, acute  
 Schatten, *m.* =s, =, shade, shadow. =beherrscher, ruler of departed spirits; Pluto. =reich, *n.* realm of shades, Hades  
 Schatz, *m.* =es, "e, treasure. =kammer, *f.* treasury  
 schätzen, to set store by, value, esteem; estimate  
 Schau, *f.* show, view, exhibition, spectacle, parade  
 schauen, to look, gaze, see; look at, gaze upon, behold, see; (Eng. show)  
 schaukeln, to swing, rock, see-saw  
 Schaum, *m.* =es, "e, scum, foam, froth  
 Schauspiel, *n.* =es, =e, spectacle, sight; play, drama  
 Scheffel, *m.* =s, =, bushel  
 scheiden,\* to separate, divide; depart, go away, de cease  
 Schein, *m.* =es, =e, shine, shining, sheen, lustre, light; show, appearance, aspect, semblance, pretence  
 scheinbar, *adj.* (or *adv.*) apparent seeming  
 scheinen,\* to shine, be brilliant; seem or appear  
 Scheiterhaufen, *m.* =s, =, funeral pile, pyre, stake  
 schelten,\* to reprove, chide, scold; revile as, call reproachfully  
 Schemen, *m.* =s, =, shadow, phantom  
 Schenk, *m.* =es, =e, cup-bearer; re-tailer of spirits  
 schenken, to pour out for drinking, fill the glass with; make a present of, give, bestow, grant  
 Scherbe, *f.* =n, fragment, piece, sherd, potsherd; pot, flower-pot  
 scheuchen, to frighten, scare, terrify  
 scheuen, to be shy of, fear; shun. *refl.* be shy, hesitate, feel repugnance  
 Scheuer, *f.* =n, barn, shed  
 Schicht(e), *f.* =en, layer, stratum  
 schicken, to send; despatch. *refl.* dis-pose, to come to pass  
 Schicksal, *n.* =s, =e, fate, destiny  
 schien, *pret. ind.* of scheinen  
 schießen,\* to shoot, fire  
 Schiff, *n.* =es, =e, ship, vessel; nave (of a church)  
 Schild, *m.* =es, =e, shield; *n. pl.* =er, sign-board. =wache, *f.* sentinel, sentry  
 schilt, 3rd pers. sing. pres. ind. of scheiten  
 schimpflich, *adj.* insulting, outrageous, shameful, disgraceful  
 Schlacht, *f.* =en, battle, combat, fight  
 Schlaf, *m.* =es, sleep, slumber. =kammer, *f.* sleeping room, bed-chamber. =los, *adj.* sleepless  
 schlafen,\* to sleep, slumber, repose  
 schläfer, *m.* =s, =, sleeper  
 Schlag, *m.* =es, "e, stroke, blow, beating  
 schlagen,\* to strike, hit, dash, beat; knock; defeat, rout; slay; throw; wrap; warble (said of birds)  
 Schlange, *f.* =n, serpent, snake  
 schlau, *adj.* (or *adv.*) sly, crafty, cunning  
 schlecht, *adj.* (or *adv.*) (formerly) straight, simple, plain, now only bad, base, mean, dishonest  
 schleichen,\* to creep, crawl, sneak, slink  
 Schlemmer, *m.* =s, =, gormandizer, glutton, drunkard; (fr. schlemmen)  
 schleppen, to drag along, trail  
 schleubern, to sling, hurl  
 schlich, *pret. ind.* of schleichen  
 schlief, *pret. ind.* of schlafen  
 schließen,\* to close, shut, lock up  
 enclose, include

ſchlimm, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, ill, wicked; ill, unwell, sore  
 Schlinge, *f.* =n, loop, noose, snare  
 ſchoß(en), *pret. ind.* of ſchießen  
 Schloß, *n.* =eß, "er, lock, clasp; castle, palace  
 Schloßlein, *n.* *dim.* of Schloß  
 ſchlug, *pret. ind.* of ſchlagen  
 ſchlüpfen, to slip, slide, glide  
 Schlußwinkel, *m.* skulking-hole, lurking-place, hiding-place, haunt, retreat  
 Schmach, *f.* disgrace, ignominy, dishonour, shame  
 ſchmähen, to abuse, revile, calumniate  
 Schmauß, *m.* =eß, "e, feast, banquet  
 ſchmauſen, to feast, banquet; (fr. Schmauß)  
 ſchmecken, to taste, savour, smack, relish, taste well  
 Schmeer, *m.* =eß, fat, grease, (smear).  
 =bauch, *m.* fat paunch  
 ſchmelzen,\* to melt  
 Schmeer, see Schmeer  
 Schmerz, *m.* =eß (or =enß), =en, smart, pain, ache; grief or sorrow, affliction  
 ſchmettern, to hurl, dash, smash, crash  
 Schmied, *m.* =eß, =e, smith; (fr. ſchmieden)  
 ſchmieden, to work, forge  
 ſchmolz, *pret. ind.* of ſchmelzen  
 Schmuck, *m.* =eß, ornamental attire, ornament, finery; set of jewels  
 ſchmücken, to adorn, decorate, attire  
 Schmutz, *m.* =eß, dirt, filth (smut)  
 ſchmutzig, *adj.* dirty, soiled, foul, filthy (smutty)  
 Schnabel, *m.* =ß, "i, bill, beak  
 ſchnattern, to cackle  
 ſchnauben,\* or *v.*, to snort, breathe heavily or loudly; pant  
 Schnauze, *f.* =n, snout, muzzle  
 Schne, *m.* =eß, snow. =geſtöber, *n.* snowstorm. =lawine, *f.* avalanche  
 ſchneiden,\* to cut, carve, hew  
 ſchnell or ſchnelle, *adj.* (or *adv.*) quick, speedy, swift, fleet, rapid; sudden, hasty  
 Schnepfe, *f.* =n, snipe  
 ſchnitt, *pret. ind.* of ſchneiden  
 ſchnob, *pret. ind.* of ſchnauben  
 ſchnurren, to rush past, hum, whizz, buzz, purr, snarl, grumble

ſchnurrig, *adj.* (or *adv.*) droll, funny; odd  
 ſchoß, *pret. ind.* of ſchalten  
 Scholle, *f.* =n, clod, flake (of ice)  
 ſchon, *adv.* already, even. *asseverative* or *emphatic*, well, surely, indeed, doubtless. ob —, wenn — although; (same word as ſchön; originally 'handsomely,' 'well,' 'thoroughly')  
 ſchön, *adj.* (or *adv.*) beautiful, handsome, fair, fine, noble  
 ſchonen, to treat with consideration or indulgence, be forbearing with, spare, save; (fr. ſchön; originally 'treat handsomely')  
 Schönheit, *f.* =en, beauty, elegance  
 ſchoß(en), *pret. ind.* of ſchießen  
 Schrecken, *m.* =ß, terror, fright, horror  
 ſchreiben\* to write  
 ſchreien,\* to cry out, yell, scream, shriek  
 ſchreiten,\* to step, stride  
 ſchrie, *pret. ind.* of ſchreiben  
 ſchrieb, *pret. ind.* of ſchreiben  
 ſchritt, *pret. ind.* of ſchreiten  
 Schuh, *m.* =eß, =e, shoe  
 Schuld, *f.* =en, debt, indebtedness; deficiency, fault, crime, guilt.  
 an etwas — ſeul, be guilty of or to blame for something  
 Schuldigkeit, *f.* =en, indebtedness, obligation, due, duty, score  
 Schule, *f.* =n, school, schooling  
 Schulter, *f.* =n, shoulder  
 Schuß, *m.* =eß, "e, shot, clash  
 Schüſſel, *f.* =n, dish, platter  
 Schuster, *m.* =ß, "r, shoemaker  
 Schutt, *m.* =eß, rubbish, refuse, debris  
 ſchütteln, to shake, toss  
 ſchwach, *adj.* (or *adv.*) weak, faint, infirm, feeble, impotent  
 Schwalbe, *f.* =n, swallow  
 Schwall, *m.* =eß, swell, billow, flood; (fr. ſchwellen)  
 ſchwamm(en), *pret. ind.* of ſchwimmen  
 ſchwang(en), *pret. ind.* of ſchwingen  
 Schwanz, *m.* =eß, "e, prank, drollery, fun, joke  
 ſchwanken, to stagger, reel, totter  
 Schwanz, *m.* =eß, "e, tail; trail, train  
 Schwarm, *m.* =eß, "e, swarm, throng, crowd  
 ſchwartz, *adj.* (or *adv.*) black, swarthy, swart, dark; gloomy, ill-omened,

malicious. =eß Brod (=bröt), brown bread. =jeiden, *adj.* black silk  
 fchwärzen, to blacken, sully, defame  
 fchweben, to sweep (through the air), soar, hover, float  
 Schweden, *n.* =s, Sweden  
 Schwefel, *m.* =s, brimstone, sulphur  
 Schweif, *m.* =eß, =c, tail; train  
 fchweifen, to roam about, roam, rove, ramble, wander  
 fchweigen,\* to keep silence, be still, hold one's peace. Schweigen, *n.* silence  
 fchwellen,\* to swell, rise, heave  
 fchwemmen, to wash, float, swim  
 fchwer, *adj.* (or *adv.*) grievous, sore, burdensome, heavy, weighty; hard, difficult. =gequält, see quäl  
 len. =müthig, *adj.* melancholy  
 fchwerfich, *adv.* hardly, scarcely  
 Schwert, *n.* =eß, =er, sword, glaive.  
 =hieß, *m.* cut with a sword  
 fchwieg, pret. ind. of fchweigen  
 fchwierig, *adj.* (or *adv.*) difficult, hard  
 Schwierigkeit, *f.* =en, difficulty  
 fchwimmen,\* to swim, float, drift  
 fchwinden,\* to vanish, dwindle away, shrink; die away  
 fchwingen,\* to swing, wave, brandish  
 fchwoll, pret. ind. of fchwellen  
 fchwören,\* to swear, take oath to, pledge by oath  
 Schwulst, *f. fam.* anxiety  
 fchß, six  
 fchzig, sixty  
 See, *m.* =eß, =n, lake; *f.* =n, sea, ocean  
 Seele, *f.* =n, soul  
 Segel, *n.* =s, =, sail. unter — gehen, to set sail  
 segeln, to sail, navigate; float  
 Segen, *m.* =s, =, benediction, blessing; bliss  
 segnen, to bless; confer blessings on.  
*refl.* make the sign of the cross  
 fehen,\* to see, look, glance, behold, view  
 fehr, *adv.* very, greatly, very much, much  
 fei, pres. subj. of fein  
 feiden, *adj.* (or *adv.*) silken  
 fein,\* to be, exist. eß ift, etc., there is, etc.

fein, *poss. adj.* his, its, of or belonging to him or it; (relat. with feich)  
 feiu (or feiner), genit. of er or eß, of him  
 feinet=halben, =wegen, =wiffen, *adv.* on his (or its) account or behalf, for his (or its) sake  
 feit, *prep.* (with *dat.*) since. =dem, *adv.* since then  
 Seite, *f.* =n, side; page. nach allen =n, broadcast  
 feib, *adj.* self-same, same  
 feiber, *adj.* (indeclinable, after a pronoun or noun, in apposition) self, myself, yourself, himself, etc.; (fr. feib)  
 feibig, *adj.* self-same, same  
 feibft, *adj.* (indeclinable, following in apposition a pronoun or noun) self, myself, yourself, himself, etc. *adv.* even  
 feibftgefällig, *adj.* self-complacent, self-pleasing; self-sufficient  
 feibftgefchafft, see fchaffen  
 feig, *adj.* (or *adv.*) happy, blessed, blissful, sainted; deceased, late  
 feiten, *adj.* (or *adv.*) rare, unusual, seldom, scarce  
 feltjam, *adj.* (or *adv.*) unusual, strange, odd, singular, wonderful, wondrous; (fr. feiten)  
 fenden,\* or weak, to send, despatch, forward  
 Senne, *m.* =n, =n, cow-keeper (on the Swiss Alps), herdsman  
 fetzen, to set, place; put, fix; plant, settle; lay down. *intrans.* to run, leap  
 feufzen, to sigh, groan, lament  
 Sibirien, *n.* =s, Siberia  
 feich, *refl. pr.* (third pers., dat. or acc., sing. or pl., masc. or fem. or neut.) himself, herself, itself, themselves; in reciprocal sense: one another. außer — fein, be beside one's self  
 fie, *pers. pr.* (3rd sing.) she, her, it; (3rd pl.) they, them; Sie, you  
 fieben, seven. =jähig, *adj.* of seven years  
 fiebenzig, seventy  
 Sieg, *m.* =eß, =c, victory, triumph  
 fieh(t), pres. ind. or imp. of fehen  
 Silber, *n.* =s, silver. =ftück(chen), *n.* a silver coin

silbern, *adj.* (or *adv.*) made of or resembling silver, silver; (fr. Silber)

find, 1st and 3rd pers. plur., pres. ind. of sein

singen,\* to sing, chant; carol, pipe  
sinken,\* to sink, fall, drop, descend, abate

Sinn, *m.* =es, =e (or =en), sense, organ of perception; mind; intent, wish, meaning, import; disposition, character. von =en sein, be out of one's mind. in den — kommen, enter one's thoughts, occur to one's mind. =los, *adj.* senseless

sinnen,\* to think, meditate

Sitte, *f.* =n, custom, manner, usual way, practice; good manners, good breeding, morals, ethics

fitteich, *adj.* (or *adv.*) relating to or in accordance with manners or morals, customary; moral

sitzen,\* to sit; stay, remain

Sklave, *m.* =n, =n, slave

so, *adv.* so, thus, in this or in such manner or degree, as; so . . . als (or wie) . . . , as . . . ; so ein, such a, such a one. Often correlative to a preceding wenn, weil, da, etc., and not necessarily translated. — bald, *conj.* as soon as. =dann, *conj.* then. =fort, *adv.* forthwith, immediately

so=gleich, *adv.* immediately, directly, at once, forthwith. =mit, *adv.* accordingly, consequently

so wie, *conj.* so as, as also, as well as, as soon as

Sohn, *m.* =es, =e, son

solch (=er, =e, =es), *pr. adj.* such. ein =er (or solch ein), such a

Soldat, *m.* =en, =en, soldier

sollen, shall, should, ought; to owe; be under obligation; be intended or destined or expected to; be said to, be asserted or claimed

Sommer, *m.* =s, =, summer. =bald, see Balg

sonder, *prep.* (with *acc.*) without

sonderbar, *adj.* (or *adv.*) peculiar, singular, strange, odd

sondern, *conj.* but (more adversative than aber, and usually after a negative)

Sonne, *f.* =n, sun; sunshine. Sonnenaufgang, *m.* sunrise. =licht, *n.* sunlight. =schein, *m.* sunshine. =schirm, *m.* parasol. =strahl, *m.* sunbeam, ray of sunlight. =untergang, *m.* sunset

sonnig, *adj.* sunny

Sonntag, *m.* =s, =e, Sunday. Sonntag=gewand, =kleid, *n.* Sunday clothes, etc.

sonst, *adv.* else, otherwise, besides; in other cases or respects, at other times, formerly, heretofore

Sorge, *f.* =n, care, anxiety, solicitude, sorrow

sorgenfrei, free from cares or anxiety  
sorgen, to care, take care, provide

sorgsam, *adj.* (or *adv.*) careful

spähen, to spy; watch

Spanien, *n.* =s, Spain

spanisch, *adj.* (or *adv.*) Spanish

spannen, to stretch, extend, strain, tighten, bend, arm

sparen, to spare, save, economize, husband, lay up

Spaß, *m.* =es, =e, jest, joke, sport, fun, merriment

spät, *adj.* (or *adv.*) late

spazieren, to walk (for exercise or pleasure)

Specht, *m.* =es, =e, woodpecker

Speer, *m.* =es, =e, spear

speien,\* or *v.*, to spit, spew

Speise, *f.* =n, food, nourishment, viands, victuals; mixed metal (for bells, etc.)

spenden, to bestow as a gift, deal out (spend), dispense

Sperling, *m.* =s, =e, sparrow

spiden, to lard; *fig.* to provide richly, fill (the purse)

spie, *pret. ind.* of speien

Spiel, *n.* =s, =e, play, game, sport; playing, acting, performance; game, set. =ding, =zeug, *n.* playthings (collectively), toys

Spieß, *m.* =es, =e, spear, lance, pike; spit

Spießlein, *n.* =s, *dim.* of Spieß

Spitz, *m.* =es, =e (dog with pointed nose, *i.e.*) Spitz or Pomeranian dog

Spitze, *f.* =n, point, top, head

spitzig, *adj.* (or *adv.*) pointed, peaked, sharp



- Spitter, m.** =s, =, splinter, fragment, shiver  
**Sportel, f.** =n, fee, perquisite  
**Spott, m.** =es, mockery, derision, scoff, banter, scorn. =wolsjeil, *adj.* dog-cheap  
**spotten (with gen.),** to mock, scoff at, scorn  
**sprach, pret. ind. of sprechen**  
**Sprache, f.** =n, speech, language, utterance; tongue, dialect  
**sprang, pret. ind. of springen**  
**sprechen,\*** to speak, talk, say, utter  
**sprechen, to spread, extend**  
**spricht, 3rd p. s. pret. ind. of sprechen**  
**Sprichwort, n.** =s, =er, proverb  
**sprießen,\*** to sprout, shoot forth, spring up  
**springen,\*** to spring, leap, jump  
**spritzen, to spirt, squirt, splash, spout forth**  
**Spruch, m.** =es, =e, saying, adage, proverb, phrase, sententious saying; verse (from the Bible)  
**Sprung, m.** =es, =e, spring, leap, jump, bound  
**spülen, to dash with water, wash, lave**  
**Spur, f.** =en, track, trace, rut (spoor)  
**spüren, to track out, trace, follow the trail of; feel**  
**Sta(a)r, m.** =es (or =en), =e (or =en), starling (bird)  
**Stärlein, dim. of Sta(a)r**  
**Staat, m.** =es, =en, state, country; state, pomp, show, train  
**Stab, m.** =es, =e, staff, stick, rod, cane, wand, baton, sceptre  
**Stadt, f.** =e, city, town  
**Städtchen, n.** =s, =, little city small town; (fr. Stadt)  
**Stall, m.** =es, =e, stall, stable, sty  
**Stamm, m.** =es, =e, stem, trunk, stalk; stock, race, tribe, lineage  
**stark, pret. ind. of sterben**  
**stark, adj. (or adv.)** strong, stout, vigorous, robust, lusty  
**Stärke, f.** =n, strength, force, power, vigour  
**stärken, to strengthen, fortify, comfort**  
**starr, adj.** stiff, rigid, stark  
**stätt, adv.** steadily, constantly, continually, ever, always; (fr. stät)  
**Stätte, f.** =n, place, stead, site, spot  
**stättlich, adj. (or adv.)** stately, magnificent, portly  
**staunen, to stand amazed, be astounded or astonished, stare, wonder**  
**stechen,\*** to prick, pierce, sting, stab, thrust, tilt  
**stechen,\* or w., intr.** to stick, remain fast, be fixed; lie hidden. *trans.* to stick, thrust; put away, hide, conceal  
**stehen,\*** to stand, be upright; be situated, remain, be. wie steht's? how are you? how go matters?  
**stehlen,\*** to steal, purloin, thieve, rob  
**steigen,\*** to step (especially up), rise, ascend, mount, climb, get up or in. Sometimes (with explanatory adjuncts), descend, get down, alight  
**Stein, m.** =es, =e, stone, rock. =hart, *adj.* hard as stone  
**Stelle, f.** =n, place, spot, site, situation; station, office, duty. auf der —, on the spot, at once, directly  
**stellen, to place, put, set, fix. refl.** place one's self, appear; give one's self up  
**stemmen, to prop, support**  
**sterben,\*** to die, decease, expire. gestorben, dead, deceased, late. [Eng. 'starve' (which in old English means 'die' simply)]  
**sterblich, adj.** mortal  
**Stern, m.** =es, =e (or =en), star. =bißh, *n.* constellation; =blume, *f.* zster  
**Sturz, m.** =es, =e, handle, plough-tail  
**stets, adv.** ever, always, constantly  
**Stiefmutter, f.** =, stepmother  
**Stiefel, m.** =s, = (or =n), boot  
**stieg, pret. ind. of steigen**  
**Stieglitz, m.** =es, =e, thistlefinch, gold-finch  
**Stier, m.** =es, =e, bull  
**stieß, pret. ind. of stoßen**  
**still (or stille), adj. (or adv.)** still, silent, quiet, calm, tranquil  
**Stille, f.** stillness, silence, quiet, calm, tranquillity  
**Stimme, f.** =n, voice; sound; tune, part; vote, suffrage  
**Stirn(e), f.** =en, forehead, front, brow  
**Stod, =es, m.** =e, stick, staff, cane;

stock, stem, stump; storey (of a house), floor  
 Stoff, *m.* =es, =e, stuff, matter, substance, material  
 stolpern, to stumble, trip  
 stolz, *adj.* proud, haughty, stilted  
 Stolz, *m.* =es, =e, pride, haughtiness; (fr. Stolz)  
 stopfen, to stuff, jam, crowd, fill  
 Storch, *m.* =es, =e, stork  
 stören, to disturb, interrupt  
 Stoß, *m.* =es, =e, push, thrust, shock; blow  
 stoßen,\* to push, thrust, strike, knock, kick, pounce, hit against  
 Strafe, *f.* =n, punishment, chastisement, penalty, fine  
 strafen, to punish, chastise; rebuke, chide, reproach  
 straff, *adj.* (or *adv.*) stretched, tense, tight  
 Stra(h)l, *m.* =es, =en, beam, ray, flash (of lightning); jet, water-spout  
 stra(h)len, to beam, radiate, shine  
 Strand, *m.* =es, =e, strand, sea-shore, beach  
 Straße, *f.* =n, street, road, highway; strait  
 sträuben, to bristle up  
 Strauß, *m.* =es (or =en), =e (or =en), ostrich  
 streben, to strive, struggle, make effort, endeavour  
 strecken, to stretch, extend, draw out; lay down (arms)  
 Streich, *m.* =es, =e, stroke, stripe, lash, blow; trick, prank  
 streichen,\* to stroke; strike  
 Streif, *m.* =es, =e, Streifen, *m.* =s, =, stripe, strip, streak. Streifzug, *m.* roving expedition, inroad, excursion  
 streifen, to rove, wander  
 Streit, *m.* =es, =e, contest, struggle, conflict, quarrel, combat, war  
 streiten,\* to contend, struggle, strive, fight, combat, quarrel, dispute  
 Streiter, *m.* =s, = (f. =in), combatant, fighter, warrior, champion; (fr. streiten)  
 streng(e), *adj.* (or *adv.*) severe, strict, rigid, sternly  
 strich, pret. ind. of streichen  
 Strid, *m.* =es, =e, cord, rope, string

Strom, *m.* =es, =e, stream, current, torrent, river; flood, tide  
 Stube, *f.* =n, room, apartment, chamber, sitting-room, dwelling-room  
 Stüblein, *n.* =s, dim. of Stube  
 Stück, *n.* =s, =e (or =en), piece, part, fragment, bit; play, drama  
 studieren, to study  
 Stuhl, *m.* =es, =e, chair, seat, stool  
 stumm, *adj.* (or *adv.*) dumb, mute, speechless, silent  
 Stunde, *f.* =n, hour; lesson (of an hour's duration); league (hour's walk)  
 Sturm, *m.* =es, =e, storm, tempest, gale  
 Sturz, *m.* =es, =e, headlong or violent fall; cataract, cascade  
 stürzen, *intr.* to fall headlong, rush. *trans.* to precipitate, hurl, throw headlong  
 stutzen, to be taken aback, be startled, startle  
 suchen, to seek, search, look for, try to find or obtain  
 Süden, *m.* =s, south  
 Sühnopfer, *n.* =s, =, expiatory sacrifice  
 Sul'tan, *m.* =s, =e, sultan  
 summen, to hum, buzz, murmur  
 Sumpf, *m.* =es, =e, swamp, bog, marsh, fen  
 Sünde, *f.* =n, sin, offence, transgression  
 Sünder, *m.* =s, =, sinner  
 Süppchen, *n.* =s, =, soup, potage; (fr. Suppe)  
 Suppe, *f.* =n, soup  
 süß, *adj.* (or *adv.*) sweet; delightful, agreeable  
 Tafel, *f.* =n, table, tablet, plate, pane; dining table, dinner; slate (for writing, etc.), blackboard  
 Tag, *m.* =es, =e, day; daylight, light. zu =e kommen, come to light. zu Tage fördern, to disinter  
 Tagewerk, *n.* =es, =e, day's work  
 täglich, *adj.* (or *adv.*) daily; (fr. Tag)  
 Tanne, *f.* =n, fir-tree, fir  
 Tanz, *m.* =es, =e, dance  
 tanzen, to dance

- tapfer, *adj.* (or *adv.*) excellent, worthy; bold, valiant, brave, doughty; (Eng. 'dapper,' of degraded meaning)  
 Tapferheit, *f.* bravery, valour  
 Tasche, *f.* =n, pocket, pouch, satchel  
 Tazze, *f.* =n, paw, claw  
 Tau (Thau), *m.* =es, dew  
 Tauwind, *m.* =es, =e, thaw-wind  
 Taube, *f.* =n, dove, pigeon  
 tauchen, to dive, duck, plunge  
 taugen, to be of worth or value  
 taumeln, to reel, stagger  
 tausend, *n.* =s, =e, thousand  
 Teil, *m.* (or *n.*) =es, =e, part, division, section, (deal); portion, share. einem zu — werden, fall to one's share  
 teilen, to divide, separate, sever; deal, share; partition  
 Tempel, *m.* =s, =, temple  
 Tempo, *n.* = (or =s), =s (or =i), tempo, time; movement  
 Termin', *m.* =s, =e, term, limit, fixed period  
 t(h)uer, *adj.* (or *adv.*) dear, beloved, valued, precious; costly, expensive  
 Teufel, *m.* =s, =, devil  
 Thal, *n.* =es, "er, dale, valley, vale, dell  
 Thaler, *m.* =s, =e, (German) dollar  
 That, *f.* =en, deed, act, action; exploit, feat; fact. in der —, in fact, indeed  
 Thaten-brang, *m.* Thaten-lust, *f.* ardent desire to achieve great deeds or actions  
 that, pret. ind. of thun  
 thätig, *adj.* active, busy  
 Theater, *n.* =s, =, stage, scene of action; theatre, play-house  
 theba'nisch, *adj.* (or *adv.*) Theban  
 Theben, *n.* =s, Thebes  
 Thee, *m.* =s, tea  
 Theil, theilen, see Teil, teilen  
 Thor, *n.* =es, =e, door, gate, gateway. =perre, closing of the gates  
 Thor, *m.* =en, =en, fool, dolt, simpleton  
 Thorheit, *f.* =en, folly, stupidity, foolish act; (fr. Thor)  
 thöricht, *adj.* (or *adv.*) foolish, stupid, silly; (fr. Thor)  
 Thräne, *f.* =n, tear  
 Thron, *m.* =es, =e (or =en) throne  
 thronen, to sit on a throne, be enthroned  
 thun,\* to do, perform, effect, execute; make; put  
 Thür(e), *f.* =n, door  
 Thurm, *m.* =es, "e, tower; spire, steeple; dungeon  
 tief, *adj.* (or *adv.*) deep, low, profound  
 Tiefe, *f.* =n, depth, abyss  
 Th(h)ier, *n.* =es, =e, animal, creature, beast, brute  
 Tiger (Tigerthier), *m.* =s, tiger  
 Tisch, *m.* =es, =e, table; board, meal, dinner. bei —, at table  
 Tochter, *f.* ", daughter  
 Tod, *m.* =es, =e, death, decease  
 Todes-gefahr, *f.* =en, mortal danger. =gott, *m.* Pluto. =urtheil, *n.* sentence of death, death-warrant  
 to(b)t, *adj.* (or *adv.*) dead, deceased, lifeless. To(b)te, *m. f.* dead or deceased person. to(b)t, ichlüge, pret. subj. of schlagen, to kill  
 To(b)ten-hemb, -fleid, *n.* winding-sheet, shroud. =reich, *n.* realm of the dead  
 tö(b)ten, to put to death, kill, slay  
 Ton, *m.* =es, "e, tone; accent  
 tönen, to sound, resound (tune)  
 Topf, *m.* =es, "e, pot, vessel  
 traben, to trot  
 traf, pret. ind. of treffen  
 träge, *adj.* (or *adv.*) inert, inactive, indolent, lazy, slothful  
 tragen,\* to carry, bear, bring; sustain, endure, support  
 Trägheit, *f.* inertness, laziness, idleness, indolence; (fr. träge)  
 trau', pret. ind. of trüben  
 trauen, to trust to, have confidence in; confide; (Eng. obv. 'trow; ' also relat. with 'true,' treu)  
 Trauer, *f.* mourning, sorrow, grief, affliction  
 Traufe, *f.* =n, eaves, gutter; (fr. triefen)  
 Traum, *m.* =es, "e, dream, reverie, vision  
 traurig, *adj.* (or *adv.*) mournful, sad, melancholy, sorrowful, doleful; wretched; (fr. Trauer)  
 treffen,\* to hit, strike; fall in with, meet; hit upon, guess. Treffen, *n.* =s, =, encounter, combat, engagement

trefflich, *adj.* (or *adv.*) excellent, choice  
 treiben,\* to drive, impel, urge on; carry on  
 trennen, to separate, sever, sunder, divide  
 treten,\* to tread, step, go, proceed  
 treu, *adj.* (or *adv.*) true, faithful, trusty, loyal, reliable. =herzig, *adj.* true-hearted, candid. =loß, *adj.* faithless, unfaithful, perfidious, treacherous; disloyal  
 Treue, *f.* truth, fidelity, trustiness, loyalty, allegiance; (fr. tren)  
 treulich, *adv.* truly, faithfully, sincerely, honestly  
 Tribut, *m.* =es, =e, tribute  
 trieb, pret. ind. of treiben  
 trinken,\* to drink  
 Trinkgeschirr, *n.* =es, =e, drinking vessel  
 tritt, 3rd pers. pres. ind. of treten  
 Tröpfchen, Tröpflein, *n.* =s, little drop, droplet; (fr. Tropf)  
 Tropfen, *m.* =s, =, drop  
 Trost, *m.* =es, (trust), consolation, comfort. =loß, *adj.* disconsolate  
 trotz, *prep.* (with *dat.* or *gen.*) in defiance of, in spite of, notwithstanding  
 trotzig, *adj.* defiant, haughty  
 trübe, *adj.* (or *adv.*) turbid, muddy, dim, dull, cloudy, dark; gloomy, sad  
 trug(en), pret. ind. of tragen  
 trügen (or triegen),\* to deceive, delude. *refl.* be mistaken  
 Trunk, *m.* =es, drink, draught  
 Tuch, *n.* =es, "er, cloth, linen; handkerchief. Tüchlein, dim. of Tuch, neckcloth  
 tüchtig, *adj.* (or *adv.*) proper, strong, hearty, (doughty); (fr. taugen)  
 Tulipan, provincial for Tulpe, which see  
 Tulpe, *f.* =n, tulip  
 Tumult, *m.* =es, =e, tumult, uproar  
 Türke, *m.* =n, =n, Turk  
 Tüttelchen, *n.* =s, tittle  
 übel, *adj.* (or *adv.*) evil, ill, bad, wrong, wicked; sick, sickly. — sein (werden), feel ill or sick. — be-sommen, to disagree with

über, *adv.* and *separable* or *inseparable* prefix, over, above; in excess or extreme. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) (1) with *dat.* over, above, higher than, superior to; (2) with *acc.* over or above. Most transitive verbs with über may be used both *separably* (prefix and verb in literal sense) über=setzen, to set (put) over; and *inseparably* (mostly in altered or figurative sense) überse=zen, to translate  
 überall, *adv.* everywhere, all over  
 überfallen,\* to fall upon, surprise  
 überfiel, pret. of überfallen  
 übergab, pret. ind. of übergeben  
 übergeben,\* to deliver up, commit, intrust  
 über=gehen,\* *intr.* (*sep.*) to run over, overflow; überge=hen, *trans.* (*insep.*) to pass over; pass by, omit  
 Uebermuth(ig), *m.* =es, arrogance, haughtiness, insolence, presumption, wantonness  
 überra=gen, to overtop, tower above; *fig.* to surpass, excel  
 überra=shen, to surprise, take un-awares or unexpectedly, overtake  
 überre=den, to talk over to one's side, persuade  
 überrei=shen, to hand over, deliver  
 überstreuen, to strew (over)  
 übertreffen,\* to surpass, excel  
 überwin=den,\* to overcome, vanquish, conquer, overpower  
 überzie=hen,\* (*insep.*) overlay, cover  
 überzogen, past part. of überziehen  
 üben = übesen, see übel  
 übrig, *adj.* (or *adv.*) left over, remaining as rest or remnant, left. — bleiben, be left, remain  
 übrigens, *adv.* for the rest, moreover  
 Übung, *f.* =en, exercise, practice, drill  
 Ufer, *n.* =s, =, shore, coast, bank, strand. =fels, rocky shore  
 Uhr, *f.* =en, (hour), watch, time-piece, clock. Invariable after numerals, in the sense of 'o'clock;' as, wie viel — ist es? what time is it? zehn —, ten o'clock  
 um, *adv.* and *separable* prefix, around, about, expired.

*prep.* (with *acc.*) around, about; near to, not far from; (after verbs of asking and the like) for; (denoting amount of difference, generally with a comparative adjective) by; (before *zu* and an *inf.*) in order, so as; *um etwas kommen*, lose something; *um etwas bringen*, cause to lose something. *um so mehr* (better, etc.), so much the more

*umar'men*, to embrace, hug, clasp  
*umbrachte(n)*, pret. ind. of *um'bringen*  
*um'blicken*, same as *umsehen*  
*um'bringen\**, to destroy, kill  
*um'drehen*, to turn  
*um'fallen\**, to fall down, be turned over, be upset  
*umfassen*, to clasp round, embrace  
*umflut'en*, to flow round  
*umgab(en)*, pret. ind. of *umgeben*  
*umgeb'en\**, to surround, enclose  
*umgeh'en\**, to go round or about; walk about, have intercourse, associate

*umher'*, *adv.* and *sep. prefix*, around, round about. Compounds with *umher* are numerous, but self-explanatory when rendered by —, 'around' (or 'about'). =*fliegen*, to fly about. =*föhren*, to take round. =*irren*, to wander, stray about; (see *spritzen*)

*umjag'en*, to ride round  
*um'sam*, pret. ind. of *umkommen*  
*um'sommen\**, to lose one's life, perish  
*um'pflügen*, to plough up  
*um'schauen*, (*sep.*) look around or about or back  
*umschlang'*, pret. ind. of *umschlingen*  
*umschlie'ßen\**, to close around, enclose, surround, shut in  
*umschlin'gen\**, to embrace closely, clasp round  
*umschlossen*, past part. of *umschließen*  
*um'sehen\**, to look about. *refl.* look about one's self, look behind, cast a glance about or back  
*umsonst'*, *adv.* for nothing, without pay, gratuitously; to no purpose, in vain, vainly  
*umspan'nen*, (*insep.*) to span, encompass

*Um'stand*, *m.* =*eß*, "e, circumstance.

ohne Umstände, without ceremony, without further ado  
*um'sehen\**, to stand around. *Umstehend*, person present, bystander  
*Um'sturz*, *m.* =*eß*, "e, overthrow, downfall  
*Um'weg*, *m.* =*ß*, =*e*, roundabout way, circuit, route; *evasion*, shift  
*um'wenden*, to turn about or back  
*unaufhör'lich*, *adj.* (or *adv.*) unceasing, incessant, continual, constant  
*unbar'herig*, *adj.* unmerciful, merciless  
*Unbedacht'igkeit*, *f.* =*en*, heedlessness.  
*unbedacht'ig*, *adj.* inconsiderate  
*unbedekt*, *adj.* uncovered, unprotected, bare  
*unbekannt*, *adj.* unknown  
*unbequem*, *adj.* inconvenient, cumbersome  
*Unbestand*, *m.* =*eß*, inconstancy, changeableness  
*unbezwing'lich*, *adj.* unconquerable, invincible, indomitable  
*und*, *conj.* and  
*unedel*, *adj.* ignoble, base, mean  
*unentgelt'lich*, *adj.* without pay, gratuitous, gratis  
*unerkannt*, *adj.* not recognized, unknown  
*unermüdb'lich*, *adj.* indefatigable  
*unerschrocken*, *adj.* undaunted, fearless, intrepid  
*unerträglich*, *adj.* intolerable, unendurable  
*unerwartet*, *adj.* unexpected, sudden  
*Unfall*, *m.* =*eß*, "e, mishap, mischance, accident, misfortune, disaster  
*Unfriede(n)*, *m.* =*ß*, discord, dissension, disharmony  
*unfrucht'bar*, *adj.* unfruitful, infertile, barren, sterile  
*Ungarn*, *Ungern*, *n.* =*ß*, Hungary  
*ungast'lich*, *adj.* inhospitable  
*ungebeugt*, *adj.* (unbowed), indomitable  
*ungefä(h)r*, *adv.* about  
*ungeheuer*, *adj.* enormous, immense, huge  
*Ungeheuer*, *n.* =*ß*, =, monster, demon  
*ungemein*, *adj.* uncommon, extraordinary, rare  
*ungerecht*, *adj.* unrighteous, unjust, unfair  
*ungerechterweise*, *adv.* unjustly

ungeſchicklichkeit, *f.* =en, awkwardness, clumsiness  
 ungeſchickt, *adj.* unskilful, awkward  
 ungeſchwächt, *adj.* unimpaired  
 ungeſtört, *adj.* undisturbed  
 ungeſtraft, *adj.* unpunished, with impunity  
 ungeſund, *adj.* unsound, unwholesome, unhealthy  
 ungewohnt, *adj.* unusual, unwonted, extraordinary  
 Unglück, *n.* =eſ, =e, ill-luck, misfortune, mishap, unhappiness, calamity, disaster  
 unglücklich, *adj.* unfortunate, unhappy  
 Ungnade, *f.* =n, disgrace, disfavour  
 Unheil, *n.* =ſ, =e, mischief, disaster, evil  
 Univerſalität, *f.* =en, universality  
 unſug, *adj.* imprudent, unwise, foolish  
 Unkraut, *n.* =eſ, =er, weed, tare; *collectively* weeds  
 unmöglich, *adj.* impossible, impracticable  
 Unrat(h), *m.* =ſ, rubbish, refuse, dirt, filth, ordure  
 unredlich, *adj.* dishonest, unfair, disingenuous  
 unruhig, *adj.* restless, uneasy  
 unſ, *pron.* (*dat.* or *acc. pl.*) us, to us; *reciprocally* (to) one another (of us); *refl.* ourselves  
 unſäglich, *adj.* unutterable, unspeakable  
 unſauber, *adj.* dirty, untidy  
 Unſchuld, *f.* innocence  
 unſchuldig, *adj.* guiltless, innocent; harmless  
 unſer, *poss. adj.* our, to us, ours  
 unſer, *pers. pr. gen. pl.* of wir, of us, our  
 unſicher, *adj.* unsafe, insecure, stunned  
 unſterblich, *adj.* immortal  
 unter, *adv.* and *separable* or *inseparable prefix*, below, beneath, under; among, amid. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) under, beneath, below; among, amid, in the midst of.  
 — einander, one with another, mixed up, confusedly  
 unterdeſſ', =en, *adv.* during this time, in the meantime, meanwhile  
 unter=gehen,\* to go down, descend, set; sink, fall, perish, become ruined or extinct

Untergewand, *n.* =ſ, =er, under-garment  
 un'terhalb, *prep.* (*gen.* or *dat.*) at the lower end or part of, below, beneath, under  
 unterirdiſch, *adj.* subterranean, underground  
 unter=legen, (*sep.*) to lay under, put under  
 unternehm, *pret. ind.* of unternehm'men,\* to undertake, attempt  
 unterſtand, *pret.* of unterſtehen  
 unterſtehen,\* *refl.* (*insep.*) dare, venture, be so bold as to, attempt  
 unterſuchen, to investigate, examine closely  
 unter=tauchen, to dip, dive  
 Unterthan', *m.* =en (or =ſ), =en, subject  
 unterwegs(e)ſ, *adv.* on the way  
 Untervelt, *f.* nether world, lower regions  
 unterweltlich, *adj.* infernal  
 Unt(h)at, *f.* =en, misdeed, crime  
 Unt(h)ier, *n.* =eſ, =e, brute, monster  
 unverändert, unaltered, unchanged  
 unverdrossen, *adj.* unwearied, indefatigable  
 unvergleichlich, *adj.* incomparable, unparalleled, matchless, peerless  
 unverbhofft, *adj.* unhopd for, unexpected  
 unverkünſtelt, *adj.* artless  
 unverletzt, unhurt, unharmed  
 unverjöh(h)lich, *adj.* implacable, irreconcilable  
 Unverſtand, *m.* =eſ, imprudence, indiscretion, senselessness  
 unverbändig, *adj.* senseless, foolish  
 unverweſt, *adj.* not decayed  
 unverzüglich, *adj.* without delay, immediate. *adv.* forthwith  
 Unvollkommenheit, *f.* =en, imperfection  
 unweit, *prep.* (with *gen.*) not far from, near by  
 unwillig, *adj.* vexed, indignant  
 unwürdig, *adj.* unworthy; worthless, vile  
 Urſaub, *m.* =eſ, =e, leave of absence, furlough

Vater, *m.* =ſ, =, father, forefather.  
 =ſtadt, *f.* native town  
 väterlich, *adj.* (or *adv.*) fatherly, paternal

Weilchen, *n.* =s, =, violet  
 veraltet, *past part.* antiquated, obsolete  
 veräußern, to alienate, sell  
 Verbannung, *f.* =en, banishment, exile  
 verbinden,\* to bind up; unite, join  
 verbrannt(e), *pret. ind.* of verbrennen  
 Verbrecher, *m.* =s, =, criminal, culprit, malefactor  
 verbreiten, to spread abroad, diffuse; (*fr. ver= and breit*)  
 verbrennen,\* to burn up, destroy by fire, consume; scald, scorch  
 Verdacht, *m.* =s, suspicion, distrust  
 verdammen, to condemn, damn, sentence; verdammt, cursed  
 verderben,\* *intr.* to become ruined, perish, go to destruction; *trans.* to spoil, destroy, ruin, corrupt, mar  
 Verderben, *n.* =s, =, ruin, destruction  
 verdienen, to earn, gain; deserve, merit  
 verdirb(t), 2nd and 3rd p. s. pres. of verderben  
 verdrängen, to crowd out; displace, dispossess  
 verdröhen, to twist out of shape, distort  
 verdrießen,\* to vex, annoy, excite displeasure  
 verbrießlich, *adj.* (or *adv.*) out of humour, vexed, angry, fretted, peevish; vexatious, irksome, troublesome  
 verdroß, *pret. ind.* of verbrießen  
 vereinigen, to unite, combine, join  
 Verfahren, *n.* =s, =, proceeding, conduct, dealing  
 verfallen, *past part.* fallen into decay, dilapidated, in ruins  
 verfinstern, to darken, obscure. *refl.* grow dark, be obsoured  
 verfolgen, to pursue, persecute  
 vergaß, *pret. ind.* of vergessen  
 vergeben,\* to forgive, pardon  
 vergebens, *adv.* in vain, to no purpose, fruitlessly  
 vergeblich, *adj.* vain, fruitless. *adv.* to no purpose, in vain  
 vergehen,\* to pass away, elapse, disappear, die out, vanish; perish. *impers.* (with *dat.*) to lose  
 Vergeltung, *f.* =en, requital, retribution, retaliation  
 vergessen,\* to forget; *past part.* forgotten

Vergessenheit, *f.* forgetfulness, negligence, oblivion  
 vergißt, 3rd p. s. pres. ind. of vergessen  
 vergnügen, to gratify, content, please  
 Vergnügen, *n.* =s, =, pleasure  
 vergolten, to gild  
 vergöttern, to deify, idolize, adore  
 vergraben,\* to bury, inter; ein Vergrabener, one buried  
 vergrub, *pret. ind.* of vergraben  
 verheißten,\* to promise  
 verhüllen, to wrap, envelop, veil, muffle  
 verhungern, to die of hunger or starvation. verhungert, starved, famished, emaciated  
 verirrt, strayed, lost  
 verjagen, to chase or drive away, expel  
 verkaufen, to sell  
 verkehrt, turned awry, reversed, perverted, the wrong way  
 verklären, to glorify, transfigure  
 verklärt, glorified, glorious  
 verknüpfen, to connect, combine. verknüpft sein, to be attended  
 verkuünden, to make known, publish, proclaim, announce, herald; foretell, predict; (*fr. ver= and kund*)  
 verkuündenigen, same as verkuünden  
 verlangen, to long, hanker, desire; desire, require, ask or call for, demand, crave. *Impers.* mich verlangt, I long or desire. Verlangen, *n.* longing, desire, wish, demand, craving. — tragen, to be anxious, to crave  
 verlassen,\* to leave, quit; forsake, desert, abandon. verlassen, *past part.* abandoned, forsaken, forlorn, left alone  
 Verlegenheit, *f.* =en, embarrassment, perplexity  
 verleihen,\* to confer, bestow, grant; invest with  
 Verletzung, *f.* =en, injury, harm, violation  
 verlieren, *past part.* of verlieren  
 verliert,\* to lose  
 verlobt, betrothed, affianced  
 verlor, *pret. ind.* of verlieren  
 Verlust, *m.* =s, =, loss, damage  
 verlustig, *adj.* (always predicatively, with *gen.*) deprived of; forfeited. — gehen, to lose, forfeit

vermā(h)len, *refl.* to marry  
 vermeint, supposed, presumed, pretended  
 vermochte, pret. ind. of vermögen  
 vermögen,\* to have power to, be able to, be capable of, be able to do, can; have influence on, prevail on, induce  
 vermunnen, to mask, muffle, mum, disguise  
 vermut(h)lich, *adj.* (or *adv.*) presumable, probable, likely  
 vernahm, pret. of vernehmen  
 vernehmen,\* to hear, hear reported; apprehend, understand, learn  
 vernommen, past part. of vernehmen  
 Vernunft, *f.* reason, judgment  
 verrichten, to perform, execute, do, accomplish  
 versagen, to refuse, deny  
 versant, pret. ind. of versinken  
 versäumen, to forget, omit, neglect, let slip, miss  
 verschäffern, to hawk, peddle off, sell, barter  
 verschaffen, to procure, obtain, supply  
 verscharren, to bury, inter  
 verschcheiden,\* to depart, expire  
 verschrecken, to scare away  
 verschieden, pret. ind. of verschneiden  
 verschieden, *adj.* (or *adv.*) different, various, diverse; *pl.* sundry, several, divers  
 verschließen,\* to shut up, lock up.  
 verschlossen, shut, locked up  
 verschönern, to embellish, beautify; (fr. ver- and comparat. of schön)  
 verschweigen,\* to keep secret, conceal  
 versehen,\* to provide, furnish or supply (with)  
 versetzen, to misplace; set elsewhere, transfer, remove; deal (a blow, etc.). *intr.* to reply, answer  
 versinken,\* to sink down, be submerged; be absorbed or lost (in)  
 versöh(h)nen, to reconcile, propitiate, appease  
 versprach, pret. ind. of versprechen,\*  
 to promise  
 verspricht, imperat. of versprechen  
 versprochen, past part. of versprechen  
 verstand, pret. indic. of verstehen

Verstand, *m.* =es, understanding, intellect, intelligence, judgment, sense  
 verstecken, to hide, conceal  
 verstehen,\* to understand, comprehend; mean  
 versterben,\* to die, expire, be extinguished. verstorben, deceased, defunct  
 verstieß, pret. ind. of verstoßen  
 verstoßen,\* to thrust away, repudiate  
 versuchen, to attempt, try, endeavour; tempt, try  
 versunken, sunken, buried (in snow, etc.)  
 Vertrag, *m.* =s, "e, agreement, compact, treaty, stipulation  
 vertreiben,\* to drive away, expel, exile  
 vertrieben, past part. of vertreiben  
 verüben, to perpetrate, commit  
 verunglücken, to meet with an accident, be cast away  
 verwegen, *adj.* (or *adv.*) bold  
 Verwegenheit, *f.* audacity, temerity  
 verwunden, to wound, hurt  
 verwundern, to strike with wonder, astonish, amaze  
 Verwunderung, *f.* astonishment, amazement, wonder  
 verwünscht, accursed, execrable; haunted, enchanted, bewitched, charmed, spell-bound  
 verwüsten, to lay waste, desolate, devastate, ruin  
 verzagen, to despair, give up hope, lose courage, grow faint-hearted.  
 verzagt, despairing, dismayed, disheartened, faint-hearted  
 verzehren, to consume, devour, use up, spend  
 verzeihen,\* to pardon, forgive  
 Verzweif(e)lung, *f.* despair, desperation  
 Vieh, *n.* =es, cattle *collectively*; brute, beast. =hof, *m.* cattle-yard; (Eng. fee)  
 viel, *adj.* (or *adv.*) much, a great deal. viele, many  
 vielleicht, *adj.* (or *conj.*) perhaps, may be, by chance. viel=mal, =mal's, *adv.* many times, repeatedly, frequently, often; (relat. with voll, 'full')



- vier, *num.* four. =füßig, *adj.* four-footed, quadruped  
 viert, *num. adj.* fourth  
 vierzehn, fourteen  
 vierzig, forty  
 Vitriol', *m.* =s, vitriol. =wasser, sulphuric acid  
 Vließ, *n.* =es, -e, fleece  
 Vogel, *m.* =s, -, bird, fowl. =herd, *m.* fowling-floor, decoy. =steller, *m.* fowler, bird-catcher  
 Vögelein, Vögelschen, *n.* =s, =, little bird  
 Volk, *n.* =es, -er, people, community, nation. Singular used collectively: folks  
 voll, *adj.* (or *adv.*) full, filled; complete, whole, entire  
 vollauf, *adv.* plenty, abundantly  
 vollbracht, past part. of vollbringen  
 vollbringen\*, to accomplish, achieve, complete, fulfil  
 völlig, *adj.* (or *adv.*) full, complete, entire, perfect; (fr. voll)  
 vollkommen, *adj.* (or *adv.*) perfect, complete, absolute  
 Vollmond, *m.* =s, full moon  
 vom, contraction of von dem  
 von, *prep.* (with *dat.*) from, of, among; by, with; concerning, in respect to, about, by. — neuem, anew, afresh, again  
 vor, *adv.* and *separable prefix*, before. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) before (in place or in time), in front of or antecedent to, ere; on account of, because of, with (e.g. vor Kälte, for cold, vor Zorn, with anger); from, against (with verbs of protecting, warning, and the like); speaking of time, equivalent to 'ago'; e.g. vor einem Jahre, a year ago  
 voran, *adv.* and *separable prefix*, before, in front, at the head  
 voran-eilen, to hasten on before, precede  
 voraus, *adv.* and *separable prefix*, in advance, on ahead, before the rest; in preference  
 voraus-sagen, to foretell, predict, prophesy  
 vorbei, *adv.* and *separable prefix*, past; over, done with. =jagen, to fly by, hurry past. =gehen, go past, pass by  
 Vorderleib, *m.* =es, forepart of the body; Vorberäthe, *f.* =n, forepaw  
 Vorfahr, *m.* =en, =en, predecessor, forefather, ancestor  
 Vorgebirg(e), *n.* =s, =e, promontory, cape  
 vorgehalten, held forth, outstretched  
 vorhaben\*, to have in view, purpose, intend; be about, be engaged in  
 vorhanden, *adj.* at hand, present, extant  
 Vorhof, *m.* =es, -e, porch, entry; vestibule  
 vorig, *adj.* former, preceding, last  
 vor-sommen\*, to appear, occur, be met with  
 vorn(e), *adv.* in front, in the forepart  
 Vorsatz, *m.* =es, -e, intention, proposal, purpose, design, resolution  
 vor-tragen\*, to carry or bring forward, put forth, state, report  
 vor-treten\*, to step forth, come out, stand forth  
 vorüber, *adv.* and *separable prefix*, across before or in front, along by, past; over, done with. Compounded with many verbs (especially of motion), as: =gehen, to go past, pass by. =schmurren, to hurry past  
 Vorübergehende, Vorüberziehende, *m.* =n, =n, passer by  
 Vorwand, *m.* =s, -e, pretext, pretence, cloak, colour  
 Waare, *f.* =n, ware, merchandise, goods  
 Wache, *f.* =n, watch, guard  
 wachsen\*, to grow, increase (wax)  
 Wachtel, *f.* =n, quail  
 wader, *adj.* (or *adv.*) gallant, brave, sturdy, stout  
 Waffe, *f.* =n (or Waffen, *n.* =ns, =n), weapon, arms  
 Waffengefährte, *m.* companion in arms  
 wagen, to hazard, risk, venture, dare, adventure  
 Wagen, *m.* =s, =, waggon, carriage, (wain), vehicle, chariot, coach, car. =lenken, *n.* driving  
 wägen, to weigh, balance; ponder, consider  
 Wahl, *f.* =en, choice, selection, option; clection

Wahn, *m.* =eš, delusion, illusion.  
 =fium, *m.* madness, frenzy, delirium.  
 =fiumig, *adj.* frantic, mad, insane, crazy

wahr, *adj.* (or *adv.*) true, veritable, real, genuine. nicht —? (is it not true? (n'est-ce pas?)); as a noun, Wahrheit, *n.* truth

währen, to last, endure, continue

während, *prep.* (with *gen.*) during, in the course of, pending. *conj.* during the time that, while, whilst; (*pr. part.* of währen)

Wahrheit, *f.* =en, truth, verity

wahrlich, *adv.* truly, surely, verily, in truth, forsooth; indeed

Wald, *m.* =eš, "er, (wold), wood, forest. =gebirge, *n.* woody hills or mountains, forest-clad heights

waldig, *adj.* woody, wooded

wallen, to undulate, heave, toss, flow; flare

wallen, to go, move on, walk, travel; especially to go on a pilgrimage

Wallis, *n.* Valais (in Switzerland), Wales

wälſch, *adj.* (or *adv.*) foreign, outlandish, especially Italian (or French). =land, *n.* Italy; [Eng. 'Welsh,' applied to the people of Wales originally as 'foreigners' simply]

wälzen, to roll, move about, welter, wallow

Wand, *f.* "e, wall, partition, side

Wanderer, *m.* =š, =, wanderer, traveller

Wanderſtab, *m.* =eš, "e, walking-stick, traveller's staff

Wanderſchaft, *f.* =en, wandering, travelling, travels

wandte, *pret. ind.* of wenden

Wange, *f.* =n, cheek

wann, *adv.* (*interrog.*) when? at what time? *conj.* when

war, *pret. ind.* of ſein

warb, *pret. ind.* of werben

ward, *pret. ind. sing.* of werden

Warden, *m.* =š, =e, mint-warden, essayer

warf, *pret. ind.* of werfen

warm (wärmer, wärmſt), *adj.* (or *adv.*) warm

Warnung, *f.* =en, warning, caution

warten, to wait, stay, await, abide, be in attendance

Wartung, *f.* waiting, attendance

warum, *adv.* (or *conj.*) for or on account of what or which, why, wherefore. Compound of um and was inverted, as in English 'wherefore' = 'for what,' either in interrogative or relative sense

was, *pron.* (*interrog.* or *relat.*) what, that which. — für, what sort (kind) of; for etwas, something

Waſſer, *n.* =š, =, water. =loš, *adj.* waterless

weben, \* or *w.*, to weave, wreathe

Wechſel, *m.* =š, =, change, vicissitude

weden, to wake up, awake, arouse

wedeln, to wag (the tail)

weder, *conj.* neither; with following noch, 'nor'; (Eng. 'whether')

Weg, *m.* =eš, =e, way, path, road, route, passage; manner, means. unterwegs(e)š, by the way, on the road. ſich auf den — machen, to set out

weg, *adv.* and separable prefix, away, off; gone. Used as prefix: =jagen, to drive away. =laufen,\* to run away, desert. =nehmen,\* to take away, carry off, seize. =rennen,\* to run away. =ſetzen,\* =ſpringen,\* to leap over; =tragen,\* to carry away

weg=ſchleppen, to carry (drag) away

wöh(e), *interj.* woe!

Weh, *n.* =eš, (woe), pain, pang, distress, grief, misery. — thun (with *dat.*), give pain to, distress, grieve, afflict. =mütig, *adj.* woeful, sad, melancholy, doleful

wehen, to blow (of the air or wind).

Wehen, *n.* =š, =, blowing

wehren, to defend, check, prevent

Weib, *n.* =eš, =er, woman, wife

Weibervolk, *n.* =eš, women, female tribe

weich, *adj.* (or *adv.*) soft, tender. was Weiches, a tender morsel

weiden,\* to give way, to leave, yield

Weide, *f.* =n, pasture, pasturage

weiden, to feed; feast, gratify, delight

weidlich, *adj.* (or *adv.*) brave, stout, strong, lively, active

wweigern, *refl.* to refuse, decline, object to

Weigerung, *f.* =en, refusal, denial

weißen, to consecrate, dedicate  
 weil, *conj.* (while, as long as); *usually* because, since, as  
 Weise, *f.* =n, while; leisure. lange  
 —, ennui, feeling of weariness  
 Wein, *m.* =es, =e, wine; vine. =traube  
*f.* grapes  
 weinen, to weep, cry, shed tears  
 Weise, *f.* =n, manner, way, wise,  
 mode, method; melody, tune, air  
 weise (weis), *adj.* (or *adv.*) wise,  
 knowing, sage, prudent; *as noun*  
 Weise, *m.* =n, =n, wise man, sage, philo-  
 sopher; (relat. with wijen)  
 weisen,\* to point out, direct, refer,  
 show  
 Weisheit, *f.* wisdom, knowledge, pru-  
 dence, discretion  
 weiß, 1st and 3rd p. s. pres. ind. of  
 wissen  
 weiß, *adj.* (or *adv.*) white  
 Weissagung, *f.* =en, prophecy, predic-  
 tion, divination  
 weißlich, *adj.* (or *adv.*) whitish  
 Weisung, *f.* =en, direction, instruction  
 weit, *adj.* (or *adv.*) wide, broad, large,  
 extended, ample; far, far off,  
 distant, remote. bei weitem, by  
 far. von weitem, from afar, from a  
 distance. =hin, *adv.* far along,  
 far and wide. — und breit, far  
 and wide  
 Weite, *f.* =en, width, extent. in die  
 — strecken, to stretch out  
 Weizen, *m.* =s, wheat. =Ähren, *n.*  
 grain of wheat  
 weld, =er, =e, =es, *interrog.* or *relative*  
*pron.* who, which, what, that;  
*indef. pron.* some, any  
 weldich, see wälsch  
 Welt, *f.* =n, world, earth, human  
 society, people, universe. =bekannt,  
*adj.* world-renowned, far-famed  
 wem, wen, dat. and acc. of wer  
 werden,\* or *w.*, to turn, turn about  
 wenig, *adj.* (or *adv.*) little, few. ein  
 —, a little, a bit. am =sten, least  
 of all. =stens, at least  
 wenigstens, *adv.* at least, at the least,  
 at any rate; (fr. superl. of  
 wenig)  
 wenn, *conj.* when, whenever, as soon  
 as; if, in case, provided. — gleich  
 (or — auch or — schon), though, al-  
 though, even if

wer, *pron. interrog.* and *relat.*, who;  
 he who; whoever. — auch or  
 — nur or — immer: whosoever,  
 whoever  
 werden,\* to become, come to be,  
 grow; *as auxiliary, with infinitive,*  
*forming future or condit.*, will,  
 shall, would, should; *with past*  
*part., forming passive*, be, become.  
 — zu (*with dat.*), turn to, become.  
 einen —, fall to one's share  
 Berg, *n.* or *m.* =es, =e, oakum, tow  
 Wert, *n.* =es, =e, work, performance,  
 action, deed. =statt, =stätte, *f.*  
 workshop, laboratory  
 wert(h), *adj.* (or *adv.*) with *gen.* (of)  
 or *dat.* (to), valued, worthy, worth;  
 deserving; dear, beloved  
 Wert(h), *m.* =es, =e, worth, value,  
 price  
 Wesen, *n.* =s, =, being, existence;  
 creature  
 Wespe, *f.* =n, wasp  
 west, wessen, *gen.* of wer, was, whose  
 West, *m.* =es, west, occident. =küste,  
*f.* western coast  
 Westen, *m.* =s, west, occident  
 Wette, *f.* =n, bet, wager; emulation.  
 um die —, in emulation or ri-  
 valry. Wettkampf, *m.* contest, com-  
 petition  
 Wetter, *n.* =s, =, weather; storm,  
 tempest  
 wetzen, to whet, sharpen  
 wich, pret. ind. of weichen  
 Wicht, *m.* =es, =e, or =er, wight, being,  
 creature  
 wichtig, *adj.* (or *adv.*) weighty; im-  
 portant, of consequence or mo-  
 ment  
 wickeln, to wrap, roll, swathe  
 Widder, *m.* =s, =, ram  
 wider, *adv.* and *separable* or *insepar-  
 able prefix*, against. *prep.* (with  
*acc.*) against, contrary to. wider  
 and wieder, originally the same  
 word, have become separated,  
 wider being used for 'against,'  
 etc., and wieder for 'again,' etc.  
 widerlegen, to refute, disprove  
 widersprechen,\* to contradict, gainsay  
 Wiedererkennen, *n.* recognition  
 wieder-erstanden, resuscitated  
 wiederfahren,\* to occur to, happen to,  
 befall

- wiederfuhr, pret. ind. of wiederfahren  
wieder=geben,\* to give back or again,  
restore, return, render  
wiederhallen, to resound, re-echo  
wiederholen, (*sep.*) to bring or fetch  
back again. wiederholen, (*insep.*)  
to say again, repeat, reiterate, go  
over again. wiederholt, as *adv.*  
repeatedly  
Wiedersehen, *n.* =s, seeing or meeting  
again. (bis) auf —, till we meet  
again! good bye, au revoir  
wie, *adv.* (*interrog.*) how? in what  
way? in what degree or measure?  
how! *conj.* (*relat.*) how, etc. *adv.*  
of manner or degree: as, like as,  
like; of time: as, when; with  
auch, however, howsoever  
Wiechopf, *m.* hoopoe (bird)  
wieder, *adv.* again, anew, once  
more; as prefix re-  
Wiege, *f.* =n, cradle  
wiegen,\* to weigh. gewogen, *adj.* fa-  
vourably inclined, affectionate,  
friendly  
wies(en), pret. ind. of weisen  
Wiese, *f.* =n, mead, meadow, meadow-  
ground. Wiesenthal, *n.* =es, "er,  
meadow-dale  
wild, *adj.* (or *adv.*) wild, fierce, sav-  
age, barbarous  
Wild, *n.* =es, wild animals hunted as  
game, venison, deer  
will, pres. ind. of wollen  
Wille(n), *m.* =ns, =n, will, intent, de-  
sign, purpose. um . . . willen  
(with *gen.* interposed), *preposi-*  
*tional phrase:* for the sake of, on  
account of  
willig, *adj.* (or *adv.*) willing, ready,  
voluntary; (fr. Wille)  
willigen, to assent, agree (in, to)  
Wind, *m.* =es, =e, wind, breeze,  
air  
winken, to beckon; wink, blink  
winnen, to whine, moan  
Winter, *m.* =s, =, winter. =balg, see  
Balg  
winzig, *adj.* (or *adv.*) petty, tiny,  
dwarfish  
Wipfel, *m.* =s, =, top (especially of a  
tree), summit, apex, crown  
wir, nom. pl. of ich, we  
Wirbel, *m.* =s, =, whirl, vortex, eddy,  
whirlpool  
wirbeln, to whirl, eddy  
wird, 1st and 3rd p. s. pres. ind. of  
werden  
wirken, to work, operate, to take  
effect  
wirklich, *adj.* (or *adv.*) actual, real,  
true, genuine  
Wirt(h), *m.* =s, =e, host, entertainer,  
landlord, innkeeper  
wissen,\* to know, be aware of, have  
knowledge of. With following  
infin. 'to know how to manage'  
Wit(t)we, *f.* =n, widow  
Witz, *m.* =es, =e, wit, witty saying,  
witticism, joke  
wo, *adv.* (*interrog.*) where? in what  
place? *conj.* (*relat.*) where; in  
which, at which, on which; some-  
times of time, at which (time),  
when; indefinite, somewhere. —  
nicht, if not. wo=durch, *adv.* through  
or by means of which or what,  
whereby. =gegen, *conj.* in return  
for which. =her, *adv.* whence,  
from whence; often wo . . . her.  
=hin, *adv.* whither, what way.  
=von, *adv.* whereof. =zu, *adv.*  
whereto, to what purpose, why?  
Woche, *f.* =n, week  
Woge, *f.* =n, wave, billow. Wogen=  
drang, *m.* breaking of a wave,  
breakers  
wogen, to move like waves, heave,  
swing, rock; (fr. Woge)  
wohl, *adv.* well, indeed, in good man-  
ner or degree. =an, *interj.* (of  
encouragement or excitement)  
well, very well, come then, come  
on! =gemuth, *adj.* cheerful, spright-  
ly, merry, gay. =gerathen, *adj.*  
that has turned out well, well-  
bred. =geschmack, *m.* pleasant taste,  
agreeable flavour, relish. =gezielt,  
well aimed. =thäter, *m.* benefactor  
wohnen, to dwell, live, abide, reside,  
lodge  
Wohnung, *f.* =en, dwelling, habitation,  
residence, abode  
Wolf, *m.* =s, "e, wolf  
Wolke, *f.* =n, cloud  
Wolle, *f.* wool  
wollen,\* to be willing; intend, have  
a mind, be about; will have it,  
claim, assert. Often with de-  
pendent verb omitted, and to be

rendered 'will have,' 'will go,'  
'wish for,' 'want,' or the like  
wollſicht, =ig, *adj.* woollen, woolly  
wor, full form of wo, used in compo-  
sition with prepositions beginning  
with a vowel; as, =an, =über, *adv.*  
whercon, wherent  
Wort, *n.* =es, =e (or 'er), word, term;  
promise pledge. =brüchig, *adj.*  
faithless, perfidious  
Wörtchen, *n.* dim. of Wort  
Wuchſ, *m.* =es, =e, growth, shape,  
form and size, figure  
wuchſ(en), pret. ind. of wachſen  
Wunder, *n.* =s, =, wonder, miracle,  
prodigy, marvel. =baum, en-  
chanted tree  
wunderſchön, *adj.* wondrous or won-  
derfully fair, most beautiful, very  
handsome, admirable  
wurde, pret. ind., würde, pret. subj.,  
of werden  
würdig, *adj.* (with *gen.*) worthy  
würdigen, (with *gen.*) to deem wor-  
thy of  
würgen, to throttle, strangle  
Wurm, *m.* =es "er, worm, vermin,  
maggot  
Wurſt, *f.* "e, sausage, pudding  
Würze, *f.* =n, spice, condiment; wort  
Wurzel, *f.* =n, root (wort)  
Wurzlein, *n.* dim. of Wurzel  
würzig, *adj.* (or *adv.*) spicy, aromatic;  
(fr. Würze)  
wuſte, pret. ind. of wiſſen  
Wüſte, *f.* =n, waste, wilderness, desert  
wüſten, pret. subj. of wiſſen  
Wut(h), *f.* fury, rage, madness  
wüt(h)en, to rage, be in a fury, be  
wild with passion or anger

Wpſilon, *n.* name of the letter η, γ

zagen, to be timid, to fear, tremble,  
quake with alarm  
zäh(e), *adj.* (or *adv.*) tough, tenacious  
Zahl, *f.* =en, number, figure, cipher  
zähmen, to tame, domesticate  
Zahn, *m.* =es, "e, tooth  
Zange, *f.* =n, tongs, pincers  
zanken, to quarrel, contend, wrangle  
zappelig, sprawling, writhing, wrig-  
gling

zart, *adj.* (or *adv.*) tender, soft, deli-  
cate; slender, frail  
Zauber, *m.* =s, magic, sorcery, witch-  
craft; charm, incantation, spell.  
=mittel, *n.* magic remedy. =ſaft,  
=trank, *m.* enchanted potion, philter  
Zaum, *m.* =es, "e, bridle, rein  
Zaun, *m.* =es, "e, fence, hedge; (Eng.  
'town')  
Zehe, *f.* =n, toe; claw, talon  
zeigen, to show, point out, indicate;  
exhibit; display. *refl.* show one's  
self, appear  
Zeiſig, *m.* =s, =e, greenfinch (siskin)  
Zeit, *f.* =en, time, season, period;  
tense (of a verb); tide. vor =en,  
times ago, a long time since. bei  
=(en), betimes, in good time, early  
zeitig, *adj.* (or *adv.*) timely; season-  
able, ready; early, in good time;  
ripe, mature  
Zelt, *n.* =es, =e, tent, pavilion, canopy  
Zentner, *m.* =s, hundredweight, quin-  
tal  
Zepher, *n.* =s, =, sceptre  
zer-, *inseparable prefix*; forms com-  
pound verbs, and a few denom-  
verbs, with added idea of 'apart,'  
'asunder,' 'in pieces,' 'disinte-  
gration,' = 'dis-'  
zerbarſt, pret. ind. of zerberſten,\* or w.,  
to burst or split asunder  
zerbrach, pret. ind. of zerbrechen,\* to  
break asunder, in pieces, shatter  
zerquetſchen, to crush, squash, jam  
zerreißen,\* to tear in pieces, rend  
asunder  
zerriemen,\* to dissolve, melt away  
zerriß, pret. ind. of zerreißen  
zerſchlagen,\* to beat in pieces, dash  
zerſchlugen, pret. ind. of zerſchlagen  
zerſppliß, pret. ind. of zerſpplißen, to  
rack  
zerſpringen,\* to fly asunder or in  
pieces, burst apart  
zerſteden,\* to sting, pierce, mangle  
zerſtören, to destroy, demolish, ruin  
zertrümmern, to lay in ruins, crush,  
shatter  
Zug, *n.* (or *m.*) =s, =e, stuff, matter,  
material; cloth; implements,  
tools, apparatus, utensils; base  
stuff, trash, trumpery, rubbish  
Zeuge, *m.* =n, =n, witness; evidence  
Zeus, *m.* Zeus, Jupiter

- ziehen,\* to draw, pull, tug; bring up, rear, nurture, breed. *an sich* —, to attract. *intr.* to proceed, go, move; march, migrate
- ziemen, to beseem, become, suit, be fitting for
- ziemlich, *adj.* (or *adv.*) (seemly), tolerable, passable, pretty
- Zierat(h), *m.* =es, =en, ornament, decoration
- zierlich, *adj.* (or *adv.*) elegant, pretty, neat, nice
- Zinn, *n.* =es, tin, pewter
- zischen, to hiss, whizz, whirr
- zog(en), *pret. ind.* of ziehen
- zögern, to tarry, hang back, hesitate
- Zöllner, *m.* =s, =, toll-gatherer, publican
- Zorn, *m.* =es, wrath, anger, cholera, ire, indignant passion. =entbrannt, *adj.* wrathful, angry, incensed
- zottig, =icht, *adj.* (or *adv.*) shaggy, tufted
- zu, *adv.* and *separable prefix*, to; together. With an *adj.* or *adv.* too, overmuch, in excess. *prep.* (with *dat.*) to, unto; in addition to, besides, along with; at, in, by, at the rate of; in order to, unto, for. — Fuß, on foot. — Pferde, on horseback
- zucken, *intr.* dart, palpitate, throb, quiver, flash
- Zucker, *m.* =s, =, sugar
- zuerst, *adv.* at first, for the first, first, firstly, above all
- zu-fahren,\* (with *dat.*) drive or ride to, rush upon
- Zufall, *m.* =s, =e, accident, chance
- zufrieden, *adj.* (or *adv.*) at peace, content, satisfied, pacified, pleased, happy
- Zufriedenheit, *f.* contentedness, content, satisfaction; (fr. zufrieden)
- Zug, *m.* =es, =e, (tug); trait; progress, march, course, advance; procession, train, caravan; expedition, migration
- zu=geben,\* to give to (any one, *dat.*), grant, concede, permit, allow, acknowledge, confess
- zu=gehen,\* to go to, approach; go on, be carried on, take place, come to pass
- zugenandt, *past part.* of zuwenden
- zugleich', *adv.* at the same time, withal, at once
- zuhören, to hearken, listen to, attend to
- zukunft,\* come to, get up to, approach
- zulassen,\* to allow, permit, suffer, admit
- zuletzt, *adv.* finally, at last, lastly, after all others
- zünden, to kindle, set on fire, inflame
- Zunge, *f.* =n, tongue; language, speech
- züngeln, to play with the tongue
- zur, contraction of zu der, to the, for the
- zurecht'(e), *adv.* in or into proper condition, to rights, aright. — bringen or machen, bring to order, put to rights, adjust, prepare, arrange, dress, get ready
- zürnen, to be angry (with *dat.*); (fr. Zorn)
- zurück'(e), *adv.* and *separable prefix*, backwards, back; behindhand, in the rear; (zu and Rück or Rücken)
- zurück-bringen,\* to bring back
- zurück=statten, to pay back
- zurück=fahren,\* to go back, return
- zurück=geben,\* to give back, restore, return
- zurück=halten,\* to hold back, restrain, retain
- zurück=lehren, to turn back, return
- zurück=lassen,\* to leave behind, desert
- zurück=sehen,\* to look back
- zurück=taumeln, to reel, stagger back
- zu-rufen,\* to call to; acclaim, cheer; keep on calling
- zu=sagen, to promise
- zu=sam'men, *adv.* and *separable prefix*, together, in company, jointly
- zusammen=drücken, to crush
- zusammen=fahren,\* to shrink with fear, collapse with terror, start back
- zusammen=halten,\* to hold together
- zusammen=knüpfen, to fasten (tie) together
- zusammen=kommen,\* to come together, be united
- zusammen=nehmen,\* *refl.* collect one's self, gather one's self up, show one's self a man; do one's utmost

- zusammen=*schlagen*,\* to strike or beat together, fold up, close  
 zusammen=*schrumpfen*, to shrink together, wrinkle or shrivel up  
 zusammen=*treffen*,\* to chance or come together, meet, encounter, fall in  
 Zuschauer, *m.* =*s*, =, looker on, spectator  
 zu=*schreiben*,\* (with *dat.*) to ascribe, attribute, impute  
 zu=*sehen*,\* (with *dat.*) to look on, watch, witness, regard  
 zu=*strömen*, to stream or flow to, pour in or on  
 zu=*trauen* (with *dat.*) to entrust to, confide in; give (one) credit for, believe (one) capable of  
 Zu=*ver<sup>s</sup>icht*, *f.* confidence, trust, assurance  
 zu=*vor=<sup>s</sup>kommen*,\* (with *dat.*) to get the start of, outstrip  
 zu=*vor=<sup>s</sup>thun*,\* (with *dat.*) to outdo, surpass, excel  
 zu=*weisen*, *adv.* at times, occasionally  
 zu=*wenden*,\* or *v.*, to turn to  
 zwang, pret. ind. of *zwingen*  
 zwanzig, twenty  
 zwat, *adv.* or *conj.* it is true, to be sure, indeed; (fr. *zu wahr*, 'for true')  
 zwei, two  
 zweierlei, *indecl. adj.* or *adv.* of two kinds, twofold  
 Zweifel, *m.* =*s*, =, doubt, misgiving  
 Zweig, *m.* =*s*, =*e*, twig, branch, bough; (perhaps related with *zwei*, from the bifurcation)  
 zweigen, to branch out  
 zweit, =*er*, =*e*, =*es*, *num. adj.* second  
 zwingen,\* to force, constrain, compel  
 Zwingler, *m.* =*s*, =, arena, keep  
 zwischen, *prep.* (with *dat.* or *acc.*) between, betwixt; amid, among  
 zwitschern, *intr.* twitter, chirp, warble  
 zwölf, twelve, a dozen

# ALPHABETICAL LIST OF THE STRONG AND ANOMALOUS VERBS,

OCCURRING IN THE TEXT, AND REFERRED TO IN THE VOCABULARY.

The so-called *irregular* Verbs comprise—

(a) Verbs of the *strong* (or *old*) Conjugation ; as,

beginnen,	begann,	begonnen.
stehen,	stand,	gestanden.

The forms printed in *full-faced* (*black*) *type* are those alone in use.

(b) Verbs of the *anomalous* Conjugation, combining a change of the stem-vowel, as in the *strong* Conjugation, with the inflections of the *weak* (or so-called *regular*) Conjugation ; as,

denken,	dachte,	gedacht.
dürfen,	durfte,	gedurft.

For those marked with a \*, the *weak* (regular) forms are also allowed. Forms enclosed in parenthesis are unusual or poetical.

Of Compound Verbs only those are given which do not occur as simple verbs. These have hyphens prefixed to all their forms.

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative.</i> <i>2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
befehlen	befiehl- <u>st</u> , =t	befahl	befohlen
beginnen	_____	begann	begonnen
beißen	_____	biß	gebissen
bergen	birgst, birgt	borg	geborgen
bersten	_____	barst, borst	geborsten
biegen	_____	bog	gebogen
bieten	(bientst, hent)	bot	geboten
binden	_____	band	gebunden
bitten	_____	bat	gebeten
blasen	bläsest, bläst	blies	geblasen
bleiben	_____	blieb	geblieben

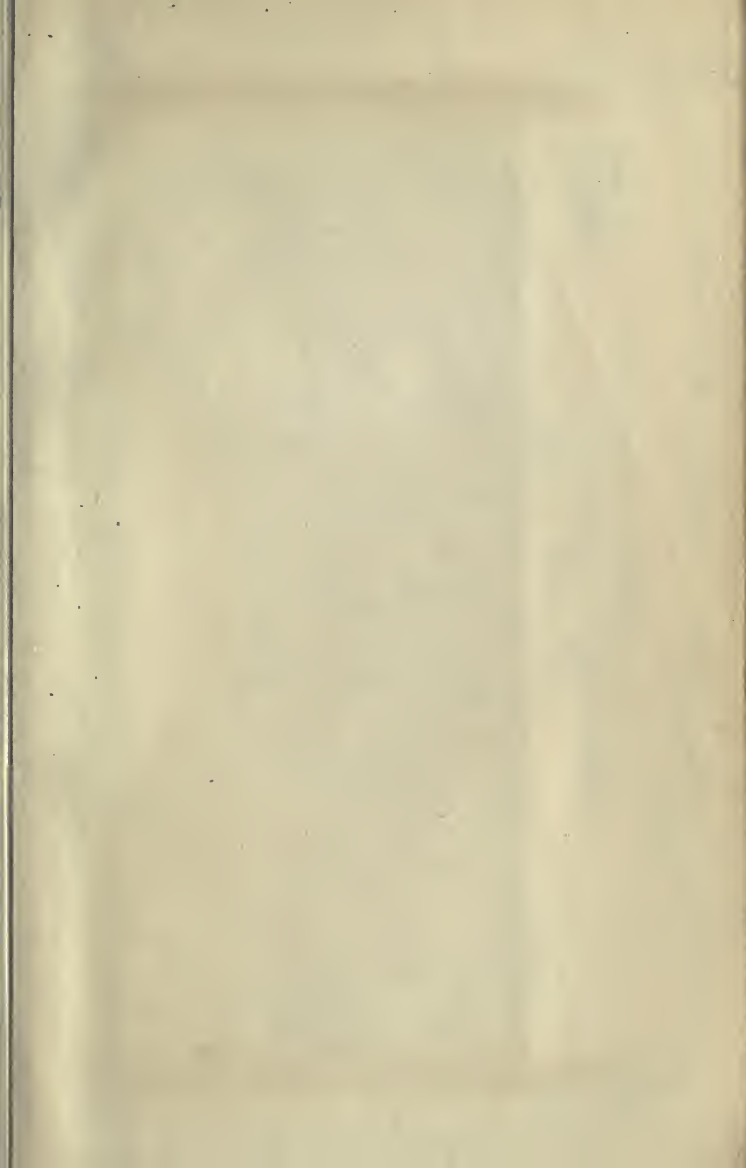


<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative.</i> <i>2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Prct. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
braten	brätst, brät	briet	gebraten
brechen	brichst, bricht	brach	gebrochen
brennen	_____	brannte	gebrannt
bringen	_____	brachte	gebracht
denken	_____	dachte	gedacht
=driechen	_____	=droß	=droffen
dringen	_____	drang	gedrungen
dürfen	darf, darf	durfte	gedurft
essen	ißest, ißt	aß	geessen
fahren	fährst, fährt	fuhr	gefahren
fallen	fällst, fällt	fiel	gefallen
fangen	fängst, fängt	fieng, fieng	gefangen
fechten	sichtest, sicht	focht	gefochten
finden	_____	fand	gefunden
=fleischen	_____	=fiß	=flissen
fliegen	(flegst, flengt)	flog	geflogen
fliehen	(fleckst, fleucht)	floh	geflohen
fließen	(fleckst, fleußt)	floß	geflossen
fressen	frißest, frißt	fraß	gefressen
geben	gi(e)bst, gi(e)bt	gab	gegeben
gehen	_____	ging	gegangen
gelingen	_____	gelaug	gelungen
gelten	giltst, gilt	galt	gegolten
genießen	_____	genoß	genossen
geschehen	_____ geschicht	geschah	geschehen
gießen	(gießest, gießt)	goß	gegossen
gleichen	_____	glich *	geglichen *
gleiten	_____	glitt *	geglichen *
graben	gräbst, gräbt	grub	gegraben
greifen	_____	griff	gegriffen
haben	hast, hat	hatte	gehabt
halten	hältst, hält	hielt	gehalten
hangen	hängst, hängt	hi(e)ng	gehangen
hanen	_____	hieb	gehanen
heben	_____	hob, hub	gehoben
heißer	_____	hieß	geheissen
helfen	hilfst, hilft	half	geholfen
kennen	_____	kante	gekant
klingen	_____	klang	geklingen
kommen	_____	kam	gekommen
können	kann, kannst, kann	konnte	gekonnt
kriechen	(krechtst, krecht)	kroch	gekrochen
laden	lädst, lädt	lud *	geladen
lassen	lässest, läßt	ließ	gelaßen
laufen	läufst, läuft	ließ	gelaufen

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Preter. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
leiden	_____	litt	gelitten
leihen	_____	lieh	geliehen
lesen	liesest, ließt	laß	gelesen
liegen	_____	lag	gelegen
lügen	_____	log	gelogen
meiden	_____	mied	gemieden
meßen	mißest, mißt	maß	gemeßen
mögen	mag, magst, mag	modte	gemodt
müssen	muß, mußt, muß	mußte	gemußt
nehmen	nimmst, nimmt	nahm	genommen
nennen	_____	nannte	genannt
pfeifen	_____	pfiß	gepfeifen
pflegen	_____	pflog *	gepflogen *
preisen	_____	pries	gepriesen
rathen	räthst, räth	rieth	gerathen
reiben	_____	rieb	gerieben
reißen	_____	riß	gerißen
reiten	_____	ritt	geritten
rennen	_____	rannte *	gerannt *
riechen	_____	roch	gerochen
ringen	_____	rang	gerungen
rinnen	_____	rann	geronnen
rufen	_____	rief	gernfen
schaffen	_____	schuf *	geschaffen *
schallen	_____	scholl *	geschollen *
scheiden	_____	schied	geschieden
scheinen	_____	schien	geschienen
schelten	schiltst, schilt	schalt	gescholten
schieben	_____	schob	geschoben
schießen	_____	schos	geschossen
schlafen	schläfst, schläft	schief	geschlafen
schlagen	schlägst, schlägt	schlug	geschlagen
schleichen	_____	schlich	geschlichen
schließen	_____	schloß	geschlossen
schnanben	_____	schnob *	geschnoben *
schneiden	_____	schnitt	geschnitten
schrecken	schrickst, schrickt	schrak *	geschrocken *
schreiben	_____	schrieb	geschrieben
schreien	_____	schrie	geschrieen
schreiten	_____	schritt	geschritten
schweigen	_____	schwie	geschwiegen
schwellen	schwilst, schwillt	schwoll *	geschwollen *
schwimmen	_____	schwamm	geschwommen
schwinden	_____	schwand	geschwunden
schwingen	_____	schwang	geschwungen

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative.</i> <i>2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
schwören	_____	schwor, schwur	geschworen
sehen	siehst, sieht	sah	gesehen
sein	bin, bist, ist, &c.	war	gewesen
senden	_____	sandte *	gesandt *
singen	_____	sang	gesungen
sinken	_____	sank	gesunken
sinnen	_____	sann	gesonnen
sitzen	_____	sas	gessen
sollen	soll, sollst, soll	sollte	gesollt
speien	_____	spie *	gespien *
spinnen	_____	spann	gesponnen
spießen	_____	spieß	gespiessen
sprechen	sprichst, spricht	sprach	gesprochen
sprechen	_____	sproß	gesprossen
springen	_____	sprang	gesprungen
stechen	stichst, sticht	stach	gestochen
stecken	stichst, sticht	stak	gestochen
stehen	_____	stand, stand	gestanden
stehlen	stiehlst, stiehlt	stahl	gestohlen
steigen	_____	stieg	gestiegen
sterben	stirbst, stirbt	starb	gestorben
stoßen	stößest, stößt	stieß	gestoßen
streichen	_____	strich	gestrichen
streiten	_____	tritt	gestritten
thun	_____	that	gethan
tragen	trägst, trägt	trug	getragen
treffen	triffst, trifft	traf	getroffen
treiben	_____	trieb	getrieben
treten	trittst, tritt	trat	getreten
trinken	_____	trauf	getrunken
trügen	_____	trog	getrogen
verderben	verdirbst, verdirbt	verdarb	verdorben
vergeffen	vergißest, vergiß	vergaß	vergeffen
verlieren	_____	verlor	verloren
wachsen	wächstest, wächst	wuchs	gewachsen
wägen	_____	wog *	Gewogen *
waschen	wäschest, wäscht	wusch	gewaschen
weben	_____	wob *	gewoben *
weichen	_____	wich	gewichen
weisen	_____	wies	gewiesen
wenden	_____	wandte	gewandt
werben	wirbst, wirbt	warb	geworben
werden	wirst, wird	wurde, ward	geworden
werfen	wirfst, wirft	warf	geworfen
wiegen	_____	wog *	gewogen *

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Participle.</i>
wissen	weiß, weißt, weiß	mußte	gewußt
wollen	will, willst, will	wollte	gewollt
zeichnen	_____	zeichnet	gezeichnet
ziehen	(zuehst, zuehst)	zog	gezogen
zwingen	_____	zwang	gezwungen





W. 22 232  
M.I.T. 23/5/42

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

—  
Do not  
remove  
the card  
from this  
Pocket.  
—

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File."  
Made by LIBRARY BUREAU, Boston

LaG. Gr  
F2487pr

Fasnacht, G. Eugène  
Progressive German Reader.  
Vol. 1.1.--First Year.

4476

